

จีน”: จากมุมมองตะวันตกในนวนิยายของเฟิร์ด เอส. บัก



นาย ศรีธธา พูลสวัสดิ์

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวรรณคดีเปรียบเทียบ ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ

คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์

ปีการศึกษา 2547

ISBN 974 - 17 – 6845 – 1

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

“CHINA”: WESTERN PERSPECTIVES IN PEARL S. BUCK’S NOVELS

Mr. Sattha Poolsawas

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts Program in Comparative Literature
Department of Comparative Literature

Chulalongkorn University

Academic Year 2005

ISBN 974-17-6845-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์ “จีน”: จากมุมมองตะวันตกในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก
โดย นายศรัทธา พูลสวัสดิ์
สาขาวิชา วรรณคดีเปรียบเทียบ
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร. อนงค์นาฏ เถกิงวิทย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(อาจารย์ ดร. สุรเดช โชติอุดมพันธ์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร. อนงค์นาฏ เถกิงวิทย์)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. ชุติมา ประภาสวุฒิสาร)

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ศรัทธา พูลสวัสดิ์ : “จีน”: จากมุมมองตะวันตกในนวนิยายของเพิร์ล เอส บัก. (“CHINA”: WESTERN PERSPECTIVES IN PEARL S. BUCK’S NOVELS)อ. ที่ปรึกษา : รศ. ดร. อนงค์นาฏ เถลิงวิทย์, 207 หน้า. ISBN 974-17-6845-1.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การนำเสนอภาพของ “จีน” จากมุมมองของผู้ประพันธ์ชาวตะวันตกในนวนิยายทั้ง 9 เรื่อง ได้แก่ *A House Divided, East Wind: West Wind, Dragon Seed, Pavilion of Women, Sons, The Good Earth, The First Wife, The Mother, The Promise* รวมทั้งวิเคราะห์ทัศนคติของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ “จีน”

ผลการวิจัยพบว่านวนิยายทั้ง 9 เรื่องมีการนำเสนอภาพของ “จีน” ทั้งสิ้น 3 ประเด็น ได้แก่ การสะท้อนภาพของสังคมจีนในช่วงก่อนและระหว่างเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบคอมมิวนิสต์ ภาพของสตรีจีนในสังคมจีน และมุมมองของผู้ประพันธ์ชาวตะวันตกที่มีต่อความเป็นจีน ประการแรก ผู้ประพันธ์ได้ให้ภาพสังคมจีนโดยรวมดังกล่าวซึ่งประกอบไปด้วยสังคมปิตาธิปไตย สังคมชนชั้นล่าง สังคมที่ได้รับความเปลี่ยนแปลงหลังรับวัฒนธรรมตะวันตก และสังคมภายใต้สงครามและการฝักใฝ่อำนาจ ประการที่สองนวนิยายยังสะท้อนให้เห็นภาพของสตรีจีนในฐานะเป็นปัจเจกชนในสังคมในแง่มุมที่ต่างกัน ออกไป ได้แก่ ภาพของมารดา ภรรยาหลงและภรรยาอ่อน และปฏิสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ ประการสุดท้ายนวนิยายยังได้สะท้อนให้เห็นมุมมองของผู้ประพันธ์ชาวตะวันตกที่มีต่อความเป็นจีน ประเด็นดังกล่าวเป็นการทำให้เห็นถึงการให้ค่าที่ต่างกันระหว่างความเป็นจีนกับความเป็นตะวันตก กล่าวคือ การนำเสนอภาพของประเทศจีนมีเกิดขึ้นภายใต้การให้มุมมองทั้งด้านบวกและด้านลบ ในขณะที่การนำเสนอภาพของตะวันตกถูกนำเสนอด้วยมุมมองด้านบวกเพียงด้านเดียวเท่านั้น

การศึกษานวนิยายทั้ง 9 เรื่องซึ่งล้วนมีการนำเสนอภาพของความเป็นจีนในแง่มุมที่แตกต่างกัน ออกไป จึงเป็นการทำให้ผู้อ่านได้เข้าใจถึงความเป็นจีนได้เป็นอย่างดี อีกทั้งการที่ผู้ประพันธ์เป็นชาวตะวันตกที่มีความใกล้ชิดและผูกพันอยู่กับความเป็นจีนมาตลอดชีวิตของเธอ ทำให้การนำเสนอภาพของจีนในนวนิยายจึงลักษณะเป็นการผสมผสานระหว่างมุมมองเกี่ยวกับจีนทั้งในด้านบวกและด้านลบ ด้วยเหตุนี้การนำเสนอภาพของ “จีน” ของ เพิร์ล เอส. บักจึงแตกต่างจากการนำเสนอภาพของประเทศจีนโดยนักประพันธ์ชาวตะวันตกทั่วไป หรือนักประพันธ์ชาวจีนที่มักมีจุดยืนในการนำเสนอด้วยจุดยืนเพียงด้านเดียว

ภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ
สาขาวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ
ปีการศึกษา 2547

ลายมือชื่อนิสิต.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม -

4680213122 : MAJOR COMPARATIVE LITERATURE

KEY WORD: PEARL S. BUCK / CHINA / WESTERN PERSPECTIVES

SATTHA POOLSAWAS : “CHINA”: WESTERN PERSPECTIVES IN PEARL S. BUCK’S NOVELS.

THESIS ADVISOR : ASSOC. PROF. ANONGNAT THAKOENGWIT, 207 pp. ISBN 974-17-6845-1.

The objectives of this thesis are to analyze the presentation of the image of “China” from western perspectives in Pearl S. Buck’s nine selected novels: *A House Divided*, *Dragon Seed*, *East Wind: West Wind*, *Pavilion of Women*, *Sons*, *The First Wife*, *The Good Earth*, *The Mother*, *The Promise*, and to analyze the author’s attitudes toward “China.”

The study of the image of China as it appears in the nine novels reveals three main issues. First, it reflects the overall image of China before and during the transition to Communism as a patriarchal society consisting of the upper and lower classes, a society undergoing social changes due to the advent of Western civilization, and a society suffering from warfare and power struggles. Second, emerging from the study is the image of women as individuals who play various significant roles such as mothers, wives, concubines, mothers-in-law, and daughters-in-law. Third, it reveals Western perspectives of a Western author on Chineseness and different values of Chinese and Western society. While the West presents all things positive, China is a mixture of positive and negative aspects.

The study therefore represents an image of China in various aspects, providing the reader with a better understanding of “Chineseness.” Moreover, the fact that Pearl S. Buck is a Westerner who has had a strong tie to China throughout her life makes it possible for her to blend both cultures in her writing. Consequently, Buck’s representation of China is different from many other writers, both Western and Chinese, who represent China from Western perspectives or Chinese perspectives alone.

Department Comparative Literature
 Field of study Comparative Literature
 Academic year 2004

Student’s signature.....
 Advisor’s signature.....
 Co-advisor’s signature -

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาของ รองศาสตราจารย์ ดร. อนงค์นาฏ เถลิงวิทย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ผู้ให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นที่เป็นประโยชน์ต่อการค้นคว้าวิจัยมาโดยตลอด และด้วยความกรุณาของ อาจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์ ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และอาจารย์ ดร.ชุตินา ประภาสวุฒิสาร กรรมการตรวจสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลาตรวจสอบ รวมทั้งให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขงานวิจัยให้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยซาบซึ้งในพระคุณของคณาจารย์ในภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ ได้แก่ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ม.ร.ว. กองกาญจน์ ตะเวทีกุล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ตรีศิลป์ บุญขจร และอาจารย์ ดร. วรุณี อุดมศิลป์ ตลอดทั้งคณาจารย์ในคณะอักษรศาสตร์ทุกท่าน ที่ได้ปลูกฝังความรู้ ความคิดอันเป็นพื้นฐานสำคัญให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงมาได้ด้วยดี

ความสำเร็จส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เกิดจากความเมตตาของพระอาจารย์ประโชชน์ สีพิลา และพระมหาภูติชัย อ่ำบำรุง พระมหาณัฐวุฒิ รอดวงส์ศา ผู้คอยให้กำลังใจและความช่วยเหลือผู้วิจัยมาโดยตลอด นอกจากนี้ผู้วิจัยยังขอขอบคุณในความเอื้อเฟื้อของ พี่อัญชลี เกิดพันธ์ ที่เป็นธุระในการจัดสั่งหนังสือตัวบรรณกรรมสำหรับทำวิทยานิพนธ์ รวมทั้งพี่คมพยนต์ เนียมสุวรรณ พี่วิชชุกร ถ้ำเลื้อ พี่ประสิทธิ์ชัย ตูเทพ น้องธนัญญภัทสร ขอบธรรมสกุล น้องบุณชาริกา ดีวัน กัลยาณมิตรที่ดีของผู้วิจัยที่ให้ความช่วยเหลือเสมอมา

ยิ่งไปกว่านั้น ผู้วิจัยขอขอบคุณเจ้าหน้าที่และเพื่อนๆในภาควิชาวรรณคดีเปรียบเทียบทุกคนที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ของ หอสมุดกลาง พระราชวังสนามจันทร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่คอยเป็นธุระให้คำแนะนำปรึกษาตลอดถึงอำนวยความสะดวกตลอดเวลาที่ค้นคว้าข้อมูลทำวิทยานิพนธ์จนสำเร็จ

ท้ายที่สุด ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คุณแม่ปิยะนาฏ พูลสวัสดิ์ ที่ได้เสียสละทุกอย่าง และเป็นกำลังใจสำคัญให้แก่ผู้วิจัย จนสามารถเข้าศึกษาและทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสร็จสมบูรณ์

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 สมมุติฐานของการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับการวิจัย.....	3
1.6 วิธีดำเนินการค้นคว้าวิจัย.....	3
1.7 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	4
บทที่ 2 ภูมิหลังวรรณกรรมของเฟิร์ด เอส. บัก.....	5
2.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ประพันธ์กับประเทศจีน.....	5
2.2 ภูมิหลังวรรณกรรม.....	16
บทที่ 3 ภาพของประเทศจีนในนวนิยายของ เฟิร์ด เอส บัก.....	33
3.1 สังคมปีศาจไทย.....	33
3.1.1 บรูซเพศกับการมีอำนาจในสังคมจีน.....	34
3.1.2 ผู้หญิงกับการถูกกดขี่ทางเพศสภาพ.....	35
3.2 ชนชั้นล่างกับชะตากรรมที่ทุกข์ยาก.....	46
3.2.1 ชาวนาจีนกับการต่อสู้บนผืนนา.....	46
3.2.2 คนรับใช้: ชีวิตที่อยู่ภายใต้อำนาจของผู้อื่น.....	54
3.3 ชนชั้นสูง: ภาพที่แตกต่างจากชนชั้นล่าง.....	62
3.3.1 ชนชั้นสูงในฐานะอภิสิทธิ์ชน.....	62
3.3.2 ปัญหาในครอบครัวชนชั้นสูง.....	68
3.4 สังคมในยุคแห่งความเปลี่ยนแปลง.....	76
3.4.1 สังคมที่รับวัฒนธรรมจากตะวันตก.....	76
3.4.2 สังคมท่ามกลางสงครามกับการฝ่าฝืนอำนาจ.....	87

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 4 ภาพของสตรีจีนในนวนิยาย.....	105
4.1 มารดา.....	105
4.1.1 มารดาผู้เข้มแข็ง.....	106
4.1.2 มารดาผู้เปี่ยมด้วยความรักและความเสียสละ.....	116
4.2 ภรรยา.....	125
4.2.1 ภรรยาหลง.....	126
4.2.2 ภรณาน้อย.....	135
4.3 สัมพันธภาพระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้.....	147
4.3.1 ปฏิสัมพันธ์เชิงบวก.....	147
4.3.2 ปฏิสัมพันธ์เชิงลบ.....	151
บทที่ 5 มุมมองของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ “ความเป็นจีน”.....	157
5.1 ภาพของจีน.....	157
5.1.1 สังคมที่เชื่อเรื่องเหนือธรรมชาติ.....	158
5.1.2 สังคมที่ยึดคติในชนบดั้งเดิม.....	169
5.2 ภาพของตะวันตก.....	177
5.2.1 สังคมแห่งวิทยาการความก้าวหน้า.....	177
5.2.2 วิถีชีวิตที่มีมาตรฐานและเสรีภาพ.....	187
บทที่ 6 บทสรุป.....	196
รายการอ้างอิง.....	203
บรรณานุกรม.....	206
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	207

บทที่ 1

บทนำ

1.1. ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ความสัมพันธ์ระหว่างวรรณกรรมกับผู้ประพันธ์เป็นสิ่งที่ไม่สามารถแยกออกจากกันได้ เพราะสิ่งต่าง ๆ ที่แวดล้อมผู้ประพันธ์มีอิทธิพลในการผลักดันให้ผู้ประพันธ์นำเสนอสิ่งเหล่านั้นออกมา หากพิจารณาคุณลักษณะและการปฏิบัติงานของผู้ประพันธ์จะสังเกตได้ว่าผู้ประพันธ์เพียงคนเดียวสามารถเปรียบได้กับคนสามคนคือ นักประพันธ์ พลเมือง และเป็นหน่วยหนึ่งของคน ในยุคสมัยที่ผู้ประพันธ์มีชีวิตอยู่ ดังนั้นนอกจากจะต้องสังวรในอาชีพประพันธ์ของตนในฐานะที่เป็นนักประพันธ์แล้ว ในฐานะที่เป็นพลเมืองและหน่วยหนึ่งของสังคม นักประพันธ์ต้องใส่ใจต่อเหตุการณ์ต่าง ๆ ในสังคม และความเคลื่อนไหวของประชาชาติที่เกิดขึ้น¹ ด้วยเหตุนี้ผู้ประพันธ์จึงตกอยู่ภายใต้พันธนาการของสังคมและมักจะนำเสนอภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคมด้วยการตีความจากประสบการณ์ส่วนตัวของตนเองไว้ในวรรณกรรมเสมอ วรรณกรรมหลายเรื่องจึงกลายเป็นผลผลิตทางความคิดซึ่งสะท้อนมิติต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมของผู้ประพันธ์ ดังนั้นการนำวรรณกรรมมาศึกษาปรากฏการณ์ทางสังคมที่มีการนำเสนอจากประสบการณ์และการตีความโดยผู้ประพันธ์ จึงนับเป็นหัวข้อที่น่าสนใจและมีความสำคัญต่อการศึกษาวรรณกรรมเป็นอย่างยิ่ง

เพิร์ล เอส. บัก (Pearl S. Buck) เป็นหนึ่งในบรรดานักประพันธ์ที่ได้สร้างสรรค์ผลงานทางวรรณกรรมโดยเฉพาะนวนิยายไว้เป็นจำนวนหลายเรื่อง นวนิยายส่วนใหญ่ของเธอล้วนสะท้อนถึงมิติต่างๆทางสังคมของจีนไว้มากมาย อาจกล่าวได้ว่าจุดมุ่งหมายหลักในการประพันธ์งานนวนิยายของเพิร์ล เอส. บักคือการนำเสนอภาพความเป็นจีนโดยตรงเพียงประเทศเดียวเท่านั้น แต่การนำเสนอนวนิยายที่ใช้ประเทศจีนเพียงประเทศเดียวเป็นฉากสำคัญสำหรับวรรณกรรมนั้น เพิร์ล เอส. บักได้ให้ภาพสะท้อนมิติที่หลากหลายผ่านตัวบทวรรณกรรมของเธอทั้งหมด นอกจากนี้เพิร์ล เอส. บักถูกจัดว่าเป็นหนึ่งในจำนวนนักเขียนชาวตะวันตกเพียงไม่กี่คน ที่ประสบความสำเร็จในการนำเสนอผลงานทางวรรณกรรม ซึ่งมีการอธิบายมิติของความเป็นตะวันออกให้เป็นที่ประจักษ์แก่สายตาของชาวตะวันตก จนได้รับการยกย่องว่าเป็นนักเขียน ที่สามารถเชื่อมโลกตะวันออกและตะวันตกเข้าด้วยกัน

¹ วิทย์ ศิวะศรียานนท์, *วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์*, พิมพ์ครั้งที่ 5 (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ธรรมชาติ, 2541), หน้า 196-197.

*Westerners for centuries have tried to describe the life and customs of Oriental peoples, but few have been as successful in bridging the gap in cultures between East and West as Pearl Buck. [...] Many consider Mrs. Buck's short stories, biographies, and novels required reading for Westerners seeking to understand the Asian mind.*²

ด้วยความโดดเด่นในกลวิธีการประพันธ์ ที่มีการนำเสนอภาพความเป็นจีนไว้ภายในนวนิยายเกือบทุกเรื่อง ทำให้ผลงานวรรณกรรมของเขามีเอกลักษณ์และกลายเป็นที่ยอมรับจากผู้อ่านทั่วโลก ด้วยความสามารถในการประพันธ์ที่มีอยู่ภายในตัวของเฟิร์ล เอส. บัก จึงส่งผลให้วรรณกรรมหลายเรื่องของเธอเธอประพันธ์ ได้รับความนิยม ตลอดจนวรรณกรรมบางเรื่องของเธอได้รับการแปลเป็นภาษาต่างๆ มากกว่า 30 ภาษา รวมถึงมีการนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์

หลังจากการอ่านวรรณกรรมของเฟิร์ล เอส. บัก เรื่องต่างๆ ผู้วิจัยเกิดความสนใจในความหลากหลายในมิติทางสังคมของประเทศจีน ที่ปรากฏอยู่ในงานวรรณกรรมและตั้งคำถามว่า ภาพสะท้อนสังคมจีนตามทัศนะของเฟิร์ล เอส. บัก ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความเป็นจีนในมิติใดบ้าง และสิ่งต่างๆ ที่ถูกนำเสนอมีความสอดคล้องกับความเป็นจริงทางประวัติศาสตร์ สังคม วัฒนธรรมมากน้อยเพียงไร ดังนั้นที่มาของปัญหาในวิทยานิพนธ์เล่มนี้ จึงได้แก่การให้ภาพสะท้อนมิติต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมจีน และเป็นลักษณะเฉพาะของวรรณกรรมในแต่ละเรื่องของเฟิร์ล เอส. บัก ปัญหาจึงมีความสำคัญเพราะไม่ว่าผู้ประพันธ์จะนำเสนอโครงเรื่องและแก่นเรื่องของงานวรรณกรรมแต่ละเรื่องที่แตกต่างกันเพียงใดก็ตาม วรรณกรรมทั้งหมดของเฟิร์ล เอส. บักล้วนมีส่วนช่วยให้เข้าใจภาพของประเทศจีนทั้งสิ้น

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก 9 เรื่อง ได้แก่ *East Wind: West Wind* (1930), *The Good Earth* (1931), *Sons* (1932), *The First Wife* (1933), *The Mother* (1934), *A House Divided* (1935), *Dragon Seed* (1942), *The Promise* (1943) และ *Pavilion of Women* (1946)
2. เพื่อวิเคราะห์การนำเสนอภาพและทัศนคติของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ “จีน”

² Bernard Dekle, *Profiles of Modern American Authors* (Tokyo: Charles E. Company, 1970), p. 131.

³ Merriam-Webster, *Merriam-Webster's Dictionary of American Writers* (Massachusetts: Springfield, 2001), p. 61

1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

นวนิยายของ เฟอร์ล เอส. บักนำเสนอนอกและมีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับประเทศจีนในช่วงก่อนและระหว่างเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบคอมมิวนิสต์ ซึ่งสะท้อนลักษณะสังคมแบบปีศาจไปโดยความแตกต่างของชนชั้นในสังคม การปฏิบัติและการเข้าสู่สังคมยุคใหม่ นวนิยายของเฟอร์ล เอส. บักยังสะท้อนทัศนคติของผู้ประพันธ์ชาวตะวันตกที่มีต่อ“จีน”

1.4 ขอบเขตการวิจัย

ขอบเขตของการวิจัยในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือการวิเคราะห์วรรณกรรมของเฟอร์ล เอส. บัก 9 เรื่องที่มีการนำเสนอภาพลักษณ์ของประเทศจีน

- 1) นวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* สำนักพิมพ์ Methuen พิมพ์ในปี ค.ศ 1949
- 2) นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* สำนักพิมพ์ John Day พิมพ์ในปี ค.ศ 1950
- 3) นวนิยายเรื่อง *Sons* สำนักพิมพ์ Methuen พิมพ์ในปี ค.ศ 1951
- 4) นวนิยายเรื่อง *The First Wife* สำนักพิมพ์ Methuen พิมพ์ในปี ค.ศ 1966
- 5) นวนิยายเรื่อง *The Mother* สำนักพิมพ์ John Day พิมพ์ในปี ค.ศ 1934
- 6) นวนิยายเรื่อง *A House Divided* สำนักพิมพ์ Methuen พิมพ์ในปี ค.ศ 1938
- 7) นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* สำนักพิมพ์ John Day พิมพ์ในปี ค.ศ 1966
- 8) นวนิยายเรื่อง *The Promise* สำนักพิมพ์ Moyer Bell พิมพ์ในปี ค.ศ 1997
- 9) นวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* สำนักพิมพ์ Moyer Bell พิมพ์ในปี ค.ศ 1999

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

ทำให้เห็นภาพของ “จีน” ในด้านต่างๆ ในทัศนะของนักเขียนชาวตะวันตก

1.6 วิธีดำเนินการค้นคว้าวิจัย

1. ศึกษาค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องและรวบรวมงานวรรณกรรมประเภทนวนิยายเรื่องต่างๆของ เฟอร์ล เอส. บัก จากสถาบันการศึกษาชั้นอุดมศึกษาและข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต

2. เก็บรวบรวมข้อมูลทั้งหมด
3. ศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูล โดยพิจารณาถึงการนำเสนอภาพ“ความเป็นจีน”และทัศนคติของผู้ประพันธ์ที่มีต่อประเทศจีน ตลอดจนศึกษาค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้อง
4. สรุปผลการศึกษาและเรียบเรียงวิทยานิพนธ์

1.7 ข้อตกลงเบื้องต้น

1. ผู้วิจัยได้จำกัดความหมายของคำว่า “ตะวันตก” ให้หมายถึงประเทศสหรัฐอเมริกาเท่านั้น
2. การวิเคราะห์ในแต่ละประเด็นผู้วิจัยจะเลือกเฉพาะบางตอนของนวนิยาย ที่มีเนื้อหาสอดคล้องกับประเด็นที่ทำการวิเคราะห์เท่านั้น



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 2

ภูมิหลังวรรณกรรมของเพิร์ล เอส. บัก

2.1 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ประพันธ์กับประเทศจีน

เพิร์ล เอส. บัก (Pearl Sydenstricker Buck) เป็นนักเขียนนวนิยายสตรีชาวอเมริกันที่ได้สร้างสรรค์ผลงานวรรณกรรมไว้เป็นจำนวนมาก นวนิยายของเธอหลายเรื่องได้กลายเป็นหนังสือที่รู้จักในระดับนานาชาติเนื่องจากการตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษหลายครั้ง รวมทั้งมีการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ อีกมากกว่า 30 ภาษา จนเป็นที่สนใจตลอดถึงเป็นที่ยอมรับจากผู้อ่านวรรณกรรมทั่วโลก ด้วยความสามารถในการประพันธ์วรรณกรรมของเธอ ส่งผลให้เธอมีชื่อเสียงและได้รับรางวัลทางวรรณกรรมที่สำคัญหลายรางวัล และในที่สุดเธอได้กลายเป็นที่รู้จักในฐานะนักเขียนรางวัลโนเบล (Nobel Prize) สาขาวรรณกรรมในปี ค.ศ. 1938 ลักษณะเด่นของการประพันธ์วรรณกรรมของเพิร์ล เอส. บักส่วนใหญ่คือการกำหนดให้วรรณกรรมมีการกล่าวถึงประเทศจีน ดังนั้นวรรณกรรมของเธอเกือบทั้งหมดจึงเปรียบเสมือนการให้ภาพประเทศจีน ให้เป็นที่ประจักษ์แก่สายตาของผู้อ่าน จนทำให้เธอได้รับการยกย่องว่า“เป็นผู้เปิดประตูแห่งความเข้าใจอันดีระหว่างโลกตะวันออกและตะวันตก”¹

เพิร์ล เอส. บักเกิดเมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม ค.ศ. 1892 ที่เมืองฮิลสโบโร (Hillsboro) มลรัฐเวอร์จิเนียตะวันตก ในประเทศสหรัฐอเมริกา ด้วยเหตุที่ครอบครัวของเธอเป็นครอบครัวของหมอสอนศาสนาแห่งนิกายเพรสไบทีเรียน (Presbyterian missionaries) และในขณะนั้นเป็นช่วงเวลาเดียวกันที่บิดามารดาของเธอไปปฏิบัติศาสนกิจเผยแผ่ศาสนาที่ประเทศจีน ทำให้เพิร์ล เอส. บักซึ่งเป็นเด็กทารกต้องติดตามครอบครัวของเธอไปด้วย หลังจากระยะเวลาที่เธอเพิ่งเกิดในอเมริกาได้ไม่นาน การเข้าไปใช้ชีวิตและเติบโตในประเทศจีนของเธอพร้อมกับการอยู่ในครอบครัวอเมริกันในเวลาเดียวกันนี้ ทำให้เธอมีโอกาสได้เรียนรู้และสัมผัสทั้งวัฒนธรรมตะวันตกและตะวันออกอย่างใกล้ชิด ตลอดจนทำให้เธอได้รับการยอมรับถึงความสามารถจาก Deckle ว่าเป็นบุคคลผู้มีพรสวรรค์ในการเข้าใจวัฒนธรรมของทั้งสองโลกได้อย่างใกล้ชิด²

¹ Dody Weston Thompson, “The American Winners of the Nobel Literary Prize,” in *Appointment on the Moon*, Richard S. Lewis (Bombay: G. U. Mehter for Vakils Fetter and Simons Private, 1969), p. 26.

² Bernard Dekle, *Profiles of Modern American Authors* (Tokyo: Charles E. Company, 1970), p. 131.

เฟิร์ล เอส. บักได้ใช้ชีวิตในวัยเด็กที่เมืองจินเกียง (Chinkiang) ซึ่งบริเวณบ้านของเธอตั้งอยู่ที่บริเวณจุดที่แม่น้ำแยงซี (Yangtze River) มาบรรจบกับคลองใหญ่ (Grand Canal) ดังนั้นสภาพแวดล้อมรอบชุมชนที่เธออาศัยอยู่จึงเป็นสิ่งที่เอื้ออำนวยให้เธอได้เรียนรู้ถึง“ความเป็นจีน”อย่างใกล้ชิด เพราะในพื้นที่แถบนั้นเป็นพื้นที่ตอนในของประเทศและมีประชากรหนาแน่น อีกทั้งยังช่วยให้เธอได้มองเห็นคุณค่าของความเป็นจีนได้เป็นอย่างดีอีกทางหนึ่ง จากการที่เฟิร์ล เอส. บักมีโอกาสใช้ชีวิตอยู่ท่ามกลางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน คือวัฒนธรรมตะวันตกจากสมาชิกในครอบครัวและวัฒนธรรมตะวันออกจากสิ่งแวดล้อมภายนอกบ้าน เธอจึงมีความสามารถในการใช้ภาษาได้ถึงสองภาษา³ โดยภาษาจีนเป็นภาษาแรกที่เธอสามารถพูดได้ก่อนภาษาอังกฤษ⁴ ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าเฟิร์ล เอส. บักได้เติบโตมาพร้อมกับการถูกหล่อหลอมด้วยความเป็นจีนมาตั้งแต่เยาว์ วิธีการดำเนินชีวิตของเธอในวัยเด็กจึงเป็นไปในลักษณะที่เหมือนกับเด็กชาวจีนโดยทั่วไป อีกทั้งเธอได้มีโอกาสไปบ้านเพื่อนชาวจีนและมีโอกาสเรียนรู้ธรรมเนียมประเพณีของโลกตะวันออก⁵

การอยู่ในสังคมจีนของ เฟิร์ล เอส. บัก ในวัยเด็กเป็นเวลาหลายปีทำให้ตัวเธอเกิดความรู้สึกกลมกลืนกับการมีชีวิตอยู่แบบชาวจีนทั่วไปและอาจกล่าวได้ว่า เธอแทบจะไม่มีความรู้สึกแปลกแยก (Alienation) กับการใช้ชีวิตในชุมชนจีน หรือมีความรู้สึกที่แตกต่างจากคนอื่นๆ ที่อยู่ร่วมสังคมเดียวกันแต่อย่างใด แต่แน่นอนว่าสีผิวของเธอไม่สามารถทำให้เธอเติบโตเหมือนเด็กชาวจีนทั่วไปอย่างสมบูรณ์ แต่กระนั้นก็ตามความรู้สึกผูกพันของเธอต่อประเทศจีน ได้กลายเป็นปัจจัยสำคัญในการเชื่อมโยงตัวเธอเข้ากับความเป็นจีนได้อย่างแนบแน่น จนทำให้ดูเหมือนว่าเธอกับชาวจีนเกือบจะกลายเป็นเอกภาพเดียวกัน ดังที่เธอได้กล่าวว่า “แม้ว่าโดยความเป็นจริงแล้วฉันจะเคยคิดแต่ก็แทบจะหยุดคิดถึงตัวฉันเองในความแตกต่างนั้น”⁶ ความใกล้ชิดกับสังคมและคนในสังคมจีนยังคงทำให้เฟิร์ล เอส. บักเกิดความรู้สึกว่าตนคือส่วนหนึ่งของสังคม จนไม่สามารถมองเห็นความแตกต่างที่มีระหว่างตัวเธอกับคนอื่นได้

It is people that have always afforded me my greatest pleasure and interest, she said, and as I live among the

³ Peter Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), p. 25.

⁴ Pitri Liukkonen, 2002, Pearl S. Buck 1892-1973: *Original Surname Sydenstricker; Pseudonym John Sedge*[Online], Available from: http://www.biblion.com/litweb/biogs/buck_pearl_s.html[2003, August 30]

⁵ Dekle, *Profiles of Modern American Authors*, p. 132.

⁶ Ibid.

*Chinese, it has been the Chinese people. When I am asked what sort of people they are, I cannot answer. They are not this or that, they are just people. I can no more define them than I can define my own relatives and kinsmen. I am too near to them and I have lived too intimately with them for that.*⁷

ชีวิตในวัยเด็กของ เฟอร์ล เฮส. บัก ไม่เพียงแต่จะมีความผูกพันกับการเรียนรู้ “ความเป็นจีน” จนเธอรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในการอยู่ร่วมกับชาวจีนทั่วไปเท่านั้น หากแต่เธอยังเป็นเด็กที่สนใจอ่านหนังสือประเภทต่าง ๆ อีกด้วย โดยเหตุที่เธออยู่ในครอบครัวของนักสอนศาสนา เธอจึงมีโอกาสด้านการศึกษามากกว่าเด็กคนอื่น ๆ ในรุ่นเดียวกันกับเธอ⁸ สิ่งแวดล้อมในครอบครัวดังกล่าวจึงเป็นส่วนสำคัญ ที่คอยผลักดันไปสู่โอกาสทางการเรียนรู้และการสร้างนิสัยรักการอ่าน อีกทั้งการได้รับการอบรมจากบิดามารดาและอิทธิพลจากสิ่งแวดล้อมในครอบครัวส่งผลให้ เฟอร์ล เฮส. บักเก่งทั้งในด้านการศึกษาและรู้จักทุ่มเทเวลาให้กับการหาความรู้ โดยเฉพาะการอ่านวรรณกรรม

*She was a bright, inquisitive child and an excellent student. She grew up on the Bible, Plutarch's Lives, the traditional Chinese sagas, and, from about age of seven, the stories of Charles Dickens. She remarked that she read all of Dicken's novels over and over for at least ten years. [...]*⁹

นอกจาก เฟอร์ล เฮส. บัก จะอุทิศเวลาในวัยเด็กของเธอให้กับการอ่านวรรณกรรมเป็นส่วนใหญ่แล้ว เธอยังมีโอกาสเรียนรู้และฝึกฝนในการเป็นนักเขียนอยู่ตลอดเวลา การเสริมสร้างทักษะในด้านการเขียนของเธอไม่ได้เกิดขึ้นจากการเรียนรู้ที่โรงเรียนเท่านั้น หากแต่เธอยังได้รับการดูแลอย่างใกล้ชิดเกี่ยวกับวิธีการเขียนที่ถูกต้องจาก Caroline Sydenstricker มารดาของเธออยู่เสมอ และจากการที่มารดาของเฟอร์ล เฮส. บักเป็นสตรีที่มาจากครอบครัวของคนที่มีการศึกษา จึงสามารถให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ในการเขียนแก่เธอได้ ด้วยเหตุนี้มารดาของ เฟอร์ล เฮส. บักจึงนับเป็นแรงบันดาลใจและมีส่วนสำคัญในการทำให้เธอเรียนรู้ถึงการเป็นนักเขียนที่ดีตั้งแต่อายุเพียง 6 ขวบ

⁷ Frenz, *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967* (Amsterdam: Elsevier, 1969), p.353.

⁸ Donal Heiney, and Lenthil H. Downs, *Recent American Literature after 1930* (New York: Barron's Educational Series, 1930), p.72-73.

⁹ Walton, *American Writers* (New York: Charles Scribner's Sons, 1981), p.113.

โดยในครั้งนั้นเธอได้เขียนจดหมายส่งไปให้กับบรรณาธิการของสำนักพิมพ์ Christian Observer ที่สหรัฐอเมริกา จดหมายของเธอจึงกลายเป็นงานชิ้นแรกที่ได้รับการตีพิมพ์ลงในคอลัมน์ “จดหมายถึงบรรณาธิการ” (Letters to the Editor)¹⁰ ภายใต้ชื่อเรื่องว่า “บ้านที่แท้จริงของพวกเราในสวรรค์” (Our Real Home in Heaven)¹¹ นอกจากนี้มารดาของ เฟิร์ล เอส. บัก คอยกระตุ้นให้เธอส่งบทความไปให้กับสำนักพิมพ์ต่างๆ เช่น The Chinese Recorder และสำนักพิมพ์ Shanghai Mercury¹² จนบทความหลายเรื่องของเธอได้รับการตีพิมพ์สู่สายตาของคนทั่วไป ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่ามารดาของเฟิร์ล เอส. บักเป็นผู้หนึ่งที่อยู่เบื้องหลังและคอยผลักดันให้เธอก้าวเข้าสู่ความสำเร็จในการเป็นนักเขียนตลอดจนทำให้ชื่อเสียงของเฟิร์ล เอส. บักเริ่มเป็นที่รู้จักของชาวจีนตั้งแต่เธอยังอยู่ในวัยเด็ก

นอกจากนี้แม้จะไม่มีหลักฐานที่ปรากฏชัดเจนว่า บิดาของเฟิร์ล เอส. บักมีส่วนในการชี้แนะแนวทางหรือดูแลเธอเกี่ยวกับวิธีการเขียน อย่างเช่นที่มารดาของเธอทำอยู่ก็ตาม แต่สามารถสันนิษฐานได้ว่าความใกล้ชิดระหว่างสมาชิกในครอบครัวของเฟิร์ล เอส. บักช่วยให้เธอมีโอกาสเรียนรู้ถึงความสามารถและการทำงานของบิดาอยู่ตลอดเวลา โดยสิ่งสำคัญอันนับเป็นแรงบันดาลใจจากบิดาที่ผลักดันให้เธอสนใจความเป็นนักเขียนคือความสามารถในด้านภาษาและวิชาการทั่วไป ตลอดถึงความมุ่งมั่นในการทำงานที่บิดาของเธอมิ ทั้งนี้หากพิจารณาจากประวัติของ Absalom Sydenstricker บิดาของเธอจะพบว่าเขาเป็นหมอสอนศาสนาที่มีความรู้ความสามารถรวมทั้งมีความสนใจทางด้านภาษาและการประพันธ์เป็นอย่างมาก จากความสามารถทางด้านภาษาของเขาทำให้ใช้ระยะเวลาเพียงหกเดือนในการศึกษาภาษาจีนหลังจากเข้ามาอยู่ยังประเทศจีน จน Absalom สามารถแสดงปาฐกถาบรรยายคริสต์ศาสนธรรมครั้งแรกของเขาเป็นภาษาจีนได้อีกทั้งเขาได้ส่งบทความเป็นภาษาจีนให้กับวารสาร *The Chinese Recorder* ซึ่งเป็นวารสารที่จัดทำโดยหมอสอนศาสนาเพื่อตีพิมพ์งานของเขาสู่สายตาประชาชน ยิ่งไปกว่านั้นเขาได้ใช้ความพยายามในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลจากภาษากรีกเป็นภาษาจีน¹³ ด้วยเหตุนี้คุณสมบัติดังกล่าวของบิดาจึงนับเป็นแบบอย่างให้แก่เฟิร์ล เอส. บักในการเดินทางสู่แวดวงวรรณกรรมได้เป็นอย่างดี¹⁴

¹⁰ Theodore F. Harris, *Pearl S. Buck: A Biography* (London: Muthen, 1970), p.86.

¹¹ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.1.

¹² Ibid.

¹³ Pitri Liukkonen, 2002, Pearl S. Buck 1892-1973: *Original Surname Sydenstricker; Pseudonym John Sedge*[Online], Available from: http://www.biblion.com/litweb/biogs/buck_pearl_s.html[2003, August 30]

¹⁴ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.8.

ไม่เพียงแต่สภาพแวดล้อมและสมาชิกภายในครอบครัวของเฟิร์ล เอส. บักมีส่วนสำคัญในการสร้างประสบการณ์การเรียนรู้ในความเป็นโลกตะวันออก ในช่วงเวลาที่อยู่ในประเทศจีนให้แก่เธอเท่านั้น หากแต่ยังส่งผลกระทบต่อทั้งโดยตรงและโดยทางอ้อม ในการวางแนวทางสู่การเป็นนักเขียนของเธอด้วยเช่นกัน กล่าวคือการอาศัยอยู่ในประเทศจีนในช่วงวัยเด็กของเฟิร์ล เอส. บัก ไม่เพียงแต่ทำให้เธอได้มีโอกาสเรียนรู้และผูกพันกับด้านที่ดิงามของโลกตะวันออกเท่านั้น แต่เธอยังได้มีโอกาสรู้จักกับด้านที่ไม่งดงามอีกด้วยเช่นกัน ในปีค.ศ. 1900 ซึ่งเป็นช่วงที่เธออายุได้ 8 ปี เธอได้ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงภายในประเทศซึ่งนับเป็นเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ของประเทศจีน กล่าวคือในช่วงปลายสมัยคริสต์ศตวรรษที่ 19 และต้นคริสต์ศตวรรษที่ 20 ได้มีการก่อเหตุการณ์ความวุ่นวายที่รุนแรงของกลุ่มกบฏนักมวย (Boxer Rebellion)¹⁵ ขึ้นในประเทศ โดยกลุ่มกบฏกลุ่มนี้เกิดขึ้นจากการรวมตัวของประชาชนที่ต้องการกำจัดชาวต่างชาติเนื่องจากไม่พอใจที่ชาวต่างชาติโดยเฉพาะนักบวชในคริสต์ศาสนา ได้รับอภิสิทธิ์อย่างเต็มที่เหนือประชาชนจีนทั่วไป¹⁶ ในขณะที่เดียวกันอภิสิทธิ์ต่าง ๆ ที่พวกชาวต่างชาติได้รับสร้างผลกระทบในด้านลบให้แก่ประชาชนชาวจีนในสมัยนั้นเป็นอย่างยิ่ง กลุ่มประชาชนซึ่งมีชาวนาเป็นส่วนใหญ่ จึงรวมตัวกันขึ้นเพื่อสร้างความเป็นธรรมให้เกิดขึ้นกับประชาชนจีน

*Boxer Rebellion (1900), officially supported peasant uprising that attempted to drive all foreigners from China. [...] Their original aim was the destruction of the dynasty and also of the Westerners who had a privileged position in China.*¹⁷

¹⁵ กบฏพวกหนึ่งซึ่งมีการรวมตัวกันในรูปแบบสมาคมลับเพื่อต่อต้านชาวต่างชาติ โดยมีคำเรียกมาแต่ดั้งเดิมในภาษาจีนว่า “Yi-ho Quan” (Righteous and Harmonious Fists หรือ กำปั้นเพื่อสามัคคีและยุติธรรม) สมาชิกของกบฏพวกนี้มีบทบาทสำคัญในการก่อความไม่สงบ โดยเฉพาะการทำร้ายและเข่นฆ่าหมอสอนศาสนาชาวตะวันตก ยิ่งไปกว่านั้นกบฏกลุ่มนี้ได้ฝึกฝนศิลปะมวยจีน ภายใต้ความเชื่อในหลักการที่ว่า ทำทางและการใช้กำลังออกไป มีผลมาจากการทำให้จิตใจและร่างกายเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน อีกทั้งหลักการของพวกเขายังเกี่ยวข้องกับความเชื่อในไสยศาสตร์ ส่งผลให้เกิดความเชื่อมั่นว่าจะสามารถอยู่ยงคงกระพัน โดยจะรอดพ้นอันตรายจากกระสุนปืนของต่างชาติได้และจากการใช้ศิลปะมวยจีนนี้เองทำให้ชาวต่างชาติพากันเรียกว่า “นักมวย” (Boxers)

¹⁶ Conrad Schirokauer, *A Brief History of Chinese Civilization* (New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1911), p.302.

¹⁷ Robert McHenry and Peter B. Norton, *The New Encyclopaedia Britannica*, Volume 2, 15th ed. (Illinois: Chicago Press, 1980), p.442.

กลุ่มกบฏนักมวยที่มารวมตัวกันเพื่อปฏิบัติการต่อต้านชาวต่างชาติ (Anti-foreigner) พยายามทำร้ายคนผิวขาวและคนที่เปลี่ยนไปนับถือศาสนาคริสต์¹⁸ นอกจากนั้นยังทำลายศาสนสถานของชาวคริสต์ (โบสถ์) รวมถึงสิ่งต่างๆที่เป็นสัญลักษณ์แสดงถึงอิทธิพลของชาติตะวันตก เช่น รางรถไฟ โรงเรียนที่มีการสอนแบบตะวันตก เป็นต้น โดยไม่มีการปราบปรามจากเจ้าหน้าที่ในท้องถิ่น¹⁹ ด้วยเหตุนี้ชาวต่างชาติและบุคคลอื่น หรือสิ่งที่ถูกมองว่ามีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องในการแสดงออกถึงความยิ่งใหญ่ของตะวันตก จึงได้รับความเดือดร้อนเสียหายเป็นอย่างยิ่ง ดังที่ Salisbuly ได้บรรยายความรุนแรงไว้ดังนี้

*The boxers ravaged the land, killing Christian Chinese where they found, spiking their heads on sticks, beating women and children to death, burning huts and houses, tearing western missionaries limb to limb, sacking churches, destroying mission. [...]*²⁰

เหตุการณ์ความวุ่นวายในครั้งนั้นส่งผลกระทบต่อสวัสดิภาพในด้านความเป็นอยู่ของครอบครัวชาวต่างชาติที่อยู่ในประเทศจีนเป็นอันมาก ซึ่งรวมถึงครอบครัวของหมอสอนศาสนาอย่างครอบครัวของเพิร์ล เอส. บักด้วย เหตุการณ์ความรุนแรงในครั้งนั้นทำให้บิดาของเธอถูกทำร้ายจากการทุบตีและขว้างปาด้วยก้อนหินหลายครั้ง หรือแม้แต่ถูกจับผูกกับเสาเพื่อบังคับให้ดูการทรมานหญิงชาวจีนที่เปลี่ยนไปนับถือศาสนาคริสต์จนเสียชีวิต²¹ แม้เหตุการณ์ในครั้งนั้นไม่ได้ทำให้ครอบครัวของเธอต้องสูญเสียสมาชิกในครอบครัวไปก็ตามแต่ก็ต้องตกอยู่ในภาวะอันตรายจนทำให้ต้องลี้ภัยออกจากพื้นที่โดยทันที

In the midst of this educational development there always lurked the menace of danger. In 1900, Buck, he sister, and her mother had to flee for their lives during the Boxer Rebellion. Numerous white families were murdered during the

¹⁸ Jack Gray, *Rebellions and Revolutions: China From the 1800s to the 1980s* (London: Oxford University Press, 1990), p.137.

¹⁹ Dun J. Li, *The Ageless Chinese* (London: Charles Scribner's Sons, 1968), p.429.

²⁰ Harrison E. Salisbuly, *China 100 Years of Revolution* (London: Andre Deutsch, 1983), p.35-36.

²¹ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.28 – 29.

*period, and even small children were not spared. Buck spent a year in Shanghai as a refugee.*²²

การลี้ภัยไปยังเซี่ยงไฮ้ (Shanghai) เพื่อหลีกหนีจากเหตุการณ์รุนแรงในครั้งนั้น ทำให้ เวิร์ด เอส. บัก ตระหนักโดยทันทีว่าตัวเธอคือคนต่างชาติและหาได้เป็นพวกเดียวกับชาวจีนดังที่เคยคิดไว้แต่อย่างใด จึงอาจกล่าวได้ว่าเหตุการณ์กับภวนักมวยทำให้เธอได้รู้จักความจริงเกี่ยวกับตัวเองมากขึ้น โดยเธอค้นพบว่าเป็นความเข้าใจผิดสำหรับเธอที่คิดว่าเธอเป็นส่วนหนึ่งของทั้งโลก ตะวันตกและตะวันออก²³ เมื่อเหตุการณ์ความวุ่นวายได้สิ้นสุดลง เวิร์ด เอส. บักและครอบครัวจึงกลับมาอยู่ที่จีนเกียอย่างเดิม

ในปี ค.ศ. 1909 เมื่อเวิร์ด เอส. บักอายุได้ 17 ปี เธอได้กลับไปประเทศอเมริกา นับเป็นครั้งแรกของการกลับไปอย่างเป็นทางการหลังจากที่เธอได้ตามครอบครัวไปอยู่ที่ประเทศจีนตั้งแต่ในสมัยที่ยังเป็นเด็กทารก การกลับมาอเมริกาในครั้งนั้นทำให้เธอได้มีโอกาสเรียนหนังสือที่วิทยาลัยสตรี Randolph-Macon ในมลรัฐเวอร์จิเนีย และในช่วงเวลาที่เรียนอยู่ที่นั่น เวิร์ด เอส. บักไม่เพียงแต่จะสนใจในการเรียน จนถูกจัดว่าเป็นนักเรียนเรียนดีเพียงเท่านั้น หากแต่เธอยังคงให้ความสนใจและมีความมุ่งมั่นในเรื่องของการประพันธ์อย่างต่อเนื่อง เช่นเดียวกับที่เคยเป็นในวัยเด็ก จนทำให้เธอได้รับรางวัลทางวรรณกรรมหลายรางวัล แม้ในเวลานั้นเธอจะไม่ได้อยู่กับครอบครัวก็ตาม²⁴

เมื่อเวิร์ด เอส. บัก สำเร็จการศึกษาในปี ค.ศ. 1914 เธอยังคงอยู่ในอเมริกาเพื่อสอนหนังสือที่นั่น แต่การสอนในครั้งนั้นเป็นระยะเวลาเพียงแค่ 1 ภาคการศึกษา เนื่องจากเธอได้ข่าวว่ามารดาของเธอป่วยหนัก จึงทำให้ต้องเดินทางกลับมาประเทศจีนเพื่อดูแลมารดาของเธอ การที่เวิร์ด เอส. บักอยู่ในประเทศอเมริกาในช่วงระยะเวลา 5 ปีในครั้งนั้น จึงถือเป็นช่วงเวลาอันสั้น หากเปรียบเทียบกับการใช้ชีวิตในประเทศจีนของเธอตลอดเวลาที่ผ่านมา

หลังจากการกลับคืนสู่ประเทศจีนเพื่อดูแลมารดาแล้ว เวิร์ด เอส. บัก ยังคงยึดอาชีพเป็นครูสอนหนังสือในโรงเรียนระดับประถมศึกษา และต่อจากนั้นในปี 1917 เธอได้สมรสกับ ดร.จอห์น ลอสซิง บัก (John Lossing Buck) หมอสอนศาสนาผู้เชี่ยวชาญด้านเกษตรกรรมซึ่งทำงานให้กับคณะกรรมการกิจการต่างประเทศแห่งนิกายเพรสไบทีเรียน (The Presbyterian Board of

²² Walton, *American Writers*, p.113.

²³ Dekle, *Profiles of Modern American Authors*, p.132.

²⁴ Walton, *American Writers*, p.114.

Foreign Missions) โดยทั้งคู่ได้ไปใช้ชีวิตอยู่ทางตอนเหนือของจีนเป็นระยะเวลา 5 ปี อีกทั้งด้วยเหตุที่อาชีพของสามีเกี่ยวข้องกับเกษตรกรรม เธอจึงมีโอกาสใช้ชีวิตและศึกษาวัฒนธรรมของชาวนาในชนบทอย่างใกล้ชิด รวมทั้งสร้างความคุ้นเคยกับวิถีชาวบ้านแก่เธออีกครั้งหนึ่ง ต่อจากนั้นในปี ค.ศ. 1921 สามีเธอได้ย้ายไปเป็นอาจารย์อยู่ที่ Nanking University เธอจึงย้ายตามสามีไปโดยยังคงทำหน้าที่เป็นอาจารย์สอนวรรณคดีอังกฤษในมหาวิทยาลัยเดียวกับสามีจนถึงปี ค.ศ. 1924²⁵ นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังคงมีความสนใจในงานด้านการเขียน เธอจึงแบ่งเวลากับการเขียนบทความเพื่อส่งไปตีพิมพ์ควบคู่ไปกับการสอนหนังสือ บทความที่เธอเขียนในครั้งนั้นได้กลายเป็นผลงานที่ยอมรับของวารสาร *The Atlantic Monthly* ซึ่งเป็นวารสารที่รู้จักเป็นอย่างดีในสหรัฐอเมริกา ชีวิตของเธอในช่วงนี้นับได้ว่าเป็นช่วงเริ่มต้นของการเป็นนักเขียนเต็มตัว²⁶

เหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในชีวิตของเฟิร์ล เอส. บักตลอดช่วงเวลาที่ผ่านมามีตั้งแต่วัยเด็กจนถึงชีวิตช่วงการสมรส ต่างแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นระหว่างเธอกับประเทศจีน และกิจกรรมที่เกี่ยวกับการประพันธ์ แม้ว่าช่วงการเริ่มต้นของการก้าวเข้าสู่ความเป็นนักเขียนจะเป็นช่วงเวลาเดียวกับที่เธอต้องเป็นอาจารย์สอนอยู่ในมหาวิทยาลัย แต่บทความของเธอยังคงมีปรากฏตีพิมพ์อยู่ในวารสารต่าง ๆ ในอเมริกาเป็นจำนวนมาก โดยวารสารที่ตีพิมพ์งานของเธอล้วนแต่เป็นที่รู้จักแพร่หลายในขณะนั้น อย่างเช่น *Trans-Pacific*, *Living Age* และ *The Nation*²⁷

ในช่วงปี ค.ศ. 1925 ในขณะที่เฟิร์ล เอส. บักเป็นอาจารย์อยู่ที่ National Southeastern University เธอได้ประสบปัญหาการทำงานทั้งในด้านการสอนหนังสือ การเขียนบทความ รวมไปถึงการรับผิดชอบภาระภายในบ้าน เมื่อเธอทราบว่าแคโรล (Carol) บุตรสาวของเธอป่วยด้วยโรคเชื้องซึมทางจิต ในช่วงระยะเวลาเดียวกันนี้เป็นเวลาที่สามีของเธอลาพักราชการแล้วกลับไปประเทศสหรัฐอเมริกา เธอจึงตัดสินใจเดินทางไปอเมริกาเพื่อพานบุตรสาวไปรักษาอาการป่วย นับเป็นครั้งที่สองที่เฟิร์ล เอส. บัก ต้องเดินทางออกจากประเทศจีน และการมาอเมริกาในครั้งนั้นทำให้เฟิร์ล เอส. บักได้ตัดสินใจสมัครเรียนต่อในระดับปริญญาโทมหาบัณฑิตทางด้านอักษรศาสตร์ที่ Cornell University และเธอยังคงให้เวลากับการเขียนบทความเพื่อส่งไปตีพิมพ์ด้วยอีกเช่นกัน

*She acquired the degree in 1926 and write and
additional essay that was awarded the Laura Messenger Prize*

²⁵ Frank M. Magill, *Cyclopedia of World Authors* (New Jersey: Salem Press, 1974), p.265.

²⁶ Dekle, *Profiles of Modern American Authors*, p.133.

²⁷ Walton, *American Writers*, p.114.

in history, the largest financial prize offered by the university.

She had deliberately sought this lucrative award.²⁸

การไปอยู่อเมริกาในครั้งที่สองของเฟิร์ล เอส. บักในครั้งนั้นจึงเป็นเพียงช่วงระยะเวลาอันสั้นกว่าการไปในครั้งแรก เมื่อเธอได้รับปริญญาในปี ค.ศ. 1926 เธอได้กลับมายังประเทศจีน ต่อมาในปี 1927 ได้เกิดเหตุการณ์ความรุนแรงภายในประเทศจีนและนับเป็นเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ของประเทศจีนรวมทั้งมีความสำคัญต่อครอบครัวของเธอด้วย กล่าวคือมีการก่อเหตุการณ์ความวุ่นวายทางการเมือง (การจลาจลในฤดูใบไม้ร่วง) เกิดขึ้นในหลายพื้นที่ทั่วประเทศ เหตุการณ์นี้เป็น การต่อสู้กันระหว่างพรรคก๊กมินตั๋ง (Kuomintang) ภายใต้การนำของเจียงไคเช็ค (Chiang Kai-Shek) กับพรรคคอมมิวนิสต์ซึ่งมีกลุ่มชาวนาเป็นสมาชิกส่วนใหญ่ของพรรคภายใต้การนำของเหมา เจอตุง (Mao Tse-Tung) โดยสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์มีความต้องการที่จะกำจัดระบบศักดินาและอภิสิทธิ์ต่างๆให้หมดไปจากประเทศจีน ด้วยเหตุผลนี้ชาวต่างชาติในประเทศจีนที่ถูกลมองว่าเป็นอภิสิทธิ์ชนจึงกลายเป็นเป้าหมายของการกำจัดไปโดยปริยาย²⁹

เหตุการณ์การต่อสู้กันในครั้งนั้นเป็นไปอย่างรุนแรง เนื่องจากฝ่ายคอมมิวนิสต์สามารถรวบรวมสมาชิกเพื่อทำการต่อสู้กับรัฐบาลได้เป็นจำนวนมาก³⁰ ชาวต่างชาติที่อยู่ในประเทศจีนยังคงได้รับผลกระทบจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเช่นเดียวกับประชาชนจีนทั่วไป ด้วยเหตุนี้จึงส่งผลให้ชาวต่างชาติจำนวนมากต้องเสียชีวิตจากเหตุการณ์ความวุ่นวายในครั้งนั้น เหตุการณ์ความไม่สงบภายในประเทศจีนที่เกิดขึ้นทำให้เฟิร์ล เอส. บักและครอบครัวต้องตกอยู่ในภาวะที่เสี่ยงอันตรายอีกครั้ง และเมื่อกองทัพแห่งชาติได้เข้ามายังบริเวณพื้นที่ที่เธออาศัยอยู่ คนเหล่านั้นได้เผาบ้านของเธอ จนเป็นเหตุให้ต้นฉบับนวนิยายชิ้นแรกของเธอเผ่าไปด้วย³¹ หากแต่เธอและครอบครัวสามารถผ่านเหตุการณ์ความเลวร้ายนั้นมาได้ โดยการช่วยเหลือของทหารอเมริกันที่นำพาเธอและครอบครัวออกไปยังต่างประเทศ เมื่อเหตุการณ์ต่างๆกลับคืนสู่ภาวะปกติ เธอและครอบครัวจึงกลับมาเมืองจีนอีกครั้ง³²

²⁸ Ibid.

²⁹ Li, *The Ageless Chinese: A History*, p.477.

³⁰ เจียน ชีระวิทย์, *การเมืองและการปกครองของสาธารณรัฐประชาชนจีน* (กรุงเทพฯ: กราฟิการ์ต, 2519), หน้า 31.

³¹ Heiney, and Downs, *Recent American Literature after 1930*, p.72-73.

³² Walton, *American Writers*, p.114.

การอยู่ในประเทศจีนเป็นระยะเวลาอันยาวนานทำให้เฟิร์ล เอส. บักได้เรียนรู้ปรากฏการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมจีนอย่างใกล้ชิด ความสัมพันธ์ระหว่างเธอกับประเทศจีนจึงไม่ได้ทำให้เธอรู้สึกเพียงว่าประเทศจีนเป็นดินแดนที่น่าพอใจสำหรับเธอเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่เหตุการณ์ความวุ่นวายที่เกิดขึ้นนี้ทำให้ภาพรวมของประเทศจีนที่งดงามต้องกลายเป็นสิ่งไม่น่าพอใจสำหรับเธอในบางครั้ง ดังที่เธอเคยกล่าวไว้

*Thus I grew up in a double world, the small white clean
Presbyterian American world of my parents and the big loving
merry not-too-clean Chinese world. [...]*³³

เมื่อการเผชิญกับเหตุการณ์ความรุนแรงภายในประเทศจีนเป็นครั้งที่สองของสิ้นสุดลง เฟิร์ล เอส. บักได้ใช้เวลาสร้างสรรค์นวนิยายมากมาย ในจำนวนนวนิยายทั้งหมดของเธอ นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ซึ่งแต่งเสร็จในปี ค.ศ. 1931 เป็นนวนิยายที่ทำให้เธอมีชื่อเสียงมากที่สุดและส่งผลให้เธอได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรมในปี ค.ศ. 1938 นวนิยายเรื่องนี้แสดงให้เห็นถึงการต่อสู้ดิ้นรนของชาวจีนผู้หนึ่งกับภรรยาของเขาจนทำให้ประสบความสำเร็จในชีวิต นวนิยายเรื่องนี้ได้รับการแปลมากกว่า 30 ภาษา และอ่านกันอย่างกว้างขวางในประเทศจีน³⁴ หลังจากนั้นเฟิร์ล เอส. บักยังคงแต่งนวนิยายที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับประเทศจีนมาตลอด ในปี ค.ศ. 1934 เป็นช่วงเวลาแห่งการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญสำหรับเฟิร์ล เอส. บัก เป็นอย่างยิ่ง เพราะเป็นปีที่เธอได้ตัดสินใจออกจากประเทศจีนและไปอยู่ที่อเมริกาเป็นการถาวร อีกทั้งในปีเดียวกันนี้ เฟิร์ล เอส. บักได้หย่าร้างกับสามี และแต่งงานใหม่อีกครั้งกับ Richard J. Walsh ซึ่งเป็นประธานบริษัทสำนักพิมพ์ John Day โดยชีวิตคู่ของการแต่งงานครั้งที่สองยังคงเปิดโอกาสให้เธอได้ทำงานอยู่ในแวดวงวรรณกรรมเช่นกัน³⁵

ชื่อเสียงของเฟิร์ล เอส. บักไม่เพียงจะเป็นที่รู้จักและยอมรับในฐานะนักประพันธ์เท่านั้น แต่เธอยังได้รับการยกย่องว่าเป็นนักสังคมสงเคราะห์ที่มีความเสียสละอีกเช่นกัน เนื่องจากในปี ค.ศ. 1949 ซึ่งเป็นช่วงบั้นปลายของชีวิต เธอได้ก่อตั้งองค์กรการกุศลชื่อว่า Welcome House สำหรับเลี้ยงดูเด็กกำพร้าเชื้อสายเอเชียที่เกิดในอเมริกาขึ้นในมลรัฐเพนซิลวาเนีย (Pennsylvania) ประเทศสหรัฐอเมริกา เด็กที่อยู่ภายใต้การดูแลขององค์กรจำนวนมากเป็นเด็กที่มีเชื้อสายจีน เกาหลี และญี่ปุ่น

³³ Pearl S. Buck, *My Several Worlds: A personal Record* (New York: John Day, 1954), p.10.

³⁴ Martin S. Day, *History of American Literature from 1910 to the Present* (New Jersey: Doubleday & Company, 1971), p.97.

³⁵ Stephen Veo Huntley, *The Good Earth: Notes* (Lincoln: Nebraska, 2000), p.8.

เป็นส่วนใหญ่ โดยเด็กเหล่านั้นจะอยู่ที่ Welcome House จนกว่าจะมีพ่อแม่บุญธรรมนำไปเลี้ยงต่อ³⁶ สำหรับการจัดตั้งองค์กรการกุศลนี้เพิร์ล เอส. บัก ได้นำเงินรายได้ส่วนใหญ่มอบให้กับมูลนิธิของเธอ เพื่อนำไปบริหารกิจการภายในองค์กรเป็นจำนวนมาก³⁷

การจัดตั้งมูลนิธิเพื่อช่วยเหลือเด็กกำพร้าเชื้อสายเอเชียที่เกิดในอเมริกาของเพิร์ล เอส. บักทำให้เห็นถึงความพยายามและความเสียสละของเธอได้เป็นอย่างดี การกระทำดังกล่าวไม่เพียงจะบ่งบอกถึงความมีมนุษยธรรมของเธอเท่านั้น หากแต่ยังช่วยยืนยันถึงความผูกพันระหว่างตัวเธอกับโลกตะวันออกได้อีกเช่นกัน ตลอดเส้นทางการดำเนินชีวิตที่ผูกพันกับประเทศจีนของเพิร์ล เอส. บัก จึงก่อให้เกิดสายสัมพันธ์อันเหนียวแน่นที่ร้อยรัดตัวเธอเข้ากับประเทศจีน นอกจากนี้หากเปรียบเทียบสถานะของความสัมพันธ์ระหว่างเธอกับประเทศจีนแล้วจะพบว่า ประเทศจีนจะอยู่ในฐานะเป็นดินแดนที่มอบทุกสิ่งทุกอย่างให้กับเธอ ตั้งแต่การเป็นสถานที่อาศัยเป็นโลกแห่งการเรียนรู้ที่กว้างใหญ่ตลอดจนเป็นสถานที่ที่มีส่วนสำคัญในการทำให้เธอประสบความสำเร็จในชีวิตของการเป็นนักประพันธ์จนก้าวเข้าสู่การเป็นนักเขียนรางวัลโนเบล สาขาวรรณกรรมได้ในที่สุด ประเทศจีนจึงมีความสำคัญสำหรับเธอ ไม่น้อยไปกว่าประเทศสหรัฐอเมริกาซึ่งเป็นดินแดนมาตุภูมิของเธอ ด้วยเหตุผลต่าง ๆ เหล่านี้ในคำกล่าวสุนทรพจน์ส่วนหนึ่งของเธอเมื่อรับรางวัลโนเบลในปี ค.ศ.1938 จึงแสดงให้เห็นถึงความรู้สึกผูกพันที่เธอมีต่อประเทศจีน ดังคำกล่าวตอนหนึ่งของเธอว่า

*[...] But it is the Chinese and not the American novel which has shaped my own efforts in writing. My earliest knowledge of story, of how to tell and write stories, came to me in China. It would be ingratitude on my part not to recognize this today. [...]*³⁸

เพิร์ล เอส. บักถึงแก่กรรมเมื่อวันที่ 26 มีนาคม ค.ศ. 1973 ที่เมืองแดนบี (Danby) รัฐเวอร์มอนต์ (Vermont) ประเทศสหรัฐอเมริกา แม้ว่าเธอจะเสียชีวิตไปแล้วก็ตามแต่ผลงานวรรณกรรมของเธอมียู่จำนวนมากยังปรากฏให้ผู้อ่านได้ประจักษ์ในความสามารถอันยิ่งใหญ่ของเธอที่สามารถเปิดโลกแห่งความเป็นจีนสู่สายตาผู้อ่านทั่วโลก

³⁶ Dekle, *Profiles of Modern American Authors*, p.134.

³⁷ McHenry, *The New Encyclopaedia Britannika*, volume two, p.597.

³⁸ Frenz, *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967*, p. 362.

2.2 ภูมิหลังทางวรรณกรรม

เป็นที่ยอมรับกันว่าเฟิร์ล เอส. บัก เป็นนักประพันธ์ที่ได้สร้างสรรค์ผลงานทางวรรณกรรมไว้เป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะงานประเภทนวนิยายซึ่งมีส่วนสำคัญที่ทำให้ชื่อเสียงของเธอกลายเป็นที่รู้จักในฐานะนักเขียนระดับโลกคนหนึ่ง การประพันธ์งานนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ส่วนใหญ่จะมุ่งเน้นไปที่การนำเสนอภาพของประเทศจีนในมิติที่แตกต่างกัน สืบเนื่องมาจากการที่ผู้ประพันธ์มีวิถีชีวิตผูกพันอยู่กับประเทศจีนมาโดยตลอด จนอาจกล่าวได้ว่า ไม่มีช่วงใดในชีวิตของเธอที่ไม่เกี่ยวข้องกับประเทศจีน ดังนั้นความสำคัญระหว่างเธอกับประเทศจีนอย่างใกล้ชิดนี้ ทำให้เธอได้ถ่ายทอดประสบการณ์ชีวิตซึ่งเกิดจากการเรียนรู้สภาพเหตุการณ์ทางสังคม วัฒนธรรมประเพณี และทัศนคติของประชาชนมาเป็นเนื้อหาสาระในนวนิยายเรื่องต่างๆของเธอได้ ไม่น่าแปลกใจที่นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักได้รับความนิยมนั้น นับว่าเป็นเรื่องที่คุณผู้อ่านทั่วไปสามารถยอมรับได้โดยง่าย เพราะหากคำนึงถึงเนื้อหาที่มีความแปลกใหม่จากแดนไกลของเธอ (ในสายตาชาวตะวันตก) พรสวรรค์ในการเล่าเรื่องและความสามารถ ที่จะแสดงอย่างเข้าอกเข้าใจให้ผู้อ่านเห็นประเด็นทั้งตะวันตกและตะวันออกและความรักความผูกพัน โดยเฉพาะที่มีต่อชาวจีนอันเป็นที่รักของเธอซึ่งแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนในงานวรรณกรรมของเธอ³⁹ หากพิจารณาถึงนวนิยายที่เฟิร์ล เอส. บักได้ประพันธ์ไว้โดยมีการกล่าวถึงประเทศจีนนั้น จะพบได้ว่าการนำเสนอโครงเรื่องของนวนิยายสามารถแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะได้แก่นวนิยายที่เป็นการถ่ายทอดประสบการณ์จริงอันเกี่ยวข้องกับชีวิตของเธอหรือคนที่รู้จักกับนวนิยายที่ประพันธ์ขึ้นโดยการตีความจากประสบการณ์ที่เธอเรียนรู้มาตลอดระยะเวลาที่อยู่ในประเทศจีน ดังนั้นนวนิยายเรื่องต่างๆ ของเธอจึงมีเนื้อหาที่แตกต่างไปตามโครงเรื่องของผู้ประพันธ์และยังส่งผลไปถึงความนิยมจากผู้อ่านวรรณกรรมอีกด้วย

เฟิร์ล เอส. บักเป็นนักประพันธ์ที่มีพรสวรรค์ในด้านการประพันธ์มาตั้งแต่เด็ก ด้วยความสนใจเป็นการส่วนตัวและสภาพแวดล้อมภายในครอบครัว ทำให้เธอมีโอกาสเขียนและนำเสนอบทความที่ได้แต่งขึ้นให้เป็นที่ประจักษ์แก่สายตาของคนทั่วไปจนได้รับรางวัลที่ยืนยันถึงความสามารถของเธอมาโดยตลอด แม้ในช่วงวัยเด็ก เฟิร์ล เอส. บักจะไม่มีโอกาสผลิตงานประเภทนวนิยายก็ตาม แต่ก็อาจกล่าวได้ว่ากิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเขียนและการเรียนรู้ประสบการณ์ตลอดระยะเวลาช่วงวัยเด็กล้วนมีส่วนผลักดันให้เธอเข้าสู่การเป็นนักเขียนนวนิยายที่มีคุณภาพจนเป็นที่ยอมรับจากผู้อ่านทั้งสิ้น หากพิจารณาถึงประวัติผลงานด้านวรรณกรรมประเภทนวนิยายของเธอจะพบว่า เฟิร์ล เอส. บักเริ่มเขียนนวนิยายเรื่องแรกของเธอคือเรื่อง

³⁹Thompson, "The American Winners of the Nobel Literary Prize," in *Appointment on the Moon*, p. 26.

*East Wind: West Wind*⁴⁰ ในปี ค.ศ. 1930 นวนิยายมีลักษณะไปทางเรื่องรักโศกสะเทือนอารมณ์ และมีสองนัย แก่นเรื่องว่าด้วยความขัดแย้งระหว่างรุ่นและข้อขัดแย้งระหว่างแนวทางแบบตะวันออกโบราณ และความคิดใหม่ที่เข้ามาในประเทศจีน นวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะเด่นของกลวิธีการนำเสนอ เรื่องราวคือการนำเสนอเรื่องสั้นสองเรื่องไว้ภายในนวนิยายเรื่องเดียว หากแต่เรื่องสั้นทั้งสองยังคงนำเสนอภายใต้แนวคิดที่คล้ายกัน (แนวคิดเรื่องความขัดแย้ง) โดยในเรื่องสั้นเรื่องแรกเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงความขัดแย้งทางโลกทัศน์และการใช้ชีวิตระหว่างคนในโลกตะวันออกกับโลกตะวันตกของสามัญกรรยาชาวจีนที่เติบโตมาภายใต้การหล่อหลอมทางวัฒนธรรมต่างๆที่แตกต่างกัน โดยสิ้นเชิง⁴¹

ในส่วนในเรื่องสั้นที่สองในนวนิยาย *East wind: West Wind* ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้ผู้อ่านเห็นถึงความขัดแย้งระหว่างรุ่น (generation conflict) ของสมาชิกในครอบครัว โดยกำหนดให้ตัวละครเป็นชายหนุ่มชาวจีนซึ่งหมั้นกับหญิงสาวจีน โดยได้รับความเห็นชอบและการจัดการจากพ่อแม่ ก่อนที่จะเดินทางไปเรียนที่อเมริกาและพบกับภรรยาชาวอเมริกัน เมื่อเขาพาภรรยาไปยังบ้านที่ประเทศจีน ภรรยาของเขาจึงถูกปฏิบัติเสียดทานะที่ควรจะได้รับในฐานะเป็นสะใภ้ของตระกูลจากครอบครัวสามี ยิ่งไปกว่านั้นบุตรที่กำลังจะเกิดขึ้นจะถูกตัดสิทธิ์ในการรับมรดกจากตระกูลเช่นกัน ประเด็นสำคัญที่ผู้ประพันธ์นำเสนอคือการให้เด็กทารกที่เกิดมาทำหน้าที่เป็นสะพานเชื่อมโยงโลกตะวันออกและตะวันตกเข้าด้วยกัน แม้ว่าในบางครั้งนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ซึ่งเป็นนวนิยายเรื่องแรกของเฟิร์ล เอส. บัก จะถูกวิพากษ์วิจารณ์ถึงกลวิธีการประพันธ์ว่ามีความบกพร่องหลายอย่าง แต่ในโดยภาพรวมแล้วนวนิยายเรื่องนี้ได้รับการยอมรับว่าเป็นผลงานวรรณกรรมที่มีคุณภาพซึ่งได้ให้ภาพของมิติต่าง ๆ ในการแสดงออกถึงความเป็นจีนผ่านพฤติกรรมของตัวละครภายในเรื่องได้เป็นอย่างดี

East Wind: West Wind possesses some of the defects of many first words of fiction. It is verbose, uneven, dotted with “purple passages”, and rather loosely organized. Yet the characterizations are exceedingly well drawn and convincing. The parents’ attitude and veneration of traditional customs and patterns of behavior give many insights into the China of the past. [...] ⁴²

⁴⁰ Pearl S. Buck, *My Several World: A Personal Record*, p.249.

⁴¹ Walton, *American Writers*, p.114.

⁴² *Ibid.*, p.115.

หลังจากที่นวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ได้รับการตีพิมพ์และวางจำหน่ายสู่สายตาของผู้อ่านแล้ว ชื่อเสียงของเธอจึงเริ่มเป็นที่รู้จักในฐานะนักเขียนนวนิยายอาชีพคนหนึ่ง อย่างไรก็ตามการตอบรับนวนิยายเรื่องแรกของเธอจากผู้อ่านในครั้งนั้นยังไม่ถือว่าได้ทำให้เธอกลายเป็นนักเขียนที่ประสบความสำเร็จสูงสุดหากเปรียบเทียบกับนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ที่เธอประพันธ์ขึ้นหลังจากนั้น นวนิยายเรื่องนี้ประพันธ์เสร็จเมื่อปี ค.ศ. 1931 เนื้อเรื่องเป็นการบรรยายถึงชีวิตของหวางหลง (Wang Lung) ชาวนาจีนที่มัวมานะทำงานด้วยความยากลำบากและโอดอัน (Olan) ภรรยาของเขา ตัวละครทั้งสองมีความผูกพันในผืนดินและพยายามที่จะขกฐานะของตนจากการทำนาบนผืนดินจนประสบความสำเร็จในชีวิตของพวกเขา ด้วยเหตุที่ *The Good Earth* ได้อธิบายชีวิตอันเต็มไปด้วยการต่อสู้และพัฒนาการในการก้าวไปสู่ความสำเร็จของชาวนาจีนไว้โดยละเอียดจนเกิดการยอมรับจากผู้อ่านอย่างมากมาย นวนิยายเรื่องนี้จึงได้รับยกย่องว่าเป็น “มหากาพย์แห่งชาวนาที่ทำให้เฟิร์ล เอส. บัก ได้กลายเป็นที่รู้จักไปทั่วโลก”⁴³

นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ยังทำให้ผู้ประพันธ์ได้รับรางวัลทางวรรณกรรมที่สำคัญเช่น Pulitzer Prize ในปี ค.ศ. 1931 และ The William Dean Howells Medal ในปี ค.ศ. 1935 เพื่อเป็นเครื่องยืนยันถึงคุณภาพและความสำเร็จของนวนิยายเรื่องนี้ *The Good Earth* ยังคงได้รับการยอมรับว่าเป็นงานที่เข้าถึงกลุ่มผู้อ่านอย่างแพร่หลาย โดยมีการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ มากกว่า 30 ภาษา ตลอดจนมีการนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์เมื่อปี 1932 หลังจากที่มีการนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์และประสบความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่ เฟิร์ล เอส. บัก จึงได้รับเชิญไปบรรยายและแสดงความคิดเห็นยังสถานที่ต่าง ๆ มากมาย⁴⁴

นอกจากนี้ *The Good Earth* ยังได้รับคำยกย่องจาก Will Roger นักสร้างสรรค์งานบันเทิงยอดเยี่ยมในยุคนั้นที่กล่าวแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ *The Good Earth* ว่านวนิยายเรื่องนี้ไม่ใช่เป็นเพียงหนังสือเกี่ยวกับประชาชนที่ยิ่งใหญ่ที่สุดกว่านวนิยายเรื่องใด ๆ ที่ได้เขียนมาแล้วเท่านั้น หากแต่เป็นหนังสือที่ดีที่สุดที่หาไม่ได้ในชีวิตของพวกเขาอีกเช่นกัน⁴⁵ จึงทำให้เกิดปฏิกิริยาการตอบรับจากผู้อ่านในหลายพื้นที่ทั่วโลกส่งผลให้นวนิยายเล่มนี้กลายเป็นหนังสือที่มียอดจำหน่ายมากที่สุดในหลายพื้นที่ในช่วงเวลานั้น

The Good Earth was an exceptionally popular novel.

With its American sales alone approximating a million copies,

⁴³ Frenz, *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967*, p.357.

⁴⁴ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.196.

⁴⁵ *Ibid.*, p.153.

*and translations made into twenty or more other languages, the novel stood at the top of the best-seller lists in the United States for more than two years. [...]*⁴⁶

นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* นับได้ว่าเป็นนวนิยายที่ทำให้เพิร์ล เอส. บักประสบความสำเร็จในชีวิตแห่งการเป็นนักเขียนมากกว่านวนิยายเรื่องใดๆที่เธอได้ประพันธ์ไว้ทั้งหมด เพราะนวนิยายเรื่องนี้ส่งผลให้เธอได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรมในปี ค.ศ. 1938 ภายใต้วามเห็นจากคณะกรรมการตัดสินรางวัลที่ว่า นวนิยายมีความโดดเด่นตามลักษณะของมหากาพย์ที่แท้จริงและมีความรุ่งรวยในด้านการแสดงถึงภาพของชาวนาในประเทศจีน⁴⁷ และด้วยเพิร์ล เอส. บักมีทัศนคติ และงานที่มีแนวโน้มไปทางนิยมเสรีภาพ และคุณค่าทางมนุษยธรรมซึ่งเข้าได้ดียิ่งกับบัญญัติของ อัลเฟรด โนเบล (Alfred Nobel) ที่ว่า รางวัลของเขาจะมอบให้แก่ผลงานที่ดีที่สุดที่มีลักษณะเป็นอุดมคติจึงทำให้เธอได้รับรางวัลในครั้งนั้น

*By awarding this year's Prize to Pearl Buck for the notable works which pave the way to a human sympathy passing over widely separated racial boundaries and for the studies of human ideals which are great and living art of portraiture, the Swedish Academy feels that it acts in harmony and accord with the aim of Alfred Nobel's dreams for the future.*⁴⁸

ด้วยการนำเสนอเนื้อหาสาระซึ่งมีลักษณะสอดคล้องกับแนวคิดของอัลเฟรด โนเบลที่มุ่งหวังให้งานวรรณกรรมเป็นเครื่องสร้างสมานฉันท์ให้แก่มนุษยชาติจึงทำให้นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* มีลักษณะของความเป็นนวนิยายแนวอุดมคติอีกเช่นกัน ดังนั้นนวนิยายเรื่องนี้จึงไม่เพียงแต่จะมีลักษณะที่โดดเด่นในการสะท้อนภาพชีวิตอันเต็มไปด้วยการต่อสู้ที่ยากลำบากของชาวนาจีนเท่านั้น หากแต่ยังเป็นนวนิยายที่สร้างความหวังและกำลังใจให้แก่ผู้อ่านในเวลาเดียวกัน ดังที่มีการกล่าวยกย่องนวนิยายเรื่องนี้

⁴⁶ Frank M. Magill, *Cyclopedia of World Authors* (New Jersey: Salem Press, 1974), p.266.

⁴⁷ Dekle, *Profiles of Modern American Authors*, p.134.

⁴⁸ Frenz, *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967*, p. 538.

*[...] How comforting, in the midst of devastating material and spiritual flux, to glimpse stability, to be convincingly reminded of life's perpetual self-renewal, the ever returning spring after winter in the changeless cycle of the earth's turning. [...]*⁴⁹

การได้รับรางวัลของเพิร์ล เอส. บักในครั้งนั้นนับเป็นสิ่งที่สร้างความประหลาดใจให้แก่เธอเป็นอย่างยิ่ง เพราะเธอไม่เคยคิดว่านวนิยายที่เธอประพันธ์ขึ้นจะได้รับการตัดสินให้ได้รับรางวัลอันทรงเกียรตินี้ หากมองไปในครั้งที่เธอเริ่มนำเสนอนวนิยายของเธอไปยังสำนักพิมพ์ต่าง ๆ มักจะได้รับการปฏิเสธว่าผู้อ่านมักไม่สนใจเรื่องเกี่ยวกับเมืองจีน ความสำเร็จในครั้งนั้นจึงเป็นความสำเร็จที่อยู่เหนือความคาดหมาย⁵⁰

ในช่วงที่นวนิยาย *The Good Earth* กำลังเป็นที่รู้จักและยอมรับจากผู้อ่านส่วนใหญ่อยู่นั้น มีกลุ่มนักวิจารณ์บางคนที่ได้ออกมาเคลื่อนไหวแสดงทัศนคติเพื่อวิจารณ์งานนวนิยายของเพิร์ล เอส. บักและโดยเฉพาะ *The Good Earth* ได้กลายเป็นเป้าหมายสำคัญในการวิจารณ์ของบรรดานักวิจารณ์ในครั้งนั้น ประเด็นที่มีการกล่าวถึงมากที่สุดเกี่ยวกับนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* คือกลวิธีการนำเสนอพฤติกรรมของตัวละครและเหตุการณ์ในนวนิยายว่ามีบางส่วนไม่สอดคล้องกับข้อเท็จจริงที่ปรากฏอยู่ในหลักฐานทางประวัติศาสตร์ของชาติและบริบททางสังคมด้านต่างๆ

*[...] One critic claimed that no woman in China ever had premarital intercourse; another insisted that Chinese robber gangs no longer existed, and even faulted the way making tea was described. [...]*⁵¹

จากกระแสวิพากษ์วิจารณ์ที่เกิดขึ้นนี้ส่งผลให้งานนวนิยายของเพิร์ล เอส. บักไม่ได้รับการยอมรับในหมู่นักวิชาการในช่วงปี ค.ศ. 1936 ตลอดจนเกิดการคัดค้านอย่างรุนแรงในการประกาศมอบรางวัลโนเบลแก่เธอ โดยมีตัวแทนจากองค์กรที่ทำงานด้านงานวรรณกรรมบางองค์กรได้ออกมาแสดงข้อคิดเห็นในเชิงคัดค้านว่า รางวัลโนเบลควรจะประกาศให้แก่นักเขียนคนอื่นที่มีคุณสมบัติ

⁴⁹ Thompson, "The American Winners of the Nobel Literary Prize," in *Appointment on the Moon*, p. 25.

⁵⁰ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.208.

⁵¹ Walton, *American Writers*, p.116.

เหมาะสมกว่าเฟิร์ล เอส. บัก เช่น Theodore Dreiser, Willa Cather, Carl Sandburg, Ernest Hemingway และ T. S. Eliot เนื่องจากนักวิจารณ์ที่ออกมาคัดค้านการให้รางวัลโนเบลแก่เฟิร์ล เอส. บัก มีความเห็นว่าเธอเป็นเพียงนักเขียนนวนิยายที่มีชื่อเสียงคนหนึ่งเท่านั้น แต่ก็ไม่ได้อยู่ในแวดวงวรรณคดีของนักศึกษาวรรณคดีหรือได้รับความสนใจเท่ากับ T. S. Eliot แต่อย่างใด⁵²

ไม่ว่ากระแสวิพากษ์วิจารณ์ถึงกลวิธีการประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* จะมีมากเพียงใดก็ตาม แต่ความนิยมจากผู้อ่านทั่วไปยังคงเพิ่มจำนวนมากขึ้นมาโดยตลอด และถึงแม้ว่านวนิยายเรื่องนี้จะถูกมองว่ามีความไม่สอดคล้องระหว่างเนื้อหาบางตอนในนวนิยายกับข้อเท็จจริงจากหลักฐานทางประวัติศาสตร์ของชาติจีนในยุคสมัยที่นวนิยายกล่าวถึงก็ตาม หากแต่ภาพรวมของกลวิธีการประพันธ์เรื่อง *The Good Earth* ยังคงทำให้เฟิร์ล เอส. บัก ได้รับการยอมรับจากผู้อ่านว่าสามารถใช้กลวิธีในการประพันธ์นวนิยายได้อย่างมีคุณภาพ กล่าวคือผู้ประพันธ์มีการเลือกใช้คำและรูปแบบประโยคอย่างง่าย ๆ ไม่ซับซ้อนจนเกินไป ทำให้เกิดผลดีต่อผู้อ่านที่จะเข้าใจถึงองค์ประกอบต่างๆ ของนวนิยายที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเป็นอย่างดี นอกจากนี้การประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ยังถูกมองว่าเป็นการผสมผสานระหว่างการใช้สำนวนทางภาษาแบบพระคัมภีร์ไบเบิลกับนิยายเกี่ยวกับวีรบุรุษของจีนโบราณที่มีวิธีการประพันธ์ที่เรียบง่าย โดยสำนวนทางภาษาทั้งสองล้วนเป็นสิ่งที่ผู้อ่านคุ้นเคยเป็นอย่างดี ทำให้นวนิยายของเธอมิเอกลักษณ์เฉพาะที่ทรงคุณค่าดังที่ Walton ได้กล่าวยกย่องถึงกลวิธีการประพันธ์และการใช้ถ้อยคำที่เหมาะสมลงตัว

*The style of **The Good Earth** is one of its most appealing qualities. It derives from the mellifluous prose of the King James Version of the Bible intermingled with the technique of the traditional Chinese sagas. In many respects the two style of sources are similar. The choice of words is clear, simple, and vivid, and features considerable use of parallelism and balanced sentence structure. [...]*⁵³

นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ยังคงเป็นนวนิยายที่สร้างความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ให้แก่เฟิร์ล เอส. บัก และกลายเป็นนวนิยายที่รู้จักในระดับนานาชาติมากกว่านวนิยายเรื่องใด ๆ ในช่วงระยะเวลาที่นวนิยายเรื่องนี้มีการตีพิมพ์ออกมา การนำเสนอเรื่องราวผ่านตัวละครต่าง ๆ ยังเกิดขึ้น

⁵² Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.210.

⁵³ Walton, *American Writers*, p.117.

ภายใต้กลวิธีการประพันธ์ที่บรรจงในการเลือกใช้คำเป็นอย่างดี และช่วยให้ผู้อ่านรับรู้ถึงความรู้สึกพื้นฐานของ ตัวละครซึ่งอยู่ในสภาพสังคมที่แตกต่างกันได้เป็นอย่างดี

[...] There is *The Good Earth*, too, the world novel of Pearl Buck, a universal book of our own time, which conveys, in characters with whom words have their full weight, a sense of the basic integrities on which societies are built. [...]⁵⁴

หลังจากที่เพิร์ล เอส. บักประสบความสำเร็จจากการประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เธอก็ได้ตัดสินใจเขียนนวนิยายที่มีเนื้อหาต่อเนื่องจากเรื่องเดิม โดยประสงค์จะอธิบายให้เห็นถึงปรากฏการณ์ความเปลี่ยนแปลงที่เกิดกับตระกูลของหวางหลุง โดยเฉพาะกับบุตรทั้งสามคนของเขา และจากความตั้งใจของเพิร์ล เอส. บักที่ต้องการจะนำเสนอเรื่องราวของบรรดาบุตรของหวางหลุง เธอจึงตั้งชื่อนวนิยายที่เธอแต่งขึ้นใหม่นี้ว่า *Sons* ซึ่งประพันธ์เสร็จเมื่อปี ค.ศ. 1932 แม้ว่าภาพรวมของนวนิยายเรื่องนี้จะเป็นการแสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงภายในครอบครัวของหวางหลุง หลังจากที่เขาเสียชีวิตแล้ว โดยกล่าวถึงการดำเนินชีวิตของบรรดาบุตรทั้งสาม ที่แตกต่างจากหวางหลุงโดยสิ้นเชิง แต่ผู้ประพันธ์ได้มุ่งเน้นที่จะนำเสนอภาพของตัวละครพยัคฆ์หวาง (Wang the Tiger) บุตรคนที่สามของหวางหลุงมากที่สุด พยัคฆ์หวางได้กลายเป็นหัวหน้าของกองกำลังที่มีอำนาจและมีความพยายามที่จะควบคุมพื้นที่ในมณฑลทางใต้ไว้ เพื่อตนจะได้กลายเป็นผู้ทรงอำนาจ หากแต่เขาไม่สามารถทำในสิ่งที่ต้องการ ได้สำเร็จ อย่างไรก็ตามพยัคฆ์หวางได้ฝากความหวังไว้ที่หวางหยวน (Wang Yuan) ผู้เป็นบุตรชายในการเป็นผู้สืบทอดเจตนาธรรมณ์ต่อจากเขา แต่หวางหยวนมิได้มีใจฝักใฝ่ในชีวิตทหารเช่นบิดาจึงทำให้พยัคฆ์หวางผู้เป็นบิดาผิดหวังในตัวเขาเป็นอย่างมาก จากเรื่องราวทั้งหมดจึงสามารถกล่าวได้ว่า เนื้อหาของนวนิยายเรื่อง *Sons* เป็นการบรรยายถึงชีวิตของพยัคฆ์หวางเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้นพยัคฆ์หวางจึงเป็นตัวละครที่เพิร์ล เอส. บักกำหนดให้มีบทบาทในการดำเนินเรื่องมากที่สุด⁵⁵

นวนิยายเรื่อง *Sons* จึงนับได้ว่าเป็นภาคที่สองต่อจากเรื่อง *The Good Earth* โดยภาพรวมของนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้จะมีความแตกต่างกันทั้งในด้านช่วงระยะเวลาและมิติทางสังคมที่เกี่ยวข้องกับการใช้ชีวิตของตัวละคร อย่างไรก็ตามนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ยังคงสะท้อนให้เห็นถึงมิติของความเป็นจีนไว้อย่างมากมายเช่นเดียวกัน หากเปรียบเทียบถึงความแตกต่างในการนำเสนอ

⁵⁴ Van Wyck Brooks, *The Writer in America* (New York: Avon Books, 1964), p.179.

⁵⁵ Walton, *American Writers*, p.117.

ภาพของความเป็นจีนของนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้จะพบว่านวนิยายเรื่อง *Sons* มีลักษณะของการมุ่งเน้นการให้ภาพที่เป็นปัจเจกชนมากกว่านวนิยายเรื่อง *The Good Earth* หรือบางทีอาจจะกล่าวได้ว่า *The Good Earth* เป็นการให้ภาพทางสังคมจีนที่มุ่งเน้นภาพรวมของความเป็นจีนแบบกว้าง ๆ ในขณะที่ *Sons* มุ่งเน้นภาพของปัจเจกชนที่ชัดเจนกว่า แม้ว่านวนิยายเรื่อง *Sons* จะมีชื่อเสียงไม่เท่ากับเรื่อง *The Good Earth* แต่เพราะเป็นงานที่ประพันธ์ขึ้นภายหลัง ทำให้นวนิยายเรื่องนี้มีข้อได้เปรียบในกลวิธีการการประพันธ์ที่สามารถให้มุมมองที่กว้างกว่า

*The characters are much more sharply individualized in Sons than in The Good Earth or perhaps they are merely rounded out. [...] There is more power in the new book, and a wider scope. [...]*⁵⁶

นอกจากนี้ นวนิยายเรื่อง *Sons* ยังมีประเด็นที่น่าสนใจในการกำหนดบุคลิกของตัวละครเอก กล่าวคือ พยัคฆ์หวางมีส่วนประกอบในภาพรวมส่วนใหญ่ที่สอดคล้องกับตัวละครแบบ โศกนาฏกรรมของกรีก (Tragic hero) ซึ่งมีความยิ่งใหญ่ภายในตัวเองทุกประการ เพียงแต่เป็นขุนศึกชั้นรองๆ ที่ไม่ใช่ผู้ยิ่งใหญ่โดยชาติกำเนิดตามแบบตัวละครกรีกแต่ประการใด พยัคฆ์หวางเป็นผู้ที่มุ่งจะฉวยอำนาจและทรัพย์ตามวิถีโบราณของจีน แต่กลับขาดความเด็ดขาดแบบเผด็จการ ซึ่งถือเป็นสิ่งสำคัญในการก้าวไปสู่ความยิ่งใหญ่ จึงกล่าวได้ว่าข้อเสียเพียงข้อเดียวของตัวละครคือความใจอ่อนของเขา ทำให้เขาต้องจมติดอยู่กับความว่างเปล่า⁵⁷ การเป็นคนที่มีจิตใจอ่อนโยนเกินไปของพยัคฆ์หวาง จึงเป็นข้อบกพร่องที่สำคัญเพียงอย่างเดียวซึ่งก่อให้เกิดความสูญเสีย ในสิ่งที่ตนปรารถนาของตัวละคร อย่างไรก็ตามการกำหนดเนื้อหาของนวนิยายโดยให้ตัวละครที่ต้องพบกับความว่างเปล่าและความผิดหวังในตอนจบจึงทำให้ตัวละครมีลักษณะสอดคล้องกับกฎของ อริสโตเติล (Aristotle) ที่กล่าวไว้เกี่ยวกับลักษณะของละครแบบโศกนาฏกรรมที่สามารถสร้างความรู้สึกกลัว (Fear) และสงสาร (Pity) ในชะตากรรมของตัวละครให้แก่ผู้อ่าน

Since, therefore, it is the business of the tragic poet to give that pleasure which with arises from pity and terror,

⁵⁶ Harris, *Pearl S. Buck: A Biography*, p.196.

⁵⁷ Walton, *American Writers*, p.117.

*through imitation, it is evident that effect by the circumstances of the action itself.*⁵⁸

นวนิยายเรื่อง *Sons* จึงเป็นนวนิยายที่ยาวที่สุดเรื่องหนึ่งของเฟิร์ล เอส. บักและมีคุณค่าทางวรรณกรรมในด้านต่าง ๆ ไม่น้อยไปกว่านวนิยายเรื่องอื่น ๆ ที่เธอได้ประพันธ์ไว้ หลังจากที่ประพันธ์เรื่อง *Sons* เสร็จแล้ว ต่อมาในปีค.ศ. 1935 เฟิร์ล เอส. บักได้ประพันธ์นวนิยายเรื่องใหม่ขึ้นมาคือ *A House Divided* เพื่อแสดงให้เห็นความเป็นไปในช่วงสุดท้ายของตระกูลของหวางหลุง นวนิยายเรื่องนี้จึงเป็นภาคจบที่สรุปเหตุการณ์ความเป็นไปในตระกูลของหวางหลุงทั้งหมด โดยเนื้อหาของนวนิยายยังคงต่อเนื่องจากเรื่อง *Sons* กล่าวคือมีการกล่าวถึงตัวละครเอกของเรื่องคือ หวางหยวนบุตรชายคนเดียวของพยัคฆ์หวาง ซึ่งมีความคิดที่แตกต่างจากบิดาและพยายามหาทิศทางในการดำเนินชีวิตให้กับตนเอง ครั้งหนึ่งในช่วงชีวิตของหวางหยวนซึ่งเป็นระยะเวลาอันสั้น เขาได้กลับไปยังผืนดินของหวางหลุงผู้เป็นปู่ และมองเห็นว่าไม่สามารถจะปรับปรุงสภาพแวดล้อมนั้นได้จึงตัดสินใจเดินทางไปยังเซี่ยงไฮ้ โดยเข้าไปปะปนอยู่กับกลุ่มคนมีฐานะภายใต้การแนะนำจากญาติของเขา หลังจากนั้นหวางหยวนได้ไปอเมริกาและสำเร็จการศึกษาที่นั่น อย่างไรก็ตามหวางหยวนพบว่าอเมริกาไม่ใช่บ้านของตน เขาจึงตัดสินใจกลับมายังประเทศจีนพร้อมกับได้เผชิญเหตุการณ์การปฏิวัติรัฐบาลใหม่ที่เกิดขึ้น ในที่สุดการกลับมาของหวางหยวนทำให้เขามีโอกาสใช้ความรู้มาช่วยประเทศชาติและประชาชน โดยได้สอนนักศึกษาของเขาเกี่ยวกับระบบเกษตรกรรมสมัยใหม่ตามแนวทางของตะวันตก เหตุการณ์ในช่วงสุดท้ายของนวนิยายจึงมีนัยบ่งชี้ถึงการเริ่มสิ้นสุดของวิถีชีวิตชาวนาในยุคสมัยเก่า ซึ่งถูกแทนที่ด้วยความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการสมัยใหม่ นวนิยายเรื่อง *A House Divided* ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์ถึงการวางโครงเรื่องที่ขาดเอกภาพ และการขาดเหตุผลสอดรับในการจัดวางลำดับชุดเหตุการณ์ภายในนวนิยาย จนถูกมองว่าความบกพร่องที่เกิดขึ้นนี้อาจส่งผลกระทบต่อความนิยมในงาน นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักเรื่องต่อไป ตัวอย่างหนึ่งคือ

The novel moves from the farm to the city. And from China to the United States and back to China. There is almost no cohesiveness as the book constantly scatters its impact. Here begins a defect that was to grow in Buck's fiction and

⁵⁸ Aristotle "Poetics" in *the World's Great Classics*, Translated by Benjamin Jowett and Thomas Twining (New York: Grolier, 1974), p.330.

*that would damage many of her post- 1930's novels: an obsession with overplotting. [...]*⁵⁹

นวนิยายชุดทั้งสามเรื่อง (Trilogy) ที่ได้แสดงเรื่องราวอันต่อเนื่องกันเกี่ยวกับครอบครัวของหวางหลงตั้งแต่ยุคเริ่มต้นจนถึงการสิ้นสุดที่รุ่นหลานถูกนำเสนอภายใต้ชื่อเรียกนวนิยายชุดนี้ว่า *The House of Earth* อย่างไรก็ตามการประพันธ์นวนิยายให้มีเนื้อหาติดต่อกันไปทั้งสามเรื่องนี้ไม่ได้ทำให้เนื้อหาของนวนิยายขยายออกไปไกลจากนวนิยายเรื่องแรกเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่ผู้ประพันธ์ได้ทำการขมวดปมในนวนิยายเรื่องสุดท้าย เพื่อให้ผู้อ่านเห็นถึงพัฒนาการของตัวละครในรุ่นที่สาม กับการกลับไปสู่ผืนดินอันเป็นสมบัติของบรรพบุรุษของเขา

*The trilogy does not carry us so far, however: it concludes with a soft of reconciliation between the third generation and the Good earth. One of Wang Lung's grandsons, a man educated in the West, returns to the family estate and applies the knowledge he has acquired to the improvement of the conditions of work and life among the peasants.*⁶⁰

แม้ว่าการประพันธ์นวนิยายชุด *The House of Earth* จะเกิดขึ้นด้วยความตั้งใจของเฟิร์ล เอส. บัก ในการนำเสนอให้เห็นพัฒนาการของตัวละครที่สืบเนื่องกันในนวนิยายทั้งสามเรื่อง แต่ภายในระยะเวลา 5 ปี (1930 – 1935) ที่ผู้ประพันธ์ได้รวบรวมนวนิยายชุดนี้เสร็จสมบูรณ์ เฟิร์ล เอส. บักก็ไม่ได้ใช้เวลาทั้งหมดกับการประพันธ์นวนิยายเพียงแค่สามเรื่องเท่านั้น หากแต่ยังได้ผลิตนวนิยายขนาดยาวอีกสองเรื่องคือ *The First Wife and Other Stories* และ *The Mother* ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าภายในระยะเวลา 5 ปี เฟิร์ล เอส. บักได้ประพันธ์งานวรรณกรรมเล่มใหญ่ติดต่อกันได้ถึง 5 เล่ม

สำหรับนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ซึ่งประพันธ์เสร็จในปี ค.ศ. 1933 เป็นการเสนอภาพของการปะทะกันระหว่างค่านิยมโบราณกับค่านิยมสมัยใหม่ที่เกิดขึ้นในยุคสมัยแห่งการปฏิวัติ เนื้อหาของนวนิยายเป็นการกล่าวถึงตัวละครหลี่ หยวน (Li Yuan) หนุ่มชาวจีนซึ่งเดินทางไปเรียนที่อเมริกาเป็นเวลา 7 ปี ได้เดินทางกลับมาหาภรรยาและครอบครัวของเขาที่ประเทศจีน การอยู่ใน

⁵⁹ Walton, *American Writers*, p.118.

⁶⁰ Frenz, *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967*, p.335.

อเมริกาเป็นเวลานานทำให้หลี่ หยวนได้นำความคิดแบบเสรีภาพแบบชาวอเมริกันรวมถึงแนวคิดการปลดปล่อยผู้หญิงให้เป็นอิสระคิดด้วยตัวเอง แต่ในทางกลับกัน หลี่ หยวน (ซึ่งมีความคิดแบบใหม่ในการปลดปล่อยสตรีสู่เสรีภาพ) กลับเกิดรู้สึกไม่พอใจรรยาของเขา เพราะเขาเห็นว่าเธอเป็นคนไร้การศึกษาและมีลักษณะของผู้หญิงที่ต้องทำงานอย่างทรากตรำ รวมถึงการมีฝ่าเท้าใหญ่โดยลักษณะต่างๆที่มีอยู่ในภรรยาล้วนแต่เป็นสิ่งที่ไม่น่าพึงพอใจสำหรับเขา ด้วยเหตุนี้หลี่ หยวนจึงทิ้งภรรยาและครอบครัวไปอยู่ยังเมืองทางชายฝั่งทะเล และหลังจากนั้นไม่นาน เขาได้ส่งข่าวให้ทางบ้านทราบว่าจ้างงานใหม่ ดังนั้นภรรยาของหลี่ หยวน จึงเกิดความอับอายและเสียใจจนต้องตัดสินใจกระทำอัตวินิบาตกรรมด้วยการผูกคอตาย นวนิยายเรื่อง *The First Wife* ยังเป็นวรรณกรรมที่มีความโดดเด่นในการแสดงมุมมองของสตรี ภรรยาของหลี่ หยวนได้สะท้อนถึงสถานะของสตรีจีนที่อยู่ภายใต้ค่านิยมแบบดั้งเดิมจนต้องเลือกความตายเป็นทางออกสุดท้ายสำหรับชีวิต

นวนิยายเรื่อง *The First Wife* นับเป็นนวนิยายที่ทำให้เฟิร์ล เอส. บักได้รับการยกย่องว่าเป็นนักประพันธ์ที่มีการรับรู้อย่างฉับไวต่อความรู้สึกต่อการมองเห็นความเจริญก้าวหน้าของสังคมสมัยใหม่ซึ่งส่งผลกระทบต่อผู้หญิงที่ยึดถือแนวทางการดำเนินชีวิตแบบโบราณ⁶¹ นอกจากนวนิยายเรื่อง *The First Wife* แล้ว เรื่องสั้นเรื่องอื่น ๆ ที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้ประพันธ์และจัดพิมพ์ลงภายในหนังสือเล่มเดียวกันนั้น ยังคงให้ภาพความเป็นจีนสู่สายตาของผู้อ่านอีกเช่นกัน แม้ว่าเรื่องสั้นเหล่านั้นจะมีความยาวนานน้อยกว่าและไม่เป็นที่รู้จักมากเท่ากับ *The First Wife* ก็ตาม

*If any further proof were needed that Mrs. Buck writes with a realist's eye of the China which she loves, this collection of her short stories and sketches supplies it. She is vibrantly alive to the beauty which belongs to China's ancient way of life. [...]*⁶²

หลังจากที่เฟิร์ล เอส. บักประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The First Wife and Other Stories* เป็นที่เรียบร้อยแล้ว และก่อนที่จะประพันธ์เรื่อง *A House Divided* ให้เป็นภาคจบของนวนิยายชุด *The House of Earth* นั้น เธอได้ประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Mother* ซึ่งเสร็จในปี ค.ศ. 1934 เนื้อเรื่องเป็นการกล่าวถึงชีวิตของหญิงสาวนาที่ต้องรับผิดชอบงานทุกอย่างภายในบ้านรวมถึงการทำงาน หลังจากที่มีสามีซึ่งเป็นคนรักการท่องเที่ยวและมีนิสัยเกียจคร้านได้ทิ้งเธอไปนั้น ทำให้เธอต้องทำงานหนักมากขึ้นเพียงลำพัง ยิ่งไปกว่านั้นลูกสาวของเธอเกือบจะตาบอดสนิท ทำให้เธอแบกรับภาระมาก

⁶¹ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.157.

⁶² Harris, *Pearl S. Buck: A Biography*, p.196.

ขึ้นจนกระทั่งลูกสาวเสียชีวิตไป ต่อมาลูกชายของเธอได้เข้าไปยุ่งเกี่ยวกับกิจกรรมทางการเมือง และถูกประหารชีวิตในที่สุด ความทุกข์ตัวละครในฐานะแม่ที่ต้องสูญเสียลูกของตนจึงมากขึ้นเป็นทวีคูณ ความโศกเศร้าในจิตใจของตัวละครซึ่งเป็นแม่ได้บรรเทาลงไปเมื่อมีหลานชายสืบสกุล นวนิยายเรื่องนี้เป็นผลงานวรรณกรรมของเพิร์ล เอส. บัก ที่มีลักษณะโดดเด่นในการสะท้อนถึงความรักความผูกพันและความเสียสละที่แม่มีต่อลูกได้เป็นอย่างดี

ไม่เพียงแต่การนำเสนอภาพของ “แม่” ในนวนิยายเรื่องนี้จะมีลักษณะที่สอดคล้องกับความเป็นแม่ตามแบบฉบับสากลที่สามารถพบได้ทั่วไปเท่านั้น หากแต่ตัวละครแม่ยังสะท้อนสัจธรรมแห่งความเป็นมนุษย์ได้อย่างสมบูรณ์อีกเช่นกัน เนื่องจากผู้ประพันธ์ได้ผสมผสานการเรียนรู้ปรากฏการณ์ที่หลากหลายให้กับตัวละครเอกของเรื่อง ดังนั้นปรากฏการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นนี้จึงสร้างลักษณะเฉพาะในการสะท้อนภาพของมนุษย์ชาติที่ชัดเจนให้แก่นวนิยายมากยิ่งขึ้น

*In attempting to draw a portrait of the eternal, universal mother, a saga mingling joy and sorrow, birth and death, despair and hope, Buck has written a book with many effective scenes and many poignantly realized emotions. [...]*⁶³

นวนิยายเรื่อง *The Mother* เป็นวรรณกรรมที่มีกลวิธีในการนำเสนอเรื่องราวคล้ายกับนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เนื่องจากนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ต่างถูกประพันธ์ขึ้น โดยการสมมุติให้ตัวละครเอกของเรื่องเป็นชาวนาจีน ดังนั้นนวนิยายทั้งสองเรื่องจึงมุ่งเน้นที่จะนำเสนอวิถีชีวิตของชาวนาเป็นสำคัญ และนอกจากความใกล้เคียงกันในประเด็นของการกำหนดตัวละครเป็นชาวนาเช่นเดียวกันแล้ว นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ยังได้รับการวิจารณ์ถึงข้อแตกต่างในเชิงเปรียบเทียบระหว่างการนำเสนอภาพโดยรวมจากนักวิจารณ์บางท่านอย่าง Florence Ayscough ที่ได้กล่าวยกย่องนวนิยายเรื่อง *The Mother* ถึงกลวิธีในการประพันธ์ที่มีความสมจริงมากกว่านวนิยายเรื่อง *The Good Earth*

*Amazing, I can find no more fitting word. In many ways **The Mother** is finer than **The Good Earth**. [...] I do not think there is anything you could say in regard to it which would be an exaggeration.*⁶⁴

⁶³ Walton, *American Writers*, p.119.

⁶⁴ Harris, *Pearl S. Buck: A Biography*, p.197.

นวนิยายเรื่อง *The Mother* ยังเป็นงานวรรณกรรมที่ผู้ประพันธ์มุ่งเน้นภาพของความเป็นแม่ในลักษณะสากลโดยไม่ได้เป็นลักษณะของปัจเจกชน ดังนั้นเพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการประพันธ์ เวิร์ล เอส. บักจึงไม่ได้สมมุติชื่อตัวละครไว้ภายในนวนิยายเรื่องนี้ ในปี ค.ศ. 1936 เวิร์ล เอส. บัก ได้ประพันธ์งานนวนิยายประเภทชีวประวัติขึ้นอีก 2 เรื่องโดยเนื้อหาของนวนิยายกล่าวถึงประวัติของสมาชิกภายในครอบครัวของเธอ ได้แก่ *The Exile* ซึ่งนำเสนอชีวประวัติของมารดา และ *Fighting Angel* ซึ่งนำเสนอชีวประวัติของบิดา⁶⁵ โดยงานประพันธ์ทั้งสองเรื่องต่างมีการกล่าวถึงการเผชิญกับประสบการณ์ชีวิตที่เต็มไปด้วยอันตรายในประเทศจีนช่วงเหตุการณ์ความวุ่นวายของบุคคลทั้งสองไว้เช่นเดียวกัน

ในปี ค.ศ. 1941 เวิร์ล เอส. บักได้ประพันธ์นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* โดยเธอต้องการนำเสนอภาพชาวจีนกับการเผชิญหน้าจากการรุกรานของกองทัพญี่ปุ่น ผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงชีวิตของหลิงตัน (Ling Tan) และครอบครัวตลอดจนเพื่อนบ้านของเขาคือที่เคยใช้ชีวิตกันอย่างสงบสุขก่อนเกิดสงคราม ทว่าเมื่อทหารญี่ปุ่นเข้ามารุกรานความสงบสุขที่เคยมีได้หมดไปจากหมู่บ้าน โดยมีสิ่งเลวร้ายจากสงครามในรูปแบบต่างๆเกิดขึ้นแทนที่ นวนิยายได้สะท้อนภาพความเป็นอยู่ที่เปลี่ยนไปของคนในหมู่บ้านจากที่ไม่เคยได้รู้จักหรือสัมผัสกับโทษภัยของสงครามให้กลายเป็นผู้ที่ต้องเผชิญกับความเลวร้ายจากสงครามและเริ่มชินชาต่อความตายที่เกิดขึ้น ยิ่งไปกว่านั้น *Dragon Seed* ได้นำเสนอถึงปฏิบัติการและการเคลื่อนไหวเพื่อทำสงครามของหลิงตันและครอบครัวตลอดจนเพื่อนบ้านของเขาเพื่อต่อต้านทหารญี่ปุ่น

นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* นับเป็นนวนิยายที่ใช้เค้าโครงเหตุการณ์จริงในประวัติศาสตร์มาเป็นส่วนสำคัญในการนำเสนอโครงเรื่อง และนวนิยายเรื่องนี้ นับเป็นความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่อีกหนึ่งเรื่องหนึ่งของเธอเนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้ได้ตีพิมพ์ในช่วงเวลาที่ประเทศสหรัฐอเมริกา กำลังเริ่มทำสงครามกับญี่ปุ่น กอปรกับการที่ชาวอเมริกันอยู่ในภาวะต้องการอ่านนวนิยาย ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับชาติพันธมิตรในเอเชีย ส่งผลให้ยอดขายหนังสือเรื่องนี้เพิ่มสูงขึ้น ตลอดจนมีบางบริษัทซื้อลิขสิทธิ์เพื่อนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์

Dragon Seed is Pearl Buck's fictional response to the calamities that Japanese aggression visited upon China's rural population. Pearl's timing was political and commercially

⁶⁵ Buck, *My Several World: A Personal Record*, p.258.

*lucky: the novel was published just a month after the United States entered the war, when Americans were eager for encountering stories about their new Asian allies. Sale were strong (the Book-of-the-Month-Club printed 290,000 copies) and MGM paid a rumored \$105,000 for movie rights.*⁶⁶

หลังจากนั้นในปี ค.ศ. 1943 เพลอร์ เอส. บัก ได้ประพันธ์นวนิยายเรื่อง *The Promise: A Novel of China and Burma* โดยนวนิยายเรื่องนี้เป็นกรนำเสนอเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นกับประเทศจีนในสมัยสงครามโลกครั้งที่สองเป็นองค์ประกอบสำคัญในการนำเสนอโครงเรื่อง เนื้อหาของ *The Promise* มีลักษณะเป็นนวนิยายแนวโศกนาฏกรรมที่กล่าวถึงความร่วมมือที่ล้มเหลวระหว่างจีนกับอังกฤษในการต่อสู้กับกองกำลังทหารญี่ปุ่นที่ประเทศพม่า ตัวละครเอกของเรื่องคือเล่า ซาน (Lao San) เป็นทหารที่ถูกส่งไปพร้อมกับกองกำลังของจีนภายใต้ภารกิจในการช่วยเหลือทหารอังกฤษที่กำลังล่าถอยจากการสู้รบกับทหารญี่ปุ่น การเข้าไปปฏิบัติภารกิจทางการทหารของเล่า ซานในประเทศพม่าทำให้เขาได้พบกับความเกลียดชังทางเชื้อชาติของชาวพม่าที่มีต่อทหารอังกฤษและทหารจีนในฐานะพันธมิตรของอังกฤษเช่นกัน

ลักษณะเด่นของนวนิยายเรื่อง *The Promise* คือการสะท้อนภาพเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์จีนในสมัยสงครามโลกครั้งที่สอง หากพิจารณาในประเด็นการตั้งชื่อนวนิยายจะพบว่าคำว่า “Promise” (คำสัญญา) เป็นการอ้างอิงถึงเหตุการณ์ความสัมพันธ์ทางการทหารระหว่างจีนกับอังกฤษในสมัยสงครามโลกครั้งที่สอง เนื่องจากในครั้งนั้นอังกฤษได้ให้สัญญากับจีนว่าจะจัดส่งยุทโธปกรณ์ โดยเฉพาะเครื่องบินให้เพื่อป้องกันประชาชนจากการทิ้งระเบิดของทหารญี่ปุ่น⁶⁷ แต่ในที่สุดคำสัญญาของอังกฤษก็เป็นเพียงคำพูดเท่านั้น ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าเพลอร์ เอส. บักไม่ได้ประพันธ์นวนิยายเรื่องนี้เพียงเพื่อการนำเสนอภาพของประเทศจีนในสมัยสงครามโลกครั้งที่สองเท่านั้น หากแต่ยังวิพากษ์วิจารณ์ถึงลัทธิล่าอาณานิคม (Colonialism) และความหลงใหลอำนาจของประเทศอังกฤษในครั้งนั้นอีกด้วย เหตุการณ์ต่างๆ ในนวนิยายที่กล่าวถึงความพ่ายแพ้ของกองกำลังฝ่ายอังกฤษจึงเป็นการตอกย้ำถึงความพ่ายแพ้ที่มีสาเหตุมาจากความลุ่มหลงอำนาจของอังกฤษ

The British never reach beyond their instinct for domination; even those who are personally decent or brave

⁶⁶ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.254.

⁶⁷ *Ibid.*, p.275.

*are possessed by dreams of empire and tainted by an inexpressible assumption of racial superiority. The British can't even tell the difference between Chinese, Burmese, and Japanese; their defeat is history's mocking reply to generations of bigotry.*⁶⁸

แม้ว่านวนิยายเรื่อง *The Promise* อาจจะเป็นวรรณกรรมที่ไม่ได้รับการยอมรับจากผู้อ่านมากเท่ากับวรรณกรรมเรื่องอื่นๆของเฟิร์ล เอส. บั๊กก็ตาม แต่นับว่าเป็นงานประพันธ์ที่มีการนำเสนอภาพเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ได้อย่างมีชีวิตชีวา และกลายเป็นคุณค่าอันยิ่งใหญ่ของนวนิยายเรื่องนี้ต่อไป

*The Promise can in no way be considered a successful novel, it is living history and its thesis remains long after all other aspects of the book are forgotten.*⁶⁹

ในปี ค.ศ. 1946 เฟิร์ล เอส. บั๊กได้ประพันธ์นวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เสร็จเป็นที่เรียบร้อย นับเป็นครั้งแรกที่เธอได้สร้างตัวละครเอกและตัวละครสำคัญของนวนิยายให้เป็นชนชั้นสูงเพื่อนำเสนอให้เห็นวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของชนชั้นสูงของสังคม เนื้อเรื่องของนวนิยายเป็นการกล่าวถึง มาดามวู (Madame Wu) สตรีมีอายุที่คิดว่าชีวิตของผู้หญิงไม่ได้สิ้นสุดลงที่การหย่าร้างให้กำเนิดบุตร หากแต่ยังมีทางเลือกที่สามารถเดินไปได้ด้วยตนเอง ดังนั้นในการจัดงานวันครบรอบวันเกิดปีที่ 40 ของเธอ มาดามวูได้ประกาศที่จะเลิกปรนนิบัติสามีในฐานะภรรยาและจะขอปลีกตัวเพื่อใช้ชีวิตโดยลำพังตามความต้องการของเธอ มาดามวูยังเห็นว่าเธอได้ปฏิบัติต่อสามีในฐานะภรรยาที่ดีมาโดยตลอดและเป็นเวลาที่สมควรแล้วที่เธอจะหาภรรยาอีกคน เพื่อมาทำหน้าที่ปรนนิบัติสามีแทนเธอ นอกจากนี้เนื้อเรื่องในส่วนต่อไปของนวนิยายเป็นการกล่าวถึงความสับสนในวิถีชีวิตที่ มาดามวู ได้ตัดสินใจเลือกในช่วงเวลาหลายปีต่อจากนั้น แม้ในเบื้องต้นสิ่งที่เธอตัดสินใจเลือกกระทำกลายเป็นเรื่องที่มีการโง่จันท์จากคนทั่วไปเพราะพวกเขามองว่าการกระทำของเธอเป็นเรื่องที่ผิดธรรมชาติ แต่ในที่สุดแล้ว มาดามวู ก็ได้พบกับความสุขในชีวิตหลังจากที่เธอได้รู้จักกับอังเดร (Andre) นักมนุษยธรรมชาวตะวันตกซึ่งเป็นกัลยาณมิตรและคอยให้คำแนะนำในการใช้ชีวิตให้แก่เธอ

⁶⁸ Ibid., p.276.

⁶⁹ Walton, *American Writers*, p.124.

นวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* นับเป็นงานประพันธ์ที่มีลักษณะเด่นแตกต่างจากนวนิยายทั่วไปของเธอ กล่าวคือเป็นนวนิยายที่มีเนื้อหาโน้มเอียงไปในทางเรื่องลึกลับ ยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายเรื่องนี้ยังแสดงให้เห็นว่ามีตรภาพ (ของมาดามวูและบราเดอร์อ็องเดร) เกิดขึ้นมาจากความรักและความเข้าใจและเป็นสิ่งที่อยู่เหนือพรหมแดนทางวัฒนธรรม เผ่าพันธุ์ และเพศสภาพ⁷⁰ ดังนั้นนวนิยายเรื่องนี้จึงมีความโดดเด่นในการนำเสนอประเด็นเรื่องมนุษยธรรมและความกรุณาที่มีต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกันอีกด้วย

[...] *Madame Wu, the leading character, and Brother Andre, the totally unselfish, dedicated scholar, combine to create what is probably Buck's strongest statement of benevolence and humanitarianism within the pages of a novel. [...]*⁷¹

นวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* จึงเป็นหนึ่งในจำนวนผลงานนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักที่ประสบความสำเร็จโดยเป็นที่ยอมรับจากผู้อ่านวรรณกรรมทั่วโลก ดังนั้นนวนิยายเรื่องนี้ยังได้รับความสนใจจากกลุ่มผู้ประกอบการธุรกิจบันเทิงและถูกนำไปจัดทำเป็นละครภาพยนตร์ ดังนั้นจึงเป็นข้อพิสูจน์ให้เห็นถึงความสำเร็จของนวนิยายเรื่องนี้ที่ได้รับการตอบรับจากผู้อ่าน

*Her next novel, **Pavilion of Women**, Published in late 1946, returned in Chinese material. The book did well, selling over 200,000 copies as a Literary Guide selection and briefly attracting Hollywood's interest; Otto Preminger asked Darryl Zenuck to buy the movie rights. [...]*⁷²

หลังจากที่เฟิร์ล เอส. บักประพันธ์นวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เสร็จเป็นที่เรียบร้อยแล้ว เธอยังคงทุ่มเทชีวิตใจกับการสร้างสรรค์งานวรรณกรรมทั้งนวนิยายทั่วไปและนวนิยายแนวสารคดีอยู่เรื่อยมา ผลงานวรรณกรรมของเธอที่ประพันธ์ขึ้นในระยะหลังหลายเล่มได้กลายเป็นที่รู้จักและยอมรับจากผู้อ่านเช่น *My Several Worlds* นวนิยายเชิงอัตชีวประวัติของเธอซึ่งประพันธ์เสร็จในปี ค.ศ. 1956 และ *All Men are Brothers* นวนิยายที่เฟิร์ล เอส. บักแปลมาจากนวนิยายจีนเรื่อง

⁷⁰ Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.303.

⁷¹ Walton, *American Writers*, p.125.

⁷² Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.302.

Shui-hu Chuan นวนิยายในยุคราชวงศ์หมิง (Ming period)⁷³ ประพันธ์เสร็จในปี ค.ศ. 1963 เป็นต้นงานวรรณกรรมเหล่านี้ได้รับการกล่าวถึงและอ้างอิงเมื่อมีการกล่าวถึงประวัติและผลงานของเฟิร์ล เอส. บัก ยิ่งไปกว่านั้นงานวรรณกรรมของเธอส่วนใหญ่ไม่ว่าจะเป็นช่วงใดในชีวิตนักประพันธ์ของเธอล้วนยังคงมีการกล่าวถึงประเทศจีนทั้งสิ้น ความมุ่งมั่นในการสร้างสรรค์ผลงานของเฟิร์ล เอส. บักทำให้เธอได้รับการยอมรับว่าเป็นนักประพันธ์ที่มีจิตวิญญาณแห่งความเป็นนักประพันธ์โดยแท้จริงแม้ในวาระสุดท้ายของชีวิตซึ่งเป็นเวลาที่เธอป่วยหนัก เธอก็ยังแสดงเจตนารมณ์อันแน่วแน่ในการเป็นนักประพันธ์โดยไม่ย่อท้อต่ออุปสรรคที่เกิดขึ้น

*In failing health, Miss Buck continued to write until her death. Her last book, **All Under Heaven**, was published less than a week before her death on March 6, 1973.*⁷⁴

แม้ว่างานประพันธ์ของเฟิร์ล เอส. บักจะได้รับความนิยมนอกจากผู้อ่านที่แตกต่างกัน แต่ก็อาจจะกล่าวได้ว่าผลงานที่เกิดขึ้นทั้งหมดล้วนแต่เป็นงานประพันธ์ที่ทรงคุณค่าซึ่งเกิดจากจิตวิญญาณแห่งความเป็นนักเขียนที่แท้จริงและความรักความผูกพันระหว่างเธอกับแผ่นดิน (ประเทศจีน) ที่เธออยู่อาศัย ด้วยเหตุนี้จึงสามารถกล่าวได้ว่าเฟิร์ล เอส. บักเป็นนักประพันธ์ที่มีคุณสมบัติของความเป็นนักประพันธ์อย่างแท้จริงไม่ด้อยไปกว่านักประพันธ์คนใดๆในโลก

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

⁷³ Warner Eichhorn, *Chinese Civilization*, trans. Janet Seligman (New York: Frederick A. Praeger, 1969), p.319.

⁷⁴ Frank, *Cyclopedia of World Authors*, p.267.

บทที่ 3

ภาพของประเทศจีนในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีประวัติศาสตร์ของชาติยาวนานที่สุดแห่งหนึ่งของโลก ด้วยเหตุนี้จึงทำให้โครงสร้างทางสังคมของจีนมีความสลับซับซ้อนเป็นอย่างมาก ยิ่งไปกว่านั้นลักษณะเฉพาะของปรากฏการณ์ในสังคมหลายประการได้กลายเป็นเอกลักษณ์ที่บ่งบอกถึงความ เป็นจีนให้คนทั่วโลกรับรู้ ปรากฏการณ์อันหลากหลายทางสังคมจีน ได้ถูกสะท้อนออกมาจาก ผลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ ของนักประพันธ์ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน เช่นเดียวกับเฟิร์ล เอส. บัก นักประพันธ์ที่บันทึกปรากฏการณ์ทางสังคมของประเทศจีนไว้ในนวนิยายของเธอ ในบทนี้ผู้วิจัย มุ่งเน้นที่จะศึกษาประเด็นภาพของประเทศจีนในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักซึ่งจัดแบ่งออกเป็น 5 ประเด็นได้แก่ สังคมปิตาธิปไตย วิถีชีวิตของชนชั้นล่าง ความเป็นอยู่ของชนชั้นสูง สังคมที่เริ่ม เปลี่ยนแปลงโดยรับวัฒนธรรมตะวันตกและสังคมที่ได้รับผลกระทบจากสงคราม

3.1 สังคมปิตาธิปไตย

การมีอำนาจครอบงำของบุรุษเพศเหนือสตรีในแบบเด็ดขาดเป็นลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของสังคมจีนในอดีตที่ปรากฏสืบต่อกันมาเป็นระยะเวลายาวนานกว่า 4000 ปี¹ ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าสังคมจีนเป็นสังคมที่ยึดถือแนวความคิดแบบปิตาธิปไตย (Patriarchy) อย่างเหนียวแน่น ซึ่งยกย่องเชิดชูเพศชายมากกว่าเพศหญิง แนวความคิดดังกล่าวนี้ได้กลายเป็นปัจจัยสำคัญที่กำหนดบทบาทของคนในสังคม โดยเฉพาะผู้ชายกับผู้หญิงให้มีความแตกต่างกันไปอย่างสิ้นเชิง เป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไปว่าปัจเจกชนในสังคมจีนในอดีตล้วนมีสถานภาพ ความปลอดภัย และสวัสดิภาพความเป็นอยู่จากสังคมที่ยกย่องเชิดชูผู้ชายทั้งสิ้น ดังนั้นจึงเห็นได้ว่าภาพวิถีชีวิตของครอบครัวชาวจีนในสมัยก่อนได้แสดงให้เห็นถึงแนวความคิดยกย่องเชิดชูผู้ชายและการครอบงำสตรีเพศอยู่ตลอดเวลา² ดังนั้นสถานภาพของผู้หญิงในสังคมจีน จึงเป็นสิ่งที่ต่ำต้อยเมื่อเทียบกับผู้ชาย และอาจกล่าวได้ว่าสังคมจีนเป็นสังคมที่มีความเหลื่อมล้ำทางเพศมากที่สุดสังคมหนึ่งในโลก

¹ Pamela Tan, *Women in Society: China* (Kuala Lumpur: Kim Hup Lee, 1993), p.4.

² Joyce Lebra and Joy Paulson, *Chinese Women in Southeast Asia* (Singapore: Kok Wah Press, 1980), p. 10.

3.1.1 บรูซเพศกับการมีอำนาจสังคมจีน

นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนให้เห็นถึงอำนาจของผู้ชาย ซึ่งได้รับอิทธิพลจากการยึดถือค่านิยมของคนในสังคมภายใต้แนวคิดแบบปิตาธิปไตยจนกลายเป็นความเหนือกว่าทางเพศสภาพเมื่อเทียบกับผู้หญิง ดังนั้นตัวละครชายส่วนใหญ่จึงถูกสร้างให้มีลักษณะเป็นผู้นำที่มีอำนาจเด็ดขาดในครอบครัวของตนและแม้ว่าจะมีนวนิยายบางเรื่องซึ่งไม่ได้กำหนดให้ตัวละครชายมีพฤติกรรมดังกล่าวไว้อย่างชัดเจนก็ตาม แต่ผู้ประพันธ์ก็มักจะสร้างตัวละครฝ่ายหญิงให้มีลักษณะที่พร้อมจะอยู่ภายใต้อำนาจและการดูแลของผู้ชายรวมถึงพยายามทำทุกอย่างเพื่อเรียกร้องความสนใจจากผู้ชายโดยหวังจะให้ตนเองเป็นที่ยอมรับสำหรับผู้ชาย ด้วยเหตุนี้อาจกล่าวได้ว่านวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักเป็นการนำเสนอภาพสังคมจีนในฐานะเป็นสังคมที่มีแนวคิดยกย่องเชิดชูผู้ชายและส่งผลให้ตัวละครฝ่ายชายของเฟิร์ล เอส. บัก ส่วนใหญ่มีพฤติกรรมอันสอดคล้องกับค่านิยมของประชาชนในสังคม

นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นค่านิยมภายใต้การมีแนวคิดแบบปิตาธิปไตยของชาวจีนในสมัยก่อน เหตุการณ์ต่างๆ ในนวนิยายจึงแฝงไปด้วยค่านิยมแห่งอคติทางเพศ (sexual bias) อยู่เสมอ เช่นการคลอเคลียซึ่งเป็นตัวอย่างสำคัญสำหรับแสดงถึงอคติทางเพศในสังคมจีนสมัยก่อนได้อย่างชัดเจน เฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนค่านิยมของชาวจีนที่ปรารถนาจะมีบุตรชายมากกว่าบุตรสาว ทศนคติและพฤติกรรมของตัวละครในฐานะสมาชิกในครอบครัวที่แสดงออกต่อทารกแรกเกิดแสดงค่านิยมดังกล่าวได้เป็นอย่างดี ดังเช่นที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายความรู้สึกของก๊วยหลาน ตัวละครเอกของเรื่องเมื่อเธอให้กำเนิดบุตรชายว่าเป็นความเมตตาจากเทพเจ้าซึ่งช่วยให้เธอมีสามีผู้สามารถให้บุตรชายแก่เธอได้ คำพูดของก๊วยหลานจึงมีนัยแสดงให้เห็นความเชื่อของเธอที่ว่าบุตรชายเป็นสิ่งที่เทพเจ้าประทานมาให้ การใช้ถ้อยคำแสดงความซาบซึ้งในบุญคุณของสามีที่ทำให้เธอมีบุตรชาย โดยที่ทั้งชีวิตของเธอไม่สามารถตอบแทนบุญคุณดังกล่าวได้หมด จึงเป็นการชี้ถึงความรู้สึกปลาบปลื้มของมารดาต่อการให้กำเนิดบุตรชายได้เป็นอย่างดี ยิ่งไปกว่านั้นการเชื่อมโยงเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครกับสิ่งศักดิ์สิทธิ์จึงเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ที่ช่วยแสดงความรู้สึกของการมีโชคชะตาของตัวละครให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

*Now has my husband recompensed me for everything. I
thank the gods that I am married to a modern man. He gives me*

*my son for my own. All my life is not enough to repay my gratitude.*³

ความคิดของก๊วยหลานที่เพิร์ล เอส. บัก อธิบายว่าเธอไม่สามารถตอบแทนบุญคุณของสามีที่มอบบุตรชายให้แก่ตนเป็นการชี้ถึงคุณค่าของทารกชายแรกเกิดว่ามีคุณค่าสูงกว่าเมื่อเทียบกับชีวิตของมารดา จนมารดาไม่สามารถหาสิ่งใดมาเทียบเพื่อตอบแทนสามีของตนได้ ในข้อความเดียวกันนี้ยังแสดงให้เห็นว่าบิดาอยู่ในฐานะเป็นเจ้าของบุตรเหนือกว่ามารดา ความคิดดังกล่าวเห็นได้ชัดจากคำพูดของก๊วยหลานที่กล่าวกับสามีหลังการคลอดบุตรว่าให้มองบุตรชายและรับไว้ เธอขอมอบบุตรนี้ให้แก่เขาผู้เป็นสามี⁴ เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นตัวอย่างสำคัญในการสะท้อนให้เห็นว่าสำหรับชาวจีนแล้วเพศชายคือเพศที่มีคุณค่าและอำนาจเหนือกว่าสตรี เช่นเดียวกับในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอถึงความยินดีของหวางหลุงและบิดาของเขาหลังจากที่ทราบข่าวโศกนภรรยาของหวางหลุงได้ให้กำเนิดบุตรคนแรกเป็นผู้ชาย

“It is a man child!” he called triumphantly. “You are grandfather and I am father!”

The old man woke suddenly and began to laugh as he had been laughing when he fell asleep.

*“Yes-yes-of course,” he cackled, “a grandfather-a grandfather-” and he rose and went to his bed, still laughing.*⁵

การที่ภรรยาได้ให้กำเนิดบุตรคนแรกเป็นผู้ชายเป็นสิ่งที่ยังความยินดีให้กับหวางหลุงเป็นล้นพ้น จนเขาถึงกับกล่าวอย่างภูมิใจว่าเขาคิดว่า จะไม่มีเวลาใดที่จะมีความสุขเท่ากับตอนนี้อีกแล้ว บุตรชายจึงเป็นเสมือนเครื่องหมายแห่งความดีงามและความสุขสำหรับสมาชิกในครอบครัว นอกจากนี้ในคราวที่หวางหลุงมีบุตรชายคนที่สอง ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความปลื้มปิติที่บิดาของหวางหลุงได้มีหลานชาย และปรารถนาจะนำทารกแรกเกิดไปนอนร่วมกับตนด้วยความเชื่อว่าการทำให้กระดูกและเลือดกลับสู่ความเป็นหนุ่มอีกครั้ง⁷ ยิ่งไปกว่านั้นการที่บิดาของหวางหลุงได้พรรณาคามรู้สึกของตนด้วยถ้อยคำดังกล่าวยังมีนัยแสดงถึงการยอมรับในความเป็นอันหนึ่งอัน

³ Pearl S. Buck, *East Wind: West Wind* (London: Methuen, 1949), p.71.

⁴ Ibid.

⁵ Pearl S. Buck, *The Good Earth* (New York: John Day, 1950), p.38.

⁶ Ibid.

⁷ Ibid., p.55-56.

เดียวกันระหว่างตนเองกับทารกแรกเกิดอีกด้วย เนื่องจากความรู้สึกของตัวละครทำให้เห็นว่าทารกเป็นเสมือนตัวตนเดียวกันซึ่งสามารถสัมผัสเข้าถึงส่วนในของร่างกายของเขาได้รวมถึงเป็นสิ่งสำคัญที่หล่อเลี้ยงและต่อชีวิตของเขาอีกทางหนึ่ง ทั้งหมดนี้จึงเป็นการแสดงให้เห็นว่า นอกจากบุตรชายจะเป็นที่ปรารถนาของสมาชิกในครอบครัวแล้ว ภาวะแห่งบุรุษเพศยังมีอำนาจในทางบวกต่อจิตใจของสมาชิกในครอบครัวอีกด้วย เช่นเดียวกับเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่หลังจากก๊วยหลานได้ให้กำเนิดบุตรชายแล้วและเธอก็คิดว่าเธอจะต้องเสียชีวิตเพราะทนความเจ็บปวดไม่ไหว แต่ในที่สุดก็สามารถกลับมามีกำลังอีกครั้งเมื่อเห็นบุตรชายของตน⁸ ในขณะที่เฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนภาพค่านิยมการยอมรับเด็กผู้ชายของตัวละครนั้น ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้เธอก็ยังได้แสดงให้เห็นถึงค่านิยมในการปฏิเสธผู้หญิงของคนจีนในสมัยก่อนเช่นกัน โดยเฟิร์ล เอส. บักนำเสนอค่านิยมดังกล่าวผ่านพฤติกรรมและความรู้สึกผิดหวังของหวางหลุงที่มีต่อบุตรสาวคนที่สามของตน โดยได้สรุปว่า บุตรสาวคือที่มาของความยุ่งยากแก่ครอบครัว

*Wang Lung stood still. A sense of evil struck him. A girl! A girl was causing all this trouble in his uncle's house. Now a girl had been born in to his house as well.*⁹

ความรู้สึกของหวางหลุงเป็นการนำเสนอภาพของผู้หญิงโดยผูกติดกับสิ่งชั่วร้าย ทัศนคติของตัวละครดังกล่าวนี้จึงเป็นการแสดงให้เห็นสาเหตุของการปฏิเสธบุตรสาวของคนจีนในสมัยก่อน ออกติทางเพศตามแนวความคิดแบบปิตาธิปไตยยังเป็นปัจจัยที่กำหนดความเป็นอยู่ที่แตกต่างระหว่างผู้หญิงกับผู้ชาย กล่าวคือผู้ชายจะได้รับโอกาสที่ดีมากกว่าผู้หญิงในทุกๆ ด้าน เช่น โอกาสในการศึกษา การเลือกคู่ครอง การดูแลจัดการผลประโยชน์ภายในครอบครัว รวมทั้งการถ่ายโอนอำนาจจากบิดาของตน¹⁰ ดังนั้นเฟิร์ล เอส. บักจึงแสดงให้เห็นว่าตัวละครบิดาส่วนใหญ่ มักจะคาดหวังให้บุตรชายของตนเป็นผู้ดูแลทรัพย์สินสมบัติและกิจการของตระกูลตลอดถึงสืบทอดเจตนารมณ์ของตนต่อไป ในนวนิยายเรื่อง *Sons* เฟิร์ล เอส. บักได้พรรณารูสึกจิตใจของพยัคฆ์หวางที่มีบุตรชายและการตั้งความหวังให้บุตรชายเป็นผู้สืบทอดอุดมการณ์ การเป็นนักรบที่ยิ่งใหญ่ต่อจากเขา

⁸ Buck, *East Wind: West Wind*, p.71.

⁹ Buck, *The Good Earth*, p.62.

¹⁰ Leon Hellerman and Alan L. Stein, *China: Readings on the Middle Kingdom* (New York: Washinton Square Press, 1971), p.91.

*It seemed to him that destiny favoured him at every point,
and so favoured there was nothing to which he could now attain.
Now that he had a son his ambition took on meaning and what he
did, he did for a purpose. [...]*¹¹

ความมั่นใจที่พยัคฆ์หวางมีต่อบุตรชายของตนว่าจะเป็นผู้ทำให้ความตั้งใจของตนสำเร็จนั้น ทำให้เห็นว่าบุตรชายคือความหวังเพียงอย่างเดียวของบิดาที่สามารถสืบทอดเจตนากรรมณธ์ของตนให้สำเร็จได้ นอกจากนี้ความคิดของพยัคฆ์หวางดังกล่าวยังทำให้เห็นบทบาทของบุตรชายว่าเป็นตัวแทนของบิดาอย่างแท้จริง ดังนั้นบุตรชายจึงมักเป็นผู้ผูกขาดการรับอำนาจภายในครอบครัวเสมอมา ในขณะที่สังคมจีนกำหนดให้บุตรผู้ชายได้รับความไว้วางใจและโอกาสจากครอบครัว ผู้หญิงจะไม่มีสิทธิ์ได้รับโอกาสที่ดีในชีวิตเท่ากับผู้ชาย ความรู้สึกแบ่งแยกผู้หญิงกับสมาชิกในครอบครัวนี้ เวิร์ล เอส. บักได้นำเสนอผ่านความคิดของหวางหลุงในเรื่อง *The Good Earth* ที่ปฏิเสธการยอมรับบุตรสาวของตนเพราะเห็นว่า บุตรสาวไม่ใช่สมบัติของตระกูลโดยแท้จริง

*[...] And he thought of that new mouth come that day into
his house and it struck him. [...] daughters who do not belong to
their parents, but are born and reared for other families. [...]*¹²

นอกจากนี้คำอธิบายของ Pamela Tan ที่กล่าวถึงความเชื่อของชาวจีนในสมัยก่อนว่า “ผู้หญิงเกิดมาและถูกเลี้ยงเพื่อครอบครัวอื่น” จึงมีนัยแสดงถึงการตีความหมายของบุตรสาวว่าเป็นภาระของครอบครัวมากกว่าจะกลายเป็นส่วนหนึ่งของครอบครัว จากแนวคิดดังกล่าวยังสามารถอธิบายถึงสาเหตุของการเลี้ยงดูบุตรสาวที่แตกต่างจากบุตรชายได้อีกเช่นกัน อีกทั้งด้วยเหตุที่ชาวจีนในสมัยก่อนถือว่ามิเพียงบุตรชายเท่านั้นที่สามารถสืบทอดของบิดาไว้ได้เพราะเมื่อแต่งงานแล้ว เธอจะต้องอุทิศตนเองในการดูแลสามีและญาติของเขา¹³ ดังนั้นกฎเกณฑ์ทางสังคมจึงเป็นสิ่งที่แยกเธอออกจากครอบครัวเดิม ด้วยเหตุนี้บุตรสาวจึงถูกมองว่าเป็นคนนอกสำหรับครอบครัวของเธอและส่งผลให้บุตรชายมีสิทธิ์ในการสืบทอดอำนาจจากบิดาได้อย่างสมบูรณ์ ดังที่ Evelyn Lip ได้อธิบายปรากฏการณ์ทางสังคมจีนดังกล่าวไว้

¹¹ Pearl S. Buck, *Sons* (London: Methuen, 1951), p.336.

¹² Buck, *The Good Earth*, p.63.

¹³ Tan, *Women in Society: China*, p.14.

*The father's property was inherited by his sons because only males could perpetuate the family name. Once a girl had grown up and married she had to take her husband's surname and would immediately be regarded as the outsider. [...]*¹⁴

นอกจากการที่ผู้ชายได้รับการดูแลเอาใจใส่และโอกาสในชีวิตจากครอบครัวมากกว่าผู้หญิงแล้ว บุตรชายยังมีส่วนช่วยยกฐานะของบิดามารดาให้สูงขึ้นได้อีกเช่นกัน ดังที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นความคิดของก๊วยหลานที่ว่า หากเธอคลอดบุตรเป็นเพศชายจะส่งผลให้สามีซึ่งเป็นลูกคนที่หกของตระกูลมีตำแหน่งเทียบเท่าพี่ชายคนรอง และมีสิทธิ์รับมรดกจากตระกูลได้โดยทันที¹⁵ เพราะบรรดาพี่ชายของสามีต่างก็ล้วนไม่มีบุตรชายด้วยกันทั้งสิ้น เช่นเดียวกันกับนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ที่แสดงให้เห็นว่าบุตรชายมีส่วนยกฐานะของมารดา ดังที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอเหตุการณ์ในครั้งที่ลูกชายของอาหวางหลุงกลับมายังบ้านตระกูลหวางและมีความสัมพันธ์กับสาวใช้ในบ้านจนมีบุตรสาวขึ้น และหลังจากหวางหลุงทราบว่าเด็กที่เกิดมาเป็นผู้หญิงทำให้เขา รู้สึกโล่งใจที่สาวใช้ผู้นั้นไม่สามารถยกฐานะของเธอขึ้นมาเทียบเท่าสมาชิกในครอบครัวของตนได้ เหตุการณ์นี้ทำให้เห็นว่าแม้มารดาซึ่งเป็นคนรับใช้จะมีสถานะที่ต่ำกว่าก็ตาม แต่ถ้าหากได้ให้กำเนิดบุตรชายก็จะเป็นโอกาสในการยกฐานะของเธอให้เป็นที่ยอมรับขึ้นมาได้เช่นกัน

*[...] And it was a matter for joy to Wang Lung that this slave gave birth only to a girl, for if it had been a boy she would have been proud and have claimed a place in the family, but being a girl it was only slave bearing slave, and she was no more than before.*¹⁶

พฤติกรรมต่าง ๆ ที่ตัวละครของเฟิร์ล เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นจึงเป็นเครื่องสะท้อนค่านิยมทางสังคมจีนที่ยกย่องเชิดชูผู้ชายได้เป็นอย่างดี เพศชายจึงเป็นเพศที่มีอำนาจเหนือกว่าสตรีในทุกๆด้าน ตั้งแต่การได้รับการยอมรับตั้งแต่แรกเกิดมาตลอดถึงการมีโอกาสในชีวิตที่ดีกว่าอย่างไรก็ตามค่านิยมของชาวจีนที่สร้างอำนาจให้แก่ผู้ชายได้ถูกสะท้อนออกมาโดยการนำเสนอให้เห็นว่าบิดาจะเป็นผู้มีอำนาจตัดสินชี้ขาดเรื่องต่างๆในครอบครัวเสมอ สรุปได้ว่าความคิดแบบปิตาธิปไตยของชาวจีนมีผลต่อการกำหนดพฤติกรรมของคนในสังคมอีกทั้งตัวละครที่ถูกสร้างขึ้นในนวนิยายเป็นการสะท้อนอำนาจแห่งบุรุษเพศอย่างแท้จริง

¹⁴ Evelyn Lip, *Out of China: Culture and Tradition* (Singapore: Wesley, 1993), p.4.

¹⁵ Buck, *East Wind: West Wind*, p.58.

¹⁶ Buck, *The Good Earth*, p.318.

3.1.2 ผู้หญิงกับการถูกกดขี่ทางเพศสภาพ

ปรากฏการณ์การกดขี่ทางเพศสภาพนับได้ว่าเป็นสิ่งที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายของ เฟอร์ล เอส. บักหลายครั้ง ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าค่านิยมของชาวจีนสมัยก่อนมักมองผู้หญิงเป็นลักษณะด้านลบของธรรมชาติและจะไม่ยอมรับหรือให้โอกาสที่ดีให้แก่บุตรสาวของตน โดยเฉพาะในครอบครัวที่ยากจน บุตรสาวมักจะถูกทอดทิ้งหลังการคลอด หรือถูกขายไปในคราวเกิด ทุพภิกขภัย¹⁷ ค่านิยมนี้จึงส่งผลให้เด็กผู้หญิงเป็นสิ่งไม่พึงปรารถนาสำหรับครอบครัว อย่างไรก็ตาม ตัวละครส่วนใหญ่มักแสดงความไม่พอใจที่รู้ว่าภรรยาของตนได้ให้กำเนิดบุตรสาว ด้วยเหตุผลดังกล่าวตัวละครผู้หญิงส่วนใหญ่จึงเติบโตภายใต้การเลี้ยงดูที่ไม่สู้ดีนัก ดังเช่นเหตุการณ์ตอนหนึ่งในเรื่อง *The Good Earth* ซึ่งกล่าวถึงหวางหลุงและครอบครัวในครั้งที่เดินทางไปทำงานในเมืองทางใต้ คำกล่าวของตัวละครเพื่อนของหวางหลุงได้สะท้อนให้เห็นค่านิยมการขายบุตรสาวและการทอดทิ้งทารกเพศหญิงของคนจีนในสังคมจีน

*[...] Last winter we sold two girls and endured, and this winter, if this one my woman bears is a girl, we will sell again. One slave I have kept-the first. The others it is better to sell than to kill, although there are those who prefer to kill them before they draw breath. This is one of the ways when the poor are too poor. [...]*¹⁸

การกล่าวถึงบุตรสาวโดยใช้คำเรียกแทนว่า “ทาส” (slave) เป็นนัยที่บ่งชี้ถึงว่าสมาชิกในครอบครัวตีค่าบุตรสาวว่าเป็นสิ่งต่ำต้อยอีกทั้งยังเป็นการผูกติดระหว่างเพศสภาพกับภาระหน้าที่ให้แก่บุตรสาวอีกด้วย นอกจากนี้การที่เพื่อนของหวางหลุงกล่าวว่าเขาเลือกที่ขายมากกว่าฆ่าในขณะที่คนอื่นหลายคน “เลือกฆ่าบุตรสาวของตน” เป็นการเน้นย้ำความด้อยค่าของบุตรสาวซึ่งพ่อแม่มองว่าเป็นความยุ่งยากและเสียเวลาเปล่าในการนำไปขายเนื่องจากจะได้ราคาเพียงเล็กน้อยเท่านั้น เช่นเดียวกับในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เฟอร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นถึงค่านิยมของคนจีนที่มักไม่ให้ความสำคัญกับบุตรสาวโดยมักเลี้ยงดูด้วยความไม่เอาใจใส่ดูแลมากนัก ดังที่ก๊วยหลานได้กล่าวถึงภรณาน้อยคนที่สองของบิดาของเธอ ที่ละเลยบุตรสาวของตนจนทำให้

¹⁷ Sripita Chandra-sekhar, *Red China: An Asian View* (New York: Frederick A. Praeger, 1961), p.74.

¹⁸ Buck, *The Good Earth*, p.113.

ความเป็นอยู่ของบุตรสาวไม่แตกต่างไปจากทาส เหตุการณ์ดังกล่าวจึงชี้ให้เห็นว่าอิทธิพลจากแนวคิดแบบปิตาธิปไตยมีส่วนในทำลายความสัมพันธ์ระหว่างมารดาและบุตรสาวเช่นกัน

*[...] She had five children, all girls except the youngest; and this had weakened her spirit and made her disconsolate. For the girls she cared nothing. They were neglected and held little higher than the slaves we bought for service. [...]*¹⁹

การบรรยายถึงการปฏิบัติต่อบุตรสาวของตัวละครจึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นถึงอคติทางเพศที่ครอบงำคนในสังคมจีนสมัยก่อนไว้อย่างเหนียวแน่นจนบางครั้งทำให้บุตรสาวกลายเป็นส่วนเกินของครอบครัว แม้ว่าในสังคมจีนจะมีผู้หญิงที่ไม่ได้ถูกขายให้กับครอบครัวอื่นก็ตาม แต่ความเป็นอยู่ของพวกเธอก็มักถูกจำกัดอยู่ในขอบอันเป็นกรอบที่สังคมกำหนดและคาดหวังให้เธอเป็นไปตามกรอบดังกล่าว เฟอร์ล เอส. บักได้นำเสนอชีวิตของตัวละครเพื่อให้เห็นว่าผู้หญิงชาวจีนมักขาดอิสรภาพในการตัดสินใจในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับตนเอง ดังเช่นในกรณีการแต่งงานของก๊วยหลานที่บิดามารดาเป็นผู้จัดการให้โดยตลอด เธอไม่มีสิทธิ์แต่งงานด้วยความรักหรือเลือกคู่ครองด้วยตนเองหากแต่ต้องเป็นไปตามความพอใจของบิดามารดาเท่านั้น ดังที่มารดาของก๊วยหลานได้กล่าวแก่เธอ

*“Kwei-lan, my daughter,” she said, “you are about to marry the man to whom you were betrothed before you were born. Your father and his were brother-friends. They swore to unite themselves through their children. [...] Thus you were destined. You have been reared for this end.”*²⁰

คำพูดของตัวละครดังกล่าวทำให้เห็นว่าการแต่งงานของผู้หญิงจีนสมัยก่อนมักไม่ได้เกิดจากความรักระหว่างเจ้าบ่าวและเจ้าสาวเนื่องจากการแต่งงานมักมาจากความพอใจของบิดามารดาที่ต้องการจะสร้างการรวมสายตระกูล (Union of line family) ระหว่างตระกูลของตนกับตระกูลที่ตนรู้จักเท่านั้น²¹ และบ่อยครั้งที่การแต่งงานซึ่งไม่ได้เกิดจากความรักทำให้ผู้หญิงจีนหลายคนต้องฆ่าตัว

¹⁹ Buck, *East Wind: West Wind*, p.13.

²⁰ Ibid., p.4-5.

²¹ Evelyn, *Out of China: Culture and Tradition*, p.15.

ตายเพื่อหลีกเลี่ยงการแต่งงานกับเจ้าบ่าวที่ตนไม่ได้อีก²² นอกจากนี้ยังพบว่าผู้หญิงมักถูกสั่งสอนให้ รู้จักและยอมรับในสถานะที่ต่ำกว่าของตนก่อนจะแต่งงานทั้งนี้เพื่อเธอจะสามารถเข้าไปอยู่ร่วมกับสามีได้อย่างไม่มีปัญหา บุตรสาวจะถูกสอนให้มีความเคารพยำเกรงในสามีของตน พฤติกรรมดังกล่าวนี้จึงเป็นการแสดงให้เห็นอิทธิพลของสังคมซึ่งมีแนวคิดแบบปิตาธิปไตยที่มีควบคุมพฤติกรรมของผู้หญิงให้อยู่ใต้อำนาจการดูแลของผู้ชาย ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ภรรยาของหยวนได้สอนบุตรสาวของตนว่าผู้หญิงจะต้องเรียนรู้ที่จะเชื่อฟังโดยไม่ต้องถามว่าเพราะเหตุใด²³ คำพูดดังกล่าวเป็นการชี้ให้เห็นว่าคนในสังคมจีนมักมองเพศหญิงว่าเป็นเพศที่ต้องตกอยู่ภายใต้อำนาจของผู้ชายและเป็นสิ่งที่ต้องยอมรับโดยปราศจากเงื่อนไข นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังได้นำเสนอพฤติกรรมของคนในสังคมจีนผ่านคำพูดที่มารดาได้สอนก๊วยหลานถึงข้อพึงปฏิบัติต่อสามี ก่อนที่เธอจะแต่งงานว่าผู้หญิงเมื่ออยู่ต่อหน้าชายจะต้องสงบเสงี่ยมเหมือนดอกไม้ และจะต้องปลีกตัวเลี้ยงไปให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้²⁴ คำสอนของมารดาจึงมีส่วนทำให้พฤติกรรมของก๊วยหลานเป็นไปในลักษณะที่คล้ายกับพฤติกรรมของบ่าวที่มีต่อนายของตน

*I remembered what she said, therefore, when I stood before my husband. I bowed my head and placed my two hands before me. I answered him nothing when he spoke to me. But, oh, I fear he finds my silence dull!*²⁵

การบรรยายถึงการก้มศีรษะและเก็บมือของเธอไว้หรือแม้แต่การไม่กล้าตอบคำถามของสามีจึงมีนัยที่แสดงให้เห็นว่า เมื่อภรรยาอยู่กับสามีแล้วมักจะต้องเก็บงำความคิดและการกระทำหรือแม้แต่คำพูดทั้งหมดให้อยู่ภายในตัวเธอเพียงอย่างเดียว ดังนั้นพฤติกรรมของตัวละครจึงเป็นการเน้นย้ำถึงสถานะที่เป็นฝ่ายถูกระงับของผู้หญิงได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตามแม้ว่าสามีของเธอจะไม่ได้ปรารถนาให้เป็นเช่นนั้น แต่สิ่งที่เกิดขึ้นเป็นการยืนยันถึงค่านิยมที่สืบทอดแนวคิดจากคำสอนของขงจื้อที่กล่าวว่า “ผู้ชายคือตัวแทนแห่งสวรรค์ มีอำนาจสูงสุดเหนือสิ่งใด” (Man is the representative of Heaven and is supreme over all things)²⁶ แนวคิดดังกล่าวของปรัชญาเมธีขงจื้อผู้ทรงอิทธิพลต่อความคิดของชาวจีนมานับพันปีจึงเป็นเครื่องมือส่งเสริมการกดขี่ทางเพศสภาพของสตรีอีกทางหนึ่ง

²² Lieh Nu Chuan, “The Biographies of Chinese Women,” in *The Position of Woman in Early China*, ed. Albert O. Hara (Taipei: Mei Ya, 1978), p.265.

²³ Pearl S. Buck, *The First Wife and Other Stories* (London: Muthen, 1950), p.40.

²⁴ Buck, *East Wind: West Wind*, p.2.

²⁵ Ibid.

²⁶ Graham Brash, *The Saying of Confucius* (Singapore: Loi Printers, 1983), p.70.

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ให้เห็นว่าการถูกกดขี่ทางเพศสภาพมีส่วนกำหนดพฤติกรรมของผู้หญิงจีนในการเรียกร้องความสนใจจากผู้ชาย โดยเธอแสดงให้เห็นผ่านตัวละครของเธอว่าเมื่อผู้หญิงกลายเป็นเพศที่ปราศจากอำนาจในตัวเองแล้ว พวกเธอจึงพยายามที่จะอาศัยอำนาจของผู้ชายโดยการทำให้ผู้ชายยอมรับตนด้วยวิธีการต่าง ๆ ดังนั้นการรัดเท้า (foot binding) จึงเป็นวิธีการหนึ่งซึ่งตัวละครฝ่ายหญิงมักนิยมกระทำให้แก่บุตรสาวของตน โดยประเพณีดังกล่าวนี้มีความสอดคล้องกับหลักปฏิบัติของชาวจีนในสมัยโบราณที่จะทำการรัดเท้าให้แก่บุตรสาวของตนเมื่อบุตรสาวมีอายุประมาณห้าถึงสิบปี ซึ่งการรัดเท้าจะทำไปจนอายุของบุตรสาวล่วงเข้าสู่วัยรุ่นตอนปลาย (late teen)²⁷ และแม้ว่าการกระทำดังกล่าวจะเป็นสิ่งที่ทรมาณดังภยิตจีนที่กล่าวว่า“เท้าเล็กหนึ่งคู่มีค่าเท่ากับน้ำตาหนึ่งอ่าง” (Every pair of small feet costs a bath (kang) of tears)²⁸ ก็ตามตัวละครมักจะทำการรัดเท้าเพราะเชื่อว่า เท้าที่เล็กเหมือนดอกบัว (Lily foot) จะช่วยสร้างเสน่ห์ช่วยบนทางเพศและความพึงพอใจต่อผู้ชายได้ ดังที่ปรากฏในการเล่าเรื่องของก๊วยหลานที่กล่าวว่าเมื่อเธอร้องด้วยความเจ็บปวด แม่จะบอกว่า สักวันสามีจะสรรเสริญเท้าอันงามของเธอ²⁹ หากพิจารณาจากพฤติกรรมของมารดาของก๊วยหลานที่ทำการรัดเท้าบุตรสาวของตนจะพบว่า แม่มีส่วนสำคัญในการอบรมสั่งสอนค่านิยมดังกล่าว พฤติกรรมของตัวละครชี้ให้เห็นบทบาทของสตรีในการสืบสานค่านิยมดังกล่าวให้อยู่กับสังคมจีนในอดีต จากเหตุการณ์ดังกล่าวจึงอาจกล่าวได้ว่า นอกจากความต้องการของบุรุษ ที่ปรารถนาจะได้รับความพึงพอใจจากการเห็นเท้าอันเรียวเล็กของสตรี จะเป็นปัจจัยในการสืบสานประเพณีดังกล่าวแล้ว สตรีเพศก็มีส่วนในการสืบทอดประเพณีนี้ให้ปรากฏอยู่ในสังคมเช่นกัน

การรัดเท้าจึงเป็นเงื่อนไขสำคัญที่ตัวละครต้องกระทำเพราะหากเด็กสาวชาวจีนคนใดไม่รัดเท้าแล้ว เธอจะกลายเป็นผู้ที่สามีไม่พึงปรารถนา เช่นเดียวกับที่ตัวละครบุตรสาวของหวางหลุงได้ บอกเขาถึงสาเหตุที่โอดอันผู้เป็นมารดาได้รัดเท้าให้ตนว่า หากไม่ยอมรัดเท้าแล้วสามีจะไม่รักเธอเหมือนที่ หวางหลุงไม่รักโอดอัน³⁰ ดังนั้นการทนต่อความเจ็บปวดเพื่อแลกกับการทำให้สามียอมรับจึงนับเป็นข้อต่อรองที่คุ้มค่าสำหรับหญิงสาว แม้ในบางครั้งจะทรมาณจนถึงกับไม่สามารถนอนหลับในตอนกลางคืนได้เลยก็ตาม³¹ เฟิร์ล เอส. บัก ยังได้ชี้ให้เห็นว่าสำหรับหญิงสาวบางคนแล้วคิดว่าการรัดเท้าเป็นวิธีสำคัญเพียงวิธีการเดียวเท่านั้นที่จะทำให้สามีพึงพอใจ จนบางครั้งภรรยาอาจจะ

²⁷ Nicholas D. Kristof and Sheryl Wudunn, *China Wakes: The Struggle for the Soul of a Rising Power* (New York: Times Books, 1995), p.213.

²⁸ James A. Crite, 1998, *Chinese Foot Binding*[Online], Available from: <http://www.angelfire.com/ca/beekeeper/foot.html>[2003, May 18]

²⁹ Buck, *East Wind: West Wind*, p.33.

³⁰ Buck, *The Good Earth*, p.239.

³¹ Ibid., p.238.

รู้สึกว้าหมคนหนทางในการทำให้สามียอมรับเธอได้อีกแล้วถ้าหากเขาไม่สนใจเท้าที่รัดของเธอ ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความคิดของก๊วยหลาน ที่รู้สึกผิดหวังเมื่อสามีของเธอไม่ได้เกิดความพอใจหลังจากได้เห็นเท้าอันรัดแน่นของเธอ

*It was not that I cared over-much about my feet. But if
even my feet in their cunningly embroidered shoes did not find
favour in his sight, how could I hope to win his love?*³²

การตั้งคำถามกับตัวเองของก๊วยหลานที่ว่า “แล้วฉันจะไปหวังว่าจะทำให้เขารักได้อย่างไร” จึงมีนัยชี้ให้เห็นว่าสตรีจีนสมัยก่อนมองว่าการรัดเท้าเป็นวิธีการสำคัญที่สุดเพียงอย่างเดียวในการผูกมัดใจสามี และคำถามดังกล่าวเป็นการแสดงถึงความรู้สึกสิ้นหวังของตัวละครในการสร้างความพึงพอใจให้แก่สามีของตนได้ อย่างไรก็ตามการพรรณนาถึงความรู้สึกของก๊วยหลานยังเป็นการเปิดมุมมองให้เห็นว่า การรัดเท้าไม่ได้เกิดขึ้นเพื่อเอื้อประโยชน์ให้แก่ผู้ชายเพียงอย่างเดียว ในขณะเดียวกันผู้หญิงก็เชื่อว่าการรัดเท้าจะสามารถเพิ่มค่าให้กับพวกเธอเช่นกัน ส่งผลให้พวกเธอยินยอมทำการรัดเท้าโดยปราศจากการบังคับจากผู้ชาย

ความนิยมในการรัดเท้าของตัวละครยังช่วยชี้ให้เห็นถึงการผูกติดระหว่างผู้หญิงกับความเจ็บปวดเพื่อเป็นเงื่อนไขแห่งการอยู่รอดในสังคมอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ยิ่งไปกว่านั้นการรัดเท้าไม่ได้เพียงแต่ทำให้ผู้หญิงถูกมองว่าเป็นสิ่งสร้างความสารถแก่ผู้ชายเท่านั้น แต่ยังเป็นวิธีการลดทอนเสรีภาพของสตรีมากยิ่งขึ้น เนื่องจากการรัดเท้าทำให้ผู้หญิงไม่สามารถไปไกลจากบ้านของตนได้³³ ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงวัตถุประสงค์ของการรัดเท้าเพื่อเป็นการจำกัดให้ผู้หญิงอยู่ภายในบ้านของตนเท่านั้น โดยที่ไม่สามารถออกไปนอกบ้านของสามีของตนได้ ตัวละครหลิงเสา (Ling Sao) กล่าวกับเลาเออ (Lao Er) บุตรชายในครั้งที่เขาตามหาภรรยาของเขาว่า สาเหตุสำคัญที่ภรรยาไม่อยู่ในบ้านเกิดจากการที่เธอไม่ได้รัดเท้าของเธอเช่นสตรีสมัยก่อน³⁴ คำพูดของตัวละครทำให้เห็นว่า การรัดเท้าสามารถเปรียบได้กับการจำกัดอิสรภาพของสตรีให้ต้องอยู่ภายในครอบครัวเท่านั้น อีกทั้งการกระทำดังกล่าวยังทำให้ผู้หญิงไม่สามารถทำงานหนักได้อีกเช่นกัน การรัดเท้าจึงนับเป็นเครื่องมือที่ทำให้ผู้หญิงต้องพึ่งพาอาศัยสามีของตนโดยไม่มีเงื่อนไข และหากผู้หญิงโดยเฉพาะผู้หญิงสมัยใหม่ไม่ได้รัดเท้าเช่นดังลูกสะใภ้ของหลิงเสาย่อม

³² Buck, *East Wind: West Wind*, p.34.

³³ Peggy Ferroa, *Culture of the World: China* (New York: Time Books International, 1991), p.57.

³⁴ Pearl S. Buck, *Dragon Seed* (New York: John Day, 1966), p.8.

หมายถึงการเป็นอยู่อย่างอิสระ โดยที่เธอไม่ต้องพึ่งสามีมากเท่ากับผู้หญิงสมัยโบราณ จากเหตุผลดังกล่าวจึงแสดงให้เห็นว่าการรั้งเข้าเป็นการเสริมอำนาจของผู้ชายให้มีเหนือภรรยาของตนมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังนำเสนอให้เห็นถึงความคิดของตัวละครซึ่งสะท้อนการถูกกดขี่ทางเพศภายใต้ความเชื่อที่ผู้หญิงจะต้องยอมรับอำนาจของผู้ชายในฐานะเป็นประกาศิตของสวรรค์ ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Woman* มาดามวูมีความคิดว่าสวรรค์ได้กำหนดให้ผู้ชายเป็นเมล็ดพันธุ์ โดยที่ผู้หญิงเป็นพื้นดิน โดยพื้นดินจะหาประโยชน์ใด ๆ ไม่ได้หากปราศจากเมล็ดพันธุ์คือบุรุษเพศ

[...] Could anyone change what heaven had decreed? Heaven, valuing only life, had given seed to men, and earth to women. [...] Therefore must the very last seed in a man's loin be planted, and that this last seed might bear strong fruit, as a man grew old the seed must be planted in better and stronger soil. For any woman, therefore, to cling to a man beyond the time of her fertility was to defy Heaven's decree.³⁵

ความคิดของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการเน้นย้ำถึงสภาพผู้ถูกกระทำ (passive) ของผู้หญิงและเป็นการส่งเสริมให้เห็นฐานะของผู้ชายเป็นฝ่ายผู้กระทำ (active) ได้เป็นอย่างดี เนื่องจากบุรุษเพศถูกเปรียบเทียบกับเมล็ดพันธุ์ที่สามารถเจริญงอกงามและมีอิสระในการเลือกที่จะเกิดขึ้นและเติบโตในพื้นที่ส่วนใดก็ได้ หากแต่สตรีเพศถูกเปรียบเทียบกับพื้นดินจึงมีนัยของการเป็นสิ่งรองรับเมล็ดพันธุ์ โดยปราศจากทางเลือกหรือมีพัฒนาการในตนเองแต่อย่างใด ความคิดดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้เห็นว่าคุณค่าของผู้หญิงจะเกิดขึ้นได้จะต้องอาศัยผู้ชายเป็นหลัก นอกจากนี้ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ยังแสดงให้เห็นถึงความไม่เท่าเทียมกันระหว่างเพศสภาพผ่านคำกล่าวของพ่อสามีของมาดามวูที่ได้กล่าวยกย่องสติปัญญาของเธอ หากแต่คำชมของพ่อสามีได้ชี้ให้เห็นความคิดที่ว่าสตรีระของผู้หญิงไม่มีความเหมาะสมพอที่จะรองรับกับความมีสติปัญญาได้ส่งผลให้ผู้หญิงถูกจำกัดการแสดงศักยภาพของตนมาโดยตลอด

"I would ever say, my daughter, that had your brains been inside your skull of a man, you could have sat for the Imperial Examinations and passed them with honor and became thereby an

³⁵ Pearl S. Buck, *Pavilion of Women* (Wakefield: Moyer Bell, 1999), p.34.

*official in the land. But your brain is not in a man's skull. It is in a women's skull. A woman's blood infuses it, a woman's heart beats through it, and it is circumscribed by what must be a woman's life. In a women it is not well for the brain to grow beyond the body.*³⁶

คำกล่าวของพ่อสามีที่กล่าวกับมาดามวูจึงสะท้อนให้เห็นว่าสถานะของสตรีในสังคมจีนซึ่งยกย่องเชิดชูผู้ชาย และยอมรับในอำนาจของผู้ชายได้ถูกจำกัดเป็นอย่างมาก จะเห็นได้ว่าวิธีการจำกัดสถานภาพของสตรีในสังคมจีนสมัยก่อนเกิดขึ้นได้หลายลักษณะตั้งแต่การปลูกฝังความเชื่อโดยเชื่อมโยงกับอำนาจเหนือธรรมชาติตลอดจนการอธิบายความหมายของสตรีเพศโดยหลักสรีระวิทยา วิธีการทั้งหมดล้วนสื่อถึงปรากฏการณ์ของสังคมแบบปิตาธิปไตย ซึ่งมักมีภาพของกระบวนการการครอบงำทางความคิดผ่านคำสอนเพื่อสร้างความชอบธรรมให้กับผู้ชายอยู่เสมอ ยิ่งไปกว่านั้นจากตัวอย่างเหตุการณ์การรััดเท้าของตัวละครทำให้เห็นว่า การรััดเท้ายังมีส่วนในการสร้างความหมายให้กับสตรีเพศ ให้เป็นเพศที่อ่อนแอและไม่สามารถพึ่งตนเองได้เพียงลำพังตลอดจนต้องอยู่ภายใต้การดูแลจากผู้ชาย

เหตุการณ์ต่างๆที่เฟิร์ล เอส. บักนำเสนอผ่านตัวละครของเธอจึงเป็นตัวอย่างอันดีในการแสดงสถานะของสตรีจีนซึ่งถูกอำนาจของผู้ชายกดขี่ไว้ การสะท้อนค่านิยมอันประกอบไปด้วยอคติทางเพศของคนในสังคมจีนของผู้ประพันธ์ จึงทำให้เห็นว่าสถานะของผู้หญิงจีนมีความลำบาก และถูกกำหนดเงื่อนไขให้อยู่ภายใต้การดูแลของผู้ชายมาตลอด ผู้หญิงจึงไม่สามารถใช้ชีวิตได้เพียงลำพังหากปราศจากการดูแลช่วยเหลือจากผู้ชาย ตัวละครของ เฟิร์ล เอส. บักจึงสอดคล้องกับแนวคิดของชาวจีนที่ว่าผู้หญิงต้องตามผู้ชายโดยตลอด กล่าวคือ ในวัยเด็กต้องพวกเขาต้องเชื่อฟังพ่อและพี่ชาย เมื่อถึงคราวแต่งงานก็ต้องเชื่อฟังสามีและเมื่อสามีตายต้องเชื่อฟังบุตรชาย³⁷ ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้อย่างชัดเจนว่าสังคมจีนในสมัยก่อนนั้น เพศหญิงเป็นเพศที่เปราะบางและต้องพึ่งผู้ชายอยู่เสมอ ดังนั้นนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักที่ให้มุมมองเกี่ยวกับสังคมจีนว่าเป็นสังคมปิตาธิปไตยจึงเป็นการนำเสนอให้ผู้อ่านเห็นทั้งภาพการกดขี่ทางเพศสภาพในสังคมจีนสมัยก่อนพร้อมกับการสอดแทรกภาพของการเลือกที่จะยอมอยู่ใต้อำนาจของผู้ชาย เพื่อความอยู่รอดของสตรีได้เป็นอย่างดี

³⁶ Ibid., p.60.

³⁷ Lieh Nu Chuan, *The Position of Woman in Early China*, p.263.

3.2 คนชั้นล่างกับชะตากรรมที่ทุกข์ยาก

ตัวละครชนชั้นล่างของสังคมนับเป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในนวนิยายทุกเรื่องของ เฟอร์ล เอส. บัก และแม้ว่าในนวนิยายบางเรื่องจะถูกสร้างขึ้นด้วยความมุ่งหมายในการให้ภาพของตัวละครชนชั้นสูง แต่ตัวละครชนชั้นล่างในนวนิยายเหล่านั้นยังคงมีส่วนร่วมและบทบาทสำคัญในการบอกเล่าเรื่องราวและความสัมพันธ์กับชนชั้นสูง จากการศึกษางานวรรณกรรมของ เฟอร์ล เอส. บักพบว่าในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้วาดภาพให้ตัวละครชนชั้นล่างส่วนใหญ่ต้องดำเนินชีวิตอย่างยากลำบากเป็นส่วนใหญ่ในรูปแบบที่แตกต่างกันไป อย่างไรก็ตามแม้บางครั้งผู้อ่านจะพบว่ายังคงมีตัวละครชนชั้นล่างที่ถูกนำเสนอภาพกับความสำเร็จในชีวิตหรือมีความเป็นอยู่ที่ดีกว่าคนชั้นล่างทั่วไปก็ตาม แต่การนำเสนอภาพของบรรดาชนชั้นล่างที่มีจำนวนน้อยเหล่านั้นก็ยังถูกนำเสนอให้เห็นว่าพวกเขาต้องเผชิญกับประสบการณ์อันเลวร้ายในชีวิตมาอย่างสาหัสทั้งสิ้น สำหรับการวิเคราะห์ในประเด็นคนชั้นล่างมีการแบ่งออกเป็นประเด็นย่อยสองประเด็น ได้แก่ ชาวนา และ คนรับใช้

3.2.1 ชาวนาจีนกับการต่อสู้บนผืนนา

ประเทศจีนเป็นหนึ่งในประเทศที่มีการทำเกษตรกรรมเป็นอันดับแรกของโลก หลักฐานที่นักโบราณคดีได้ค้นพบร่องรอยของเครื่องมือและผลผลิตในการทำนา เป็นการยืนยันได้ว่าบรรพบุรุษของชาวจีนเมื่อประมาณ 4,000 – 7,000 ปีก่อน มีความชำนาญในการปลูกข้าว³⁸ ในปัจจุบันชาวนามีจำนวนถึง 80 เปอร์เซ็นต์เมื่อเทียบกับจำนวนประชากรทั้งหมดและเฉพาะชาวนาในประเทศจีนเพียงประเทศเดียวมีจำนวนเป็นหนึ่งในสามของชาวนาทั้งหมดในโลก³⁹ ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าสังคมจีนเป็นสังคมแห่งการทำนาและมีประวัติศาสตร์ในการทำนาเป็นระยะเวลายาวนาน⁴⁰ เมื่อมีการกล่าวถึงประเทศจีนจึงมักมีการอ้างถึงเรื่องราวของการทำนาและวิถีชีวิตของชาวนาจีนอยู่ด้วยเสมอ การนำเสนอเนื้อหาในนวนิยายของเฟอร์ล เอส. บัก ที่ได้ใช้ประเทศจีนเป็นฉากสำคัญในการดำเนินเรื่อง จึงทำให้มีการนำเสนอเรื่องราวของชาวนาซึ่งเป็นชนชั้นล่างในสังคมในงานวรรณกรรมของเธออยู่เสมอ และผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงวิถีชีวิตอันยากลำบากของชาวนาเป็นส่วนใหญ่ แม้ในนวนิยายบางเรื่องของเธอจะมุ่งเน้นแสดงถึงความสำเร็จของชาวนา

³⁸ Qi Wen, *China: A General Survey* (Beijing: Foreign Language Press, 1979), p.81.

³⁹ Ferroa, *Culture of the World: China*, p.39.

⁴⁰ Zhao Songqiao, *Geography of China: Environment, Resources, Population, and Development* (New York: John Wiley & Sons, 1994), p.94.

เช่นในเรื่อง *The Good Earth* แต่ความสำเร็จของตัวละครหวางหลงเกิดขึ้นภายใต้เงื่อนไขการต่อสู้ที่ยากลำบากอย่างแสนสาหัส การกล่าวถึงชวานาจินโดยส่วนใหญ่ของเฟิร์ล เอส. บักจึงเป็นการให้ภาพที่มีการผูกติดระหว่างชีวิตความเป็นอยู่ของชวานากับความอึดอัดขัดสนทั้งด้านการอุปโภคและบริโภค นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ได้กล่าวถึงเหตุการณ์ในคราวที่หวางหลงได้ขังน้ำชาให้แก่บิดาของตนและเมื่อบิดาของเขาเห็นว่าเขาใช้ใบชาเพียงเล็กน้อย จึงถึงกับบ่นออกมาว่าเป็นการสิ้นเปลือง กินชาก็เหมือนกับกินเงิน⁴¹ หรือแม้แต่เมื่อกล่าวถึงความเป็นอยู่ในการใช้ชีวิตโดยทั่วไปของหวางหลง เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นว่าชวานายังคงมีความอึดอัดในความเป็นอยู่อย่างยิ่ง แม้แต่ในการอาบน้ำของตัวละครหวางหลงผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นว่าเขามองเห็นการอาบน้ำในแต่ละครั้งเป็นเรื่องที่ต้องระวังในการใช้น้ำอย่างที่สุด ดังที่เขากล่าวกับบิดาว่าเขายังไม่เคยอาบน้ำทั่วตัวเลยตั้งแต่วันปีใหม่⁴² การบรรยายถึงพฤติกรรมในการอาบน้ำของตัวละครดังกล่าวไม่เพียงแต่จะทำให้เห็นถึงเงื่อนไขในการใช้สิ่งของต่างๆ ที่ตัวละครหวางหลงต้องกระเบียดกระเสียดอย่างที่สุดเท่านั้น แต่พฤติกรรมของตัวละครในลักษณะดังกล่าวนี้ ยังเป็นการสะท้อนความเป็นอยู่โดยทั่วไปของชวานาผู้ยากจนที่อยู่ทางตอนเหนือของจีนซึ่งมีชีวิตอย่างยากลำบากไม่ต่างไปจากตัวละครแต่อย่างใด ดังที่ Belden ได้กล่าวถึงความเป็นอยู่อันยากลำบากของชวานาทางตอนเหนือของจีน

*Have you ever considered what it means to be a Chinese peasant in the interior of North China? [...] He had never owned a pair of leather shoes, nor toothbrush and seldom a piece of soap. And if he was a mountain man, he perhaps bathed twice in his life – once when he was married and once when he died – not because he so much enjoyed wallowing in the dirt, but because water was scarce and could be spared only for drinking.*⁴³

จากข้อความดังกล่าวของนักวิชาการที่นำเสนอให้เห็นถึงความเป็นอยู่อันแท้จริงของชวานาทางเหนือ ที่อาจจะได้อาบน้ำเพียงสองถึงสามครั้งเท่านั้นในชีวิตเพราะต้องเก็บน้ำไว้เพื่อใช้ดื่ม ทำให้เห็นความยากลำบากของตัวละครชวานาอย่างหวางหลงว่าไม่ได้เป็นเพียงการสมมุติเหตุการณ์จากจินตนาการของผู้ประพันธ์เพียงเท่านั้น หากแต่เป็นการนำปรากฏการณ์จริงในสังคมชวานาจินมานำเสนอผ่านชีวิตตัวละครในนวนิยายของเธอเช่นกัน ยิ่งไปกว่านั้น เฟิร์ล เอส. บักยังได้บรรยาย

⁴¹ Buck, *The Good Earth*, p.6.

⁴² Ibid.

⁴³ Jack Belden, *China Shakes the World*, p.183.

ถึงความ เป็นอยู่ อันแร้นแค้น ในครอบครัวของหวางหลุง รวมถึงเพื่อนบ้านของเขาในครั้งที่เกิด ทุพภิกขภัยจากความแห้งแล้งขึ้นในหมู่บ้าน โดยนำเสนอว่าชาวนาต้องเผชิญกับความอดอยากอย่าง สาหัส เป็นเหตุให้ถึงกับต้องกินเปลือกไม้ และซังข้าวโพดเพื่อประทังชีวิตให้อยู่รอด หรือแม้แต่ เลือกลูกที่ จะนอนหลับเพื่อระงับความหิว

*They scarcely rose at all now, any of them. There was no need, and fitful sleep took the place, for a while, at least, of the food they had not. The cobs of the corn they had dried and eaten and they stripped the bark from trees and all over the countryside people were eating what grass they could find upon the wintry hills. [...]*⁴⁴

ภาพความเป็นอยู่ของชาวนาที่เฟิร์ล เอส. บัก นำเสนอผ่านตัวละครเป็นการแสดงถึงความ เป็นอยู่ที่แตกต่างจากคน โดยทั่วไปและพฤติกรรมของตัวละครต่างๆ ดังกล่าวชี้ให้เห็นได้ว่า ผู้ประพันธ์พยายามเน้นย้ำถึงความยากลำบากของชาวนาให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ ยังนำเสนอถึงการเผชิญกับปัญหาน้ำท่วม ที่สร้างความเสียหายให้แก่ชาวนาเป็นอย่างมากเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นความเดือดร้อนของชาวนาผ่าน การกล่าวถึงพฤติกรรมของชาวบ้านหลังจากประสบกับอุทกภัย จนต้องอพยพตนเองออกจากร้าน เป็นที่รักไปทางใต้ เพื่อไปเลี้ยงชีพยังเมืองอื่นหรือชาวนาบางคนต้องไปเป็น โจร เพื่อความอยู่รอด ของชีวิต อีกทั้งผู้ที่ไปไม่ไหวก็ต้องอดอยากจนถึงกับต้องกินหญ้าหรือใบไม้ เพื่อประทังความหิว และผู้คนเป็นจำนวนมากต้องถึงแก่ชีวิตจากการเผชิญเหตุการณ์ความยากลำบากนั้น

There were no harvests of any kind that year and everywhere people starved and were hungry and were angry at what had befallen them yet again. Some went south, and some who were bold and angry and cared nothing for what they did joined the robber bands that flourished everywhere in the countryside. [...] And besides those who robbed and those who went south to work and to beg. [...] there were others who were old and tired and timid, and who has no sons, like Ching, and these stayed and starved and ate

⁴⁴ Buck, *The Good Earth*, p.73.

*grass and what leaves they could find on high places and many died upon the land and water.*⁴⁵

เหตุการณ์น้ำท่วมในครั้งนั้นนับเป็นภัยธรรมชาติที่ยิ่งใหญ่ที่แม้แต่หวางหลุงก็ไม่เคยประสบมาก่อน และเหตุการณ์ดังกล่าวยังเป็นสาเหตุให้รอบบ้านของเขาเต็มไปด้วยชาวนาผู้หิวโหยนั้นผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นถึงความสูญเสียของชาวนาที่ต้องกลายเป็นคนสิ้นเนื้อประดาตัวอย่างถ้วนหน้าหลังจากที่น้ำได้ตกลงในฤดูร้อนและชาวนาต่างกลับมายังผืนนาของตน ปัญหาที่เกิดขึ้นจากการประสบอุทกภัยของชาวนาคือการที่พวกเขาไม่เหลือสิ่งใดไว้ให้ทำนาเลยด้วยเหตุนี้จึงทำให้พวกเขาต้องขายที่ดินเพื่อนำเงินไปซื้ออุปกรณ์และเมล็ดพันธุ์เพื่อมาทำนา ในขณะที่ชาวนาบางคนที่ไม่ยอมขายที่ก็ต้องตัดสินใจขายบุตรสาวของตนเพื่อซื้อสิ่งจำเป็นสำหรับการทำนาเช่นกัน เหตุการณ์ในนวนิยายที่แสดงให้เห็นถึงการเผชิญกับภัยทางธรรมชาติของชาวนาตรงกับสภาพความเป็นจริงที่บรรดาชาวนาทั้งหลายต้องฝากชีวิตและความอยู่รอดของตนไว้กับอำนาจของธรรมชาติที่สามารถบันดาลคุณและโทษแก่พวกเขาอย่างไม่มีทางเลือก

*[...] The Chinese farmer is almost entirely at the mercy of nature. Too little rainfall holds the threat of drought. Excessive rainfall causes rivers to overflow their bank, turning the fields into lakes. Both destroy crops and bring famine to millions. [...]*⁴⁶

นอกจากการกล่าวถึงการเผชิญภัยจากธรรมชาติด้านทพภิกขภัยและอุทกภัยแล้ว เวิร์ด เอส. บักยังได้นำเสนอถึงการประสบกับภัยธรรมชาติที่เกิดจากการรุกรานของตึกแตนซึ่งเป็นสาเหตุในการสร้างความเสียหายแก่ต้นข้าวอย่างหนัก ผู้ประพันธ์บรรยายถึงเหตุการณ์การรุกรานของแมลงดังกล่าวในหมู่บ้านของหวางหลุง ซึ่งได้สร้างความเสียหายอย่างหนักให้กับต้นข้าวในนาของ หวางหลุงและเพื่อนชาวนาในหมู่บ้าน หวางหลุงโกรธแค้นจนเขาต้องเอาไม้ไล่ตีตึกแตนด้วยความโมโหเหตุการณ์ดังกล่าวจึงไม่เพียงแต่ทำให้เห็นความทุกข์ยากของชาวนา ที่ต้องประสบกับปัญหาดังกล่าวแล้วหากแต่ยังคงสะท้อนให้เห็นความรักของหวางหลุงที่มีต่อผืนนาของตน จนทำให้ตนเองต้องปกป้องผืนนาอย่างสุดความสามารถ และนับว่าเป็นความสำเร็จของตัวละครที่แม้ว่าความเสียหายจะเกิดขึ้นกับนาของเขาเช่นเดียวกับเพื่อนบ้านทั่วไป แต่เขาสามารถรักษาผืนนาที่ดีที่สุดของเขาไว้ได้ ยิ่งไปกว่านั้นเวิร์ด เอส. บักยังเน้นย้ำถึงความรักและความผูกพันของหวางหลุง

⁴⁵ Ibid., p.262-263.

⁴⁶ Ping-Chia Kho, *The Modern World: China* (London: Oxford University Press, 1963),

ที่มีต่อনাของตนด้วยการอธิบายถึงความแน่นแฟ้นของหวางหลุงซึ่งไม่ยอมกินผักแดนเช่นสมาชิกในบ้านคนอื่นๆ รวมถึงเพื่อนบ้านทั่วไป เพราะเขารู้สึกว่ามันเป็นสิ่งที่สกปรกและเป็นเหตุให้เขาเสียหาย⁴⁷

นอกจากการให้ภาพวิถีชีวิตด้านความเป็นอยู่โดยทั่วไปว่าเป็นชีวิตอันเต็มไปด้วยความลำบากอันเกิดจากภัยธรรมชาติแล้ว ผู้ประพันธ์ยังแสดงให้เห็นภาพของชวานาในการเผชิญหน้ากับการต่อสู้กับปัญหาต่างๆ ที่เกิดขึ้นบนผืนนาที่ตนทำนา เวิร์ล เอส. บักได้ใช้ตัวละครชวานาสะท้อนปัญหาการถูกเอารัดเอาเปรียบจากเจ้าของที่นา โดยชี้ให้เห็นว่าชวานาส่วนใหญ่มักไม่มีที่ดินทำนาเป็นของตนเอง หากแต่ต้องเช่าที่นาจากผู้อื่นและมักถูกเอารัดเอาเปรียบเสมอ ในนวนิยายเรื่อง *Sons* เวิร์ล เอส. บักได้ใช้คำสนทนาของตัวละครลูกชายคนโตและคนรองของหวางหลุงเป็นการสื่อให้เห็นความคิดเอารัดเอาเปรียบของเจ้าของที่ดิน โดยแสดงให้เห็นว่าแม้พวกเขาจะรู้ถึงชีวิตที่ยากลำบากของชวานาเพียงใดก็ตาม แต่เจ้าของที่ดินก็ไม่มีความรู้สึกเห็นใจแต่อย่างใด ในทางกลับกันเจ้าของที่ดินกลับมีความตั้งใจแน่วแน่ที่จะตัดวงผลประโยชน์ด้วยการรีดนาทาเร้นจากชวานาให้มากที่สุดเท่าที่สามารถจะทำได้

*'Well, and the farming folk always cry out and make such an ado because they live so hard and have so little. But any of us would be willing to gain silver like this man has been able to do, and it has not been hard for him, I dare say! If they can heap it up like this from the land, I swear I shall press harder upon my tenants after this!'*⁴⁸

การแสดงพฤติกรรมของตัวละครในฐานะเป็นเจ้าของที่นาจึงเป็นการสะท้อนถึงความยากลำบากของชวานาในการยกฐานะให้ดีขึ้น การทำนาเป็นเพียงการสร้างผลประโยชน์ให้แก่เจ้าของที่นามากกว่าตัวชวานาเอง ด้วยเหตุนี้จึงอาจกล่าวได้ว่าความทุกข์ยากของชวานากับผลประโยชน์ของเจ้าของที่นาเป็นสิ่งที่ไม่สามารถแยกออกจากกันได้ เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *The Mother* แสดงให้เห็นถึงตัวอย่างของชวานาที่ไร้ที่ดินทำนาและต้องเช่าผู้อื่น ในนวนิยายมีการกล่าวถึงบทบาทของผู้รักษาผลประโยชน์ของเจ้าของผืนนาที่มาตรวจสอบผลผลิตที่ผู้เช่านาทำได้ แม้นวนิยายเรื่องนี้จะไม่ได้กล่าวถึงการเอารัดเอาเปรียบของเจ้าของที่นาก็ตาม แต่เหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

⁴⁷ Buck, *The Good Earth*, p.224.

⁴⁸ Buck, *Sons*, p.90.

ในนวนิยายเป็นการสะท้อนให้เห็นว่าชาวนาจีนมักจะไม่มียี่นาเป็นของตนเองและต้องไปเช่าที่นาของผู้อื่น จนกลายเป็นที่มาของการสูญเสียจากน้ำพักน้ำแรงของตนให้กับเจ้าของที่นา ภาพต่าง ๆ เหล่านี้จึงเป็นการแสดงมิติทางสังคมซึ่งเกี่ยวข้องกับชาวนาได้อย่างสอดคล้องกับข้อเท็จจริงในสังคมจีน

*[...] The landless and land-poor peasants were burdened by ruinous rents and taxes. Rent which was paid in kind generally amounted to about half what they harvested and in some place was as high as 70 to 80 per cent. [...]*⁴⁹

การที่ชาวนาต้องเผชิญกับการจ่ายค่าเช่าและภาษีอย่างไม่เป็นธรรมเป็นการชี้ให้เห็นถึงการตกอยู่ภายในวงจรแห่งความยากจนซึ่งยากที่จะฝ่าให้พ้นออกไปได้ เวิร์ล เอส. บัก จึงได้ชี้ให้เห็นว่าการทำนาไม่ใช่วิธีสร้างฐานะให้แก่ชาวนา หากแต่เป็นเพียงทางที่จะประทังชีวิตให้อยู่คู่กับความยากลำบากต่อไปเท่านั้น ยิ่งไปกว่านั้น เวิร์ล เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นปฏิกิริยาอันเกิดจากความกดดันของชาวนาที่มีต่อเจ้าของที่ดิน เช่นในเรื่อง *Sons* ที่กล่าวถึงความพยายามของชาวนาผู้ต้องการจะแก้แค้นเจ้าของที่นาด้วยการแอบนำก้อนหินไปในไว้ในกระบุง ก่อนจะทำการดวงและแอบเอาเท้ากดข้างภาชนะที่ดวง หรือแม้แต่การมีปากมีเสียงด้วยถ้อยคำรุนแรงกับเจ้าของที่นาดังที่ชาวนาคคนหนึ่งได้กล่าวเปรียบลูกชายคนโตของหวางหลุงกับปีศาจที่ออกหากิน⁵⁰ การนำเสนอพฤติกรรมในลักษณะดังกล่าวได้ทำให้เห็นวิธีการต่างๆ ของชาวนา ที่พยายามแสดงออกมาในเชิงต่อต้านเจ้าของที่นา พฤติกรรมของชาวนาในลักษณะดังกล่าวจึงมีนัยสะท้อนให้เห็นว่า ชาวนาเป็นอาชีพที่ต้องทนต่อสภาวะอย่างยากลำบากตั้งแต่การเริ่มหว่านกล้าลงผืนนา ตลอดจนถึงช่วงเวลาเก็บเกี่ยว ตัวอย่างการกระทำของชาวนาในนวนิยายเป็นการสื่อถึงก้นบึ้งของหัวใจ ที่เต็มไปด้วยความบอบช้ำจากความทุกข์ยากและการถูกเอารัดเอาเปรียบได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม เวิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นว่าแม้ชาวนาจะมีปฏิกิริยาต่อต้านต่อการเอารัดเอาเปรียบของเจ้าของที่นาเพียงใดก็ตาม แต่เจ้าของที่นาก็หาได้สนใจในความทุกข์ยากของชาวนาแต่อย่างใด ดังเช่นลูกชายคนรองของหวางหลุงที่เมินเฉยต่อความทุกข์ยากของผู้อื่น

But Wang the Merchant only smiled and went his way. It was nothing to him what any said or did, so long as he had his

⁴⁹ Wen, *China: A General Survey*, p.82.

⁵⁰ Buck, *Sons*, p.417.

*full profits. His was the power and he feared nothing, for he felt himself secure in his riches.*⁵¹

การบรรยายลักษณะนิสัยลูกชายคนรองของหวางหลุงเป็นการสะท้อนถึงการไร้ความรู้สึกเห็นอกเห็นใจผู้อื่นซึ่งเป็นสาเหตุของความคิดเอาर्डเอาเปรียบชาวนาที่ยากจน นอกจากเฟิร์ล เอส. บักจะสะท้อนปัญหาการไร้ที่ทำนาของชาวนาแล้วเขายังแสดงให้เห็นว่า การมีที่ดินทำนาเป็นของตนเองเป็นความปรารถนาสำหรับชาวนาทั้งหลาย ด้วยเหตุนี้เฟิร์ล เอส. บักจึงแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของตัวละครชาวนาซึ่งพยายามจะแสวงหาผืนนาให้แก่ตนเองดังที่ปรากฏในคำพูดของหวางหลุงที่กล่าวว่า“หากฉันมีเงินและทอง ฉันจะซื้อที่ดิน”⁵² เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *Sons* ได้กล่าวถึงเหตุการณ์ในครั้งที่มีชาวนาคนหนึ่งได้ติดต่อซื้อที่ดินจากบุตรชายคนรองของหวางหลุง การอธิบายถึงลักษณะของชาวนาในขณะที่ทำการจ่ายเงินทำให้เห็นถึงความปรารถนาและความพยายามอันยิ่งใหญ่ที่ชาวนาต้องการครอบครองกรรมสิทธิ์ผืนดินเป็นของตนเองแม้ต้องอดออมด้วยความยากลำบาก

*[...] Each time he took the silver out slowly and his face drew together as though he were in some pain and he put the silver down on the table hardly, as though he did it with sorrow, and so he did, for into his silver had gone so many years of his life, so many pounds of his flesh, so much of the strength of his sorrow. [...]*⁵³

การบรรยายการแสดงออกของชาวนาผู้มาซื้อที่ดินจากบุตรชายของหวางหลุงในขณะที่จ่ายเงินให้แก่เจ้าของที่ดินด้วยอาการดังกล่าว จึงเป็นการชี้ชัดถึงความยากลำบากในการได้มาซึ่งที่ดินในแต่ละครั้งของชาวนาที่ยากจน ยิ่งไปกว่านั้นการที่ผู้ประพันธ์บรรยายถึงเงินของชาวนาว่า “ได้มาจากเลือดเนื้อของเขา” และ “เป็นความทุกข์ยากของเขา” ทำให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างชาวากับเจ้าของที่ดินในการครอบครองที่ดินแต่ละครั้ง ชาวนาต้องเผชิญกับความทุกข์ยากอย่างสาหัสเพื่อให้ได้มาซึ่งที่ดินเพียงเล็กน้อย ในขณะที่บรรดาเศรษฐีที่ดินสามารถหาซื้อที่ดินได้ด้วยราคาถูกในคราวที่ชาวนาเผชิญกับปัญหาทางการเงิน

⁵¹ Ibid., p.215.

⁵² Buck, *The Good Earth*, p.117.

⁵³ Buck, *Sons*, p.90.

นอกจากปัญหาของการไร้ที่ทำนาจนกลายเป็นที่มาของการถูกเอารัดเอาเปรียบจากเจ้าของที่ดินแล้ว ปัญหาอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นในการทำนาเป็นสิ่งที่เฟิร์ล เอส. บัก สะท้อนให้เห็นความยากลำบากของชาวนาในการประกอบอาชีพของเขาเช่นปัญหาจากทฤษฏีภัยอันเป็นปัญหาสำคัญดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เหตุการณ์ความแห้งแล้งที่เกิดขึ้นในหมู่บ้านของหวางหลุงได้ทำให้ประชาชนโดยเฉพาะชาวนาได้รับความเดือดร้อนกันทั่วหน้า เฟิร์ล เอส. บัก ได้ยกตัวอย่างนี้แสดงความทุกข์ยากของชาวนาผ่านพฤติกรรมของหวางหลุงที่ต้องตักน้ำแบกรวดต้นข้าวจน“ไหล่มิมีขนาดใหญ่มากเท่าชาม”⁵⁴ ภาพการต่อสู้กับปัญหาความแห้งแล้งของหวางหลุงจึงเป็นการแสดงความมุ่งมั่นของชาวนา ที่จะรักษาผลผลิตในนาของตนให้อยู่รอดต่อไปได้ ดังนั้นความพยายามดังกล่าวของหวางหลุงจึงได้สะท้อนทัศนคติของชาวนา ที่ให้ความสำคัญกับต้นข้าวที่พวกเขาปลูกว่ามีค่าไม่น้อยไปกว่าชีวิตของผู้ปลูก ดังที่หวางหลุงกล่าวว่า“ถ้าต้นไม้ออดตาย คนก็อดตายเช่นกัน”⁵⁵ คำกล่าวนี้จึงมีนัยที่ชี้ว่าชาวนาได้ผูกชีวิตของตนไว้กับผืนดินและต้นข้าวไว้อย่างเหนียวแน่น

แม้ว่าการทำนาจะเป็นอาชีพที่ยากลำบากเพียงใดก็ตาม แต่ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ได้แสดงความรู้สึกผูกพันระหว่างชาวนากับผืนนาของเขาไว้เสมอ ผู้ประพันธ์ได้แสดงความรู้สึกผูกพันนี้ผ่านความคิดของหวางหลุงที่มองผืนนาว่าเป็นสิ่งให้ความสุขสำหรับชีวิตของชาวนาเช่นเขา ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายเกี่ยวกับตัวเขาไว้ว่า “ตัวเขาเป็นของผืนแผ่นดิน และเขาไม่สามารถมีชีวิตอยู่ได้อย่างสมบูรณ์จนกว่าเขาจะได้เหยียบย่ำบนผืนดินและไถในฤดูฝนและถือเกี่ยวไว้ในมือในหน้าเก็บเกี่ยว”⁵⁶ นอกจากนี้ความรักในผืนดินของหวางหลุงถูกแสดงออกมาเป็นคำพูดของเขาเมื่อครั้งที่มีคนมาติดต่อซื้อที่นาในคราวเกิดทฤษฏีภัยโดยหวางหลุงได้ปฏิเสธที่จะขายและบอกผู้ต้องการซื้อที่ดินว่าเขา“ยอมขุดดินเพื่อมาป้อนให้ลูกกิน”⁵⁷ ดีกว่าที่จะขายนาให้แก่ผู้อื่น คำกล่าวของหวางหลุงแสดงถึงเจตนาที่แน่วแน่ที่จะเลือกเผชิญกับความตายจากความอดอยากมากกว่าการมีชีวิตอยู่โดยปราศจากผืนนาของตน และผู้ประพันธ์ยังแสดงถึงความห่วงหาอาทรที่คิดของชาวนา ที่ต้องการเก็บรักษาให้อยู่ภายใต้กรรมสิทธิ์ของอนุชนของตระกูลสืบไปโดยให้หวางหลุงกล่าวคำสาปแช่ง เมื่อได้ยินว่าบุตรของตนกำลังจะขายที่ดินว่า“ถ้าพวกเขาขายที่ดินมันจะเป็นวาระสุดท้ายของพวกเขา”⁵⁸ คำพูดของหวางหลุงทำให้เห็นว่าผู้ประพันธ์ได้ให้เชื่อมโยงผืนนาของหวางหลุงไว้กับความอยู่รอดของวงศ์ตระกูลของเขา บทบาทของผืนนาจึงไม่ได้เป็นเพียง

⁵⁴ Buck, *The Good Earth*, p.64.

⁵⁵ Ibid., p.65.

⁵⁶ Ibid., p.166.

⁵⁷ Ibid., p.83.

⁵⁸ Ibid., p.344.

สถานที่สำหรับสร้างความมั่งคั่งให้กับครอบครัวของตัวเองเท่านั้น หากแต่เป็นสิ่งที่กำหนดความเป็นไปให้กับวงศ์ตระกูลอีกเช่นกัน นอกจากนี้ความรักความผูกพันระหว่างชวานากับผีนายังคงปรากฏกับตัวละคร โอลันที่ไม่ยอมให้สามีของเธอขายที่นาเพื่อมารักษารักษาการเจ็บป่วยให้แก่เธอ การกระทำของตัวละครทั้งหมดจึงเป็นการย้ำถึงความรู้สึกผูกพันของชวานา ที่มองเห็นคุณค่าของที่นามากกว่าชีวิตของตน จากตัวอย่างทั้งหลายนี้แสดงให้เห็นว่าการนำเสนอภาพตัวละครชวานาของเฟิร์ล เอส. บักจึงเป็นการให้ภาพชวานาจับกับการต่อสู้อย่างยากลำบากในอาชีพการงานอย่างไม่สามารถแยกออกจากกันได้ ตัวละครชวานาของเฟิร์ล เอส. บักจึงไม่ใช่เป็นเพียงการนำเสนอลักษณะที่ปรากฏภายนอกของชวานาเพียงเท่านั้น หากแต่เป็นการแสดงถึงความรู้สึกและจิตวิญญาณของชวานาได้อย่างสมบูรณ์อีกด้วย

3.2.2 คนรับใช้: ชีวิตที่อยู่ภายใต้การกำหนดของผู้อื่น

ตัวละครคนรับใช้เป็นตัวละครที่ปรากฏให้เห็นอยู่บ่อยครั้งในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก และมักจะถูกนำเสนอไปพร้อมกับตัวละครชนชั้นสูงอยู่เสมอ ด้วยเหตุนี้ตัวละครทั้งสองประเภทดังกล่าวจึงกลายเป็นตัวละครที่มีความสัมพันธ์เกี่ยวข้องกันและมีบทบาทสำคัญต่อการนำเสนอให้เห็นถึงความเหลื่อมล้ำทางสังคมของจีนในอดีตได้เป็นอย่างดี จากการศึกษานวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักที่มีการกล่าวถึงชีวิตของตัวละครคนรับใช้ชั้นนั้น ในเบื้องต้นพบว่าบทบาทของตัวละครคนรับใช้ถูกนำเสนอให้เห็นในฐานะเป็นสัญลักษณ์แสดงออกถึงความมั่งคั่งของครอบครัวชนชั้นสูงของสังคม ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงด้านฐานะทางการเงินของหวางหลุงจากที่เคยเป็นเพียงชาวนายากจนและภายหลังได้กลายมาเป็นเศรษฐีที่ดิน โดยการนำเสนอศักยภาพทางการเงินของหวางหลุงที่สามารถตัดสินใจซื้อคนรับใช้มาเป็นบริวารของตนได้โดยทันที

And he, thinking constantly of the child to come and of others from his sons when there were all wed, bought five slaves.

[...] And the five he bought in one day, for he was a man rich enough to do quickly what he decided upon.⁵⁹

⁵⁹ Ibid., p.272.

การกล่าวว่า “เขาเป็นผู้ที่รวยพอ” ต่อการตัดสินใจซื้อคนใช้ได้โดยทันทีและซื้อได้ในจำนวนถึงห้าคนในคราวเดียวกันจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงเงื่อนไขในการใช้ทรัพย์สินของหวางหล่งว่ามีมากพอจนไม่ต้องลังเลต่อการใช้จ่ายแต่อย่างใด ตัวละครคนรับใช้ยังมีบทบาทต่อการชี้ให้เห็นความมั่งคั่งของหวางหล่งมากขึ้นเมื่อเฟิร์ล เอส. บักนำเสนอให้เห็นว่าสมาชิกทุกคนในครอบครัวของหวางหล่งต่างก็มีคนรับใช้ส่วนตัวหมดทุกคน⁶⁰ นอกจากนี้การนำเสนอให้เห็นถึงบทบาทของคนรับใช้ในฐานะเป็นสัญลักษณ์แห่งความมั่งคั่งทางการเงินยังคงปรากฏให้เห็นอยู่ในนวนิยายเรื่องอื่นๆ ที่มีการกล่าวถึงตัวละครชนชั้นสูงของเฟิร์ล เอส. บักอีกเช่น *Pavilion of Women* ที่ผู้ประพันธ์กล่าวว่าในครอบครัวของมาดามวูมีคนรับใช้และลูกจ้างมากถึงหกสิบคนเช่นเดียวกับเรื่อง *East Wind: West Wind* กล่าวถึงครอบครัวของก๊วยหลานซึ่งเป็นชนชั้นสูงของสังคมว่ามีคนรับใช้อยู่มากมายภายในบ้าน ดังที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงการมีคนรับใช้ภายในบ้านของเธอโดยยกย่องคุณสมบัติของมารดาว่าเป็นผู้ที่มีความฉลาดและรู้เท่าทันคนอื่นรวมทั้งคนรับใช้ การกล่าวถึงครอบครัวชนชั้นสูงในนวนิยายเรื่องต่างๆ ที่มีคนรับใช้จึงเป็นการบ่งชี้ว่าโดยนัยว่าครอบครัวเหล่านั้นล้วนเป็นครอบครัวที่มีฐานะดีทั้งสิ้น

บทบาทของตัวละครคนรับใช้ยังสามารถชี้ให้เห็นความตกต่ำในฐานะทางการเงินของบางครอบครัวที่เคยมีฐานะดีและกำลังเข้าสู่ภาวะเปลี่ยนแปลงในทางลบ ดังที่ปรากฏให้เห็นได้ในเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงช่วงเวลาที่บ้านตระกูลฮวง (*The Great House of Hwang*) เข้าสู่ความตกต่ำเนื่องจากมีการใช้จ่ายอย่างฟุ่มเฟือยเพื่อฉลองงานติดฝืนของเจ้าของบ้าน สาเหตุดังกล่าวทำให้เจ้าของบ้านต้องขายที่ดินให้แก่หวางหล่ง เฟิร์ล เอส. บักได้เชื่อมโยงการเข้าสู่ภาวะที่ตกต่ำดังกล่าวกับการเหลืออยู่ของคนรับใช้ที่มีจำนวนเพียงแค่ “สองถึงสาม” คนในคราวที่ถูกโจรปล้นบ้าน⁶¹ จากเดิมซึ่งเคยมีคนใช้อยู่เป็นจำนวนมากในอดีต เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับครอบครัวของตระกูลฮวงทำให้เจ้าของบ้านไม่สามารถจ้างคนรับใช้ได้ต่อไป เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นเครื่องชี้ให้เห็นถึงความตกต่ำของฐานะทางการเงินของตระกูลฮวงได้เป็นอย่างดี คนรับใช้กลายเป็นสิ่งสำคัญที่บ่งบอกถึงฐานะของครอบครัวอย่างปฏิเสธไม่ได้

ตามความเป็นจริงของสภาพสังคมจีนในสมัยนั้น สาเหตุของการเป็นคนรับใช้เกิดจากการที่พ่อแม่นำบุตรสาวมาขายให้แก่ครอบครัวที่มีฐานะ โดยเฉพาะในช่วงเวลาที่ประสบปัญหาทางการเงิน⁶² จนถึงขั้นที่ว่าหากไม่ขายบุตรสาวแล้วอาจเป็นสาเหตุทำให้สมาชิกในครอบครัวไม่สามารถ

⁶⁰ Ibid.

⁶¹ Ibid., p.149.

⁶² Raymond Dawson, *Imperial China* (London: Hutchison, 1972), p.171.

อยู่รอดได้ ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เวิร์ด เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงสาเหตุของการขายบุตรสาวจากเหตุการณ์ในครั้งที่ชาวนาเพื่อนบ้านของหวางหลงได้นำบุตรสาวนำมาขายให้แก่หวางหลงหลังจากที่พวกเขาประสบกับปัญหาจากอุทกภัยจนเป็นเหตุให้ให้สิ้นเนื้อประดาตัว

*But there were some who would not sell their land, and when they had nothing wherewith to buy seed and plow and oxen, they sold their daughters, and there were those who came to Wang Lung to sell, because it was known he was rich and powerful and a man of good heart.*⁶³

การนำเสนอให้เห็นถึงพฤติกรรมของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนภาพสังคมในสมัยก่อนที่ชาวนานิยมขายบุตรสาวของตนเมื่อเผชิญกับปัญหาอุทกภัย⁶⁴ นอกจากนี้การขายบุตรสาวในลักษณะดังกล่าว ผู้อ่านจะพบในคราวที่โถลันแนะนำให้หวางหลงขายลูกสาวของตนให้แก่คนรวย ในครั้งที่เดินทางไปยังเมืองทางใต้และต้องการจะนำครอบครัวกลับคืนยังบ้านเดิมของตนเนื่องจากโถลันคิดว่า“ไม่มีอะไรจะขายอีกแล้วนอกจากลูกสาวคนเล็ก”⁶⁵ จากสาเหตุที่ตัวละครต่างๆ ได้ทำการขายบุตรสาวในครั้งที่ประสบปัญหาทางการเงินจึงสะท้อนให้เห็นว่าการกระทำดังกล่าวกลายเป็นทางออก ที่หลายครอบครัวเลือกกระทำเมื่อต้องเผชิญกับความฝืดเคืองทางการเงิน ความนิยมในการขายบุตรสาวให้เป็นคนใช้ในบ้านของคนมีฐานะยังสามารถเชื่อมโยงกับค่านิยมของคนในสังคมแบบปิตาธิปไตยได้อีกเช่นกัน กล่าวคือนวนิยายทั้งหมดจะแสดงให้เห็นว่าบุตรสาวเท่านั้นจะเป็นผู้ที่ถูกขายไป ในขณะที่ไม่มีครอบครัวใดในนวนิยายคิดหรือทำการขายบุตรชายของตน แม้ว่าครอบครัวจะตกอยู่ในฐานะที่ลำบากเพียงใดก็ตาม

นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังสะท้อนให้เห็นถึงความเป็นอยู่อันยากลำบากของการเป็นคนรับใช้ที่ไม่สามารถกำหนดทางเลือกในชีวิตให้แก่ตนเองได้หากแต่ความเป็นไปในการดำเนินชีวิตของพวกเขาเชือดวั้นขึ้นอยู่กับการจัดสรรของผู้เป็นนายเท่านั้น เหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าวนี้ถูกนำเสนอให้เห็นในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ที่เวิร์ด เอส. บักนำเสนอผ่าน การสนทนาระหว่างโถลันกับหวางหลงในครั้งที่ตัวละครทั้งสองได้คุยกันเกี่ยวกับการตัดสินใจขายบุตรสาว โดยคำพูดของ

⁶³ Buck, *The Good Earth*, p.271-272.

⁶⁴ Jean Chesneaux, *China: The People's Republic, 1949-1976*, trans. Paul Auster and Lydia Davis (New York: Pantheon Books, 1977), p.39.

⁶⁵ Ibid.

โอลันได้กล่าวถึงความเลวร้ายอันเกิดจากการถูกรังแกอยู่ทุกวันในครั้งที่เป็นคนรับใช้ในบ้าน
ตระกูลฮวง

“Tell me, and were you beaten in that great house?”
And she answer him flatly and somberly,
“Every day was I beaten.”
And he cried again,
“But was it just with a girdle of cloth or was it with
bamboo or rope?”
And she answered in the same dead way,
“I was beaten with a leather thong which had been halter for
one of the mules, and it hung upon the kitchen wall.”⁶⁶

การเล่าเหตุการณ์อันเลวร้ายซึ่งเกิดขึ้นกับตนเองของโอลันจึงเป็นการสะท้อนความเป็นอยู่
ของคนรับใช้ที่ได้รับการทารุณจากนายจ้าง โดยไม่ต่างอะไรไปจากการเลี้ยงสัตว์ ดังนั้นชีวิตของ
โอลันจึงนับได้ว่ามีค่าเพียงวัตถุ ที่ผู้มีฐานะพึงแสวงหาไว้เพื่อประโยชน์ของพวกเขาเท่านั้น
เฟิร์ล เอส. บักยังได้สร้างเหตุการณ์ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้เพื่อเน้นย้ำถึงการถูกลดค่าความเป็น
มนุษย์จากการกระทำทารุณจากนายจ้างด้วยเรื่องราวเกี่ยวกับบรรดาเพื่อนคนรับใช้ของโอลันซึ่งมี
รูปร่างหน้าตาดี ที่ต้องกลายเป็นเครื่องรองรับอารมณ์ทางเพศของลูกหลานเจ้าของบ้าน ด้วยเหตุนี้
เธอก็กล่าวว่บรรดาคนรับใช้ในบ้านตระกูลฮวงนั้น ต่างก็ต้องประสบชะตากรรมอันเลวร้ายไม่ผิด
ไปจากเธอแต่อย่างใดหากแต่เป็นการได้รับความทารุณในรูปแบบที่ต่างกันเท่านั้น

“Aye, beaten or carried to a man’s bed, as the whim was,
and not to one man’s only but to any that might desire her that
night, and the young lords bickered and bartered with each other
for this slave or that and said, “Then if you tonight, I tomorrow,”
and when they were all alike wearied of a slave the man servants
bickered and bartered for what the young lord left, and this
before a slave was out of childhood-if she were pretty.”⁶⁷

⁶⁶ Ibid., p.127-128.

⁶⁷ Ibid., p.128.

การอธิบายถึงการทารุณทางเพศที่เกิดขึ้นกับสาวใช้บางคนว่า “ถูกกระทำก่อนที่พวกเขาจะพ้นวัยเด็ก” เป็นการเน้นย้ำถึงความเลวร้ายที่เกิดจากการกระทำของนายจ้างที่กระทำต่อสาวใช้อย่างปราศจากความปรานี การกระทำทารุณกรรมทางเพศดังกล่าวจึงสะท้อนถึงการไร้ความปลอดภัยในการมีชีวิตอยู่ในบ้านของนายจ้างซึ่งคนรับใช้ไม่สามารถเรียกร้องสิทธิในความเป็นคนของตนได้แต่อย่างใด นอกจากการเล่าเรื่องที่เกิดกับบรรดาคนรับใช้ในบ้านตระกูลฮวงจะแสดงให้เห็นถึงสถานะที่ต่ำต้อยของคนรับใช้ที่ต้องตกอยู่ในฐานะ “เครื่องบำบัดความใคร่” ให้กับลูกหลานของเจ้าของบ้านและตลอดจนผู้ชายที่อาศัยอยู่ภายในบ้านแล้ว ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงการเป็นคนรับใช้ว่าพวกเขาต้องทำทุกสิ่งทุกอย่างที่ผู้เป็นนายสั่งให้ทำโดยปราศจากข้อต่อรองใดๆทั้งสิ้น ดังที่ปรากฏในเหตุการณ์ครั้งที่บุตรของฮวงหลงได้นำทหารเข้ามาในบ้านของฮวงหลงและต้องการที่จะเอาคนรับใช้ในบ้านเป็นเครื่องบำบัดความใคร่ เหตุการณ์ในครั้งนั้นทำให้โลตัสต้องแนะนำให้ฮวงหลงส่งเพียร์ บลอสซัมผู้เป็นสาวใช้ให้ไปสนองความต้องการทางเพศแก่บุตรชายของอา และเมื่อเพียร์ บลอสซัมรู้เรื่องถึงกับร้องด้วยความตกใจพร้อมกับขอร้องโดยการเอาศีรษะโขกลงกับกระเบื้องต่อหน้าโลตัสเพื่อไม่ให้ส่งเธอไป⁶⁸ คำพูดของตัวละครทั้งสองแสดงให้เห็นความเกรงกลัวต่อคำสั่งของผู้เป็นนาย และความไม่สนใจของนายที่มีต่อความรู้สึกของคนรับใช้โดยเห็นว่าเป็นเรื่องเล็กน้อย⁶⁹

“Oh, my mistress, not I-not I-I am afraid of him for my life-”

And Lotus was displeased with her and she answered pettishly,

“Now he is only a man and a man is no more than man with a maid and they are all alike, and what is this ado?” And she turned to Cuckoo and said, “Take this slave and give her to him.”

*Then the young maid put her hands together piteously and cried as though she would die of weeping and fear and her little body was all trembling with her fear, and she looked from this face to that, beseeching with her weeping.*⁷⁰

คำสนทนาของตัวละครเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงอำนาจของเจ้านายที่อยู่เหนือชีวิตคนรับใช้อย่างชัดเจน คำพูดของโลตัสทำให้เห็นว่าเธอสามารถกำหนดความเป็นและความตายในชีวิต

⁶⁸ Ibid., p.314.

⁶⁹ Ibid., p.315.

⁷⁰ Ibid., p.134-135.

ให้แก่เพียร์ บลอสซัม โดยที่เพียร์ บลอสซัมไม่สามารถปฏิเสธคำสั่งของเธอได้ นอกจากเพียงการร้องขอชีวิตเท่านั้น แต่นับเป็นโชคดีสำหรับเพียร์ บลอสซัมเนื่องจากหวางหลุงผู้เป็นเจ้าของและมีอำนาจสูงสุดในบ้าน ได้ยื่นมือให้ความช่วยเหลือจนเธอรอดพ้นจากเหตุการณ์อันเลวร้ายนั้นมาได้ อย่างไรก็ตามแม้ว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในครั้งนั้นจะไม่ทำให้เพียร์ บลอสซัมได้รับอันตรายก็ตามแต่ก็นับได้ว่าเป็นตัวอย่างที่ชี้ให้เห็นถึงอำนาจที่เจ้านายมีต่อความเป็นไปในชีวิตของคนรับใช้ ในฐานะผู้กุมชีวิตคนรับใช้ไว้ในมือตน นอกจากนี้แม้การนำเสนอภาพตัวละครคนรับใช้ผ่านการเล่าเรื่องของโกลันจะทำให้ผู้อ่านเห็นว่าการเป็นคนรับใช้ทำให้ตัวละครต้องเผชิญกับเหตุการณ์ที่เลวร้ายในชีวิตจากการกระทำอันทารุณของนายจ้างในรูปแบบที่แตกต่างกันไปโดยที่พวกเขาไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้

ทว่าตัวละครคนรับใช้ในนวนิยายทั้งหมดของเฟิร์ล เอส. บักไม่ได้ถูกนำเสนอให้เห็นความเป็นอยู่ของพวกเขาในด้านลบเพียงอย่างเดียวเนื่องจากยังคงมีตัวละครคนรับใช้บางคนที่มีความเป็นอยู่อย่างสุขสบายภายใต้การดูแลเป็นอย่างดีจากเจ้านายของตน ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าความเป็นอยู่ของคนรับใช้ในด้านบวกดังกล่าวเกิดจากพฤติกรรมและลักษณะนิสัยของเจ้านายและปฏิสัมพันธ์อันใกล้ชิดระหว่างคนรับใช้กับเจ้านาย ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เฟิร์ล เอส. บักได้ให้ภาพแสดงความเป็นอยู่ที่สุขสบายของคนรับใช้ในบ้านของมาดามวูด้วยความรู้สึกของคนรับใช้ในบ้านของเธอที่กล่าวว่าสมาชิกในบ้านทุกคน (รวมทั้งคนใช้) ต่างรักมาดามวูเพราะเป็นคนใจดี⁷¹ อีกทั้งในนวนิยายเรื่องเดียวกันผู้ประพันธ์ยังกล่าวเน้นให้เห็นถึงความ เป็นอยู่ที่สุขสบายของยีนคนรับใช้ของมาดามวูที่ใกล้ชิดสนิทสนมกับเจ้านายเป็นอย่างดี เช่นเดียวกับคูกู (Cuckoo) คนรับใช้ส่วนตัวของโลตัส ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ด้วยความใกล้ชิดกับผู้เป็นนายนี้เองส่งผลให้เธอมีความเป็นอยู่ที่สุขสบายกว่าคนรับใช้ทั่วไป ผู้ประพันธ์ได้อธิบายสาเหตุของความเป็นอยู่ของตัวละครดังกล่าว ว่าเกิดจากการที่คูกูมีบทบาทสำคัญในการจัดการเรื่องต่างๆ ให้แก่โลตัสตลอดเวลา⁷² ยิ่งไปกว่านั้นความสัมพันธ์ระหว่างคูกูมีต่อโลตัสทำให้เธอได้อยู่ร่วมห้องเดียวกันกับเจ้าของบ้าน⁷³ แม้ว่าจะเป็นเพียงคนรับใช้ก็ตาม ด้วยเหตุนี้ความเป็นอยู่ที่สุขสบายของ คูกูจึงเป็นการแสดงให้เห็นถึงผลลัพธ์จากมีปฏิสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดระหว่างเธอกับโลตัสผู้เป็นนายได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังเน้นย้ำให้เห็นความเป็นอยู่ของคูกูที่แตกต่างจากคนรับใช้ทั่วไปเป็นอย่างมาก โดยนำเสนอให้เห็นว่าการที่เธอมีความสนิทสนมกับโลตัสผู้เป็นนาย ทำให้หวางหลุงผู้มีความสูงสุดในบ้านไม่กล้าแม้แต่จะว่ากล่าวเธอเมื่อเธอทำในสิ่งที่ไม่ถูกใจเขา ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความรู้สึกของหวางหลุง ที่มีต่อการใช้

⁷¹ Buck, *Pavilion of Women*, p.8.

⁷² Buck, *The Good Earth*, p.191.

⁷³ Ibid., p.193.

เงินอย่างฟุ่มเฟือยของ โลดส์สกาย ได้จัดการของคูกูที่แม้ว่าจะสร้างความเจ็บใจให้แก่เขามากเพียงใดก็ตาม แต่หวางหลุงไม่สามารถว่ากล่าวคูกูแต่อย่างใดได้

*But after all this matter of new kitchen became a thorn in his body, Cuckoo went to the town every day and she bought this and that of expensive foods that are imported from the southern cities [...] And these all cost money more than he liked to give out, but still not so much, he was sure, as Cuckoo told him, and yet he was afraid to say, "You are eating my flesh," for fear she would be offended and angry at him, and it would displeased Lotus. [...]*⁷⁴

การที่หวางหลุงต้องยอมทนเก็บความรู้สึกต่อการกระทำของคูกูทำให้ผู้อ่านสามารถเห็นได้ถึงอำนาจซ่อนเร้น อันเกิดจากการมีปฏิสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดระหว่างคนรับใช้กับนายว่า มีผลต่อการป้องกันเธอจากการว่ากล่าวของหวางหลุงได้ นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังนำเสนอให้เห็น โอกาสที่คนรับใช้จะสามารถยกฐานะของตนเองให้สูงขึ้นได้ โดยการเป็นภรรยาของเจ้าของบ้านหรือญาติของเจ้าของบ้าน ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอถึงการยกระดับตนเองของเพียร์ บลอสซัมจากคนรับใช้มาสู่การเป็นภรรยาของหวางหลุง การเป็นภรรยาของหวางหลุงเพียร์ บลอสซัมมีความแตกต่างจากคนรับใช้ทั่วไปซึ่งมักจะโดนกระทำทารุณจากเจ้านายอยู่เสมอ ในกรณีของเพียร์ บลอสซัมผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นพัฒนาการทางความรู้สึกที่หวางหลุงมีต่อเธอว่าเป็นความเอ็นดูมากกว่าความใคร่คล้ายกับความเอ็นดูที่บิดามีต่อบุตรสาว

*With the passing of the flame out of him he was suddenly cold with an age and he was an old man. Nevertheless, he was fond of her, and it was a comfort to him that she was in his court and she served him faithfully and with a patience beyond her years, and he was always kind to her with a perfect kindness, and more and more his love for her was a love of father for daughter.*⁷⁵

⁷⁴ Ibid., p.196.

⁷⁵ Ibid., p.335.

การที่เพียร์ บลอสซัมได้รับการยกฐานะยังคงเห็นได้ชัดในนวนิยายเรื่อง *Sons* จาก การกล่าวถึงเหตุการณ์การแบ่งสมบัติที่บรรดาบุตรของหวางหลุงกระทำ หลังจากที่หวางหลุงสิ้นไปแล้ว โดยในการแบ่งสมบัติมีการกล่าวถึงเพียร์ บลอสซัมว่าเป็นบุคคลที่มีส่วนได้รับการดูแล ในฐานะเป็นภรรยาคนที่สองของหวางหลุง⁷⁶ นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นโอกาสสำหรับการ ยกฐานะของคนรับใช้ว่าอาจจะเกิดขึ้นได้ หากเธอเป็นภรรยาของญาติเจ้าของบ้านและมีบุตรชายกับ เขา ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เมื่อครั้งที่หลานชายของหวางหลุงพาพวกทหาร มาที่บ้านตระกูลหวางและมีความสัมพันธ์กับสาวใช้ภายในบ้าน ทรายจนเมื่อสาวใช้ผู้นั้นคลอดบุตร ออกมาเป็นผู้หญิงทำให้หวางหลุงถึงกับโล่งใจที่ไม่ต้องยกฐานะให้กับสาวใช้คนนั้นในฐานะเป็น สมาชิกในครอบครัวของเขา

จากการวิเคราะห์และนำเสนอตัวอย่างชีวิตของตัวละครคนรับใช้ส่วนใหญ่ที่ต้องใช้ชีวิต อย่างไม่ทุกข์ยากในบ้านของนายจ้างทำให้เห็นว่าเฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนวิถีชีวิตและความเป็นอยู่ ของคนรับใช้ว่ามีความเป็นไปจากการกำหนดของผู้เป็นนาย โดยที่พวกเขาไม่สามารถกำหนดความ เป็นไปในการดำเนินชีวิตของพวกเขาได้โดยลำพัง ยิ่งไปกว่านั้นแม้ว่าเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับตัว ละครคนรับใช้ในนวนิยายบางเรื่องอาจจะมีการกล่าวถึงความเป็นอยู่อันสุขสบายที่เหนือกว่าคนรับ ใช้โดยทั่วไปหรือการได้รับความปลอดภัยในความเป็นอยู่ในบ้านของเจ้านายก็ตาม แต่สิ่งที่เกิดขึ้น เหล่านี้ล้วนชี้ให้เห็นถึงการขาดอิสรภาพในการกำหนดทางเดินให้แก่ชีวิตของตนเองเพราะทุกอย่าง ล้วนขึ้นอยู่กับความพอใจของนายจ้างทั้งสิ้น นอกจากนี้แม้ว่าตัวละครคนรับใช้จะแสดงให้เห็นถึง การมีโอกาสในการยกฐานะของตนเองให้สูงกว่าการเป็นคนรับใช้ทั่วไป โดยการมีความสัมพันธ์ กับเจ้าของบ้านหรือญาติของเขาก็ตาม แต่ก็นับว่ามีจำนวนน้อยที่สามารถกระทำได้อีกทั้งการมี ความสัมพันธ์กับเจ้าของบ้านหรือญาติของเขานั้นนั้น จะต้องเกิดจากความรักหรือเกิดขึ้นภายใต้ เงื่อนไขที่จำกัด เช่นการมีบุตรชายเท่านั้น และสิ่งดังกล่าวมักเกิดขึ้นได้ยาก การยกฐานะของเธอจึง เป็นเรื่องที่ไม่สามารถคาดหวังสิ่งใดได้เลย ด้วยเหตุนี้การนำเสนอให้เห็นชีวิตคนรับใช้จึงเป็นการ ทำให้เห็นถึงชีวิตที่ขาดอิสรภาพในการเลือกทางเดินให้กับตนเองและเป็นชีวิตที่เสี่ยงต่อการตกเป็น ผู้ถูกกระทำจากผู้เป็นนายอยู่เสมอ

⁷⁶ Buck, *Sons*, p.28.

3.3 ชั้นชั้นสูง: ภาพที่แตกต่างจากชนชั้นล่าง

ประชาชนชาวจีนในสมัยเก่าถูกแบ่งออกเป็นสองกลุ่ม กลุ่มหนึ่งคือชนชั้นสูง (The Upper Class / Gentry) ซึ่งอาศัยอยู่ในตัวเมืองหรือเมืองใหญ่ และอีกกลุ่มหนึ่งคือชนชั้นล่าง (The Lower Class) ซึ่งเป็นชาวบ้านเสียส่วนใหญ่ โดยขุนนาง นักปราชญ์และเจ้าของที่ดินจัดเป็นชนชั้นสูง ในขณะที่ชาวนาและช่างฝีมือผู้ใช้แรงงานจัดอยู่ในกลุ่มชนชั้นล่าง⁷⁷ แม้ว่าการสร้างตัวละครในฐานะเป็นชั้นสูงของสังคมในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักจะมีจำนวนไม่มาก หากเปรียบเทียบกับตัวละครชนชั้นล่างที่ผู้ประพันธ์ได้สร้างขึ้นก็ตาม แต่นวนิยายทุกเรื่องที่มีการกล่าวถึงตัวละครชนชั้นสูง ต่างเป็นการให้มุมมองสะท้อนภาพความแตกต่างของคนในสังคมได้เป็นอย่างดีอีกทางหนึ่ง ทั้งนี้ตัวละครประเภทดังกล่าวเป็นการให้ภาพความเหลื่อมล้ำ ในการได้รับสวัสดิภาพและโอกาสทางสังคมที่แตกต่างของประชาชนชาวจีนในสมัยก่อน อีกทั้งยังคงปรากฏแง่มุมบางอย่างซึ่งเกี่ยวข้องกับการมีปฏิสัมพันธ์กับคนระดับล่างของสังคมอย่างไม่สามารถจะแยกออกจากกันได้ อย่างไรก็ตามแม้ว่าตัวละครชนชั้นสูงในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักจะถูกนำเสนอให้อยู่ในฐานะอภิสิทธิ์ชนในสังคมภายใต้ความเป็นอยู่ที่สุขสบาย แต่ในขณะเดียวกันการสะท้อนภาพความเป็นอยู่ของชนชั้นสูงก็แฝงไปด้วยปัญหาต่างๆที่เกิดขึ้นพร้อมกับการเป็นครอบครัวใหญ่ สำหรับการวิเคราะห์ถึงความเป็นอยู่ของชนชั้นสูงในหัวข้อนี้มีการแบ่งออกเป็นสองประเด็น ได้แก่ ชนชั้นสูงกับการนำเสนอภาพโดยผู้ประพันธ์และปัญหาภายในครอบครัวชนชั้นสูง

3.3.1 ชนชั้นสูงในฐานะอภิสิทธิ์ชน

การนำเสนอภาพตัวละครชนชั้นสูงของเฟิร์ล เอส. บัก ส่วนใหญ่เป็นการชี้ให้เห็นถึงความ เป็นอยู่อย่างสุขสบายและการได้รับสวัสดิภาพในการดำเนินชีวิต ที่แตกต่างจากชนชั้นล่างของ สังคมตั้งแต่การอุปโภคบริโภคตลอดถึงการได้รับ โอกาสอันดีต่างๆ ด้วยเหตุนี้จากกล่าวได้ว่าการ นำเสนอภาพตัวละครชนชั้นสูงของเฟิร์ล เอส. บักเป็นการสะท้อนภาพความเหลื่อมล้ำทางสังคมได้ เป็นอย่างดี ในนวนิยายเรื่องต่างๆที่มีการกล่าวถึงตัวละครชนชั้นสูงพบว่า ในเบื้องต้นแล้วตัวละคร ทั้งฝ่ายชายและหญิงส่วนใหญ่มักจะถูกนำเสนอให้เห็นว่าเป็นผู้ที่มีความถึงพร้อมด้วยรูปลักษณ์อัน งดงาม ซึ่งเกิดจากการเลี้ยงดูที่ดีตามฐานะของครอบครัวของตน ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นภาพของตัวละครมาตามวูโดยกำหนดให้เธอมี

⁷⁷ Miriam Greenblatt, *The Story of China* (Ohio: McCormick, 1987), p.22.

ความพร้อมในรูปสมบัติโดยการพรรณาดังองค์ประกอบบนใบหน้าของตัวละครว่า มีลักษณะที่งดงามตามแบบฉบับของสตรีโดยทั่วไปกล่าวคือ การมีดวงตาอันยาวเรียว จมูกโด่ง ปากสีแดง รวมถึงแก้มและคางที่มีลักษณะเป็นรูปไข่ และผู้ประพันธ์ได้อธิบายว่าความงามที่ปรากฏอยู่ในตัวเธอ ยังคงความสดใสราวกับเป็นใบหน้าของผู้ที่เพิ่งผ่านวัยเด็กมาไม่นาน โดยที่ความเป็นจริงเธอมีอายุถึงสี่สิบแล้วก็ตาม⁷⁸

การอธิบายถึงลักษณะของตัวละครมาตามวลดังกล่าวทำให้ผู้อ่านเห็นว่าเธอเป็นคนชั้นสูงที่มีความงามเป็นอย่างยิ่ง นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังเน้นย้ำให้เห็นถึงความงามของมาตามวลผ่านคำพูดของจินผู้เป็นสาวใช้ซึ่งชมเธอว่ามีความงามที่ไม่เปลี่ยนแปลงเลยตลอดเวลาสี่สิบปี⁷⁹ การนำเสนอให้เห็นถึงการมีรูปลักษณะที่งดงามของตัวละครชนชั้นสูงยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่องอื่นๆ นวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอถึงความงามของก๊วยหลานผ่านการเล่าเรื่องของเธอ ซึ่งเล่าถึงความงามของตนเองที่ตกทอดมาจากบรรพบุรุษ ด้วยความเชื่อมั่นในความงามของตน การเล่าเรื่องราวโดยเชื่อมโยงถึงบรรพบุรุษของตัวละครเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า คนในตระกูลชนชั้นสูงเช่นก๊วยหลานมักมักเกิดขึ้นมาพร้อมกับการมีรูปลักษณะที่งดงาม ที่เหนือกว่าบุคคลทั่วไปอยู่เสมอ จนดูเหมือนว่าการมีลักษณะอันงดงามได้ถูกผูกขาดอยู่ในครอบครัวของชนชั้นสูงเป็นส่วนใหญ่

*[...] Do I not come of many generations of women who found favour in the eyes of their lords? There have been none lacking in beauty for a hundred years save only one [...] And my ancestress Yang Kwei-fei-she who bore upon her wrist a white bird-held the very empire in the scented palms of her hands, since the emperor, the Son of Heaven, was mad with her beauty. I, therefore, the least of these honourable ones, must yet have their blood in my blood, and their bones are my bones.*⁸⁰

ตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายซึ่งมีการพรรณาดังรูปลักษณะภายนอกของตัวละครเอกในนวนิยายทั้งสองเรื่องให้เป็นสตรีผู้ถึงพร้อมด้วยความงามโดยนำเสนอให้เห็นคุณสมบัติดังกล่าวปรากฏในช่วงแรกของนวนิยาย ทำให้สามารถสันนิษฐานได้ว่าเฟิร์ล เอส. บัก ต้องการเน้นย้ำถึงความงาม

⁷⁸ Buck, *Pavilion of Women*, p.1.

⁷⁹ Ibid.

⁸⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.3.

ของตัวละครเพื่อแสดงให้เห็นว่าตัวละครชนชั้นสูงมักถูกนำเสนอให้มีรูปลักษณะอันงดงาม นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังสร้างตัวละครอื่นๆที่มีความเกี่ยวพันใกล้ชิดกับตัวละครเอกและเป็นผู้ที่เกิดในตระกูลชนชั้นสูงให้มีลักษณะผู้ถึงพร้อมด้วยรูปลักษณะอันงดงามเช่นเดียวกัน ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงลักษณะของเมิ่ง (Meng) ผู้เป็นบุตรสะใภ้ของมาดามวู ผ่านความรู้สึกลึกซึ้งของเหลียงโหม (Liangmo) บุตรชายของเธอ โดยกล่าวให้เห็นว่าเหลียงโหมมีความพึงพอใจที่ได้อยู่กับเมิ่งภรรยาอุปถัมภ์ของเขา⁸¹ รวมถึงการนำเสนอให้เห็นถึงลักษณะของภรรยาที่มาจากมาดามวูหาให้แก่สามีของเธอว่าเป็นภรรยาที่สมบูรณ์แบบโดยการพรรณนาถึงลักษณะเด่นบนใบหน้าอันเป็นสิ่งแสดงถึงความงดงามหลายประการของสตรีเช่น ดวงตาที่กลมโต ผมสีดำ แก้มแดงเรื่อ⁸² เป็นต้น เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงเรื่องราวเกี่ยวกับภรรยาที่สามของบิดาว่าเป็นผู้ที่ผู้คนต่าง ๆ ล้วน “สรรเสริญความงามของเธอ”⁸³ ตัวอย่างของการนำเสนอตัวละครในนวนิยายเรื่องต่าง ๆ จึงสื่อให้เห็นว่าครอบครัวชนชั้นสูง มักจะถูกผู้ประพันธ์กำหนดให้มีคุณสมบัติทางรูปลักษณะอันงดงามอย่างไรก็ตามหากเปรียบเทียบรูปลักษณะของตัวละครชนชั้นสูงกับตัวละครในสังคมชนชั้นล่างจะทำให้เห็นถึงความแตกต่างที่เกิดขึ้นกับตัวละครได้อย่างชัดเจนดังเช่นในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ที่ผู้ประพันธ์กล่าวถึงตัวละครโอดันในฐานะเป็นภรรยาของชานาที่ยากจนอย่างหวางหลุงว่า เธอเป็นภรรยาที่ปราศจากความงามจนสามีถึงกับไม่มีความรักในตัวเธอเลย แต่ในขณะที่เดียวกันผู้ประพันธ์ได้สร้างตัวละคร โลดัส ภรรยาที่เข้ามาอยู่ภายในบ้านของหวางหลุงในครั้งที่เขามีฐานะมั่งคั่งแล้ว โลดัสกลับเป็นภรรยาผู้มีความงามจนหวางหลุงหลงในความงามของเธอจนคิดว่า “หากโลดัสปรารถนาสิ่งใดแล้ว แม้จะต้องสละชีวิตเขาก็ยอมได้”⁸⁴ ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ชัดว่าการมีภรรยาของหวางหลุงในช่วงเวลาที่ฐานะของครอบครัวต่างกันมีส่วนกำหนดลักษณะของภรรยาให้แตกต่างกันไปด้วย จากเหตุผลนี้จึงเป็นการยืนยันว่าผู้ประพันธ์ได้ใช้สถานภาพทางครอบครัวของตัวละครให้มีส่วนสำคัญต่อการกำหนดรูปลักษณะของตัวละคร

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นภาพของชนชั้นสูงด้วยการสะท้อนรูปแบบวิถีการดำเนินชีวิต โดยแสดงให้เห็นว่าความเป็นอยู่ของกลุ่มบุคคลดังกล่าวล้วนมีความสุขสบายทั้งสิ้น เช่นนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงการใช้ชีวิตของมาดามวูที่เพียบพร้อมด้วยความสุขสบายไว้ในตัวบทวรรณกรรมหลายครั้ง เช่นการบรรยายถึงวิธีการอาบน้ำ

81 Buck, *Pavilion of Women*, p.15.

82 Ibid., p.64.

83 Buck, *East Wind: West Wind*, p.14.

84 Buck, *The Good Earth*, p.175.

ของตัวละครซึ่งมีส่วนช่วยให้ผู้อ่านเห็นว่า มาดามวูแทบไม่ต้องจัดการกับสิ่งใด ๆ ในแต่ละวันของเธอเลย แม้ว่าสิ่งนั้นจะเป็นเรื่องส่วนตัวของเธอก็ตาม

In silence Ying finished combing the long hair and scenting it and braiding it. She would sit into a coil for Madame Wu's bath, and then she supervised the pouring of the water in the bathroom. There stood a deep round jar of green-line pottery, and two water carriers brought in great wooden buckets of hot and cold water through an outer door and poured it in and went away again. Ying tried the water with her hand and dropped in scent from a bottle and then, holding fresh soap and silken towels, she went into the other room.⁸⁵

การบรรยายถึงพฤติกรรมกรอาบน้ำของมาดามวูซึ่งเป็นสิ่งที่ตัวละครกระทำโดยปกติยังมีนัยแสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญของชีวิตตัวละครในฐานะสตรีชั้นสูงที่มีค่าเหนือกว่าคนระดับล่างทั่วไป กล่าวคือแม้ว่าเหตุการณ์การอาบน้ำจะเป็นเหตุการณ์เล็กน้อยของเธอ แต่ในขณะที่เดียวกันเหตุการณ์ดังกล่าวมีความหมายถึงการรับผิดชอบในหน้าที่ของคนถึงสามคน ยิ่งไปกว่านั้นภาพของตัวละครมาดามวูกับความเป็นอยู่ที่สุขสบายของเธอ ยังคงเห็นได้ชัดยิ่งขึ้นเมื่อเปรียบเทียบกับตัวละครชนชั้นล่างของสังคมเช่นหวางหลุง เมื่อครั้งที่ยังเป็นชานาผู้ยากจน วิธีการอาบน้ำของหวางหลุงจึงแตกต่างจากการอาบน้ำของมาดามวูโดยสิ้นเชิง เพราะหวางหลุงไม่เคยอาบน้ำทั่วตัวสักครั้งเดียวนอกจากในวันแต่งงานของเขาและเขาจะเอาน้ำไปรดต้นไม้หลังจากอาบน้ำเสร็จเพื่อไม่ให้เป็นการสิ้นเปลือง⁸⁶ จากการเปรียบเทียบตัวอย่างการอาบน้ำของตัวละครทั้งสองที่มีฐานะทางสังคมแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงทำให้เห็นว่าหวางหลุงผู้มีความเป็นอยู่ที่ขัดสนจะใช้น้ำอย่างคุ้มค่าที่สุด ในขณะที่การอาบน้ำของมาดามวูกลายเป็นกิจกรรมที่สร้างความสำราญให้เธอได้อย่างเต็มที่

นอกจากการนำเสนอภาพการใช้ชีวิตของชนชั้นสูงที่แตกต่างจากชนชั้นล่างแล้วเพิร์ล เอส. บักยังนำเสนอให้เห็นพฤติกรรมการบริโภคของตัวละครชนชั้นสูงในฐานะภาพสะท้อนการใช้ชีวิตที่ฟุ่มเฟือยได้เป็นอย่างดี ดังเช่นนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึง

⁸⁵ Buck, *Pavilion of Women*, p.27.

⁸⁶ Buck, *The Good Earth*, p.7.

พฤติกรรมในการบริโภคของโลตัส หลังจากเข้ามาอยู่ในบ้านของหวางหลุงในยามที่เขาม่ั่งคั่ง โดยชี้ให้เห็นว่าอาหารที่โลตัสกินอยู่เป็นปกติ “เป็นอาหารที่มีราคาแพง ซึ่งส่งมาจากเมืองทางใต้ และอาหารหลายอย่างเป็นของที่หวางหลุงไม่เคยรู้จักมาก่อน”⁸⁷ โดยการจัดหาของคฤหาสน์ผู้เป็นภรรยาใช้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจึงยังเป็นการสะท้อนให้เห็นอีกว่า สำหรับบุคคลผู้มีอันจะกินซึ่งเคยผ่านความทุกข์ยากมาก่อน จนกระทั่งประสบความสำเร็จในชีวิตภายหลัง เช่นหวางหลุงมักจะยังคงดำรงชีวิตอย่างเรียบง่าย ดังที่เฟิร์ล เอส. บักอธิบายว่าอาหารต่าง ๆ ของโลตัสเป็นอาหารที่เขาไม่เคยรู้จัก รวมถึงการอธิบายความรู้สึกของหวางหลุง ที่ต้องยอมจ่ายเงินให้กับคฤหาสน์อย่างไม่เต็มใจ จนสิ่งที่เกิดขึ้นกลายเป็น“หนามยอกอกเขาอยู่ตลอดเวลา”⁸⁸ นับได้ว่าพฤติกรรมบริโภคของโลตัสได้สื่อให้เห็นว่า อาหารในครอบครัวของคนมีฐานะมิได้ถูกมองว่าเป็นเพียงสิ่งหล่อเลี้ยงร่างกายเท่านั้น หากแต่เป็นสัญลักษณ์ของการมีชีวิตที่หรูหราฟุ้งเฟ้อเหนือคนทั่วไปในสังคมอีกด้วย เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้ใช้เหตุการณ์ในงานจัดเลี้ยงงานครบรอบวันเกิดปีที่สี่สิบของมาดามวู โดยให้ตัวละครที่ไปร่วมงานต่างมีความ“พอใจเมื่อได้เห็นอาหารอันโอชะ”⁸⁹ ด้วยเหตุนี้บทบาทของอาหารจึงถูกคาดหวังและกลายเป็นสิ่งสร้างความสำราญให้มากกว่าเป็นเครื่องยังชีพ ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงการเลี้ยงอาหารที่ใช้เวลานานและอาหารจำนวนมากมาย

*The feast went on its long pleasant course. The sweet was followed by meats, and then at last by the six bowls. Instead of rice the cook had made long fine noodles, because a birthday feast and the long noodles were a symbol of long life. [...]*⁹⁰

เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการแสดงถึงบทบาทของ “อาหาร” ในครอบครัวชนชั้นสูงว่าเป็นสิ่งแสดงออกถึงค่านิยม ความเชื่ออันมีผลต่อการกำหนดพฤติกรรมต่อการบริโภคได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้การแสดงให้เห็นวิธีการทำอาหารและการกินอาหารของตัวละครต่างชี้ให้เห็นว่า ตัวละครไม่ได้คำนึงถึงบทบาทของอาหาร ในฐานะเป็นเครื่องทำให้ชีวิตอยู่รอดได้แต่อย่างใด นอกจากนี้การนำเสนอภาพการต่อสู้ชีวิตอย่างยากลำบากของตัวละครชนชั้นล่าง ซึ่งต้องเผชิญกับความอดอยากในคราวเกิดทุพภิกขภัยยังคงเป็นการให้ภาพตรงกันข้าม ที่สามารถสนับสนุนให้ผู้อ่านเห็นถึงความเป็นอยู่อันสุขสบายของชนชั้นสูงมากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะการอธิบายถึงพฤติกรรม

87 Ibid., p.196.

88 Ibid., p.197.

89 Buck, *Pavilion of Women*, p.23.

90 Ibid.

การบริโภคอาหารของชาวนาในยามอดอยากดังที่ปรากฏในเรื่อง *The Good Earth* ว่าชาวนายอมกินทุกอย่างเพื่อให้ตนเองมีชีวิตรอด แม้สิ่งที่พวกเขากินจะไม่ใช่อาหารที่เคยกินตามปกติก็ตาม หากแต่เป็นซังข้าวโพด เปลือกไม้ หรือแม้แต่หญ้า⁹¹

ความอดอยากที่เกิดขึ้นจนเป็นสาเหตุให้บรรดาลูกของหวางหลุงซึ่งเคยมีร่างกายสมบูรณ์ “กลายเป็นผอมเหลืองแต่กระดูกเหมือนกระดูกของนก”⁹² และไม่เพียงแต่ครอบครัวของหวางหลุงเท่านั้นที่ต้องเผชิญกับความทุกข์ยากอย่างแสนสาหัสนี้ หากแต่คนในหมู่บ้านต่างก็ประสบกับชะตากรรมอันเลวร้ายร่วมกัน จนทำให้พวกเขาต้องกินเนื้อสุนัขและบางรายถึงกับกินเนื้อคนด้วยความหวังเพียงเพื่อให้เกิดเร็วแรงไปไหนมาไหนได้⁹³ อย่างไรก็ตามแม้ว่าการนำเสนอภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นของตัวละครจะไม่ได้เกิดจากจุดประสงค์ของผู้ประพันธ์ ที่ต้องการจะเปรียบเทียบความเป็นอยู่ระหว่างชนชั้นล่างกับชนชั้นสูงก็ตาม แต่นับได้ว่าเหตุการณ์ดังกล่าวมีส่วนช่วยเน้นย้ำถึงบทบาทของอาหารที่ต่างกันระหว่างคนทั้งสองชนชั้นได้เป็นอย่างดี

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บัก ยังได้นำเสนอให้เห็นว่าคนในสังคมชั้นสูงเป็นผู้ได้รับโอกาสต่าง ๆ นานาจากคนส่วนใหญ่ซึ่งอยู่ในระดับรากหญ้า และโอกาสสำคัญที่พวกเขาได้รับซึ่งปรากฏอยู่ในนวนิยายหลายเรื่องคือโอกาสทางการศึกษา ดังจะเห็นได้ว่าตัวละครชนชั้นสูงส่วนใหญ่จะเป็นคนที่มีความรู้ดังเช่นในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงพี่ชายของตนว่ามีโอกาสไปเรียนต่อที่อเมริกา⁹⁴ และการเล่าเรื่องของก๊วยหลานยังคงสะท้อนให้เห็นค่านิยมของคนในสังคมชั้นสูง ที่มักส่งบุตรหลานไปเรียนต่อยังต่างประเทศ ดังที่เธอได้เล่าว่า “ดูจะเป็นธรรมเนียมไปเสียแล้วที่คนมีฐานะจะต้องส่งบุตรหลานไปเรียนต่อต่างประเทศ”⁹⁵ นอกจากนี้ในเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอถึงความคิดของหวางหลุงในคราวที่เป็นเศรษฐีแล้ว ซึ่งเขาก็มีความคิดที่จะส่งบุตรชายเข้าไปเรียนหนังสือในเมือง⁹⁶

นอกจากโอกาสทางการศึกษาที่มักเกิดขึ้นกับครอบครัวชนชั้นสูงโดยส่วนใหญ่แล้ว เฟิร์ล เอส. บัก ยังคงสะท้อนให้เห็นว่าสตรีในชนชั้นสูงยังมีโอกาสสร้างปฏิสัมพันธ์กับบุคคลอื่นที่อยู่นอกครอบครัวของตน หรืออาจกล่าวได้ว่าสตรีในครอบครัวชนชั้นสูง มักไม่ถูกจำกัดพื้นที่

⁹¹ Buck, *The Good Earth*, p.73.

⁹² Ibid., p.74.

⁹³ Ibid., p.75.

⁹⁴ Buck, *East Wind: West Wind*, p.72.

⁹⁵ Ibid., p.37.

⁹⁶ Buck, *The Good Earth*, p.155.

เช่นสตรีในชนชั้นล่าง ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงโอกาสในการมีปฏิสัมพันธ์กับผู้อื่นของมาดามวู ในงานจัดเลี้ยงวันครบรอบวันเกิดของเธอ ซึ่งมีการชุมนุมผู้คนเป็นจำนวนมาก⁹⁷ การบรรยายเหตุการณ์ดังกล่าวไม่เพียงแต่จะชี้ให้เห็นว่า นอกจากมาดามวูจะเป็นผู้มีโอกาสในการมีปฏิสัมพันธ์กับผู้อื่นแล้ว แต่ผู้ประพันธ์ยังนำเสนอให้เห็นถึงประโยชน์ที่เกิดจากการการมีปฏิสัมพันธ์กับคนทั่วไปว่าสถานะอันสูงส่ง ที่ได้รับการยอมรับจากสังคมของเธอ มีส่วนช่วยให้ได้รับการยกย่องจากผู้อื่น ด้วยเหตุนี้การมีชีวิตของมาดามวูจึงเป็นการสร้างคุณค่าให้กับตนเองมากยิ่งขึ้นเนื่องจากเธอคิดว่า “อายุขัยเป็นสิ่งที่น่าเกียจติยสมาสู่เธอ”⁹⁸ เหตุการณ์ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับชีวิตของตัวละครชนชั้นสูง เป็นการชี้ให้เห็นว่าชนชั้นสูงของสังคมเป็นผู้ที่ได้รับโอกาสและสวัสดิภาพในการดำเนินชีวิต ที่เหนือกว่าคนในระดับล่างของสังคม ยิ่งไปกว่านั้นนอกจากกล่าวได้ว่าตัวละครชนชั้นสูงในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักได้ช่วยให้เห็นภาพความเหลื่อมล้ำทางสังคมที่เกิดขึ้นกับสังคมจีนในสมัยก่อน ได้เป็นอย่างดี

3.2.2 ปัญหาภายในครอบครัวชนชั้นสูง

นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ไม่เพียงแต่จะทำให้ผู้อ่านได้เห็นถึงภาพของชนชั้นสูงในฐานะเป็นกลุ่มคนที่ถูกกำหนดด้วยภาพของการมีคุณภาพชีวิตที่เหนือกว่าคนในสังคมระดับรากหญ้าเท่านั้น หากแต่เหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครหลายตอนในนวนิยายหลายเรื่อง ได้สะท้อนให้เห็นว่าการเกิดเป็นชนชั้นสูงทำให้ตัวละครต้องเผชิญหน้ากับปัญหาในรูปแบบต่าง ๆ กัน โดยส่วนใหญ่มักจะเป็นปัญหาที่เกิดขึ้นเฉพาะกับชนชั้นสูงเท่านั้น ในเบื้องต้นพบว่าเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงข้อบกพร่องของการเกิดเป็นชนชั้นสูงของสังคม เช่นปัญหาความสัมพันธ์ที่ห่างเหินของสมาชิกในครอบครัว โดยปัญหาดังกล่าวได้เกิดขึ้นกับตัวละครหลายประเภทภายใต้ปัจจัยที่แตกต่าง เช่นปัญหาความสัมพันธ์ที่ห่างเหินระหว่างตัวละครแม่และลูก โดยผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงวิธีการเลี้ยงลูกของตัวละครแม่บางคน ซึ่งเลือกซึ่งจะไม่เลี้ยงลูกด้วยตนเอง หากแต่ให้ผู้อื่นเป็นผู้กระทำหน้าที่แทนตน เพื่อหลีกเลี่ยงความลำบากกับการเลี้ยงบุตรและสามารถรักษาความงามของตนให้เป็นที่ต้องการของสามีได้ต่อไป ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เฟิร์ล เอส. บัก ได้กล่าวถึงความต้องการของเมิ่ง ลูกสะใภ้ของมาดามวู ว่าเธอไม่ต้องการให้ตนเองสูญเสียความงามจากการให้นมบุตร ดังนั้นเธอจึงต้องจ้างคนอื่นมาเป็นแม่นมให้กับบุตรชายของเธอ⁹⁹ เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงพฤติกรรมของภรรยา

⁹⁷ Buck, *Pavilion of Women*, p.20.

⁹⁸ Ibid., p.6.

⁹⁹ Buck, *Pavilion of Women*, p.17.

คนที่สี่ของบิดาว่าไม่ยอมเลี้ยงลูกด้วยตนเอง หากแต่ให้คนรับใช้เป็นผู้เลี้ยง โดยเธอหวังว่าการที่ไม่ต้องเลี้ยงลูกจะทำให้เธอสามารถไปที่ต่าง ๆ กับสามีได้

*After her baby was born, the Fourth Lady thought that of course my father would take her about with him again. She did not nurse the child herself lest she spoil her beauty. Instead she gave him to a sturdy slave-woman. [...] His own mother paid little attention to him, except to dress him in red on a gala day and put little cat-faced shoes upon his feet, and play with him a brief while. When he cried she thrust him impatiently back into the slave's arms.*¹⁰⁰

การที่ก๊วยหลานบรรยายถึงพฤติกรรมของภรรยาคนที่สี่ของบิดาดังกล่าวจึงสะท้อนให้เห็นถึงการขาดความเอาใจใส่ในบุตรของตนซึ่งเกิดขึ้นกับสตรีในสังคมชั้นสูงบางคน ปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นจึงเป็นการให้มุมมองเกี่ยวกับสายสัมพันธ์ระหว่างแม่กับลูกที่ห่างเหินกัน ยิ่งไปกว่านั้นการที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายพฤติกรรมของตัวละครว่า “หล่อนจะผลักไสลูกให้กับคนใช้ทันทีที่ลูกร้อง” เป็นการเน้นย้ำถึงความไม่เอาใจใส่ในบุตรซึ่งมีผลมาจากการขาดความสายสัมพันธ์อันดีระหว่างมารดากับบุตร

นอกจากการชี้ให้เห็นความสัมพันธ์เห็นห่างระหว่างมารดากับบุตร อันเกิดจากความตั้งใจของมารดาที่ต้องการจะให้ตนเป็นที่พอใจแก่สามีอยู่ตลอดเวลาแล้ว เหตุการณ์ดังกล่าวจึงมีนัยสะท้อนให้เห็นว่า การมีทางเลือกอันเกิดจากอำนาจเงินของคนชั้นสูงว่าไม่ได้หมายถึงผลดีสำหรับพวกเขาเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่สามารถสร้างผลลัพธ์ในด้านลบให้เกิดขึ้นได้เช่นกัน เวิร์ล เอส. บักยังได้นำเสนอให้เห็นความห่างเหินระหว่างพี่กับน้อง อันเกิดจากการถูกจำกัดพื้นที่การอยู่อาศัยในบ้าน เนื่องจากรูปแบบความเป็นอยู่แบบครอบครัวขยายของคนชั้นสูง มักมีจำนวนสมาชิกอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมาก การจัดแบ่งพื้นที่ในการอยู่อาศัยโดยใช้เงื่อนไขทางเพศสภาพเป็นเกณฑ์ จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่จะต้องมิ เพื่อสร้างความเป็นระเบียบและง่ายต่อการดูแล ด้วยเหตุนี้การแบ่งพื้นที่อาศัยจึงกลายเป็นการจำกัดพื้นที่ ในการสร้างปฏิสัมพันธ์ระหว่างกันและกันของสมาชิกในครอบครัว และกีดกันพวกเขาไปโดยปริยาย ผู้ประพันธ์ได้ชี้ว่าผลจากการกระทำดังกล่าวส่งผลให้เกิดความรู้สึกห่างเหินกับสมาชิกในครอบครัว ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง

¹⁰⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.16.

East Wind: West Wind กุ้ยหลานได้เล่าเรื่องที่เธอและพี่ชายถูกแยกออกจากกัน จนกระทั่งพี่ชายของเธอเกิดความรู้สึกละอายในการอยู่ร่วมกับผู้หญิง แม้จะเป็นสมาชิกในบ้านก็ตาม

[...] *But he was a boy and I only a girl, and when he was nine and I six years of age, he was taken out of the women's apartments into those where my father lived. We seldom met then, for as he grew older he considered it shameful to visit among the women; moreover, my mother did not encourage it.*¹⁰¹

การเล่าถึงความรู้สึกละอายของพี่ชายในช่วงเวลาที่เขาต้องอยู่กับผู้หญิง แม้จะเป็นสมาชิกภายในบ้านของเขาก็ตาม สะท้อนให้เห็นถึงผลลัพธ์จากการถูกจำกัดพื้นที่ของคนในครอบครัวตระกูลชั้นสูงว่า เป็นการทำลายความใกล้ชิดที่สมาชิกในครอบครัวพึงมีต่อกัน ยิ่งไปกว่านั้นคำพูดของตัวละครที่กล่าวว่า “เขาเป็นเด็กผู้ชายและฉันเป็นเพียงเด็กผู้หญิงคนหนึ่ง” ทำให้เห็นว่าธรรมเนียมปฏิบัติในครอบครัวของกุ้ยหลาน ทำให้เธอเริ่มรับรู้ถึงการถูกแบ่งแยกระหว่างเธอกับพี่ชายตั้งแต่อายุเพียง 6 ปี นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังได้กล่าวถึงความรู้สึกของกุ้ยหลานที่มีต่อการที่ตนถูกแยกจากพี่ชายว่าเธอมีความคิดถึงพี่ชายของเธอเป็นอย่างมากจนถึงกับต้องแอบเข้าไปในเขตซึ่งเป็นสถานที่เฉพาะสำหรับผู้ชายโดยหวังว่าจะได้พบพี่ชายของเธอที่นั่น¹⁰² หากแต่เธอก็ไม่สามารถพบพี่ชายของเธอได้บ่อยครั้ง¹⁰³ เรื่องเล่าของกุ้ยหลานจึงเป็นสิ่งสำคัญอย่างหนึ่งในการบ่งชี้ผลลัพธ์ด้านลบจากการเกิดในตระกูลชนชั้นสูงว่าทำให้ปฏิสัมพันธ์ของสมาชิกในครอบครัวมีความห่างเหินกัน

การนำเสนอให้เห็นปัญหาจากความวุ่นวายอันเกิดจากการอยู่ร่วมกันของสมาชิกหลายคนภายในครอบครัวยังคงปรากฏในนวนิยายหลายเรื่อง โดยมีการชี้ให้เห็นว่าความวุ่นวายของครอบครัวชนชั้นสูงเกิดจากการอาศัยอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมากจนบ่อยครั้งสมาชิกในครอบครัวมักทะเลาะหรือมีความเป็นอยู่ที่ขัดแย้งกันภายใต้สาเหตุที่แตกต่างกันไป ปัญหาเรื่องการทะเลาะกันระหว่างภรรยาบ่อยนับเป็นสิ่งที่เห็นได้บ่อยครั้ง นวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* กุ้ยหลานได้เล่าถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นภายในบ้านของเธอ ซึ่งมีภรณาน้อยของบิดาอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมากว่าพวกภรณาน้อย “มักจะทะเลาะกันอย่างเอาเป็นเอาตายเพื่อให้เป็นที่พอใจของบิดา”¹⁰⁴ ของเธอ เช่น

¹⁰¹ Ibid., p.8.

¹⁰² Ibid.

¹⁰³ Ibid., p.9.

¹⁰⁴ Ibid., p.11.

เดียวกับนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ที่เฟิร์ล เอส. บักใช้คำพูดของมาดามคัง (Madam Kang) ที่เล่าเรื่องครอบครัวของเธอในวัยเด็กให้แก่มาดามวูฟัง เป็นการแสดงถึงความวุ่นวายอันเกิดจากการมีภรรยาบ่อยของบิดาของเธอ โดยมาดามคังได้กล่าวว่าการมีเมียบ่อยแต่ละครั้งของบิดาหมายถึงความวุ่นวายภายในครอบครัว

*[...] when my father took a concubine my mother cried and tried to hang herself, and we had to watch her night and day, and when he took a second concubine the first one swallowed her earrings, and so it went until he had the five he end with. They all hated one another and contend for him. [...]*¹⁰⁵

นอกจากการชี้ให้เห็นว่าการอยู่ร่วมกันของภรรยาบ่อยเป็นจำนวนมาก จะเป็นสาเหตุให้เกิดความวุ่นวายภายในครอบครัวของชนชั้นสูงแล้ว เฟิร์ล เอส. บักยังคงชี้ให้เห็นว่าการอยู่ร่วมกันของสมาชิกจำนวนมาก ย่อมเป็นเรื่องยากที่ผู้นำครอบครัวจะสามารถยับยั้งความไม่ลงรอยอันเกิดขึ้นได้ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงปฏิสัมพันธ์ของสมาชิกในครอบครัวของหวางหลงที่ไม่ลงรอยกัน โดยมีสาเหตุสำคัญล้วนเกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ในทรัพย์สินสมบัติทั้งสิ้น จนหวางหลงผู้เป็นผู้นำครอบครัวเกิดความหนักใจ

*So the two women hated each other increasingly, and the thing was the more bitter because the two brothers did not love each other well. [...] So when the two wives hated each other, their hatred spread to the man also and the courts of the twos were full of anger and Wang Lung groaned because there was no peace in his house.*¹⁰⁶

การบรรยายถึงการทะเลาะกันของสมาชิกในครอบครัวของหวางหลงดังกล่าว เป็นการสะท้อนภาพความวุ่นวาย ที่มีลักษณะเกี่ยวเนื่องกันแบบปัญหาลูกโซ่ โดยการทะเลาะกันดังกล่าว ไม่ได้ส่งผลแพ้แต่เพียงความสัมพันธ์กับคู่กรณีเท่านั้น หากแต่ยังส่งผลต่อความสัมพันธ์ของบุคคลที่เกี่ยวข้องด้วยอีกเช่นกัน การกล่าวถึงพฤติกรรมของลูกชายของหวางหลงทั้งสองคน ซึ่งมีความกิน

¹⁰⁵ Buck, *Pavilion of Women*, p.98.

¹⁰⁶ Buck, *The Good Earth*, p.321.

แห่งแคลงใจต่อกันตามภรรยาของตน จึงยังเป็นการชี้ถึงข้อเสียในการเป็นครอบครัวใหญ่ ที่ผู้นำครอบครัวต้องรับมือกับเรื่องวุ่นวายที่จะเกิดขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ยิ่งไปกว่านั้นการที่ผู้ประพันธ์ได้กล่าวว่า “ไม่มีความสุขในบ้านของหวางหลุง” จึงมีนัยชี้ให้เห็นว่า ยิ่งครอบครัวชนชั้นสูงมีสมาชิกมากเพียงใด ย่อมหมายถึงความวุ่นวายที่เกิดขึ้นมากเพียงเท่านั้น ทั้งนี้หากเปรียบเทียบในคราวที่หวางหลุงเป็นชาวนาที่ยากจนและมีสมาชิกในครอบครัวอยู่น้อย ปัญหาความบาดหมางระหว่างสมาชิกในครัวหาได้ปรากฏแต่อย่างใด

นอกจากนี้ในบางครั้งผู้นำครอบครัวต้องเผชิญหน้ากับการยอมให้ผู้ที่ไม่พึงใจอาศัยเข้ามาอยู่ในบ้านในฐานะที่พักพิง ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเหตุการณ์ที่หวางหลุงต้องเผชิญหน้ากับการมาอยู่อาศัยของอาและครอบครัว ซึ่งเกิดขึ้นภายในบ้านของตน ทั้งนี้อาของหวางหลุงเป็นบุคคลที่เคยสร้างความโกรธเคืองให้แก่เขาไว้ในอดีตอย่างมาก การมาอยู่ของอาและครอบครัวได้สร้างความหนักใจให้เกิดแก่เขา ด้วยการสร้างปัญหาต่างๆของอาอยู่ตลอดเวลา เช่นการใช้ชีวิตอย่างเกียจคร้านและฟุ่มเฟือย ตลอดจนปัญหาใหญ่ๆน้อยๆที่สร้างความเสียหายให้แก่ครอบครัวของเขา

*[...] he remembered in the crowded space of time all that he had endured because of his uncle; how of old his uncle had tried to force him to selling of his land, and how they lived here, these three, eating and drinking and idle, and how his uncle's wife ate of the expensive foods Cuckoo brought for Lotus, and now how his uncle's son had spoiled his own fair lad. [...]*¹⁰⁷

แม้ว่าการมาอยู่ของอาและครอบครัวจะสร้างความหนักใจให้แก่หวางหลุงมากเพียงใดก็ตาม แต่เขาก็ไม่สามารถไล่นุคคลเหล่านั้นออกจากบ้านไปได้ เนื่องจากเขาทราบว่าเป็นสมาชิกของกองโจรที่ปล้นชาวบ้าน ดังนั้นการให้ที่อาศัยแก่อาของเขาจึงเป็นหลักประกันให้แก่เขาและครอบครัว และจากการที่หวางหลุงต้องยอมเลือกกระทำสิ่งดังกล่าวทำให้เขาถึงกับ “ตกอยู่ในฐานะลำบากดังที่ไม่เคยมีมาก่อน”¹⁰⁸ ด้วยเหตุนี้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับครอบครัวของหวางหลุงจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงปัญหาของครอบครัวชนชั้นสูงว่าอาจเกิดจากการที่ครอบครัวกลายเป็นที่พักพิงแก่คนกลุ่มต่างๆ โดยเฉพาะกลุ่มคนที่สมาชิกในครอบครัวไม่ปรารถนาจะรับเข้ามาอยู่ด้วย

¹⁰⁷ Ibid., p.219.

¹⁰⁸ Ibid., p.220.

แม้ว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับชีวิตของตัวละครชนชั้นสูงของสังคมจะเป็นการแสดงให้เห็นว่าพวกเขาได้รับอภิสิทธิ์ต่างที่เหนือจากชนชั้นล่างของสังคมมากมายเพียงใดก็ตาม แต่ในขณะเดียวกันเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยายหลายตอนก็ช่วยสะท้อนภาพในมุมกลับ ซึ่งชี้ให้เห็นว่าวิถีชีวิตของคนชั้นสูงถูกจำกัดคือสภาพ ทั้งจากการถูกเพ่งเล็งจากคนทั่วไปในสังคมและจากการสร้างกรอบของประเพณีมาผูกมัดด้วยตัวของพวกเขาเอง ในเบื้องต้นพบว่าครอบครัวชนชั้นสูงได้กลายเป็นที่สนใจจากบุคคลทั่วไปเป็นอย่างมาก จนบางครั้งการใช้ชีวิตหรือการตัดสินใจกระทำบางสิ่งบางอย่าง กลายเป็นการสร้างเสียงวิพากษ์วิจารณ์อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เฟอร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นปฏิกิริยาของสมาชิกในครอบครัวของมาดามวูที่มีต่อเธอหลังจากตัดสินใจที่จะหาภรรยาใหม่ให้กับสามีผ่านคำพูดของหูลาน (Rulan) ผู้เป็นสะใภ้ของเธอซึ่งกล่าวเป็นเชิงท้าวดึงต่อมาดามวู ด้วยเกรงว่าการตัดสินใจของเธออาจจะเป็นสาเหตุให้ “คนทั่วไปพากันหัวเราะเยาะ”¹⁰⁹ ในขณะเดียวกันผู้ประพันธ์ยังเน้นย้ำให้เห็นถึงความรู้สึกของหูลาน ที่ตระหนักถึงการตกอยู่ภายใต้การวิพากษ์วิจารณ์จากคนทั่วไปผ่านคำพูดของเธอ ซึ่งกล่าวเป็นเชิงผิดหวังกับมาดามวู หลังจากทราบว่ามาดามวูกำลังหาภรรยาใหม่ให้กับนายผู้เป็นพ่อสามีของเธอ โดยหูลานได้กล่าวเป็นเชิงตัดพ้อว่าในขณะที่เธอเดินขบวนเรียกร้องการต่อต้านการมีเมียชู้แต่สิ่งดังกล่าวกลับเกิดขึ้นกับแม่สามีของเธอเอง

*“Many of us worked hard to abolish concubinage,” she declared...We carried banners insisting on the one-wife system of marriage as they have it in the West. I myself carried a blue banner that bore in white letters the words, ‘Down with concubines.’ Now when someone in my own family, my own husband’s mother, does a thing so old-fashioned, so-so wicked-for it is wicked, Mother, to return to the old cruel ways.*¹¹⁰

ความรู้สึกที่ว่า “มาบัดนี้กลับเป็นครอบครัวฉันเสียเอง ที่ยังคงกระทำในสิ่งล้าสมัย” เป็นการแสดงออกถึงความอับอายของหูลาน ซึ่งเกิดจากการเกรงกลัวต่อการตกเป็นที่วิพากษ์วิจารณ์ของผู้อื่น การบรรยายถึงความรู้สึกของหูลานในลักษณะดังกล่าวนี้เป็นการแสดงให้เห็นว่าคนชั้นสูงมักจะมี ความหวาดระแวง จากการตกเป็นเป้าสำหรับการวิพากษ์วิจารณ์จากคนทั่วไปเป็นอย่างมาก จากเหตุการณ์เดียวกันสามารถเข้าใจได้ว่า แม้ชนชั้นสูงจะอยู่ในฐานะอภิสิทธิ์ชนก็ตาม

¹⁰⁹ Buck, *Pavilion of Women*, p.45.

¹¹⁰ Ibid., p.46.

แต่สถานภาพดังกล่าวมีความเปราะบางซึ่งพวกเขาต้องคอยระวังตนเองจากการเฝ้ามองโดยผู้อื่นด้วยเช่นกัน นอกจากการชี้ให้เห็นการขาดอิสรภาพของคนชั้นสูงซึ่งพวกเขาต้องให้ความสนใจกับการถูกจ้องมองโดยผู้อื่นแล้วเฟิร์ล เอส. บักยังได้สร้างเหตุการณ์ในนวนิยายบางเรื่องเพื่อชี้ให้เห็นการขาดอิสรภาพที่เกิดจากการผูกคิวิตวิถีชีวิตของตนเองกับขนบธรรมเนียมมากเกินไปจนเป็นสาเหตุให้สิ่งต่างๆมีอำนาจต่อการกำหนดแนวทางและผูกมัดชีวิตของตัวละคร ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงภาพการขาดอิสรภาพทางจิตใจของคนชั้นสูงซึ่งเกิดจากการสร้างกรอบไว้กับตนเองด้วยการยึดถือขนบธรรมเนียมแบบเก่าอย่างเหนียวแน่น จนกลายเป็นการสร้าง ความความทุกข์ให้เกิดขึ้นกับตนเองและคนรอบข้าง ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงผลลัพธ์จากการยึดติดในค่านิยมเก่าที่มารดาของก๊วยหลานมีอยู่อย่างเหนียวแน่นจนกลายเป็นปัญหาภายในครอบครัวอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงลักษณะของมารดาของก๊วยหลาน ในฐานะเป็นตัวละครมารดา“ที่มีความคิดแบบอนุรักษนิยม”¹¹¹ เพื่อให้ผู้อ่านเห็นถึงการมีวิถีชีวิตที่เคร่งครัดต่อขนบธรรมเนียมโบราณ ก๊วยหลานได้เล่าถึงพฤติกรรมการสืบทอดและยึดถือในขนบธรรมเนียม ที่บรรพบุรุษของเธอสืบทอดต่อกันมาอย่างเคร่งครัด ตลอดจนในสมัยของบิดาและมารดาของเธอ

*You know that for five hundred years my revered ancestors have lived in this age-old city of the Middle Kingdom. Not one of the august ones was modern; nor did he have a desire to change himself. They all lived in the quietness and dignity, confident of their rectitude. Thus did my parents rear me in all the honoured tradition. [...]*¹¹²

การบรรยายถึงพฤติกรรมของบรรพบุรุษซึ่งปฏิบัติสืบทอดกันมาว่าไม่มีใครปฏิบัติตนเป็นคนทันสมัยหรือต้องการที่จะเปลี่ยนแปลงตนเอง จึงทำให้แก่ผู้อ่านได้ทราบว่าก๊วยหลานเติบโตมาท่ามกลางกระแสความเป็นนักอนุรักษนิยมที่รุนแรงของครอบครัว ยิ่งไปกว่านั้นคำกล่าวเดียวกันนี้ยังทำให้เห็นการสืบทอดพฤติกรรมที่เคร่งครัด และการเลี้ยงดูให้อยู่ภายในกรอบของขนบโบราณของมารดาของก๊วยหลาน ตลอดทั้งเป็นการสร้างความเข้าใจในตัวละครให้แก่ผู้อ่านว่าตัวละครได้ให้ความสำคัญต่อค่านิยมดังกล่าวเช่นไร หลังจากนั้นเฟิร์ล เอส. บักได้สร้างเหตุการณ์ให้บุตรชายของมารดาของก๊วยหลานไปเรียนหนังสือยังต่างประเทศและเมื่อเขากลับมายังบ้านที่ประเทศจีน เขานำกรรยา

¹¹¹ Buck, *East Wind: West Wind*, p.84.

¹¹² Ibid., p.1.

ชาวต่างประเทศกลับมาด้วย พร้อมทั้งมีความตั้งใจที่จะแต่งงานกับเธอ¹¹³ การกระทำดังกล่าวจึงเป็นสิ่งที่สร้างความเสียใจให้แก่มารดาเป็นอย่างมาก เนื่องจากมารดาได้จัดหาคู่หมั้นให้เขาแล้ว อีกทั้งเหตุการณ์ดังกล่าวยังส่งผลให้มารดาล้มป่วยถึงกับนอนติดอยู่กับที่¹¹⁴ พร้อมกับอยู่ในภาวะนอนรอความตายในที่สุด

*I sat alone with her at midnight. She lay as she has lain these ten days, a thing of bronze-immovable. She had not spoken or eaten. Her spirit had already heard the call of the higher voices, and only her strong heart was left to beat itself out into feebleness and silence.*¹¹⁵

การบรรยายถึงสภาพของมารดาถูกย่ำหลานว่าเป็นเหมือน “สาริดที่เคลื่อนไหวไม่ได้” และการกล่าวว่า “วิญญาณของท่านได้ยินเสียงเรียกมาจากเบื้องบน” จึงเป็นการเน้นย้ำให้ผู้อ่านเห็นถึงสภาพของตัวละครว่าไม่ต่างอะไรไปจากซากศพ การที่ผู้ประพันธ์ได้พรรณาสภาพของมารดาของก๊วยหลานก่อนเสียชีวิตดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนถึงความพ่ายแพ้ของคนชั้นสูง ผู้กักขังตนเองอยู่ในกรอบของพันธนาการแห่งขนบโบราณว่า ไม่สามารถต้านทานกระแสความเปลี่ยนแปลงของโลกสมัยใหม่ได้ ส่งผลให้ตนเองต้องเผชิญกับชะตากรรมอันเลวร้ายในที่สุด เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจึงเป็นการสะท้อนถึงผลจากการขาดอิสรภาพทางจิตใจ ซึ่งสืบเนื่องมาจากการผูกติดตนเองไว้กับขนบธรรมเนียมแบบเก่า เป็นการสร้างความทุกข์ให้กับชีวิต จากตัวอย่างเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครชนชั้นสูงที่นำเสนอให้เห็นปัญหาภายในครอบครัวจึงเป็นการสะท้อนความเป็นอยู่อันแตกต่างจากความเข้าใจของคนทั่วไป ซึ่งมักจะมองชนชั้นดังกล่าวด้วยมุมมองเพียงด้านเดียว ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ว่าตัวละครที่สะท้อนภาพการใช้ชีวิตแบบชนชั้นสูงจึงไม่ได้เป็นเพียงกลุ่มคนซึ่งมีความเป็นอยู่อย่างสุขสบายเท่านั้น หากแต่สถานภาพของความเป็นชนชั้นสูงยังมีส่วนทำให้ตัวละครต้องประสบกับปัญหาที่แตกต่างจากคนทั่วไปได้อีกทางหนึ่งเช่นกัน

113 Ibid., p.74.

114 Ibid., p.140.

115 Ibid., p.149.

3.4 สังคมในยุคของความเปลี่ยนแปลง

แม้ว่านวนิยายทุกเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักจะไม่ได้สร้างขึ้นด้วยวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอให้ผู้อ่านเห็นถึงภาพของประเทศจีนกับความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น หลังจากการรับอิทธิพลทางแนวคิดและวัฒนธรรมจากตะวันตกหรือเป็นการนำเสนอให้เห็นช่วงเวลาดังกล่าวโดยตรงก็ตาม แต่การสะท้อนภาพของประเทศจีนในช่วงที่มีการเปลี่ยนแปลงปรากฏการณ์ทางสังคมดังกล่าว ได้ถูกนำเสนอไว้ผ่านเนื้อหาของนวนิยายหลายเรื่องของเขอ ดังนั้นเหตุการณ์ที่ปรากฏในนวนิยายหลายเรื่องซึ่งมีการนำเสนอภาพประเทศจีนกับการเข้าสู่ความเป็นเงินยุคสมัยใหม่ ได้ทำให้อ่านเห็นถึงสภาพความเปลี่ยนแปลงอันเกิดขึ้นกับปัจเจกชนชาวจีนและสังคมจีนเป็นอย่างดี

3.4.1 สังคมที่รับวัฒนธรรมจากตะวันตก

หากพิจารณาจากประวัติศาสตร์ของจีนจะพบว่าประเทศจีนในสมัยโบราณเป็นประเทศที่มีแนวคิดอนุรักษนิยมเป็นอย่างมากประเทศหนึ่ง โดยลักษณะดังกล่าวเกิดจากอิทธิพลในการรับคำสอนของลัทธิขงจื้อ¹¹⁶ และในช่วงเริ่มต้นของคริสต์ศตวรรษที่ 20 ที่ผู้นำของจีนหลายคนรับเอาแนวความคิดจากต่างชาติ (ตะวันตก) เข้ามาสู่ประเทศจีนอย่างเป็นระบบ¹¹⁷ ปรากฏการณ์ทางสังคมดังกล่าวจึงนับเป็นปัจจัยสำคัญ ซึ่งผลักดันให้จีนเข้าสู่ความเปลี่ยนแปลงทางสังคมจนมีความแตกต่างไปจากอดีต ตลอดจนนำพาจีนเข้าสู่ความเป็นสังคมสมัยใหม่อย่างชัดเจน เฟิร์ล เอส. บัก ได้ใช้นวนิยายของเขอสะท้อนให้เห็นถึงพัฒนาการของการเปลี่ยนแปลงทางความคิดของปัจเจกชน หลังจากวัฒนธรรมของตะวันตกเข้ามาแพร่หลายในประเทศจีน โดยชี้ให้เห็นถึงการมีพฤติกรรมบางอย่างที่ขัดต่อขนบประเพณีดั้งเดิมหลายประการของตัวละครในฐานะเป็นปัจเจกชนในสังคม

ในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นจุดกำเนิดการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวว่ามาจากกลุ่มคนที่ไปใช้ชีวิตยังต่างประเทศ โดยส่วนใหญ่เป็นนักศึกษาซึ่งมีบทบาทในการนำแนวความคิดอย่างตะวันตกเข้ามาสู่ประเทศจีน หลังจากที่พวกเขาได้เรียนจบและกลับมายังประเทศจีน เฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ให้เห็นว่าการใช้ชีวิตในต่างประเทศของตัวละครเป็นปัจจัยสำคัญในการการหล่อหลอมค่านิยม

¹¹⁶ Micheal Lynch, *The People's Republic of China Since 1949* (London: Hodder & Stoughton, 1998), p.1.

¹¹⁷ Michael Gasster, *China's Struggle to Modernize* (New York: Afraid A. Knopf, 1972), p.44.

และวัฒนธรรมใหม่ โดยเฉพาะแนวคิดที่นิยมความเท่าเทียมกันในเรื่องสิทธิและเสรีภาพของปัจเจกชนจนทำให้เกิดความขัดแย้งกับชนบทรณนิยมเดิมที่ปฏิบัติสืบต่อกันมาเป็นเวลานาน ตัวละครในนวนิยายหลายเรื่องจึงเป็นการสะท้อนภาพของปัจเจกชน ที่มีความคิดแตกต่างจากชนบเดิมจนในบางครั้งความคิดดังกล่าวเป็นสิ่งที่นำตัวละครเข้าสู่ความขัดแย้งในการดำเนินชีวิตร่วมกับผู้อื่น ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอตัวละครพี่ชายของก๊วยหลานที่มีความคิดตามแบบตะวันตกหลังจากไปศึกษาต่างประเทศเป็นเวลาหลายปี โดยตัวละครถูกกำหนดให้เป็นชาวจีนผู้นิยมในเสรีภาพของปัจเจกชน จนทำให้เขากลายเป็นผู้มีความมุ่งมั่นในการตัดสินใจต่าง ๆ เกี่ยวกับชีวิตของตนเอง โดยไม่ยอมให้ใครมาบงการชีวิตของเขา ด้วยเหตุนี้เขาจึงเลือกหาคู่ครองโดยไม่ใส่ใจกับการตัดสินใจของมารดาแต่อย่างใด การกระทำดังกล่าวเป็นการกระทำที่ขัดต่อหลักธรรมเนียมเดิมของชาวจีนอย่างมาก รวมทั้งสร้างความไม่พอใจให้กับมารดาของเขาเป็นอย่างยิ่ง พฤติกรรมที่พี่ชายของก๊วยหลานกระทำไปดังกล่าวจึงเป็นการแสดงถึงผลลัพธ์จากการรับเอาอิทธิพลทางความคิดจากตะวันตกและความพยายามผลักดันตนเองให้ออกจากรอบของชนบทรณนิยมอย่างชัดเจน ยิ่งไปกว่านั้นนอกจากเฟิร์ล เอส. บัก จะชี้ให้เห็นถึงความขัดแย้งระหว่างความคิดของคนรุ่นเก่ากับคนรุ่นใหม่ที่แตกต่างกันโดยสิ้นเชิงแล้ว ผู้ประพันธ์ยังใช้เหตุการณ์การเผชิญหน้ากันทางความคิด นำเสนอให้เห็นถึงความพ่ายแพ้ของตัวละครมารดาในฐานะเป็นบุคคลที่ยึดติดในกรอบความคิดแบบเก่าจนเป็นเหตุให้เกิดโศกนาฏกรรมในชีวิตของตนขึ้น

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงทางค่านิยมของประชาชนชาวจีน ในช่วงหลังการรับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกว่า มีทัศนคติด้านความรักและพฤติกรรมในการใช้ชีวิตหลังการสมรส ซึ่งเปลี่ยนไปจากโบราณในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ว่าคนจีนสมัยใหม่ได้มองเรื่องความรักและการแต่งงานว่าเป็นเรื่องเฉพาะของปัจเจกชน ส่งผลให้การตัดสินใจในสิ่งดังกล่าวเกิดจากการตัดสินใจของตัวละครเอง โดยปราศจากการแทรกแซงจากผู้อื่น ดังที่เคยเป็นมาในสมัยอดีต พฤติกรรมของตัวละครที่เลือกแต่งงานกับคนซึ่งตนรักจึงเป็นการสะท้อนถึงการปฏิวัติระบบการแต่งงานในสมัยเก่า ที่ชาวจีนยังคงยึดถือในระบบศักดินาโดยการแต่งงานจะถูกจัดการโดยพ่อแม่¹¹⁸ ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* เฟิร์ล เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นทัศนคติด้านความรักของอ้ายหลานซึ่งเปลี่ยนแปลงไปตามกระแสของสังคม ด้วยการนำเสนอให้เห็นว่าตัวละครให้ความสำคัญกับความรักด้วยตัวเธอเอง โดยที่เธอไม่ได้ให้มารดามีส่วนเกี่ยวข้องต่อการตัดสินใจแต่อย่างใด เฟิร์ล เอส. บัก ได้อธิบายถึงความนิยมในเสรีภาพซึ่งปัจเจกชนพึงมีของตัวละคร โดยการนำเสนอให้เห็นว่าคู่ครองของอ้ายหลานเป็นบุคคล ที่มารดาของเธอไม่

¹¹⁸ Felix Greene, *Awakened China: The Country Americans Don't Know* (New York: Garden City, 1961), p.397.

เคยชอบหน้าก็ตาม ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ยังเน้นย้ำถึงการยึดติดในแนวคิดดั้งเดิมที่ลดลงของประชาชน ด้วยการกำหนดให้ผู้เป็นมารดาต้องยอมรับการตัดสินใจของยายหลานอย่างเสียไม่ได้ ดังที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอถึงคำพูดของมารดาของยายหลานพูดกับหวางหยวน เกี่ยวกับการแต่งงานของยายหลานว่า เธอต้องยอมรับสิ่งดังกล่าวอย่างขมขื่น

*At this the lady sighed and answered, 'I knew you would wonder. I have been through such a trouble with Ai-lan Yuan, she would have him and he would have her, and there was nothing to be said—no way to persuade her to anything. That was the reason why I took this greater house, because I thought if they must meet it might be here—since meet they would, and all that I could do was to fend off more until he could divorce his old wife and be free. [. . .]'*¹¹⁹

การตัดสินใจของยายหลานที่ไม่สนใจในความรู้สึกของมารดา จึงเป็นการเน้นย้ำถึงความเชื่อมั่นในเสรีภาพของปัจเจกชน ซึ่งมีอยู่ในความคิดของชาวจีนสมัยใหม่อย่างแท้จริง นอกจากนี้นวนิยายเรื่อง *A House Divided* ยังสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติเกี่ยวกับความรักที่เปลี่ยนไป โดยการชี้ให้เห็นว่าในความคิดของคนสมัยใหม่แล้ว การแสดงออกซึ่งความรักไม่ได้เป็นเรื่องน่าละอาย ซึ่งจะต้องปกปิดต่อบุคคลอื่นอีกต่อไป ในขณะที่เดียวกันการแสดงออกซึ่งความรักระหว่างชายหญิงได้กลายเป็นสิ่งที่สามารถกระทำได้อย่างเปิดเผยมากขึ้น และโดยเฉพาะอย่างยิ่งสภาพสังคมจีนสมัยใหม่ มีส่วนสำคัญในการผลักดันให้ผู้หญิงกลายเป็นฝ่ายบอกรักกับผู้ชายอีกด้วย ดังที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้กล่าวถึงพฤติกรรมที่เพื่อนนักเรียนหญิงของหวางหยวน ได้แสดงความรักต่อเขา ด้วยการเขียนจดหมายบอกความในใจที่มีต่อเขา และแม้ว่าเหตุการณ์นี้จะเป็นเหตุการณ์เล็กน้อยที่เกิดขึ้นกับตัวละคร ที่เป็นเพียงปัจเจกชนในสังคม แต่นับได้ว่าเหตุการณ์ดังกล่าวได้สะท้อนปรากฏการณ์ทางสังคมที่แปลกใหม่ได้เป็นอย่างดี

*Then one day, some three days after that, he had a letter written in a small square writing that he did not know. [...] a single page, very short, and saying these words clearly, 'Have I done something to make you angry with me? I do not ask or care for marriage. Marriage is an ancient bondage. [...]'*¹²⁰

¹¹⁹ Buck, *A House Divided*, p.128.

¹²⁰ Ibid., p.106-107.

คำพูดของตัวละครที่กล่าวว่า “การแต่งงานคือพันธนาการของคนสมัยโบราณ” เป็นการแสดงให้เห็นว่า ผู้ประพันธ์มองการแต่งงานตามประเพณีของชาวจีนในสมัยก่อน ว่าเป็นสัญลักษณ์แห่งการทำลายอิสรภาพของปัจเจกชนอย่างหนึ่ง การแต่งงานแบบโบราณจึงมีลักษณะของการผูกมัดระหว่างคู่สมรสมากกว่าจะเป็นเรื่องของความพอใจระหว่างชายหญิง นอกจากนี้พฤติกรรมของตัวละครหญิงที่บอกรักหวางหยวน พร้อมกับการประกาศตนเองว่าเป็น “นักปฏิวัติ” และ “ผู้หญิงสมัยใหม่” จึงนับเป็นกลวิธีสำคัญของผู้ประพันธ์ ที่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจถึงความสำคัญระหว่างความเป็นคนจีนสมัยใหม่กับความเปลี่ยนแปลงทางความคิดและพฤติกรรมของประชาชน ซึ่งแตกต่างไปจากชนบเดิมอย่างแท้จริง นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังสะท้อนถึงปัจจัยสำคัญที่ช่วยสร้างความเปลี่ยนแปลงทางพฤติกรรมและทัศนคติด้านความรักและการใช้ชีวิตหลังการแต่งงานของตัวละคร โดยนำเสนอให้เห็นว่าการปฏิวัติโครงสร้างทางสังคมของจีน เกิดจากการออกบทบังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับการแต่งงาน (Marriage Law) ในปี ค.ศ 1950¹²¹ เพื่อให้ประชาชนได้แต่งงานในลักษณะของการมีสามีหรือภรรยาเพียงคนเดียว (Monogamy) และห้ามการแต่งงานมากกว่าสองคนขึ้นไป (Bigamy) รวมถึงการมีภรรยาน้อย (Concubinage)¹²² โดยการแต่งงานจะต้องอยู่บนพื้นฐานความพอใจของคู่สมรสเท่านั้น¹²³ ด้วยเหตุนี้การนำเสนอให้เห็นค่านิยมที่เปลี่ยนไป อันเกิดจากการบังคับใช้กฎหมายดังกล่าว จึงยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักอีกด้วยเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* เฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนให้เห็นความคิดดังกล่าวผ่านคำพูดของอ้ายหลานที่กล่าวกับหวางหยวนว่า “ผู้หญิงสมัยใหม่จะไม่ยอมเป็นภรรยาน้อยเด็ดขาด”¹²⁴ ยิ่งไปกว่านั้นการที่ประเทศจีนเปลี่ยนแปลงการปกครองและได้ออกกฎหมายควบคุมสิทธิของคู่สมรสหลังการแต่งงานดังกล่าวได้สร้างกระแสการหย่าร้างให้เกิดขึ้นในประเทศจีน¹²⁵ ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอถึงความต้องการที่จะหย่าร้างกับภรรยาเพื่อแต่งงานใหม่ของหลิวหยวน ดังนั้นหลิวหยวนจึงตัดสินใจขอหย่าขาดกับภรรยาเก่าของเขาเพื่อที่จะได้มี “ภรรยาใหม่เพียงคนเดียว”¹²⁶ จากตัวอย่างทั้งหมดนี้จึงทำให้ผู้อ่านเห็นได้ว่าการเปลี่ยนแปลงทางสังคมของจีน โดยการรับอิทธิพลแนวคิดเรื่องเสรีภาพของปัจเจกชนจากตะวันตก และการออกกฎหมายบังคับใช้ หลังการเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบคอมมิวนิสต์มีส่วน

¹²¹ Green, *Awakened China: The Country Americans Don't Know*, p.397.

¹²² Gasster, *The People's Republic of China Since 1949*, p.50.

¹²³ Sripati Chandra-sekhar, *Red China: An Asian View* (New York: Frederick A. Praeger, 1961), p.77.

¹²⁴ Buck, *A House Divided*, p.111.

¹²⁵ Jean Chesneaux, *China: The People's Republic, 1949-1976*, trans. Paul Auster and Lydia Davis (New York: Pantheon Books, 1977), p.39.

¹²⁶ Buck, *The First Wife and Other Stories*, p.100.

สำคัญในการเปลี่ยนแปลงทัศนคติและพฤติกรรมในด้านความรักและการใช้ชีวิตหลังการแต่งงานของตัวละครได้เป็นอย่างดี

นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักยังสะท้อนถึงการรับอิทธิพลจากตะวันตก ว่าได้สร้างกระแสความเปลี่ยนแปลงทางสังคมจีน ผู้การเป็นสังคมสมัยใหม่ตามแบบตะวันตก ที่นิยมการมีเสรีภาพของปัจเจกชนเช่นการนำเสนอให้เห็นท่าทีของตัวละครที่มีต่อประเพณีการรัดเท้า ในเบื้องต้นพบว่าผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นว่ากระแสความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในสังคมจีน เริ่มมีมุมมองต่อผู้หญิงแตกต่างไปจากอดีต กล่าวคือการให้ค่าผู้หญิงในฐานะเป็นปัจเจกชนที่ (ควร) มีเสรีภาพเท่าเทียมผู้ชาย ด้วยเหตุนี้มุมมองเกี่ยวกับฐานะของสตรีจึงเริ่มสูงขึ้น และมุมมองที่เริ่มแตกต่างจากคนกระแสหลัก ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางพฤติกรรมที่แตกต่างจากคนกระแสหลัก เช่นการปฏิเสธการรัดเท้าของภรรยา ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* แสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงทางความคิดของปัจเจกชน หลังจากรับวัฒนธรรมของตะวันตกผ่านการกล่าวถึงสามีของก๊วยหลาน ซึ่งมีความคิดแตกต่างจากความเชื่อของชาวจีนโดยทั่วไป ผู้ประพันธ์นำเสนอว่าตัวละครมีความรู้สึกขัดแย้งกับค่านิยมเรื่องการรัดเท้า ซึ่งเขามองเห็นว่าเป็นสิ่งไม่ถูกต้อง ดังนั้นเขาจึงได้ขอร้องให้ก๊วยหลานหยุดการกระทำดังกล่าว พร้อมกับการให้เหตุผลตามแนวคิดที่ได้รับมาจากศึกษาวิชาการตะวันตก ว่าการรัดเท้าเป็นกระบวนการสร้างความเจ็บปวดอย่างสาหัสให้แก่ผู้หญิง¹²⁷ อีกทั้งยังเป็นสิ่งที่ไม่สวยงาม ล้าสมัย และส่งผลเสียต่อสุขภาพ¹²⁸

'Because I am a doctor trained in the West,' he replied.

*'And then, I wish you to unbind them because they are not beautiful. Besides, foot-binding is no longer in fashion. Does that move you?' He smiled slightly and looked at me not unkindly.*¹²⁹

การนำเสนอให้เห็นถึงความคิดที่สามีของก๊วยหลานมีต่อการรัดเท้า โดยการกล่าวว่าเขาเป็น “หมอที่ได้รับการอบรมแนวคิดมาจากตะวันตก” ทำให้ผู้อ่านเห็นได้ว่าชาวจีน ที่ได้รับการหล่อหลอมวัฒนธรรมทางความคิดจากชาติตะวันตกมักจะมีความคิดที่แตกต่างจากกรอบของวัฒนธรรมเดิมของจีนอย่างชัดเจน อีกทั้งคำพูดของตัวละครที่กล่าวว่า “การรัดเท้าไม่ได้เป็นสิ่งที่ทันสมัยอีกต่อไปแล้ว” นับเป็นเสียงที่ชัดเจนของผู้ประพันธ์ ที่ทำให้ผู้อ่านได้รู้ว่าผู้ประพันธ์ได้วิพากษ์วิจารณ์

¹²⁷ Kristof and Wudunn, *China Wakes: The Struggle for the Soul of a Rising Power*, p.213.

¹²⁸ Buck, *East Wind: West Wind*, p.33.

¹²⁹ Ibid.

ถึงชาวจีนในสมัยนั้นว่ามีความคิดที่ล้ำสมัย คำพูดของสามีของก๊วยหลานจึงเป็นเครื่องมือในการนำเสนอภาพความดีของชาวจีนตามความคิดของคนตะวันตก ยิ่งไปกว่านั้นนอกจากเฟิร์ล เอส. บักจะชี้ว่าการรัดเท้าจะเริ่มหมดความนิยมลงไป หลังจากการรับแนวคิดจากตะวันตกแล้ว ผู้ประพันธ์ยังได้แสดงให้เห็นว่าปัจจัยสำคัญอีกประการ ที่ช่วยส่งเสริมให้การรัดเท้าได้หายไปจากสังคมจีนอย่างจริงจัง ก็คือการออกกฎหมายจากรัฐบาลยุคสาธารณรัฐ ที่ห้ามไม่ให้ประชาชนทำการรัดเท้าโดยเด็ดขาดในปี ค.ศ. 1949¹³⁰ ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงผลกระทบที่เกิดจากความเปลี่ยนแปลงของพฤติกรรมที่เปลี่ยนไปของคนในสังคมผ่านคำพูดที่ภรรยาของหลิงตันกล่าวถึงออร์คิด (Orchid) บุตรสะใภ้ของตนว่าเป็นหญิงที่ไม่ได้รัดเท้า เนื่องจากการออกกฎหมายบังคับใช้ของรัฐบาลหลังการปฏิวัติ

*[...] Orchid, her elder son's wife, had feet bound in childhood, but the revolution had come before the work had been finished and her father had commanded her feet to be unbound, even and Ling Tan had refused to allow his own two daughters to have their feet bound.*¹³¹

แม้ว่าข้อความดังกล่าวจะเป็นการนำเสนอพฤติกรรมที่เปลี่ยนแปลงไปของตัวละครในฐานะเป็นปัจเจกชนก็ตาม แต่การกล่าวถึงสาเหตุของการเลิกรัดเท้า ว่ามีส่วนสำคัญมาจากการออกกฎหมายบังคับใช้ของรัฐบาลสาธารณรัฐ จึงมีนัยของการให้ภาพความเปลี่ยนแปลงของสังคมโดยรวมได้ด้วยเช่นกัน หากพิจารณาจากเหตุผลดังกล่าวจะพบว่าปัจจัยทั้งสอง ที่ทำให้การรัดเท้าหมดไปจากสังคมจีนทั้งสองมีความสัมพันธ์ในเชิงส่งเสริมกันเป็นอย่างดี กล่าวคือ การรับอิทธิพลทางความคิดจากตะวันตกนับเป็นการจุดประกายทางความคิดให้กับปัจเจกชนบางกลุ่ม ได้เห็นถึงความถูกต้อง ดังนั้นการแพร่กระจายทางความคิดในลักษณะดังกล่าวจึงเป็นการแผ้วถางทางเพื่อสร้างความเข้าใจให้กับประชาชน ในขณะที่การออกกฎหมายของรัฐบาลเป็นการสร้างการเปลี่ยนแปลงที่ชัดเจนและได้ผลมากกว่า เนื่องจากมีบทลงโทษจนส่งผลให้ประชาชนอยู่ในภาวะต้องยอมรับแนวการปฏิบัติมากกว่า (การรับวัฒนธรรมทางความคิดจากตะวันตก)

การรับอิทธิพลจากชาติตะวันตกยังคงส่งผลต่อการกำหนดรูปแบบในการดำเนินชีวิตให้กับปัจเจกชนอีกทางหนึ่งด้วย เฟิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นว่าการถูกหล่อหลอมด้วยแนวคิดตะวันตก เป็น

¹³⁰ Kristof and Wudunn, *China Wakes: The Struggle for the Soul of a Rising Power*, p.213.

¹³¹ Buck, *Dragon Seed*, p.9.

สาเหตุให้ปัจเจกชนมีความคิดปฏิเสธรูปแบบการดำเนินชีวิตแบบเดิมบางอย่างเช่น การอยู่อาศัยร่วมกันในครอบครัว ซึ่งมีสมาชิกอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมากหรือครอบครัวขยาย (extended family) ซึ่งในบางครั้งอาจมีสมาชิกอยู่ร่วมกันถึงห้าอายุคน¹³² หากพิจารณาถึงความเป็นอยู่ทางครอบครัวของชาวจีนส่วนใหญ่ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักจะพบว่า นวนิยายที่มีการนำเสนอวิถีชีวิตของประชาชนก่อนการรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตกนั้น ครอบครัวของตัวละครส่วนใหญ่เป็นมีลักษณะครอบครัวขยาย ตามวิถีของชาวจีนสมัยโบราณที่สามารถพบได้ทั่วไป ดังที่ Ferroa ได้อธิบายถึงลักษณะของครอบครัวขยายว่าเป็นลักษณะของครอบครัวใหญ่ ที่มีสมาชิกหลายรุ่นอายุอาศัยอยู่ร่วมกันในบ้านหลังเดียว

*In China, life revolves around the family. It is often common to find three generations living together under one roof in the city, while in the countryside it can extend to include uncles, aunts, numerous cousins and in-laws.*¹³³

หลังจากมีการรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตกเข้ามาสู่สังคมจีนแล้ว จะพบว่า การดำเนินชีวิตของตัวละครได้เริ่มเปลี่ยนแปลงไป ผู้วิจัยพบว่าพบว่าตัวละครที่รับเอาวัฒนธรรมทางความคิดจากตะวันตกส่วนใหญ่จะให้ความสำคัญต่อการมีชีวิตอยู่กับครอบครัวเดี่ยว (nucleus family) หรือพร้อมที่จะเลือกออกจากครอบครัวใหญ่ของตน เมื่อเกิดปัญหามากกว่าการยอมทนอยู่อย่างอึดอัดใจ ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* กุ้ยหลาน ได้เล่าถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับพี่ชายของตน หลังจากนำภรรยาชาวต่างประเทศกลับมาซึ่งบ้านเกิดที่เมืองจีน เหตุการณ์ดังกล่าวสร้างความโกรธเคืองแก่มารดาของเขาเป็นอย่างมาก จนถึงกับทำการคว่ำบาตรภรรยาของพี่ชาย และเมื่อพี่ชายของกุ้ยหลานตระหนักว่าการอยู่ร่วมกันในครอบครัวใหญ่ เป็นการสร้างความหนักใจให้แก่ตนและภรรยา ดังนั้นเขาจึงตัดสินใจเลือกที่จะออกจากบ้านและใช้ชีวิตอยู่กับภรรยาตามลำพัง จนกระทั่งมารดาของเขาต้องเขียนจดหมายให้เขากลับมายังบ้านเช่นเดิม อย่างไรก็ตามความคิดในการแยกตนเองออกจากครอบครัวยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นถึงความคิดและพฤติกรรมของหลี่หยวนที่เปลี่ยนไปหลังจากไปศึกษาในประเทศอเมริกาโดยหลังจากการกลับมาซึ่งประเทศจีนของหลี่หยวน เขามีความคิดที่จะแยกตนเองออกจากครอบครัวเข้าไปอยู่ในเมืองหลวง ในขณะที่เดียวกันก็คิดที่จะหย่าขาดกับภรรยาเพื่อที่จะแต่งงานใหม่กับผู้หญิงซึ่งมีความคิดเท่าเทียมกับตน โดยไม่สนใจคำคัดค้านจากบิดาของเขา

¹³² Bodo Wiethoff, *Introduction to Chinese History from Ancient Times to 1975* (London: Thames and Hudson, 1975), p.62.

¹³³ Ferroa, *Culture of the World: China*, p.54.

แต่อย่างไร เหตุการณ์นี้ทำให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงทางความคิดของปัจเจกชน หลังจากถูกหล่อหลอมด้วยความคิดแบบตะวันตก ทำให้ปัจเจกชนเล็งคิดตัดสินใจสิ่งต่าง ๆ ด้วยตนเองมากขึ้น ในขณะที่เดียวกันบทบาทของครอบครัวขยายจะถูกลดทอนลงมากขึ้น โดยลำดับ เพราะคนจะเริ่มให้ความสนใจในเสรีภาพของตนเอง เหตุการณ์ดังกล่าวยังชี้ให้เห็นถึงการให้ความสำคัญกับครอบครัวของปัจเจกชน ที่ลดน้อยลงไปจากอดีต ดังนั้นระบบครอบครัวของชาวจีนที่เคยแข็งแกร่งในอดีต¹³⁴ จึงมีสถานภาพที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม กล่าวคือจากการที่เคยเป็นสถานที่ซึ่งหล่อหลอมความคิดและพฤติกรรมของสมาชิกในครอบครัว ได้กลายเป็นสถานที่สำหรับอยู่อาศัยเท่านั้น ด้วยเหตุผลนี้จึงกล่าวได้ว่า การรับเอาอิทธิพลทางความคิดจากตะวันตกได้เปลี่ยนแปลงรูปโฉมของสังคมจีนไปโดยปริยาย

นอกจากนี้ นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ไม่เพียงแต่จะสะท้อนให้เห็นว่านอกจากการรับเอาอิทธิพลจากชาติตะวันตกจะสร้างความเปลี่ยนแปลงให้เกิดขึ้นกับการดำเนินชีวิตของปัจเจกชนเท่านั้น หากแต่ยังได้สะท้อนภาพความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับสังคมโดยรวมอีกเช่นเดียวกัน ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* มีการสะท้อนภาพผ่านการดำเนินชีวิตของตัวละครในเซี่ยงไฮ้ (Shanghai) ซึ่งเป็นจุดศูนย์กลางทางการค้าและอุตสาหกรรมที่ใหญ่ของจีน¹³⁵ รวมถึงเป็นเมืองซึ่งรับวัฒนธรรมจากตะวันตกจนได้รับการขนานนามว่าเป็น “ปารีสแห่งตะวันออก” ทำให้วิถีการดำเนินชีวิตของประชาชนในเซี่ยงไฮ้เปลี่ยนไปตามรูปแบบของตะวันตกมากขึ้น ในขณะที่ความเป็นจีนได้ลดน้อยลงไปโดยลำดับ

*In the mid-19th century, after the Opium Wars, it became an international concession and opened its doors to the West. [...] Shanghainese were exposed to the more western lifestyle and thought themselves more sophisticated than their fellow Chinese elsewhere. Shanghai was once called the “Paris of the East” and shadows of that racy era still loom in the old buildings.*¹³⁶

ผู้ประพันธ์ได้พรรณนาภาพการใช้ชีวิตของคนในเซี่ยงไฮ้ เพื่อสะท้อนภาพของชาวจีนที่ก้าวเข้าสู่สังคมสมัยใหม่ กับรูปแบบการดำเนินชีวิตที่เปลี่ยนไป ในขณะที่เดียวกันการเข้าไปใช้ชีวิตใน

¹³⁴ Pamela, *China*, p.18.

¹³⁵ Zhao Songqiao, *Geography of China: Environment, Resources, Population, and Development*, p.225.

¹³⁶ Ferroa, *Culture of the World: China*, p.13.

เซียงไฮ้ในช่วงแรกของหวางหยวนเป็นสาเหตุให้เขาต้องปรับตัวเอง ให้ใช้ชีวิตอยู่อย่างกลมกลืนกับผู้คนในสังคมสมัยใหม่ ซึ่งแตกต่างจากความเป็นอยู่เดิมของตัวละคร ในนวนิยายมีการบรรยายถึงการปรับตัวของหวางหยวนสู่การเป็นคนในสังคมสมัยใหม่ เช่นการปรับตัวในการแต่งกายของหวางหยวน ที่อ้ายหลานเป็นผู้จัดการให้แก่เขาด้วยความตั้งใจ ที่จะปรับเปลี่ยนการดำเนินชีวิตของหวางหยวน ให้สอดคล้องกับสมัยนิยมของจีนในสมัยนั้น ด้วยเหตุนี้พฤติกรรมของหวางหยวนจึงเป็นเสมือนตัวแทนของชาวจีนในอดีต ที่เริ่มเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิต จากการเป็นสังคมชนบทเข้าสู่การเป็นสังคมเมืองได้เป็นอย่างดี

*So began Yuan's new life, first this lady went out to great shop of silks and woolen stuffs sent from foreign countries, and she called tailors to the house and they cut and measured all the stuffs and made robes for Yuan according to the city fashions. [...] And Yuan was glad she did. [...] he could not but know, as he stared into the mirror on the wall in his own room. [...]*¹³⁷

ความพยายามของอ้ายหลานที่ต้องการเปลี่ยนแปลงบุคลิกลักษณะของหวางหยวน ให้สอดคล้องกับสมัยนิยมจนหวางหยวน “มีความรู้สึกกระดากอาย”¹³⁸ เป็นการสะท้อนความเปลี่ยนแปลงทางพฤติกรรมในการเรียนรู้วัฒนธรรมใหม่ของคนในสังคมซึ่งกำลังเข้าสู่ความเป็นจีนในสังคมสมัยใหม่ อีกทั้งการกล่าวหาว่าหวางหยวน “เกือบจะจำตัวเองไม่ได้” ยังทำให้เห็นพัฒนาการทางความรู้สึกของปัจเจกชนที่มีต่อการเข้าสู่การเป็นส่วนหนึ่งของจีนสังคมใหม่ได้เป็นอย่างดี หากพิจารณาจากข้อความเดียวกันดังกล่าวจะพบว่า การที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นว่าอ้ายหลานซึ่งเป็นผู้หญิง แต่กลับมีบทบาทในการแนะนำและจัดการเรื่องการปรับตัวให้เข้ากับสังคมของหวางหยวน จึงเป็นการชี้ให้เห็นว่าสังคมสมัยใหม่ได้สร้างผลกระทบให้กับสถานภาพของสตรี กล่าวคือผู้หญิงโดยเฉพาะที่เกิดในสังคมชนชั้นสูงมีโอกาสในการขยายพื้นที่ทางสังคมมากขึ้น ผู้หญิงสามารถเข้าสมาคมและมีโอกาสเรียนรู้สิ่งต่างๆ ในสังคมไม่ต่างไปจากผู้ชาย จนในบางครั้งเธอมีโอกาสนำคำแนะนำแก่ผู้ชายได้ พฤติกรรมของอ้ายหลานจึงเป็นการสะท้อนปรากฏการณ์ใหม่ทางสังคมได้อย่างแท้จริง

¹³⁷ Buck, *A House Divided*, p.50-51.

¹³⁸ Ibid., p.51.

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังใช้ตัวละครนำเสนอให้เห็นถึงการใช้ชีวิตอย่างฟุ้งเฟ้อของคนในสังคมจีนสมัยใหม่ในเซี่ยงไฮ้ โดยเฉพาะสตรีที่มักใช้เวลากับการเข้าสมาคมและทำกิจกรรมต่างๆ นอกบ้านของตนโดยพฤติกรรมดังกล่าวเป็นสิ่งที่แตกต่างจากหลักการปฏิบัติของผู้หญิงในอดีตส่วนใหญ่ซึ่งมักถูกกำหนดพื้นที่ให้อยู่เฉพาะในบ้านของตน โดยที่ผู้หญิงมักไม่มีโอกาสในการเข้ากลุ่มพบปะกันหรือเห็นได้ตามสถานที่ต่างๆ ในตอนกลางคืน¹³⁹ ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอปรากฏการณ์ของคนในสังคมที่เปลี่ยนไป ผ่านการกล่าวเปรียบเทียบการใช้ชีวิตที่มรดาของอ้ายหลานเป็นอยู่ซึ่งแตกต่างจากผู้หญิงส่วนใหญ่ในสังคม

*For the lady was full of quiet good works, and did not give herself completely to gaming or feasting or going to see running horses and dogs, as many ladies did in this city. These were not pleasures to her, although if Ai-lan wished it, she went with her and sat and watched it all, apart and elegant, and as though it was a duty and nothing to be done for its own sakes. [...]*¹⁴⁰

ผู้วิจัยพบว่าการทำกิจกรรมต่างๆของคนในสังคม จากที่เคยยึดถือแนวทางของขนบธรรมเนียมประเพณี ได้เริ่มเปลี่ยนแปลงไปจากอดีต กล่าวคือคนเริ่มให้ความสำคัญกับวัตถุมากขึ้น อีกทั้งการอธิบายถึงลักษณะและพฤติกรรมของมรดาของอ้ายหลาน ซึ่งนอกจากจะสะท้อนถึงพฤติกรรมของผู้หญิงทั่วไปในสังคมจีนยุคใหม่แล้ว การบรรยายลักษณะของตัวละครดังกล่าวยังเป็นการชี้ให้เห็นบทบาทที่ลดลงของครอบครัวของคนในสังคมสมัยใหม่ โดยเฉพาะสตรีซึ่งในอดีตเคยเป็นกลุ่มบุคคลซึ่งเคยถูกจำกัดพื้นที่ให้อยู่แต่เพียงภายในครอบครัวของตนเองเท่านั้น¹⁴¹ โดยพวกเขาจะมีโอกาสออกจากบ้านของตนเพียงน้อยครั้ง¹⁴² หากแต่ในยุคสมัยใหม่สตรีมีโอกาสขยายพื้นที่ในการดำเนินชีวิตให้กับตนเองมากกว่าแต่ก่อน

การรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตกยังได้เปลี่ยนแปลงสังคมจีนยุคใหม่ให้กลายเป็นสังคมแห่งวัตถุนิยมมากขึ้นตามอย่างตะวันตก ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ผู้ประพันธ์ได้สะท้อนถึงค่านิยมของประชาชนในสังคมยุคใหม่ที่มีแนวโน้มเอนเอียงไปทางวัตถุนิยมผ่านตัวละครของเธอ

¹³⁹ Jack, *China Shakes the World*, p. 257.

¹⁴⁰ Buck, *A House Divided*, p 93.

¹⁴¹ Ferroa, *Culture of the World: China*, p.57.

¹⁴² Warner Richhorn, *Chinese Civilization: An Introduction*, trans. Janet Seligman (New York: Frederick A. Praeger, 1969), p.203.

ปรากฏการณ์ดังกล่าวถูกนำเสนอผ่านการกล่าวถึงเหตุการณ์งานแต่งงานของอ้ายหลาน โดยผู้ประพันธ์ชี้ให้เห็นว่าวิธีการแต่งงานแตกต่างไปจากการจัดพิธีการแต่งงานอดีต ซึ่งเป็นวิธีที่เรียบง่ายเข้าสู่การจัดงานอย่างฟุ้งเฟ้อตามกระแสของชนในสังคมยุคใหม่ ที่มีความเชื่อมโยงกับการรับเอาวัฒนธรรมจากชาติตะวันตก

This marriage was according to a new fashion, and very different from the simple way in which her grand-father Wang Lung had taken his wives, and very different too from the old formal weddings of his sons in ways set and appointed by the forefathers. In these days the city people wed their sons and daughters in many ways, in some more old and in some more new, but be sure Ai-Lan and her lover must have the very newest. Therefore there was much music from foreign instruments hired for the day and there were flowers set everywhere, and these alone cost many hundreds of silver pieces. The guests came in all the various garb of their races. [...]¹⁴³

การบรรยายถึงการจัดการแต่งงานของอ้ายหลาน ที่มีการกล่าวนำถึงรูปแบบการจัดงานแต่งงานของคนในเมืองว่าเป็นไปในหลายลักษณะ จึงเป็นการแสดงให้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่เกิดขึ้นกับสังคมจีนสมัยใหม่ กล่าวคือ การที่ประชาชนเริ่มเข้าสู่กระแสการให้ความสำคัญกับค่านิยมสมัยใหม่ ในขณะที่เดียวกันพวกเขาเริ่มมองข้ามความสำคัญของประเพณี ที่เคยปฏิบัติกันมาตั้งแต่โบราณ จนกลายเป็นการผสมวัฒนธรรมที่หลากหลายในสังคม ยิ่งไปกว่านั้น การบรรยายถึงพิธีการแต่งงานที่ยู่ยากและมีการใช้รูปแบบอย่างชาวตะวันตกของอ้ายหลาน จึงเป็นการนำเสนอให้เห็นถึงการครอบงำทางวัฒนธรรมของตะวันตก ที่เริ่มแพร่กระจายสู่สังคมจีนได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ เหตุการณ์ดังกล่าวจึงมีนัยชี้ให้เห็นถึงความอ่อนแอของวัฒนธรรมดั้งเดิม ที่กำลังถูกแทนที่โดยวัฒนธรรมใหม่ และการที่ผู้ประพันธ์กล่าวถึงแขกที่มาร่วมงานแต่งงานของอ้ายหลานว่ามีหลายเชื้อชาติยังคงเป็นการชี้ให้ผู้อ่านเห็นว่า สังคมจีนสมัยใหม่ไม่ได้เป็นสังคมเฉพาะของชาวจีนเพียงลำพังเช่นดังที่เคยเป็นมาในอดีตแล้ว หากแต่ความเปลี่ยนแปลงในยุคสมัยทำให้สังคมจีนกลายเป็นสังคมที่มีชาวต่างชาติอยู่อาศัยมากขึ้น จนประเทศจีนเข้าสู่ความเป็นประเทศที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมอีกเช่นกัน

¹⁴³ Buck, *A House Divided*, p. 225.

จากตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายเรื่องต่างๆที่นำเสนอมาทั้งหมดจึงสามารถสรุปได้ว่า การรับอิทธิพลจากชาติตะวันตกของประชาชนในประเทศจีน ได้สร้างกระแสความเปลี่ยนแปลงให้เกิดขึ้นกับการดำเนินชีวิตของปัจเจกชนในสังคม ส่งผลให้ภาพรวมของประเทศเริ่มมีความเปลี่ยนแปลงไปจากอดีตและเป็นที่น่าประหลาดใจให้เห็นอยู่บ่อยครั้งว่า การรับเอาวัฒนธรรมใหม่เข้ามาทำให้เกิดการปะทะกันระหว่างตัวละครที่มีความคิดแบบใหม่กับตัวละครที่ยังคงยึดติดค่านิยมเก่าอย่างเหนียวแน่น นอกจากนี้เหตุการณ์ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักที่มีการนำเสนอให้เห็นภาพประเทศจีนในช่วงเวลาดังกล่าวยังคงแสดงให้เห็นถึงปฏิภพในการยอมรับหรือไม่ยอมรับและการปรับตัวของปัจเจกชน ผู้การก้าวเข้าสู่ความเป็นสังคมสมัยใหม่อย่างชัดเจน

3.4.3 สังคมท่ามกลางสงครามกับการฝักใฝ่อำนาจ

หากพิจารณาจากนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักที่มีการกล่าวถึงประเทศจีนในช่วงเผชิญกับภาวะแห่งสงครามจะพบว่า เหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับสงครามในนวนิยายสามารถแบ่งได้เป็นสองประเภทได้แก่ สงครามภายในประเทศอันเกิดจากการแย่งชิงอำนาจของบรรดานายพลขุนศึก (Warlord) กลุ่มต่างๆ และสงครามจากการรุกรานของญี่ปุ่น อย่างไรก็ตามสงครามที่เกิดขึ้นทั้งสองประเภtdังกล่าวล้วนสร้างปัญหาให้เกิดขึ้นกับคนในสังคมทั้งสิ้น อีกทั้งสงครามดังกล่าวยังได้สร้างความเปลี่ยนแปลงในวิถีการดำเนินชีวิตของประชาชน จนทำให้ภาพรวมของสังคมจีนเปลี่ยนไปจากช่วงเวลาที่ผ่านมาจากสงครามโดยสิ้นเชิง หลังจากการอ่านงานวรรณกรรมของเฟิร์ล เอส. บักที่มีการกล่าวถึงเหตุการณ์ความไม่สงบภายในประเทศ ซึ่งเกิดจากการแสวงหาอำนาจของบรรดานายพลกลุ่มต่างๆพบว่า ผู้ประพันธ์มุ่งเน้นในการนำเสนอถึงผลกระทบและความเปลี่ยนแปลงของประชาชนเป็นประการสำคัญ

ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายลักษณะของตัวละครนายพลขุนศึกในนวนิยายของเธอให้มีความสอดคล้องกับลักษณะของผู้นำกองกำลังทหารในสมัยก่อนซึ่งมีความคลั่งไคล้ในการแสวงหาอำนาจและพยายามสร้างผลประโยชน์(ให้เกิดขึ้น)กับตนเองมากที่สุด กระบวนการสร้างอำนาจของบรรดานายพลไม่เพียงเกิดจากการรวบรวมกำลัง เพื่อทำการสู้รบกับกลุ่มอำนาจอื่นเท่านั้น หากแต่เกิดจากการแสวงหาผลประโยชน์จากความทุกข์ยากของประชาชนเช่นกัน¹⁴⁴ ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าการกระทำของบรรดานายพลต่าง ๆ นั้น ล้วนเป็นการกระทำที่ไม่แตกต่าง

¹⁴⁴ Greenblatt, *The Story of China*, p.80.

ไปจากการปล้นชาวบ้านของโจรแต่อย่างไร หากแต่พวกเขา มักสร้างความชอบธรรมให้กับพวกตนเองว่าเป็นกองกำลัง ที่พยายามสร้างความเท่าเทียมกันให้แก่สังคมและต้องการเป็นขบถต่อระบอบการปกครองที่เลวทราม¹⁴⁵ โดยการนำเสนอพฤติกรรมดังกล่าวผ่านตัวละครจึงเป็นการสะท้อนถึงวิธีการปฏิบัติของนายพลขุนศึกทั้งหลาย ที่มีกฎผูกฝักความคิดให้กับผู้ได้บังคับบัญชาให้เชื่อฟังตนเอง ด้วยการสอนเรื่องระเบียบวินัยของทหารและความรักชาติเป็นต้น¹⁴⁶ แต่ความเป็นจริงนั้น การกระทำของพวกเขาก็เป็นสิ่งที่ขัดแย้งต่ออุดมการณ์ซึ่งได้ประกาศไว้ทั้งสิ้น

ในนวนิยายเรื่อง *Sons* เฟิร์ล เอส. บัก ได้ใช้ความรู้สึกของตัวละครพยัคฆ์หวางที่มีต่อนายพลผู้นำของเขาเพื่อชี้ให้เห็นถึงความไม่จริงใจต่ออุดมการณ์ของนายพลขุนศึกที่มักอ้างความชอบธรรมให้กับตนเอง หากแต่ในที่สุดการพยายามสร้างฐานอำนาจก็เป็นเพียงการสร้างประโยชน์ให้กับตนเองทั้งสิ้น ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความรู้สึกพยัคฆ์หวางว่าในเบื้องต้นตัวละครมีความศรัทธาในอุดมการณ์อันสูงส่งของนายพลผู้นำของเขา ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าในระยะแรกของการเข้าไปเป็นทหารในสังกัดของนายพลผู้นำกองกำลังนั้น พยัคฆ์หวางเห็นว่านายพลเป็นบุคคลผู้ซึ่งพยายามต่อต้านการปกครองที่เลวทรามและมักจะกล่าวถึงการปฏิบัติและคุณงามความดีที่วีรชนต้องกระทำต่อการต่อสู้เพื่อความเรียบร้อยของประเทศ¹⁴⁷ คำพูดของนายพลจึงทำให้พยัคฆ์หวางคล้อยตามไปอย่างไม่รู้ตัว หลังจากนั้นผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงทางความรู้สึกของพยัคฆ์หวางที่มีต่อนายพลผู้นำของตน หลังจากที่เขาสังเกตเห็นว่านายพลเริ่มหาความสุขสบายให้กับตนเอง โดยการยึดเอาลุ่มน้ำที่สมบูรณ์เป็นแหล่งพักผ่อนอย่างสุขสบาย¹⁴⁸ ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บักยังได้บรรยายถึงลักษณะและพฤติกรรมของนายพล เพื่อเน้นย้ำถึงความเป็นผู้ที่หมกมุ่นอยู่แต่ในการแสวงหาผลประโยชน์ให้กับตนเองอย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังที่ปรากฏในคำบรรยายของผู้ประพันธ์

For in these years power had passed out of the old general and he grew idle and he lived off the land and went no more out to any wars. He let himself grow huge in flesh and he ate the richest meats every day and drank wines from foreign countries that do eat out a man's belly they are so fiery, and he talked no more of war

¹⁴⁵ Buck, *Sons*, p.148.

¹⁴⁶ James E. Sheridan, *China in Disintegration: The Republican Era in Chinese History, 1912-1949* (New York: The Free Press, 1977). p.78.

¹⁴⁷ Buck, *Sons*, p.52.

¹⁴⁸ Ibid.

*but all his talk was of how this cook had made such a sauce upon a fish caught out of the sea, and of how that cook could pepper a dish to suit a king, and when he had eaten all he could eat then the only other game he knew was women, and he had fifty wives and more and it was his humour to have women of every sort. [...]*¹⁴⁹

การบรรยายถึงพฤติกรรมของนายพลที่มักปลุกตัวหาความสำราญโดยลำพัง ตลอดถึงการเป็นผู้มักมากในกามดังกล่าว เป็นการวิพากษ์วิจารณ์ถึงวัตถุประสงค์ที่แท้จริงของการเป็นผู้นำกองกำลังทำการต่อสู้ว่า เป็นเพียงการสร้างฐานอำนาจและผลประโยชน์ให้กับตนเองเท่านั้น โดยหาใช่เป็นอุดมการณ์อันสูงส่งแต่อย่างใด ยิ่งไปกว่านั้นการกล่าวถึงพฤติกรรมของนายพลที่ว่า “ไม่กล่าวเรื่องการทำสงคราม” “การบริโภคอาหารจากต่างประเทศที่มีราคาแพง” และ “การมีรูปร่างที่อ้วนท้วนสมบูรณ์” ล้วนเป็นการเน้นย้ำให้ผู้อ่านเห็นถึงการไร้คุณสมบัติของการเป็นนักรบที่แท้จริงของนายพลทั้งสิ้น อีกทั้งการบรรยายลักษณะดังกล่าวทั้งหมดยังเป็นการเน้นย้ำให้เห็นว่าแท้จริงแล้วนายพลก็เป็นเพียงผู้นำที่มีความเห็นแก่ตัวคนหนึ่งเท่านั้น และจากการที่นายพลผู้นำของพยัคฆ์หวางมีพฤติกรรมดังกล่าว จึงเป็นสาเหตุให้พยัคฆ์หวางเกิดความรังเกียจและต้องการจะแยกตนเองออกจากผู้นำของเขา¹⁵⁰ การที่พยัคฆ์หวางปลุกตนเองออกจากนายพลผู้นำของเขาพร้อมกับลูกน้องจำนวนหนึ่งจึงยังเป็นการแสดงให้เห็นถึงความบกพร่อง ในคุณสมบัติแห่งการเป็นนายพลขุนศึกที่ผู้เป็นนายของพยัคฆ์หวางมี เนื่องจากคุณสมบัติที่สำคัญของการเป็นนายพลขุนศึกคือการทำให้ผู้ใต้บังคับบัญชาเชื่อฟังตนเองเพียงผู้เดียวเท่านั้น¹⁵¹

หลังจากที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ให้เห็นพฤติกรรมของนายพล ซึ่งมีความต้องการที่จะสร้างอำนาจและประโยชน์ให้แก่ตนเอง รวมถึงความคิดในทางลบที่ผู้ใต้บังคับบัญชาของเขาอย่างพยัคฆ์หวางมีต่อตัวเขาแล้วนั้นจึงมีนัยชี้ให้เห็นว่าแท้จริงแล้วบรรดานายพลต่างๆก็คือโจรในเครื่องแบบที่พยายามสร้างอำนาจให้กับตนบนความเดือดร้อนของประชาชนเท่านั้น และการอธิบายถึงลักษณะของนายพลดังกล่าวจึงมีนัยเชื่อมโยงถึงผลกระทบซึ่งกำลังจะเกิดขึ้นกับประชาชน ที่ต้องกลายเป็นเหยื่อจากการฟักไข่ในอำนาจของบรรดานายพลทั้งหลายอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงผลลัพธ์ที่เกิดจากการแสวงหาอำนาจของกลุ่มนายพลและทหารได้บังคับบัญชาว่า ได้สร้างปัญหาความวุ่นวายให้กับชาวบ้านทั่วไปตามความพอใจ

¹⁴⁹ Ibid.

¹⁵⁰ Ibid.

¹⁵¹ James, *China in Disintegration: The Republican Era in Chinese History, 1912-1949*,

ของพวกเขา เวิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นว่าการที่บรรดานายพลต่างมีพฤติกรรมที่ไม่แตกต่างกันไปจากหัวหน้ากองโจรเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้บรรดาทหารผู้ได้บังคับบัญชาที่มีความประพฤติที่ไร้ระเบียบและก่อความวุ่นวายให้ชาวบ้านเสมอเช่นเดียวกับครอบครัวของหวางหลงหลังจากลูกชายของอาเข้าไปเป็นทหารในกองกำลังของนายพลและนำเพื่อนทหารมาพักอยู่ที่บ้านของหวางหลงในช่วงระยะหนึ่งได้สร้างความเดือดร้อนวุ่นวายให้กับคนในบ้านตระกูลหวางเป็นอย่างมาก ในเบื้องต้นเวิร์ล เอส. บักได้บรรยายลักษณะของคนกลุ่มดังกล่าวเพื่อสื่อให้เห็นถึงความโหดร้ายผ่านการพรรณนาถึงรูปร่างหน้าตาของพวกเขาที่ดูป่าเถื่อนดุร้ายและหยาบกร้าน แม้ว่าบางคนจะเด็กอยู่มากแต่ก็มีหน้าตาที่เป็นไปในทางเดียวกัน¹⁵² และในขณะที่พวกทหารเหล่านั้นเข้ามาพักในบ้านของหวางหลง ต่างก็มีปฏิบัติตนอย่างกักขฬะ จนทำให้หวางหลงแทบหมดสติจากการกระทำกระทำของพวกเขา¹⁵³

*Before Wang Lung could move in his horror, the horde was pouring past him into his own gates and he was powerless in their midst. Into his courts they poured like evil filthy water, filling every corner and crack, and they laid themselves down on the floors and they dipped with their hands in the pools and drank, and they clattered their knives down upon carven tables and they spat where they would and shouted at each other.*¹⁵⁴

แม้เหตุการณ์ดังกล่าวจะเป็นเพียงการกล่าวถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นลำพังกับครอบครัวของหวางหลงเท่านั้นก็ตาม แต่การที่สมาชิกในครอบครัวของหวางหลงต้องทนต่อการกระทำอันกักขฬะต่างๆของทหาร ซึ่งเข้ามาพักในบ้านของหวางหลงจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงในการดำเนินชีวิตของประชาชน ที่ต้องแบกรับปัญหาจากการกระทำของพวกทหาร โดยต้องทนยอมรับอย่างกลืนไม่เข้าคายไม่ออกและแม้ว่าเหตุการณ์ดังกล่าวจะถูกนำเสนอให้เห็นผ่านประสบการณ์ของคนภายในครอบครัวของหวางหลงเพียงเท่านั้น แต่ก็นับได้ว่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นดังกล่าวสามารถสะท้อนภาพความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับสังคมโดยรวม หลังจากการถูกครอบงำโดยการแสวงหาอำนาจของบรรดานายพลต่างๆได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังได้แสดงให้เห็นความเสียหายที่เกิดขึ้น หลังจากการเข้ามาอยู่ของบรรดาทหารด้วยการบรรยายถึงการ

¹⁵² Buck, *The Good Earth*, p.308.

¹⁵³ Ibid, p.309.

¹⁵⁴ Ibid, p.308-309

ทำการฟื้นฟูบ้านของหวางหลุง หลังจากพวกทหารได้ออกไปจากบ้านของเขาแล้ว โดยความเสียหายที่เกิดขึ้นกับบ้านทำให้หวางหลุงต้องใช้เวลาถึงหนึ่งเดือนในการปรับปรุงบ้านของตนเอง การอธิบายเหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการผูกติดภาพความเลวร้ายให้กับทหารที่เป็นสมุนของนายพลที่แสวงหาอำนาจว่า พวกทหารของนายพลทั้งหลายนับเป็นสัญลักษณ์แห่งความเสื่อมทรามของสังคมได้เป็นอย่างดี

When the soldiers were gone Wang Lung and his two elder sons for once agreed and it was that all traced of what had just passed must be wiped away, and they called in carpenters and masons again, and the men servants cleaned the courts, and the carpenters mended cunningly the broken carvings and tables, and the pools were emptied of their filth and clean fresh water put in.[...] And within a year the place was fresh and flowering again and each son had moved again into his own court and there was order once more everywhere.¹⁵⁵

การบรรยายถึงสิ่งที่เกิดขึ้นทำให้ผู้อ่านเห็นถึงความขมขื่น ที่ตัวละครในฐานะเป็นตัวแทนของประชาชนต้องประสบ หลังจากการที่พวกทหารเข้ามามีส่วนเกี่ยวข้องในชีวิตของพวกเขา ดังนั้นบทบาทของบรรดาทหารนักรบเหล่านั้นจะเป็นสิ่งใดไปไม่ได้ นอกจากเป็นผู้สร้างความเดือดร้อนอย่างมากมายให้ประชาชน ดังที่ผู้ประพันธ์ได้ให้คำเปรียบการมาพักของพวกทหารซึ่งมาพักในบ้านของหวางหลุงว่า “เป็นเหมือนการมาตอมของผึ้งที่เมื่อจากไปแล้วก็จะทิ้งเหล็กในเท่าที่ทำได้”¹⁵⁶ การสร้างปัญหาที่กองกำลังของนายพลกระทำต่อชาวบ้านยังคงปรากฏให้เห็นในนวนิยายเรื่อง *Sons* โดยผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเหตุการณ์ดังกล่าวผ่านการเล่าเรื่องของเจ้าของร้านน้ำชาที่เล่าให้พ่ย์คัมหวางฟังถึงพฤติกรรมอันชั่วร้ายของบรรดานายพลขุนศึกและทหารของตนที่เข้ามาในบ้านของประชาชนพร้อมกับการกดขี่ข่มเหง และฉูดคร่าผู้หญิง โดยการกระทำทั้งหมดถูกมองว่าเป็นการกระทำที่เลวร้ายยิ่งกว่าการกระทำของโจร¹⁵⁷

¹⁵⁵ Ibid., p.317.

¹⁵⁶ Ibid., p.320.

¹⁵⁷ Buck, *Sons*, p.149.

เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงของประชาชน จากการขาดสวัสดิภาพและความปลอดภัยในความเป็นอยู่ เนื่องจากการที่พวกเขาถูกบังคับให้ไปมีส่วนร่วมในการทำสงครามของพวกทหารอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เช่นการแบกหามเครื่องนอนและยุทธภัณฑ์¹⁵⁸ เพื่อเป็นการสร้างฐานอำนาจให้กับกลุ่มนายพล ผู้ฝักใฝ่ในอำนาจกลุ่มต่างๆ เหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าวนี้ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอผ่านการบรรยายถึงประสบการณ์ของหวางหลง ซึ่งได้พบในขณะที่เขาไปทำงานยังเมืองทางใต้

[...] He saw one day, when he pulled his riksha empty down a street looking for an customer, a man, seized as he stood by a small band of armed soldiers, and when the man protested, the soldiers brandished knives in his face, and while Wang Lung watched in amazement, another was seized and another, and it came to Wang Lung that those who were seized were all common fellows who worked with their hands, and while he stared, yet another man was seized, and this one a man who lived in the hut nearest his own against the wall.¹⁵⁹

การสร้างฐานอำนาจของบรรดานายพลขุนศึกกลุ่มต่าง ๆ ไม่เพียงแต่จะก่อให้เกิดผลกระทบต่อปัจเจกชน ที่ต้องกลายเป็นเหยื่อจากการกระทำอันชั่วช้าของพวกเขานั้น หากแต่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงผลกระทบที่เกิดกับสังคมโดยรวม ซึ่งเกิดจากการเอาใจเปรียบของคนกลุ่มดังกล่าวอีกเช่นกัน ผู้ประพันธ์ได้ใช้นวนิยายสะท้อนถึงปรากฏการณ์ทางสังคมดังกล่าวเพื่อแสดงให้เห็นถึงพฤติกรรมทั่วไปของนายพลขุนศึก ซึ่งมักจะสร้างฐานอำนาจให้กับตนเองบนความทุกข์ยากของประชาชน ด้วยการเรียกเก็บภาษีอย่างหนักเท่าที่ประชาชนจะจ่ายให้ได้¹⁶⁰ ดังที่ปรากฏใน นวนิยายเรื่อง *Sons* เจ้าของร้านน้ำชาได้เล่าให้ยัคม์หวางฟังเกี่ยวกับถึงความเดือดร้อน อันมีสาเหตุมาจากการขูดรีดภาษีของนายพลขุนศึก ภายใต้การให้เหตุผลว่าเป็นวิธีการคุ้มครองความปลอดภัยให้กับชาวบ้าน แต่โดยความเป็นจริงแล้วชาวบ้านต่างรู้ว่าการเก็บภาษีดังกล่าวถูกนำไปบำรุงความสุขส่วนตัวให้กับนายพลขุนศึกเท่านั้น¹⁶¹ จากตัวอย่างเหตุการณ์

¹⁵⁸ Ibid., p.122.

¹⁵⁹ Ibid., p.121.

¹⁶⁰ Michael Gasster, *China's Struggle to Modernize* (New York: Alfred A. Knopf, 1972), p.31.

¹⁶¹ Buck, *Sons*, p.148-149.

ดังกล่าวทำให้เห็นว่าการกระทำของบรรดานายพลขุนศึกและผู้ใต้บังคับบัญชาได้สร้างความทุกข์ยากและความรู้สึกเกลียดชังให้กับประชาชนเป็นอย่างมากยิ่ง ในนวนิยายเรื่อง *Sons* เวิร์ด เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นถึงปฏิกิริยาในทางลบของชาวบ้านที่มีต่อนายพลขุนศึกและผู้ใต้บังคับบัญชาของเขาผ่านการบรรยายถึงความรู้สึกของชาวบ้าน หลังจากที่เห็นกองกำลังของพยัคฆ์หวางเดินทางมาสู่หมู่บ้านของตนว่า ทุกคนต่างมีความกังวลกับการกระทำของทหารเหล่านั้น เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นเรื่องซึ่งถึงการมีประสบการณ์อันเลวร้าย จากการตกเป็นเหยื่อในการแสวงหาผลประโยชน์ของนายพลขุนศึก จนกลายเป็นทัศนคติในด้านลบที่ยากต่อการเปลี่ยนแปลงหรือหายไปจากความรู้สึก

*At every village, though, the people set up a mighty lamentation when they saw them coming, not knowing how long such wandering soldiers would stay or what they would eat or what women they might desire. But Wang the Tiger in these first days had very high purposes and he held the leash tightly over his men, and the more tightly because he had so strange a coldness in his own heart against women that he was the more impatient if other men were full of their heat. [...]*¹⁶²

แม้ว่าพยัคฆ์หวางจะเป็นนายพลที่มีคุณธรรมในจิตใจ¹⁶³ และได้แสดงกิริยาอ่อนโยนต่อพวกหัวหน้าหมู่บ้านก็ตาม แต่ในเบื้องต้นเขาก็ยังไม่เป็นที่ไว้วางใจสำหรับพวกเขา เพราะมีบรรดานายพลหลายกลุ่มได้แสดงอาการในลักษณะเช่นนี้ โดยได้ให้สัญญาเป็นมั่นเป็นเหมาะในการที่จะไม่เบียดเบียนชาวบ้าน หากแต่ไม่มีใครเลยที่ปฏิบัติตามสัญญาดังกล่าว¹⁶⁴ ด้วยเหตุนี้เหตุการณ์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกฝังอยู่ในใจของชาวบ้าน จึงชี้ให้เห็นว่าการตกอยู่ภายใต้การควบคุมของนายพลขุนศึกทั้งหลายได้สร้างความทุกข์ยากให้กับชาวบ้านอย่างแท้จริง

นอกจากเวิร์ด เอส. บักจะชี้ให้เห็นความเปลี่ยนแปลงอันเกิดจากการฝึกฝึในอำนาจของกลุ่มนายพล ที่พยายามสร้างฐานอำนาจจนกลายเป็นความเดือดร้อนของประชาชนแล้ว ผู้ประพันธ์ยังนำเสนอให้เห็นความเปลี่ยนแปลงของปัจเจกชนและสังคม ที่เกิดสงครามจากการรุกรานของ

¹⁶² Ibid., p.121.

¹⁶³ Ibid., p.218.

¹⁶⁴ Ibid., p.125.

ญี่ปุ่นในช่วงปี ค.ศ. 1937¹⁶⁵ ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นที่เมืองนานกิง (Nanking) ซึ่งตั้งอยู่ทางตอนเหนือของจีนและเป็นสถานที่ที่มีจำนวนชาวจีนได้รับบาดเจ็บและเสียชีวิตสูงถึงสองแสนห้าหมื่นคน¹⁶⁶ ในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงการเผชิญหน้าจากการรุกรานจากข้าศึกที่จีนไม่สามารถต้านทานกองทัพอันยิ่งใหญ่ของข้าศึกไว้ได้ผ่านคำพูดของหวู เหลียน (Wu Lien) ว่าทหารจีนไม่มีกำลังพอในการต่อต้านข้าศึก¹⁶⁷ คำพูดดังกล่าวของตัวละคร จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างด้านศักยภาพทางการทหารและยุทธโศปกรณ์ระหว่างกองทัพจีนกับข้าศึกผู้รุกราน ว่าเป็นการต่อสู้ที่ไม่สามารถเปรียบเทียบกันได้¹⁶⁸

*The Japanese wanted a quick victory. Their superior forces had to strike hard while China was still militarily the weaker power. The Chinese, on the other hand, saw that they had no chance of defeating Japan in a battle. Their armies still had no heavy guns or modern equipment, and there were no industries to manufacture them. There were not enough trained officers. [...]*¹⁶⁹

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังได้บรรยายถึงความรู้สึกเกลียดชังที่ประชาชนมีต่อข้าศึกที่เข้ามารุกรานประเทศ โดยที่กองกำลังของจีนไม่สามารถต้านไว้ได้ ด้วยการกล่าวถึงคำเรียกบรรดาข้าศึกของตัวละครว่าเป็น “ปีศาจ”¹⁷⁰ และ “คนแคะจากมหาสมุทรฝั่งตะวันออกผู้ชอบการรบ”¹⁷¹ ที่สามารถฆ่าคนได้ทุกเพศทุกวัย¹⁷² อย่างไรก็ตามปราณี นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายให้เห็นความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับประชาชน โดยเฉพาะผู้ที่อาศัยอยู่ในเมืองอันเป็นเป้าหมายสำคัญในการโจมตีจากทหารญี่ปุ่นว่าต้องเผชิญกับความสูญเสียจากการโจมตีทางอากาศ

¹⁶⁵ Pamela Youde, *China* (New York: W.W. Norton, 1982), p.116.

¹⁶⁶ Lloyd C. Chu, “An Ambivalent Relationship,” in *The Chinese and the Japanese: Essays in Political and Cultural Interactions*, ed. Akira Iriye (New Jersey: Princeton, 1980), p.293.

¹⁶⁷ Buck, *Dragon Seed*, p.48.

¹⁶⁸ Greenblatt, *The Story of China*, p.83.

¹⁶⁹ G. A. Goodban, Chien Ching-Lien, and T. R. Batten, *China in World History: China and the West in Recent Times* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1961) p.122.

¹⁷⁰ Buck, *Dragon Seed*, p.197.

¹⁷¹ Ibid., p.5.

¹⁷² Ibid.

จนทำให้เกิดความเสียหาย ตลอดจนประชาชนหลายคนกลายเป็นผู้ไร้ที่อยู่ไปโดยปริยาย อีกทั้งการรุกรานจากข้าศึกและการโจมตีทางอากาศ ซึ่งสร้างความน่าสะพรึงกลัวให้กลับประชาชนทำให้พวกเขาต้องเลือกที่จะอพยพตนเองออกจากเมืองไปยังทิศตะวันตก¹⁷³ โดยพวกเขาต่างไม่รู้ว่าสถานที่ที่กำลังเดินทางอพยพไปนั้นเป็นอย่างไร หากแต่ชาวจีนผู้ลี้ภัยในขณะนั้นคิดเพียงว่าการไปย่อมดีกว่าการอยู่รอความตาย

*These people poured like a flooding river out from the city over the countryside. And the stream of people from the city was joined by a greater stream from the east. For as the enemy toward the east took the land foot by foot people fell back from before them and joined themselves to others like them and the great river of moving people began to flow inland toward the west, not knowing where they went and sure only of death if they stayed*¹⁷⁴

การบรรยายเหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการทำให้เห็นถึงผลของสงคราม ที่สร้างความเปลี่ยนแปลงให้กับประชาชน โดยทำให้พวกเขาต้องเร่ร่อนและกลายเป็นคนพลัดถิ่นไปโดยปริยาย นอกจากนี้การรุกรานประเทศจีนของกองทัพญี่ปุ่น จนทำให้พวกเขาสามารถครอบครองดินแดนบางส่วน นับว่าได้สร้างความเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนจีน ให้แตกต่างจากอดีตอย่างแท้จริงเนื่องจากข้าศึกที่เข้ามายึดพื้นที่ได้ใช้อำนาจของตนกดขี่ข่มเหงประชาชนชาวจีนด้วยวิธีการอันโหดร้ายนานาประการ โดยกองทัพญี่ปุ่นได้สังหารผู้บริสุทธิ์หลายหมื่นคนและทำให้คนทั้งโลกตกตะลึงในความโหดร้ายจากการกระทำนั้น¹⁷⁵ ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงความเลวร้ายที่เกิดขึ้นกับประชาชนผ่านประสบการณ์ของตัวละครต่างๆ ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ดังที่ปรากฏในเรื่องของหญิงสาวผู้หนึ่ง ที่ได้เล่าให้กับหลังเสากรรยาของหลังตันฟัง เกี่ยวกับการที่เธอได้พบเห็นการทารุณประชาชนของทหารญี่ปุ่น โดยตัวละครได้เล่าถึงการฆ่าคนอย่างเลือดเย็นคราวละเป็นจำนวนมากถึงหลายพันคนภายในช่วงระยะเวลาเพียงหนึ่งวัน โดยผู้ที่เสียชีวิตทั้งหมดเป็นผู้ที่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการทำสงครามหรือปรารถนาให้เกิดสงครามแต่อย่างใด

¹⁷³ Greenblatt, *The Story of China*, p.83.

¹⁷⁴ Buck, *Dragon Seed*, p.74.

¹⁷⁵ Greenblatt, *The Story of China*, p.123.

*Many were the innocent and unknowing men who died, for these women told Ling Sao what they had seen with their own eyes, that if a man turned and ran when he saw the enemy he was shot where he ran and there fell thousands like that in one day. And if a man seemed at all a soldier or as though he had been a soldier, he was killed, and there fell more thousands like that in one day. And if any man was slow to move when he was given a piece of work, or if he was too young and strong enough for a great burden on his back, or if he were an old man or a scholar who had never done hard work, then he too, was killed, and so fell yet more thousands in a day.*¹⁷⁶

เรื่องราวของตัวละครดังกล่าวจึงไม่เพียงแต่เป็นการชี้ให้เห็นความโหดร้ายที่ข้าศึกผู้กระหายสงครามสามารถฆ่าคนได้อย่างเลือดเย็น โดยเฉพาะในเมืองนานกิงที่มีการประหารผู้คนถึงหนึ่งแสนคน¹⁷⁷ ของผู้ประพันธ์เท่านั้น แต่ยังเป็นการแสดงให้เห็นถึงการไร้ซึ่งความปลอดภัยในการดำเนินชีวิตของประชาชน รวมถึงการที่ประชาชนถูกบีบบังคับให้มีส่วนร่วมในการทำสงครามอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้อีกด้วยเช่นกัน ด้วยเหตุนี้จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า ข้าศึกกลายเป็นผู้มีบทบาทสำคัญต่อการกำหนดชะตาชีวิตความเป็นและความตายของชาวจีนไว้ โดยที่ชาวจีนไม่สามารถสร้างข้อต่อรองหรือเรียกร้องสิทธิใดๆเพื่อตนเองทั้งสิ้น

เป็นที่เห็นได้ชัดโดยบ่อยครั้งว่านวนิยายมีการนำเสนอการกระทำทารุณกับกลุ่มคน ซึ่งข้าศึกเห็นว่าไม่สามารถนำไปใช้ประโยชน์ในการทำสงครามได้ เช่นคนแก่หรือเด็กโดยพวกข้าศึกจะสังหารหรือทรมานพวกเขาเหล่านั้น ดังที่บุตรชายของหลิงตันได้เล่าถึงการทารุณเด็กของทหารญี่ปุ่นในเมืองว่า “เด็กจะถูกกระทำทารุณเหมือนเป็นของเล่น”¹⁷⁸ สำหรับพวกทหารของข้าศึก เฟอร์ล เอส. บักไม่เพียงแต่นำเสนอให้เห็นถึงความบ้าคลั่งในสงครามของญี่ปุ่น ที่สร้างผลกระทบต่อการเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตของประชาชน ให้เข้าไปมีส่วนร่วมในการทำสงครามหรือประสบเคราะห์กรรมโดยตรงจากภัยสงครามเท่านั้น ผู้ประพันธ์ยังคงนำเสนอให้เห็นถึงความป่าเถื่อนของทหารญี่ปุ่น ที่สามารถฆ่าคนได้ทุกเพศทุกวัยอย่างไร้มนุษยธรรม

¹⁷⁶ Buck, *Dragon Seed*, p.125.

¹⁷⁷ Immanuel C. Y. Hsu, *The Rise of Modern China* (Hong Kong: Oxford University Press, 1976), p.703.

¹⁷⁸ Ibid., p.117.

[...] yet when that enemy did come it was with such madness, such cruelty, so fiercely and savagely, that all were dazed put out of their minds. This was what she heard, that into this great rich city which was the center of the nation, the enemy had come like wild beasts, no, and worse, for beasts would have eaten men and women, and these killed only the men and took the women. Whether a woman was old or young was nothing. Young were taken first and then old.¹⁷⁹

การกระทำดังกล่าวไม่เพียงแต่จะทำให้เห็นความป่าเถื่อน ที่ทหารญี่ปุ่นกระทำต่อชาวจีนเท่านั้น หากแต่การใช้คำกล่าวเปรียบเทียบของตัวละครว่า “เลวยิ่งกว่าสัตว์” ซึ่งไม่ได้ฆ่าคนเพื่อความอยู่รอดแต่ยังนำผู้หญิงไปทำทารุณกรรมทางเพศเป็นการเป็นการเน้นย้ำถึงความป่าเถื่อนที่เกิดขึ้นควบคู่กับความป่าเถื่อนในการทำสงครามอีกด้วยเช่นกัน ด้วยเหตุนี้การรุกรานแผ่นดินจีนและการกระทำทารุณของกองทัพเข้าศึกจึงถูกมองว่า “การเดินทางมาพร้อมกับแรงกำหนัด” (Travel on Its Libido)¹⁸⁰ ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* มีเหตุการณ์หลายตอนที่สะท้อนให้เห็นถึงความป่าเถื่อนในตัณหาของทหารญี่ปุ่น ที่สามารถกระทำการทารุณทางเพศได้ตลอดเวลาไม่ว่าวันแม้แต่ข้างถนนหรือในตอนกลางวัน¹⁸¹ ดังเช่นการนำเสนอเหตุการณ์การกระทำทารุณทางเพศที่บรรดาข้าศึกร่วมกันรุมข่มขืน ออร์คิดบุตรสาวของหวูเหลียนจนถึงแก่ความตาย

Orchid was one of those women who live long when they are loved and cared for, but in trouble they die soon. Now as she looked in to the back faces of these lust-filled men she was weak already. When one after another those men took their will on her, and no passer-by there to come into that public place to save her when once they had stared in and seen five soldiers with their gun

¹⁷⁹ Buck, *Dragon Seed*, p.124-125.

¹⁸⁰ Chu, “An Ambivalent Relationship,” in *The Chinese and the Japanese: Essays in Political and Cultural Interactions*, ed. Akira Iriye, p.294.

¹⁸¹ Buck, *Dragon Seed*, p.187.

*against the wall, then she was like rabbit fallen upon by wolfish dogs. [...]*¹⁸²

นอกจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับออร์คิดซึ่งเป็นตัวอย่างแสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่กำลังนำพาประชาชนเข้าสู่ภัยพิบัติแห่งสงคราม โดยคนในสังคมขาดความปลอดภัยในความเป็นอยู่และไม่มีใครสามารถช่วยให้รอดพ้นจากอันตรายซึ่งเกิดขึ้นกับตนได้แล้ว เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นว่าพฤติกรรมที่เข้าสีกกระทำต่อออร์คิด มีความคล้ายคลึงกับสัตว์ที่สามารถกระทำการลวงละเมิดทางเพศ โดยไม่สนใจกับสายตาของคนทั่วไป ดังนั้นการกระทำของเข้าสีกจึงมีความสอดคล้องกับคำพูดของหลิงตันที่กล่าวว่า “มนุษย์เมื่อทำสงครามแล้วย่อมไม่เป็นมนุษย์อีกต่อไป”¹⁸³ ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นผลลัพธ์ของการกระทำทารุณกรรมทางเพศของเข้าสีกว่ามีส่วนสำคัญในการสร้างความเปลี่ยนแปลงต่อวิถีชีวิตของประชาชน โดยเฉพาะผู้หญิงที่ต้องขาดอิสระและต้องจำกัดพื้นที่ของตนเองอยู่ภายในบ้าน เพราะหากพวกเขาออกไปจากบริเวณบ้านอาจทำให้ถูกพวกเข้าสีกนำไปรุมข่มขืนในลักษณะของการสังสรรค์สังวาสอย่างหื่นกระหาย¹⁸⁴ นอกจากนี้ในบางครั้งที่ทหารญี่ปุ่นเข้ามาในบ้านพวกเขาก็ต้องหาสถานที่หลบซ่อนอย่างหวาดกลัว ดังเหตุการณ์ที่เกิดกับครอบครัวของหลิงตัน ในครั้งที่ทหารญี่ปุ่นเข้ามาหาผู้หญิงภายในบ้านและไม่พบหญิงสาวนอกจากคนแก่ พวกทหารจึงทำการข่มขืนคนแก่ดังที่ได้กระทำกับหญิงสาวและฆ่าให้ตายในที่สุด¹⁸⁵

ตัวอย่างเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นชี้ให้เห็นว่าการรุกรานประเทศจีนของกองทัพญี่ปุ่น ไม่เพียงแต่จะคร่าชีวิตหรือทำให้ประชาชนจำนวนมากได้รับบาดเจ็บเท่านั้น หากแต่การทำร้ายทางเพศกับสตรียังคงเกิดขึ้นด้วยอยู่เสมอ¹⁸⁶ นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักไม่เพียงแต่นำเสนอให้เห็นถึงความคลั่งตัณหาที่ทหารญี่ปุ่นบางคนสามารถกระทำทารุณทางเพศกับคนแก่เท่านั้น หากแต่ในบางครั้งผู้ชายก็สามารถกลายเป็นเหยื่อแห่งความบ้าคลั่งในตัณหาของทหารญี่ปุ่นบางคนได้เช่นกัน เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นเหตุการณ์ในครั้งที่เหล่าขานบุตรชายของ หลิงตัน โดนพวกทหารญี่ปุ่นทำทารุณทางเพศอย่างหื่นกระหายหลังจากเข้ามาในบ้านและไม่พบผู้หญิง

¹⁸² Ibid., p.152.

¹⁸³ Ibid., p.113.

¹⁸⁴ Chu, “An Ambivalent Relationship,” in *The Chinese and the Japanese: Essays in Political and Cultural Interactions*, ed. Akira Iriye, p.294.

¹⁸⁵ Buck, *Dragon Seed*, p.112.

¹⁸⁶ Hsu, *The Rise of Modern China*, p.703.

*Then those furious soldiers saw that indeed there was no woman their lust knew no bounds. It burst from them like wicked flames and now Ling Tan saw that he had never dreamed of seeing. He saw them lay hold upon his youngest son, that lad who had always been too beautiful for his own good, and now his beauty was his grief, for they took this boy and used him as a woman. [...]*¹⁸⁷

ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ยังได้ปรากฏเหตุการณ์ที่ประชาชนต้องเผชิญต่อการใช้กำลังอำนาจในการกดขี่ข่มเหงจากข้าศึก โดยการที่พวกเขาถูกข้าศึกบังคับให้ขายข้าวในราคาถูกตามข้อกำหนดของข้าศึกและบรรดาชาวนาทั้งหลายจำต้องยอมขายให้โดยคหณีย์ เนื่องจากหากไม่ยอมทำตามคำสั่งของข้าศึกแล้ว พวกข้าศึกจะใช้เรื่องดังกล่าวเป็นสาเหตุในการฆ่าพวกเขาได้¹⁸⁸ ยิ่งไปกว่านั้นเพิร์ล เอส. บักยังคงนำเสนอให้เห็นการเอาเปรียบประชาชนในลักษณะดังกล่าวผ่านการพรรณนาถึงความรู้สึกขมขื่นของหลิงตัน ต่อการเอาเปรียบประชาชนของข้าศึก ที่ได้นำข้าวที่บังคับซื้อจากประชาชนกลับมาขายคืนแก่ประชาชนในราคาที่สูงกว่าเดิมสองถึงสามเท่า

*Then what could the enemy do? If they believed the farmers lied and killed them who would till the land next year? They could only take the rice that was left. What made Ling Tan's gall come up in his throat bitter and hard to swallow was that the enemy not only took their rice at the price set, but they sold it again in the city at their own price after they had what they wanted for themselves, and the price they sold it for then was three and four times what they had paid the farmers, and in this way, too, did the enemy pillage the land and the people.*¹⁸⁹

ความรู้สึกของหลิงตันดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนถึงความทุกข์ยาก ที่ชาวจีนได้รับและต้องทนยอมรับสิ่งที่เกิดขึ้นอย่างกล้ำกลืน พฤติกรรมของข้าศึกดังกล่าวจึงเป็นพฤติกรรมซึ่งไม่แตกต่างไปจากการกระทำของโจร ที่ปล้นชาวบ้านแต่อย่างใด นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ได้เน้นย้ำให้เห็นถึงความ

¹⁸⁷ Buck, *Dragon Seed*, p.139.

¹⁸⁸ Ibid., p.194.

¹⁸⁹ Ibid., p.195.

ขมขื่นของประชาชนที่มีต่อการกระทำของข้าศึก โดยการนำเสนอให้เห็นผ่านการตัดสินใจของตัวละครญาติคนที่แปด (The Eighth Cousin) ของหลังตันที่เลือกกระทำอัตวินิบาตกรรม เนื่องจากแค้นใจจึงไม่สามารถทนต่อการบีบคั้นจากข้าศึกได้¹⁹⁰ ด้วยเหตุนี้การกระทำที่สร้างความเดือดร้อนให้แก่ประชาชนและมีความเลวร้ายแตกต่างจากกระทำสงครามโดยทั่วไป ซึ่งมุ่งหวังเพียงการทำให้ฝ่ายตรงข้ามพ่ายแพ้และยอมปลดอาวุธ¹⁹¹ หากแต่เป็นการสร้างผลกระทบที่เลวร้ายกับประชาชนโดยตรง ดังนั้นการทำสงครามของข้าศึกจึงถูกผู้ประพันธ์บรรยายว่าผ่านคำพูดของตัวละครว่าเป็นสงครามที่สร้างความเลวร้ายให้มากกว่าสงครามใดๆ¹⁹² ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นเหตุการณ์ความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในหมู่บ้านของหลังตันเป็นการสรุปถึงภาพความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับสังคมจีน ซึ่งจากเดิมที่ประชาชนอยู่กันอย่างมีความสุข แต่หลังจากที่ความเลวร้ายแห่งสงครามเข้ามาครอบงำจึงทำให้สิ่งที่ดีงามได้สูญสิ้นไป

*Under such cruelty the temper of the people could not but change. In the old days when men had been free, the very faces of men and women had been open and free and laughter was ready and quick and voices were merry and there was loud cheerful talking and cursing in every house, and none had need to hide anything from anyone. But now the villages were silent, and the faces of the people in countryside grew grim and hard, because of the hardships of their life under this enemy and the bitterness of their hatred which they could not vent except by secret killing. [...]*¹⁹³

เฟิร์ล เอส. บักไม่เพียงแต่จะใช้นวนิยายเพื่อนำเสนอให้เห็นถึงการเป็นอยู่ที่เปลี่ยนไปของประชาชน ภายใต้การทารุณและบีบคั้นจากของทหารญี่ปุ่นเท่านั้น การนำเสนอภาพของประเทศจีนในภาวะสงครามยังคงชี้ให้เห็นถึงพฤติกรรมที่เปลี่ยนไป ภายใต้จิตสำนึกของความรักชาติของประชาชนที่มีต่อผู้รุกรานอีกด้วยเช่นกัน ในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงปฏิกิริยาของประชาชน ที่มีความรังเกียจทหารญี่ปุ่นจึงทำให้พวกเขาพยายามทำทุกอย่าง เพื่อระบายความรู้สึกเกลียดแค้น เมื่อรู้ว่าทหารญี่ปุ่นได้เริ่มบุกขึ้นมบบนผืนแผ่นดินของพวกเขา เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอ

¹⁹⁰ Ibid., p.197.

¹⁹¹ Carl Von Clausewitz, *On War*, trans. Michael Howard and Peter Paret (New Jersey: Princeton, 1984), p.90.

¹⁹² Buck, *Dragon Seed*, p.127.

¹⁹³ Ibid., p.211.

เหตุการณ์การเคลื่อนไหวกองประชาชน โดยเฉพาะกลุ่มนักศึกษาที่พยายามทำลายร้านค้าของ
หวู่เหลียน ซึ่งขายสินค้าที่ผลิตจากประเทศญี่ปุ่น ในฐานะเป็นชาติของศัตรูผู้รุกรานจนเกิดความ
เสียหายอย่างหนัก

*He put his hands and lifted out watches and pens and trinkets
and threw them into the street , and the moment he did this all the
young men rushed in and began to break the cases and throw out
the goods, and the great groan went up from the customers at such
waste of good stuff, though there were some who seized what they
could get and made off with it, and as fast as the stuff was thrown
into the street, the people there fell upon it . [...]*¹⁹⁴

การเคลื่อนไหวกองประชาชนในลักษณะดังกล่าวจึงเป็นการแสดงออกถึงความเป็นน้ำหนึ่ง
ใจเดียวกันของคนจีนหลังจากที่ต้องเผชิญกับชะตากรรมอันโหดร้ายร่วมกัน นอกจากนี้การรวมพลัง
ในการต่อต้านกับข้าศึกผู้รุกรานยังคงปรากฏให้เห็นได้บ่อยครั้งในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ ดังเช่นที่
ผู้ประพันธ์นำเสนอให้เห็นถึงความเคลื่อนไหวของกลุ่มคนซึ่งมีความรักชาติ ที่ทำการต่อต้านข้าศึก
อย่างเปิดเผยในดินแดน“ทางทิศตะวันออกซึ่งอยู่ห่างไกลออกไปนับพันไมล์”¹⁹⁵ที่เหลาเอบุตรชาย
ของหลิงตันไปอยู่ โดยบรรดาพวกรักชาติได้ทำการการต่อต้านข้าศึกด้วยวิธีการที่แตกต่างจากการ
ทำสงครามโดยปกติ กล่าวคือเป็นการใช้ยุทธวิธีการรบแบบกองโจร เช่นการระเบิดสะพาน การเผา
ป้อมข้าศึก

*While the Nationalists were holding out against the
Japanese in South China, the Communists were doing the same in
North China. The Communists did not attack Japanese troops in
regular battle. Instead, they used a fighting method called **guerrilla
warfare**. They would dynamite a bridge here, blow up a fort there,
and then scatter into the countryside to hide among the farmers.*¹⁹⁶

¹⁹⁴ Ibid., p.28.

¹⁹⁵ Ibid., p.190.

¹⁹⁶ Greenblatt, *The Story of China*, p.83.

เรื่องเล่าของเหล่าเอ๋อยังคงเป็นการชี้ให้เห็นความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันของชาวจีนที่พยายามกระทำเพื่อการต่อต้านข้าศึก¹⁹⁷ เช่นเดียวกับหมู่บ้านของหลิงตันที่ผู้ประพันธ์แสดงให้เห็นความเคลื่อนไหวของคนในหมู่บ้าน ที่พยายามทำการต่อต้านข้าศึกอย่างลับๆ โดยมีหลิงตันเป็นหัวหน้า และมีหน้าที่“ให้สัญญาณแห่งความตายให้แก่ข้าศึก”¹⁹⁸ และการต่อต้านข้าศึกของบรรดาชาวบ้านที่เป็นไปในลักษณะการทำสงครามแบบกองโจรยังคงเกิดขึ้นในทุกพื้นที่ที่ถูกข้าศึกรุกรานและวิธีการดังกล่าวถูกมองว่าเป็นวิธีที่อาจจะทำให้ข้าศึกพ่ายแพ้ไปในที่สุด¹⁹⁹

*Now secret war is not open war, and of the two secret wars is the harder to wage. [...] for in the spring there began to be so many of the enemy found dead that a great anger rose among the enemy rulers. Guards were found shot upon the city wall. [...]*²⁰⁰

การกระทำที่เกิดจากการรวมพลังของชาวบ้านในการต่อต้านข้าศึกดังกล่าวได้สร้างความเสียหายและความโกรธแค้นให้แก่ข้าศึกเป็นอย่างมาก จนถึงกับเผาบ้านของชาวบ้าน อย่างไรก็ตามในการที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นความเคลื่อนไหวของประชาชน ที่มีต่อการต่อต้านข้าศึกนี้ ผู้ประพันธ์ยังได้นำเสนอให้เห็นความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับจิตใจของประชาชนจากการกระทำ การต่อต้านข้าศึก เพื่อเป็นการชี้ให้เห็นว่าความเลวร้ายจากสงครามสามารถเปลี่ยนแปลงจิตใจของคนผู้เป็นเหยื่อของสงครามมีความกระด้างขึ้นได้ ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงดังกล่าวผ่านการนำเสนอถึงความรู้สึกของหลิงตันที่เปลี่ยนไปจากอดีตกล่าวคือจากการที่เขา“มีจิตใจอ่อนโยนถึงขนาดที่ไม่กล้าฆ่าแม้แต่ไก่”²⁰¹ ให้กลายเป็นคนที่สามารถฆ่าคน (ข้าศึก) ซึ่งร้องขอชีวิตจากเขา โดยเฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายให้เห็นถึงสาเหตุของความรู้สึกของตัวละครว่ามาจากความเคียดแค้นในการกระทำของข้าศึกและเขาไม่สามารถทนได้หากความเคียดแค้นของเขาไม่สามารถระบายออกมาด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง²⁰² เช่นเดียวกับการนำเสนอถึงความเปลี่ยนแปลงของเหล่าดาบบุตรีชายคนโตของหลิงตัน ซึ่งได้เปลี่ยนแปลงไปจากคนที่มีจิตใจอ่อนโยนและสนุกสนาน สู่ความเป็นคนเงี้ยวขริมและสามารถฆ่าข้าศึกได้ง่ายดายเช่นเดียวกับบิดาของเขา

¹⁹⁷ Buck, *Dragon Seed*, p.190.

¹⁹⁸ Ibid., p.210.

¹⁹⁹ Goodban, Chien, and Batten, *China in World History: China and the West in Recent Times*, p.122.

²⁰⁰ Buck, *Dragon Seed*, p.209.

²⁰¹ Ibid., p.212.

²⁰² Ibid., p.116.

*Thus it was with Ling Tan's eldest son. He had been a simple tender-hearted man, and at first when he had to kill he went against his nature, and then when he did kill his nature was changed. Now Ling Tan seeing his eldest son come and go from his house to the hills saw a man who had been laughing and child-like even when he had children of his own, grow into a man who laugh no more, but went about his daily work of death as easily as once he had tilled the land.*²⁰³

ยิ่งไปกว่านั้นเพิร์ล เอส. บักยังแสดงให้เห็นจิตใจและพฤติกรรม ที่เปลี่ยน ไปของเหลาซาน บุตรชายคนสุดท้ายของหลิงตัน โดยความเปลี่ยนแปลงดังกล่าวเกิดจากการรับรู้และสัมผัสถึงความเลวร้ายของสงคราม ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าผลจากสงครามได้เปลี่ยนแปลงธรรมชาติในตัวเขาไป โดยสิ้นเชิง กล่าวคือเหลาซาน ได้กลายเป็นบุคคลซึ่งมีความคิดแตกต่างจากชายหนุ่มทั่วไป ที่มีจะคิดเรื่องความรัก ในขณะที่เขาต้องการเพียงแต่จะฆ่าข้าศึกและมีความสุขอยู่แต่กับการฆ่าข้าศึกเท่านั้น²⁰⁴ ผู้ประพันธ์ไม่เพียงแต่ใช้เหตุการณ์ในนวนิยายสะท้อนให้เห็นถึงเปลี่ยนแปลงทางพฤติกรรมและจิตใจของคนในรอบครัวของหลิงตันเท่านั้น หากแต่ผู้ประพันธ์ยังคงแสดงให้เห็นว่าความเปลี่ยนแปลงดังกล่าวได้เกิดขึ้นกับคนในหมู่บ้าน ที่ต่างก็เคยดเค้นในการกระทำของข้าศึกทั้งสิ้น โดยเพิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นถึงพฤติกรรมที่เปลี่ยนไปของคนในหมู่บ้านซึ่งแต่ก่อนไม่เคยมีการฆ่ากัน แต่หลังจากที่โดนรุกรานจากทหารญี่ปุ่นซึ่งถูกมองว่าเป็นคนป่าเถื่อนที่ปราศจากความเมตตาแล้ว คนในหมู่บ้านจึงกลายเป็นนักสังหารข้าศึกเหมือนกันทั้งหมด²⁰⁵

*[...] They were all changed. Before the enemy came it was never heard of that anyone was killed in this village, except perhaps a girl child too many and then only when it was new born and had not drawn the breath of life. Now they killed the enemy like lice in the winter coats and thought no more of it.*²⁰⁶

²⁰³ Ibid., p.213.

²⁰⁴ Ibid., p.214.

²⁰⁵ Chu, "An Ambivalent Relationship", in *The Chinese and the Japanese: Essays in Political and Cultural Interactions*, ed. Akira Iriye, p.293.

²⁰⁶ Buck, *Dragon Seed*, p.213.

จากการนำเสนอให้เห็นถึงภาพการเผชิญหน้ากับสงครามและการมีวิถีชีวิตที่เปลี่ยนแปลงไปในทางลบของประชาชน ที่เกิดขึ้นในนวนิยายทั้งหมดทำให้ผู้วิจัยพบว่าผู้ประพันธ์มีความไม่เห็นด้วยเป็นอย่างยิ่งต่อการกระทำสงคราม นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังเสียดสีถึงความบ้าคลั่งของผู้กระทำสงครามว่าเป็นสาเหตุให้เกิดความเสียหายแก่ประชาชนโดยประการทั้งปวง อีกทั้งสงครามยังสร้างความเปลี่ยนแปลงในทางลบต่อจิตใจให้เกิดขึ้นกับทั้งปัจเจกชนและสังคม ด้วยเหตุนี้สงครามในทัศนะของผู้ประพันธ์จึงเป็นอย่างไร้ประโยชน์ไปไม่ได้ นอกจากการกระทำที่ส่งผลร้ายต่อมนุษยชาติ ซึ่งอันเกิดจากความบ้าคลั่งในความเป็นใหญ่ของผู้กระทำสงครามเท่านั้น การที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นภาพของประเทศจีนในช่วงเวลาที่ตกอยู่ในภาวะของสงครามและการแสวงหาอำนาจ จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงผลลัพธ์อันเลวร้าย ที่มนุษยชาติได้รับจากการกระทำของมนุษย์ด้วยกันเองอย่างแท้จริง



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาพสตรีจีนในนวนิยาย

เป็นที่ทราบกัน โดยทั่วไปว่านวนิยายส่วนใหญ่ของเฟิร์ล เอส. บักมีการนำเสนอภาพของสตรีจีนในมิติที่แตกต่างกันไป ทั้งนี้หากพิจารณาจากชื่อนวนิยายของเธอ จะพบว่านวนิยายหลายเรื่องที่มีผู้ประพันธ์ตั้งชื่อของนวนิยายให้มีความเกี่ยวข้องกับสตรี เช่น *The Mother*, *The First Wife*, *Pavilion of Women* ฯลฯ จากเหตุผลดังกล่าวจึงนับได้ว่าผู้ประพันธ์พยายามสร้างความเข้าใจในเบื้องต้นให้ผู้อ่านได้ทราบถึงบทบาทของตัวละครฝ่ายหญิง ว่ามีความสำคัญต่อการดำเนินเรื่อง และแม้ว่าจะมีนวนิยายบางเรื่อง ซึ่งผู้ประพันธ์ไม่ได้กำหนดให้ตัวละครฝ่ายหญิงเป็นตัวละครเอกในการดำเนินเรื่อง เช่นเดียวกับตัวละครฝ่ายชายก็ตาม แต่นวนิยายจำนวนไม่น้อยเหล่านั้นถูกสร้างขึ้นโดยให้ตัวละครฝ่ายหญิงเป็นตัวละครประกอบ ที่มีบทบาทสำคัญในการนำเสนอเนื้อเรื่องของนวนิยายไม่ต่างไปจากตัวละครฝ่ายชายแต่อย่างใด ด้วยเหตุนี้จึงสามารถกล่าวได้ว่าตัวละครฝ่ายหญิงใน นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักมีความสำคัญต่อการสะท้อนปรากฏการณ์ต่าง ๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับชีวิตของปัจเจกชนและสังคมในประเทศจีน อีกทั้งการนำเสนอให้เห็นตัวละครฝ่ายหญิงภายใต้สถานะและบทบาทที่แตกต่างกันออกไปจึงเป็นเหตุให้ภาพของสตรีในนวนิยายมีความหลากหลายแตกต่างกันไปตามบริบทของนวนิยายแต่ละเรื่องอย่างชัดเจน อย่างไรก็ตามสำหรับการวิเคราะห์ภาพของสตรีจีนในบทนี้มีกรอบแบ่งออกเป็น 3 ประเด็น ได้แก่ มารดา ภรรยา และแม่สามีกับลูกสะใภ้

4.1 มารดา

ตัวละครแม่นับเป็นตัวละครสำคัญและปรากฏอยู่ทั่วไปในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงลักษณะของตัวละครประเภทดังกล่าวไว้โดยกำหนดให้มีพฤติกรรมและการดำเนินชีวิต ที่แตกต่างกันไปตามสภาพแวดล้อมของตัวละครในนวนิยายแต่ละเรื่อง จากการศึกษาถึงตัวละครมารดาในนวนิยายทั้งหมดพบว่าปัจจัยแวดล้อมตัวละครมีส่วนสำคัญในการกำหนดพฤติกรรม ที่แสดงออกต่อบุตรของตนแตกต่างกันไปอย่างชัดเจน หากแต่ปรากฏการณ์ทางพฤติกรรมของตัวละครส่วนใหญ่ทั้งหมด ยังคงอยู่ภายใต้กรอบของความเป็นแม่ที่มีความรักและความปรารถนาดีต่อลูกของตนเสมอ ยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายหลายเรื่องได้นำเสนอให้เห็นว่าการเลี้ยงลูกของแม่ ท่ามกลางการยึดมั่นในแนวคิดแบบปิตาธิปไตยที่รุนแรงของคนในสังคม ทำให้แม่ต้องเผชิญกับการตัดสินใจที่สร้างขมขื่นให้แก่ตนเองหลายครั้ง สำหรับการวิเคราะห์ใน

หัวข้อเกี่ยวกับมารดา¹ ผู้วิจัยได้แยกออกเป็นสองประเด็นได้แก่ มารดาผู้เข้มแข็งและมารดาผู้มีความรักและความเสียสละต่อบุตร

4.1.1 มารดาผู้เข้มแข็ง

การสะท้อนให้เห็นภาพมารดาผู้เข้มแข็งในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บัก นับเป็นประเด็นที่น่าสนใจและสามารถสะท้อนถึงภาพของปัจเจกชนในสังคมจีนได้เป็นอย่างดี การสร้างตัวละครในฐานะเป็นมารดาผู้เข้มแข็งไม่เพียงแต่จะสะท้อนให้เห็นถึงการดำเนินชีวิตอันยากลำบากของตัวละครมารดา โดยเฉพาะตัวละครคนที่อยู่ในสังคมของชั้นล่างแล้ว หากแต่ยังช่วยสะท้อนถึงกิจกรรมในการดำเนินชีวิตของมนุษย์บางประการที่เกิดขึ้นระหว่างมารดากับบุตร ตลอดจนส่งผลให้เกิดอารมณ์สะท้อนใจกับผู้อ่านงานวรรณกรรมได้อีกเช่นกัน จากการอ่านนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* พบว่าโอลันภรรยาของหวางหลงเป็นตัวละครที่สามารถสะท้อนความเป็น “มารดาผู้เข้มแข็ง” ได้อย่างชัดเจน ในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้สร้างความเข้าใจให้ผู้อ่านเกี่ยวกับภูมิหลังของตัวละคร เพื่อให้ได้เห็นถึงการดำเนินชีวิตอันยากลำบากของโอลันว่าเคยเป็นคนใช้ซึ่งถูกพ่อแม่ขายให้กับบ้านสกุลฮวงตั้งแต่อายุในวัยเด็ก² ยิ่งไปกว่านั้นการที่โอลันเป็นคนใช้ผู้ขาดความพร้อมในรูปสมบัติมากพอต่อการเป็นภรรยาของลูกหลานเจ้าของบ้านได้ จึงทำให้เธอต้องถูกขายกับหวางหลงชาวนาผู้ยากจนเพื่อไปเป็นภรรยาของเขาในที่สุด การบรรยายถึงภูมิหลังของโอลันดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้เห็นชะตาชีวิตอันยากลำบากของตัวละคร ตั้งแต่เด็กตรวบจนถึงช่วงที่เธอแต่งงาน รวมทั้งการกล่าวถึงการแต่งงานของโอลันกับชาวนาผู้ยากจนอย่างหวางหลง จึงนับเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ ที่วางแนวทางให้ผู้อ่านได้เข้าใจถึงสาเหตุและพัฒนาการสู่การเป็นแม่ผู้เข้มแข็งของตัวละครได้เป็นอย่างดี

เพิร์ล เอส. บักไม่เพียงแต่นำเสนอถึงความ เป็นอยู่ที่แสนอัตคัดในครอบครัวของโอลันเพื่อเป็นนัยชี้ถึงการที่ตัวละครจะต้องเผชิญกับปัญหาในการเลี้ยงลูกด้วยความยากลำบากตามฐานะของเธอเท่านั้น หากแต่ภาวะการเป็นแม่ผู้เข้มแข็งของตัวละคร ได้ถูกนำเสนอตั้งแต่ในคราวที่เธอตั้งท้องและคลอดบุตร หากพิจารณาจากฐานะของโอลันจะพบว่า ลักษณะสังคมแบบปิตาธิปไตยของประเทศจีนในสมัยก่อน ทำให้เธอต้องตกอยู่ในฐานะ “ทาสภรรยา” อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ กอปรด้วยเธอเป็นภรรยาของชาวนาผู้ยากจน ทำให้เธอต้องทำงานเลี้ยงข้างสามี โดยไม่สามารถหาโอกาสดูแล

¹ Pearl S. Buck, *The Good Earth*, 25th Edition (New York: John Day, 1950), p.111.

² Ibid., p.20.

กรรมของเธอได้อย่างเหมาะสมในช่วงเวลาที่ใกล้คลอด ผู้ประพันธ์ได้ใช้เหตุการณ์การคลอดบุตรคนแรกของโอดันชี้ให้เห็นถึงความทุกข์ยากของตัวละคร ที่แม้แต่เธอจะรู้ว่าตนเองอยู่ในภาวะที่ใกล้จะคลอดก็ตาม แต่เธอก็ยังคงฝืนบังคับตนเองให้ไปทำงานร่วมกับสามี トラบจนกระทั่งไม่สามารถทนต่อความเจ็บปวด เนื่องจากถึงเวลาที่จะต้องคลอดบุตรได้ เธอจึงหยุดการทำงานในตอนนั้น

She would have no one with her when the hour came. It came one night, early, when the sun was scarcely set. She was working beside him in the harvest field. [...] Together they cut the sheaves all day. [...] She began to cut more and more slowly as noon wore on to afternoon and evening, and he turned to look at her with impatience. She stopped and stood up then, her scythe dripped. On her face was a new sweat, the sweat of a new agony.³

การบรรยายเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับ โอดันดังกล่าวจึงทำให้ผู้อ่านเห็นว่า สภาวะเบื้องต้นแห่งการเป็นแม่ของ โอดันได้ถูกผู้ประพันธ์กำหนดไว้กับการมีชีวิตอย่างยากลำบาก อีกทั้งเหตุการณ์เดียวกันนี้ยังแสดงถึงภาวะเริ่มต้นแห่งความเป็นแม่ (motherhood) ของโอดันว่าแตกต่างจากแม่โดยทั่วไป ซึ่งมักจะได้รับการเอาใจใส่และทะนุถนอมเป็นอย่างดีจากสามีในช่วงตั้งครรภ์⁴หรือคลอดบุตรรวมถึงการได้รับอาหารบำรุงร่างกายที่ดีเพียงพอ ซึ่งเป็นสิ่งสำคัญที่สุดสำหรับสตรีมีครรภ์โดยทั่วไป⁵ หากแต่โอดันกลับต้องมีความเป็นอยู่อย่างยากลำบากและต้องทำงานหนักตราบจนนาที่สุดท้าย ด้วยเหตุนี้จึงสามารถกล่าวได้ว่าโอดันได้ถูกกำหนดให้อยู่ในภาวะแม่ผู้เข้มแข็งตั้งแต่ในคราวที่เธอยังไม่ได้ให้กำเนิดบุตร การนำเสนอเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการทำให้เห็นว่าวทบาทของเพศสภาพและการมีชีวิตอยู่ในชนชั้นล่างของตัวละคร มีส่วนสำคัญในการกำหนดชะตาชีวิตอันยากลำบากให้กับเธอได้เป็นอย่างดี การบรรยายเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครดังกล่าวจึงชี้ให้เห็นว่าการตั้งครรภ์อันเป็นเหตุการณ์สำคัญในชีวิตของผู้หญิง⁶ของโอดันเต็มไปด้วยความยากลำบากอย่างแท้จริง

³ Ibid., p.36.

⁴ Peggy Ferroa, *Culture of the World: China* (New York: Time Books International, 1991), p.59.

⁵ Arlene Fenlon, Ellen Oakes, and Lovell Dorchak, *Getting Ready for Children: A Guide for Expectant Parents* (Eaglewood Cliffs: Prentice-Hall, 1979), p.8.

⁶ Robert E. Kime, *Pregnancy, Childbirth, & Parenting* (Guilford: The Dushkin Publishing Group, 1992), p.81.

ความเป็นแม่ผู้มีความอดทนและแข็งแกร่งทั้งด้านร่างกายและจิตใจของโถ้วยังถูกนำเสนอผ่านคำพูดของเธอ ที่กล่าวกับหวางหลงในขณะที่ทำนาและตัดสินใจกลับบ้านเพื่อคลอดบุตรว่า “เธอจะต้องกลับบ้านและขอให้หวางหลงอย่าเข้าไปในห้องจนกว่าเธอจะเรียก พร้อมทั้งสั่งให้หวางหลงช่วยนำเอาคันฮ้อไปให้เธอเพื่อใช้ตัดรกเด็กทารก”⁷ จึงเป็นการยืนยันให้เห็นความเด็ดเดี่ยวของตัวละครที่กล้าเผชิญกับอันตรายจากการคลอดบุตรคนแรกด้วยตนเองเพียงลำพังโดยปราศจากความหวาดกลัวต่อสิ่งใด ๆ การบรรยายถึงขั้นตอนการทำคลอดบุตรด้วยตนเองของโถ้วจึงเป็นกลวิธีสำคัญของผู้ประพันธ์ที่สามารถทำให้ผู้อ่านเห็นถึงสายสัมพันธ์ของโถ้วซึ่งมีต่อบุตรของตนเป็นอย่างดี ภาพของโถ้วจึงกลายเป็นภาพของมารดาผู้ให้กำเนิดลูกด้วยความยากลำบากเพียงลำพังอย่างแท้จริง นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งของโถ้ว ในช่วงให้กำเนิดบุตรคนแรกของตน ผ่านการบรรยายถึงความรู้สึกของหวางหลงที่ตกใจกับการคลอดบุตรของภรรยา เพื่อเปรียบเทียบให้เห็นความแตกต่างจากความรู้สึกของโถ้ว และเน้นย้ำถึงความอดทนอันยิ่งใหญ่ของโถ้ว ที่สามารถกลั้นความเจ็บปวดของตนจากการคลอดบุตรได้

But Wang Lung stood listening at the door to those heavy animal pants. A smell of hot blood came through the crack, a sickening smell that frightened him. The panting of the woman within became quick and loud, like whispered screams, but she made no sound aloud. When he could bear no more and was about to break into the room, a thin, fierce cry came out and he forgot everything.⁸

การผูกติดภาพของโถ้วกับการเป็นแม่ผู้เข้มแข็งยังถูกนำเสนอให้เห็นถึงพฤติกรรมของเธอในวันรุ่งขึ้น หลังจากการคลอดบุตรแล้วว่าโถ้วหาได้ปล่อยเวลาไปกับการพักผ่อนจากการคลอดบุตรเพียงอย่างเดียวแต่อย่างใด หากแต่เธอยังคงจัดหาอาหารให้หวางหลงและบิดาของเขาตามปกติโดยที่ไม่ได้ไปทำนาเหมือนเช่นเคยเท่านั้น⁹ การนำเสนอให้เห็นถึงเหตุการณ์ในช่วงเวลา ก่อนและหลังการคลอดบุตรจึงล้วนแต่เป็นการนำเสนอภาพของมารดาผู้เข้มแข็งของโถ้วซึ่งต้องมีความอดทนต่อความทุกข์ยากต่างๆ ในการดำเนินชีวิตทั้งสิ้น นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังคงใช้เหตุการณ์การคลอดบุตรคนที่สองของตัวละคร เพื่อสะท้อนให้เห็นความเป็นมารดาผู้เข้มแข็งที่

⁷ Buck, *The Good Earth*, p.36.

⁸ Ibid., p.37.

⁹ Ibid., p.39.

ยังคงต้องทำงานหนัก จนไม่มีเวลามากพอสำหรับการดูแลตนเองและบุตรในครรภ์ สำหรับการคลอดบุตรคนที่สองของโอลัน เวิร์ด เอส. บักยังคงนำเสนอให้เห็นว่าตัวละครยังคงต้องทำนาจนถึงนาที่สุกท้ายและเมื่อรู้ว่าตนเองจะต้องคลอดแล้ว เธอจึงตัดสินใจกลับบ้านไปคลอดบุตรเช่นเดียวกับในคราวคลอดบุตรคนแรก ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงรายละเอียดของการคลอดบุตรครั้งที่สองของโอลันที่มองว่าการคลอดครั้งนี้ไม่ลำบากเท่าครั้งแรก¹⁰ เพื่อเน้นย้ำให้เห็นถึงการเป็นแม่ผู้ยากลำบาก ซึ่งในการคลอดบุตรครั้งที่สองนี้มีความแตกต่างจากครั้งแรกที่หลังจากโอลันคลอดบุตรแล้วเธอยังคงกลับมาทำนากับสามีตามปกติราวกับไม่มีอะไรเกิดขึ้น

Beyond this nothing was said of the second child from the time he noticed its growth swelling her body until the day came in autumn when she laid down her hoe one morning and crept into the house. He did not go back that day even for his noon meal, for the sky was heavy with thunder clouds and his rice lay dead ripe for gathering into sheaves. Later before the sun set she was back beside him, her body flattened, spent, but her faced silent and undaunted. [...] ¹¹

เหตุการณ์การคลอดบุตรในครั้งที่สองของโอลันจึงเป็นเครื่องบ่งชี้ว่าชีวิตของแม่อย่างโอลันไม่ได้มีโอกาสใช้เวลาเพื่อตนเองแต่ประการใด โดยการมีชีวิตอยู่อย่างลำบากทุกขณะของเธอเป็นไปเพื่อความอยู่รอดของครอบครัวทั้งสิ้น ความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งของโอลันไม่เพียงแต่จะถูกนำเสนอให้เห็นจากการคลอดบุตรที่ต้องทำการคลอดด้วยตัวเองเพียงลำพัง พร้อมกับการไม่มีเวลาพักผ่อนหลังจากการคลอดเท่านั้น หากแต่เวิร์ด เอส. บัก ยังเน้นให้เห็นถึงความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งของตัวละคร ผ่านการคลอดบุตรสาวคนที่สี่ของเธอ ซึ่งในการคลอดครั้งดังกล่าวเธอต้องตัดสินใจฆ่าลูกสาวทิ้งท่ามกลางสถานการณ์อันเลวร้ายจากทุกภิกขภัย ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นเหตุการณ์ความแห้งแล้งดังกล่าวว่าเป็นสาเหตุให้น้ำในบ่อแห้งจนกลายเป็นโคลน รวมถึงดินที่เคยปลูกพืชได้อย่างงอกงามกลับสภาพเป็นดินที่แข็งกระด้าง ไม่อำนวยผลให้เหมือนดังแต่ก่อน ทุกภิกขภัยจากความแห้งแล้งดังกล่าวได้สร้างความอดอยากให้กับชาวบ้านทุกคนรวมถึงหวางหลุงและครอบครัวอย่างแท้จริง โดยความอดอยากดังกล่าวได้ทำให้สมาชิกในครอบครัวของหวางหลุงทุกคนถึงกับลูกไม่ไหวเพราะหมดเรี่ยวแรง¹² อีกทั้งยังเป็นสาเหตุให้น้ำนมของโอลันแห้งเหือดไป ส่งผลให้ลูกต้อง

¹⁰ Ibid., p.64.

¹¹ Ibid., p.54-55.

¹² Ibid., p.73.

รื่องอย่างไม่หยุดเพราะความหิว¹³ การเผชิญหน้ากับความแห้งแล้งดังกล่าวได้ปรากฏไปยาวนานตลอดจนถึงเวลาที่โอดันคลอดบุตรสาวคนที่สี่ เวิร์ล เอส. บักได้เน้นย้ำให้เห็นถึงการเผชิญกับภาวะความอดอยากครั้งยิ่งใหญ่ของครอบครัวหวางหลุง ที่เป็นเหตุให้เขาถึงกับไม่รู้สึกลึกลับตื่นตื่นกับการคลอดบุตรของโอดันเหมือนทุกครั้ง ในทางกลับกันเขากลับคิดว่า“จะถือว่าเป็นความกรุณาจากฟ้าถ้าหากทารกไม่มีลมหายใจ”¹⁴ ด้วยเหตุนี้การคลอดบุตรท่ามกลางการเผชิญความทุกข์ยากของครอบครัวทำให้ผู้เป็นแม่อย่างโอดันต้องตัดสินใจที่จะฆ่าบุตรสาวของตนด้วยเห็นว่าเป็นทางออกที่ดีที่สุดสำหรับทารกแรกเกิดซึ่งทุกคนต่างรู้ว่าไม่มีใครสามารถกำหนดอนาคตของเธอท่ามกลางสถานการณ์อันเลวร้ายที่เกิดขึ้นได้

การฆ่าลูกของโอดันนับเป็นการตัดสินใจที่เด็ดเดี่ยวและเป็นทางออกที่ดีที่สุด (ตามความคิดของเธอ) ที่จะทำให้ครอบครัวไม่ต้องแบกรับความกังวลจากการเลี้ยงดูทารก ซึ่งต่างก็ประจักษ์ว่าทารกย่อมไม่สามารถมีชีวิตอยู่ได้นาน แต่เมื่อพิจารณาถึงบริบททางวัฒนธรรมของชาวจีนในสมัยโบราณจะพบว่า การฆ่าทารกเพศหญิง (ภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกับตัวละคร) ได้ปรากฏอยู่ในประวัติศาสตร์จีนมาเป็นระยะเวลาอันยาวนานและการกระทำดังกล่าวส่วนใหญ่เป็นสิ่งที่ไม่มีใครที่ไม่เห็นด้วย¹⁵ เนื่องจากชาวจีนในสมัยก่อนถูกครอบงำด้วยความคิดแบบปิตาธิปไตย ซึ่งได้รับอิทธิพลมาจากคำสอนของขงจื้อ โดยคำสอนดังกล่าวมีอิทธิพลต่อการกำหนดแนวคิดและพฤติกรรมของประชาชนเป็นอย่างมาก¹⁶ โดยเฉพาะแนวคิดที่แฝงด้วยความอคติทางเพศ ซึ่งให้ความสำคัญกับเพศชายมากกว่าเพศหญิง จนทำให้เกิดความเชื่ออีกอย่างหนึ่งว่าผู้หญิงไม่สามารถทำหน้าที่บูชาบรรพบุรุษได้ ส่งผลให้เด็กผู้หญิงมักถูกพ่อแม่ของพวกเธอฆ่า¹⁷ ดังนั้นการที่ประชาชนถูกครอบงำด้วยหลักความคิดดังกล่าวจึงทำให้ค่านิยมของคนในสังคมจีนมองการฆ่าทารก (โดยเฉพาะเพศหญิง) ว่าเป็นความผิดเล็กน้อยเท่านั้น

[...] there was a vague sense that one ought not to kill infants, but infanticide was just one minor sin among many. For example, a popular moral text that was distributed widely during the sixteenth and seventeenth centuries orders people not to kill

¹³ Ibid., p.68.

¹⁴ Ibid., p.78.

¹⁵ Nicholas D. Cristof and Sheryl Wuddun, *China Wakes: The Struggle for The Soul of Arising Power* (New York: Times Books, 1995), p.227.

¹⁶ Jean Chesneaux, *China: The People's Republic, 1949-1976* trans. Paul Auster and Lydia Davis (New York: Pentheon Books, 1977), p.12.

¹⁷ Jack Belden, *China Shakes the World* (Middlesex: Penguin, 1973), p.414.

*babies. But the injunction against infanticide is simply one of a long list of things that people should not do, such as leaping over food served on the floor. [...] The text does not indicate that infanticide is any worse than, for example, urination when facing north*¹⁸

ความเชื่อของชาวจีนสมัยก่อนที่มองว่าการฆ่าทารกเป็นความผิดเพียงเล็กน้อย เพราะเด็กทารกถูกมองว่าไม่ได้เป็นมนุษย์ที่สมบูรณ์ และการที่เด็กจะถูกมองว่าเป็นคนที่สมบูรณ์ได้ต่อเมื่อมีอายุได้หนึ่งปีหรือมีฟันขึ้นเต็มปาก¹⁹ ดังนั้นเมื่อพิจารณาจากบริบททางสังคมและวัฒนธรรมดังกล่าวแล้ว ผู้อ่านสามารถเข้าใจถึงการตัดสินใจฆ่าบุตรของโอสันว่าไม่ได้เกิดจากความไร้ศีลธรรมในตัวเธอ หากแต่ตัวละครเลือกที่จะทำสิ่งที่สังคมสมัยนั้นเชื่อกันว่าเป็นความผิดเพียงเล็กน้อย เพื่อให้ลูกที่เกิดมาต้องมีชีวิตอย่างทรมาณกับความอดอยากและตายในที่สุด

ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นเหตุการณ์ในครั้งที่หวางหล่งสังเกตเห็นลักษณะของโอสันในวันที่คลอดบุตรคนที่สี่ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและเห็นใจกับการตัดสินใจกระทำการฆ่าบุตรของโอสัน ที่เธอไม่สามารถเลี่ยงได้ด้วยการกล่าวถึงใบหน้าของตัวละคร ที่แสดงออกถึงความทุกข์ใจและปวดร้าวอย่างแสนสาหัส

*He stooped and examined the handful of its body—a wisp of bone and skin—a girl. He was about to say, “But I heard it crying—alive---” and then he looked at the woman’s face. Her eyes were closed and the color of her flesh was the color of ashes and her bones stuck up under the skin—a poor silent face that lay there, having endured to the utmost, and there was nothing he could say. After all, during these months he had had only his own body to drag about. What agony of starvation this woman had endured, with the starved creature gnawing at her from within, desperate for its own life!*²⁰

¹⁸ Nicholas and Sheryl, *China Wakes: The Struggle for The Soul of Arising Power*, p.227.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid., p.78-79.

การบรรยายถึงพฤติกรรมของหวางหลุงซึ่งไม่แสดงอาการใด ๆ ออกมา รวมทั้งการมีความเข้าใจในความรู้สึกของโอลัน ที่ต้องทนทรมานกับความอดอยากในขณะที่ตั้งครก ทำให้เห็นว่าการตัดสินใจฆ่าบุตรสาวของตัวเอง มีสาเหตุมาจากความทุกข์ยากที่บีบคั้นเธออย่างที่สุดและแม้แต่ผู้เป็นสามีก็ไม่สามารถว่ากล่าวในการกระทำของภรรยาได้แต่อย่างใด นอกจากนำศพทารกห่อไว้กับเสื้อแล้วนำไปทิ้งให้ไกลบ้านเท่าที่จะไกลได้เท่านั้น²¹ เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนถึงความ เป็นแม่ผู้เข้มแข็งเด็ดเดี่ยวที่กล้าเลือกทำลายชีวิตบุตรสาว ด้วยหวังให้ทารกพ้นจากการเป็นอยู่อย่างทุกข์ทรมาน มากกว่าที่จะกระทำไปเพราะความอคติทางเพศหรือด้วยเหตุผลอื่นใด การฆ่าบุตรของโอลันจึงไม่เพียงแต่จะแสดงให้เห็นว่าการกระทำดังกล่าวได้กลายเป็นทางออก ที่จะทำให้ทารกแรกเกิดและสมาชิกในครอบครัว ไม่ต้องเผชิญกับความยากลำบากมากขึ้นเท่านั้น หากแต่ยังสามารถสะท้อนถึงภาวะความเป็นผู้นำครอบครัวของโอลัน ที่กล้าตัดสินใจกระทำในสิ่งที่สร้างความรู้สึกเจ็บปวดให้แก่ตนเองเพื่อประโยชน์ของสมาชิกในครอบครัวคนอื่น ๆ ได้โดยตัวของเธอเอง ผู้วิจัยยังพบว่าเหตุการณ์ดังกล่าว ยังเป็นการลดบทบาทความเป็นผู้นำครอบครัวของหวางหลุงให้น้อยลงไปกว่าภรรยาของตนอีกเช่นกัน อย่างไรก็ตามการที่ผู้ประพันธ์กำหนดให้โอลันเป็นผู้ตัดสินใจฆ่าลูกสาวของตนด้วยเหตุผลดังกล่าวอาจสร้างความสะเทือนใจให้กับผู้อ่านตลอดถึงมองโอลันว่าเป็นแม่ที่โหดร้ายซึ่งกระทำในสิ่งซึ่งไม่ควรอย่างยิ่งโดยประการทั้งปวง

ยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ไม่เพียงแต่นำเสนอให้เห็นถึงความ เป็นแม่ผู้เข้มแข็งเด็ดเดี่ยวของโอลัน ผ่านการบรรยายเหตุการณ์ในการคลอดบุตรอย่างยากลำบาก ตลอดถึงการตัดสินใจฆ่าบุตรของเธอ เพื่อให้บุตรสาวไม่ต้องเผชิญกับชีวิตที่ทุกข์ทรมานแล้ว ผู้ประพันธ์ยังได้นำเสนอถึงเหตุการณ์ในครั้งที่โอลันต้องอพยพไปยังเมืองทางใต้ เพราะต้องการหนีภัยจากความแห้งแล้งที่เกิดขึ้นในหมู่บ้านของตน การย้ายถิ่นฐานของตัวเองเพื่อไปเลี้ยงชีพยังเมืองทางใต้จึงเป็นการสะท้อนถึงเหตุการณ์การเลี้ยงลูกอย่างยากลำบากของโอลันได้เป็นอย่างดี ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงความเป็นอยู่หลังจากหวางหลุงและครอบครัวได้อพยพไปอยู่ยังเมืองทางใต้ว่าเต็มไปด้วยความยากลำบากจนทำให้โอลันเกิดความคิดที่จะนำลูกพร้อมกับพ่อสามีไปเป็นขอทานเพื่อหาเงินซื้ออาหาร²² และภาพของโอลันที่ถูกนำเสนอไว้ในตัวบทวรรณกรรมจึงเป็นภาพของแม่ผู้ทุกข์ยากซึ่งต้องอดทนขอทานอย่างน่าเวทนา

[...] the four of them went out on the road to beg. The woman began to call out and to shake her bowl at every passerby. She had

²¹ Ibid., p.79.

²² Buck, *The Good Earth*, p.95.

*thrust the girl child into her naked bosom, and the child slept and its head bobbed this way and that as she moved, running hither and thither with her bowl out-stretched before her. She pointed to the child as she begged and she cried loudly.*²³

การนำเสนอถึงพฤติกรรมของโอลันที่นำลูกสาวแนบไว้กับอก ในขณะที่ขทานพร้อมทั้งชี้ให้คนทั่วไปดูลูกของตน จึงไม่เพียงแต่จะแสดงให้เห็นถึงความยากลำบากในการเลี้ยงดูลูกของตัวละครเท่านั้น หากแต่ยังแสดงให้เห็นถึงความผูกพันระหว่างแม่กับลูก ที่ไม่สามารถแยกออกจากกันได้ กล่าวคือไม่ว่าตัวละครจะยากลำบากเพียงใด แต่โอลันไม่เคยปล่อยลูกให้พ้นจากการดูแลของเธอ ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงความขมขื่นกับชะตาชีวิตอันทุกข์ยากของโอลันซึ่งต้องตบหน้าลูกอย่างหนักหลายครั้งจนน้ำตาของลูกไหลพราก เมื่อเธอเห็นว่าลูกชายทั้งสองคนที่เธอนำไปช่วยขทานนำเรื่องการขทานมาล้อเล่น²⁴ การที่โอลันซึ่งเป็นแม่ผู้มีความรักลูกมากจนถึงกับ “มักจะขวางลูกไว้เมื่อลูกหวางหลุงตี” ต้องจำใจตบลูกของตนทำให้เห็นว่าความลำบากที่แม่อย่างโอลันเผชิญอยู่นั้นนับเป็นเรื่องสาหัสสำหรับเธอได้เป็นอย่างดี การกระทำดังกล่าวยังมีนัยชี้ให้เห็นว่าตัวละครได้ละทิ้งความเป็นแม่ผู้มีความรักต่อบุตรจนต้องเลือกใช้วิธีการทำโทษบุตรอย่างขมขื่น นอกจากนี้ความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งเด็ดเดี่ยวของโอลันกับการเผชิญกับความลำบากซึ่งมาบีบคั้นให้เธอต้องกระทำในสิ่งซึ่งขัดกับความรู้สึกของตนเองยังถูกนำเสนอให้เห็นในคราวที่เธอแนะนำให้ขายลูกสาวของเธอ²⁵ หลังจากที่หวางหลุงต้องการพาครอบครัวกลับไปยังผืนนาบ้านเกิดของเขา อย่างไรก็ตามแม้ว่าโอลันจะแนะนำให้ขายลูกเพื่อเป็นทางออกให้กับหวางหลุงได้ทำในสิ่งที่เขาต้องการและเกิดผลดีกับครอบครัวโดยรวมก็ตาม แต่ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงความคิดของโอลันดังกล่าว ผ่านคำพูดของเธอว่าเป็นความคิดที่ปรารถนาให้คนในครอบครัวได้รับประโยชน์ มากกว่าจะคำนึงถึงตนเองหรือความอคติทางเพศที่มีต่อบุตรสาวของตนแต่อย่างใด

“If it were only I, she would be killed before she was sold.

*[...] the slave of slaves was I! But a dead girl brings nothing. I would sell this girl for you-to take you back to the land.”*²⁶

²³ Ibid., p.96.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid., p.111.

²⁶ Ibid., p.112..

คำพูดของโอลันที่กล่าวในเชิงว่า “ยอมให้ลูกตายดีกว่าที่จะขายให้ไปเป็นทาสของผู้อื่น” จึงเป็นการยืนยันถึงความรักและความห่วงใยในตัวลูกของเธอ โดยแท้จริง และจากข้อความดังกล่าว ทำให้เห็นได้ว่าตัวละครเลือกที่จะยอมเห็นลูกของตนตาย มากกว่าจะยอมให้ลูกต้องเผชิญกับการมีชีวิตอย่างทรมาณดังที่เธอเคยเป็นมา เหตุการณ์ในชีวิตของตัวละคร โอลันทั้งหมดจึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งเด็ดเดี่ยวซึ่งถูกสถานการณ์อันเลวร้ายต่าง ๆ บีบคั้นให้เธอต้องลงมือและเลือกกระทำในสิ่งที่ฝืนต่อธรรมชาติแห่งความเป็นแม่ซึ่งมีความรักต่อบุตรอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

การนำเสนอภาพของตัวละครในฐานะแม่ผู้เข้มแข็งที่ต้องเผชิญกับชีวิตอันทุกข์ยากยังปรากฏให้เห็นในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ที่ผู้ประพันธ์นำเสนอให้เห็นความเป็นอยู่ของตัวละครแม่ซึ่งเป็นตัวละครเอกของเรื่องให้เป็นชาวนาผู้ยากจนที่เป็นกำลังสำคัญให้กับครอบครัวในเบื้องต้นเพิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ให้เห็นถึงความยากจนของตัวละครแม่ ผ่านเหตุการณ์ในครั้งที่ตัวละครแม่มีความต้องการที่จะซื้อผ้า เพื่อตัดให้กับบุตรแรกเกิดของเธอ หากแต่เพราะฐานะที่ยากจนของตัวละคร จึงทำให้เธอสามารถซื้อได้เพียงเศษผ้าราคาถูก ดังที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอผ่านคำพูดของตัวละครแม่ที่ได้กล่าวกับพ่อค้าผ้า

[...] “We have no money to buy, unless it be a foot of some common cheap stuff for the new son of mine. We be but poor farmer folk and not able to buy new clothes nor much of any stuffs except such as must be have to keep us from bareness!”²⁷

การที่ผู้ประพันธ์บรรยายให้เห็นความตั้งใจของตัวละครแม่ ที่ต้องการซื้อผ้าให้แก่บุตรชายของตนว่าเป็นไปเพื่อการ “ทำให้พ้นจากความเปลือยเปล่า” จึงสะท้อนให้เห็นถึงความลำบากในการใช้จ่ายแต่ละครั้งของตัวละคร ที่จะต้องกระทำอย่างระมัดระวังอย่างถึงที่สุด เหตุการณ์ดังกล่าวนี้จึงทำให้เห็นความเป็นแม่ที่ทุกข์ยากของตัวละครซึ่งมีความเป็นอยู่อย่างอัตคัดจนไม่สามารถจัดหาสิ่งของต่างๆ ให้กับบุตรชายของตนได้เช่นแม่คนอื่นๆ ทั้งนี้หากพิจารณาจากบริบททางสังคมเงินจะพบว่า การให้กำเนิดบุตรชายนับเป็นเหตุการณ์สำคัญอย่างหนึ่งในชีวิตของมารดา และด้วยเหตุที่ค่านิยมของสังคมแบบปีตาธิปไตย ได้ทำให้ชาวเงินมองว่าการตัดเสื้อผ้าให้แก่ทารกแรกเกิดเพศชายเป็นสิ่งสำคัญที่มารดาจะต้องกระทำ ดังนั้นเหตุการณ์ดังกล่าวจึงแสดงให้เห็นว่าการที่ตัวละครเป็นชนชั้นล่างที่ยากจน เธอจึงไม่สามารถปฏิบัติตามกรอบของประเพณีได้

²⁷ Pearl S. Buck, *The Mother* (New York: John Day, 1934), p.54.

นอกจากการที่ตัวละครแม่จะถูกนำเสนอถึงความเป็นแม่ผู้ทุกข์ยากเนื่องจากการมีชีวิตอยู่อย่างอดคัดแล้ว ผู้ประพันธ์ยังคงนำเสนอความทุกข์ยากของแม่ที่ต้องเป็นกำลังสำคัญในการเลี้ยงดูครอบครัวอย่างยากลำบากเพียงลำพังเนื่องจากสามีหนีจากเธอไป จนส่งผลให้ร่างกายทรุดโทรมหลังจากเผชิญกับการตรากตรำจากการแบกรับภาระหนักเพียงลำพัง

*She was bone-thin now with her labor and with being too often weary, and every ounce of flesh was gone from her, and her skin was burnt a dark brown except the red of cheeks and lips.*²⁸

การพรรณนาถึงลักษณะทางกายภาพของของตัวละครว่า “ผอมเหลือแต่กระดูกจากการทำงาน” “เนื้อได้หายไป” และ “มีผิวที่ไหม้เกรียม” จึงเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ในการเน้นย้ำถึงการที่ตัวละครต้องเหน็ดเหนื่อยกับการแบกรับภาระครอบครัวเป็นอย่างมากเพียงลำพัง โดยปราศจากการร่วมรับผิดชอบในการดูแลครอบครัวของสามี สิ่งที่เกิดขึ้นกับตัวละครจึงนับเป็นกระบวนการในการสร้างความรู้สึกรู้สึกเห็นใจความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งซึ่งต้องเผชิญกับความทุกข์ยากของตัวละครได้เป็นอย่างดี ยิ่งไปกว่านั้นความเป็นแม่ผู้ทุกข์ยากของตัวละครยังเกิดขึ้นจากการนำเสนอให้เห็นถึงความทุกข์ยากทางจิตใจกล่าวคือ การเผชิญกับความอับอายจากคำนิทาในเรื่องที่สามีของเธอได้หนีจากเธอไป²⁹ เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงความทุกข์ยากของตัวละครซึ่งต้องต่อสู้กับความรู้สึกเจ็บปวดและอับอายจากการกระทำที่สามีเป็นผู้ก่อ ว่าได้ทำให้เธอต้องร้องไห้เป็นเวลาหลายคืนเนื่องจากมีความอับอายในสามี³⁰ นับได้ว่าตัวละครแม่ถูกนำเสนอภายใต้การให้ภาพการมีชีวิตอยู่อย่างอดคัดหรือการที่เธอต้องทนลำบากทำงานหนักเพื่อเลี้ยงลูกเพียงลำพัง นอกจากนี้ความเป็นแม่ผู้ทุกข์ยากของตัวละครยังคงถูกนำเสนอให้เห็นผ่านเหตุการณ์ที่ตัวละครรับรู้ว่ามีบุตรสาวของตนต้องกลายเป็นคนตาบอดโดยไม่สามารถรักษาได้³¹ เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายให้เห็นถึงความหวังโยที่ตัวละครแม่มีต่อบุตรสาวของเธอ ผ่านการบรรยายถึงพฤติกรรมของแม่ในคราวนำทองไปขายยังร้านในเมืองว่า เธอหาได้สนใจในการชั่งทองของเจ้าของร้านแต่อย่างใด นอกจากคิดถึงบุตรสาวของตนเท่านั้น³²

²⁸ Ibid., p.83.

²⁹ Ibid., p.90.

³⁰ Ibid., p.92.

³¹ Ibid., p.179.

³² Ibid., p.181.

ยิ่งไปกว่านั้นเพิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นความทุกข์ของผู้เป็นแม่โดยการสร้างเหตุการณ์ในนวนิยายให้ตัวละครต้องเผชิญกับการสูญเสียบุตรอันเป็นที่รักของตนถึงสองคน ในเบื้องต้นผู้ประพันธ์ได้สร้างเหตุการณ์ความสูญเสียบุตรสาว หลังจากที่เธอได้จัดการแต่งงานให้ตามประเพณี ผู้ประพันธ์ได้เริ่มแสดงให้เห็นความรักและเป็นห่วงบุตรสาวของตน ด้วยการบรรยายว่าตัวละครแม่ “ได้ใช้นิ้วมีอนับวันที่แยกจากลูกสาวและได้นับแล้วนับอีกจนเลอะเลือนเต็มทน”³³ ต่อจากนั้นตัวละครได้ตัดสินใจเดินทางไปเยี่ยมบุตรสาวของตนจนได้ทราบความจริงว่าบุตรสาวได้เสียชีวิตไปแล้ว ผู้ประพันธ์ได้สะท้อนให้เห็นถึงความเสียใจจากการสูญเสียบุตรสาวของตัวละคร โดยนำเสนอให้เห็นผ่านการเดินทางกลับมายังบ้านของเธอว่าเธอได้เดินร้องไห้มาตลอดทาง³⁴ นอกจากการสูญเสียบุตรสาวแล้วตัวละครยังคงต้องเผชิญกับความทุกข์ทางใจอีกครั้ง เมื่อบุตรชายคนสุดท้ายต้องเข้าไปยุ่งกับกิจกรรมทางการเมืองจนถูกจับประหารชีวิต ผู้ประพันธ์ยังคงแสดงให้เห็นความทุกข์ของตัวละคร ผ่านคำพูดของเธอที่กล่าวกับบุตรชายคนโตว่า หากเธอไม่ได้ร้องไห้เธอต้องตายเป็นแน่³⁵ คำพูดของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการยืนยันถึงความทุกข์อันยิ่งใหญ่ ที่เกิดขึ้นจากการสูญเสียลูกของตัวละคร ได้เป็นอย่างดี ด้วยเหตุนี้การนำเสนอให้เห็นถึงความทุกข์ต่างๆของตัวละครแม่ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งเด็ดเดี่ยว ที่ต้องเผชิญกับความทุกข์โดยเฉพาะทางจิตใจ ซึ่งเข้ามารุมเร้าอย่างต่อเนื่อง อย่างไรก็ตามหากพิจารณาเปรียบเทียบจากตัวอย่างเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับตัวละครโอลันในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* จะพบว่าตัวละครทั้งสองยังคงมีลักษณะร่วมกันในการสะท้อนภาพความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งได้อย่างชัดเจน แม้ว่ารายละเอียดในเหตุการณ์เลวร้ายบางอย่างของตัวละครจะมีความแตกต่างกัน ส่งผลให้ตัวละครต้องเผชิญกับปัญหาในรูปแบบที่ต่างกันก็ตาม แต่การสร้างเหตุการณ์ความทุกข์ยากให้กับตัวละครทั้งสองของผู้ประพันธ์ นับเป็นกลวิธีในการนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งได้เป็นอย่างดี

4.1.2 มารดาผู้เปี่ยมด้วยความรักและความเสียสละ

ตัวละครแม่เป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญอยู่ในนวนิยายหลายเรื่อง โดยการนำเสนอภาพตัวละครแม่ในนวนิยายแต่ละเรื่องจะมีลักษณะเด่นชัดของตัวละครแตกต่างกันไป ตามความมุ่งหมายในการนำเสนอของผู้ประพันธ์ แม้ว่าภาพของตัวละครผู้เป็นแม่ในนวนิยายเรื่องต่างๆจะมีลักษณะเฉพาะของปัจเจกชน ซึ่งมีพฤติกรรมและความเป็นอยู่แตกต่างกันไป แต่การสร้างตัวละคร

³³ Ibid., p.240.

³⁴ Ibid., p.253.

³⁵ Ibid., p.299.

แม่ในวรรณกรรมของเฟิร์ล เอส. บักยังคงถูกนำเสนอให้เห็นถึงลักษณะของความเป็นแม่ผู้มีความรักและความเสียสละต่อบุตร ดังนั้นภาพของตัวละครในฐานะแม่ที่ปรากฏในนวนิยายจึงยังคงเป็นภาพของแม่ผู้มีความรักและความเสียสละต่อลูกของตนอยู่เสมอ แม้ว่าในบางครั้งจะมีการแสดงความรักและพฤติกรรมต่อบุตรแตกต่างกันไปบ้าง ตามค่านิยมของสังคมแบบปีตาธิปไตย โดยเฉพาะการให้ค่าที่แตกต่างกันระหว่างบุตรชายและบุตรสาวก็ตาม

ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นความผูกพันที่มารดามีต่อบุตรผ่านพฤติกรรมของแม่โดยชี้ให้เห็นว่าในเบื้องต้นแล้วมารดาจะมีความรักและผูกพันต่อบุตรตั้งแต่วัยเยาว์ไม่ได้ให้กำเนิดบุตร และด้วยความรู้สึกดังกล่าวของมารดาทำให้บุตรกลายเป็นสิ่งสำคัญและมีพลังอำนาจเหนือจิตใจของมารดา ผู้ประพันธ์บรรยายถึงความรู้สึกของตัวละครแม่ในครั้งที่เธอได้คิดถึงการคลอดบุตรซึ่งกำลังจะเกิดขึ้นอีกในระยะเวลาอันใกล้โดยการนำเสนอให้เห็นว่าความคิดดังกล่าวเป็นการนำความยินดีมาสู่แม่

*She sighed again. Well, here was this new one coming in a month or two, and it was enough to think about. But she was glad and best content when she was big with child and when she was full with life. [...]*³⁶

ความคิดของตัวละครแม่ดังกล่าวได้สะท้อนให้เห็นถึงสัญชาตญาณแห่งความเป็นแม่ซึ่งมองว่าการให้กำเนิดบุตรคือเหตุการณ์แห่งความสุขครั้งสำคัญในชีวิต การอธิบายความรู้สึกของตัวละครที่ว่าการที่เธอรู้สึกดีใจจากการตั้งครรภ์เกิดขึ้นพร้อมกับความรู้สึกที่ว่าชีวิตของเธอมีความเต็มเปี่ยมยังเป็นการแสดงให้เห็นถึงการที่ผู้ประพันธ์ได้เชื่อมโยงชีวิตแม่กับหน้าที่ในการให้กำเนิดบุตรไว้เป็นสิ่งเดียวกัน กล่าวคือแม่จะมีความสุขและจะกลายเป็นชีวิตที่สมบูรณ์ได้นั้นขึ้นอยู่กับการให้กำเนิดบุตรเท่านั้น เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันระหว่างมารดากับบุตรได้อีกทางหนึ่งด้วย ยิ่งไปกว่านั้นผู้เป็นแม่มักจะไม่ได้ใส่ใจในความยากลำบากและความเจ็บปวด ที่จะต้องเผชิญในขณะที่และหลังการคลอดบุตร รวมถึงอันตรายอันอาจต้องแลกด้วยชีวิตของตนในการคลอดบุตร ทั้งนี้เพราะสัญชาตญาณในความเป็นแม่ของตัวละครทำให้เธอวางเฉยต่ออันตรายที่จะเกิดขึ้น หากแต่จิตใจของเธอจะจดจ่ออยู่เพียงชีวิตของบุตรในครรภ์เท่านั้น การนำเสนอให้เห็นความคิดของตัวละครจึงแสดงให้เห็นสัญชาตญาณแห่งความเป็นแม่ ที่มีพลังผลักดันให้ผู้หญิงเข้าสู่ความปรารถนาในความเป็นแม่เมื่อรู้ว่าตนกำลังตั้งครรภ์

³⁶ Ibid., p.18.

[...] *The sanctification of motherhood was somewhat replaced by the advancement of the belief that women had an inborn, biological maternal instinct that drove them to desire to motherhood. [...]*³⁷

นอกจากนี้เพิร์ล เอส. บักยังแสดงให้เห็นว่าความรักที่มารดามีต่อบุตรทำให้มารดา กลายเป็นผู้มีความเสียสละต่อบุตรของตนโดยปราศจากเงื่อนไขใด ๆ ทั้งสิ้น ดังนั้นนวนิยายหลาย เรื่องจึงมีการบรรยายถึงตัวละครเป็นแม่ที่ต้องอดทนต่อความความเป็นอยู่อันยากลำบากเพื่อให้ลูก ได้รับความสุขสบาย ผู้ประพันธ์บรรยายถึงตัวละครแม่ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* โดยการผูกคิด ระหว่างการใช้ชีวิตของตัวละครกับการทำหน้าที่ของแม่ด้วยความอดทน ภายใต้ความตั้งใจที่จะ สร้างความสุขสบายให้แก่สมาชิกภายในครอบครัวโดยเฉพาะบุตรของตน โดยการนำเสนอภาพของ แม่ผู้เสียสละดังกล่าวผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงพฤติกรรมในการใช้ชีวิตประจำวันของตัวละครว่า เธอต้องตื่นก่อนและนอนทีหลังสมาชิกในครอบครัวทุกคน และแม้แต่ในเวลาเข้านอนตัวละครแม่ก็ ไม่ได้นอนหลับอย่างสุขสบายแต่ประการใด หากแต่เป็นการนอนซึ่งพร้อมสำหรับการตื่นขึ้นเสมอ หากรู้สึกถึงความผิดปกติที่เกิดขึ้น

*But soon they all slept. Heavily and deeply they all slept, and if the dog bark in the night they all slept on except the mother. [...] Only the mother woke to listen and take heed and if she needed not to rise, she slept again, too.*³⁸

การบรรยายถึงพฤติกรรมของตัวละครแม่ดังกล่าวจึงแสดงให้เห็นว่าแม่ไม่มีโอกาสในการ ใช้เวลาเพื่อความสุขของตนเอง หากแต่ในทางกลับกันทุกลมหายใจของแม่ล้วนเป็นไปเพื่อ ประโยชน์ของสมาชิกในครอบครัวทั้งสิ้น และการบรรยายถึงพฤติกรรมของแม่ดังกล่าวยังทำให้ เห็นถึงบทบาทของแม่ว่าเป็นผู้ที่ให้การคุ้มครองดูแลอยู่ตลอดเวลา ดังนั้นจึงสามารถกล่าวได้ว่า ลักษณะดังกล่าวเป็นส่วนสำคัญในการชี้ให้เห็นถึงความเสียสละอันยิ่งใหญ่ของตัวละครแม่ได้เป็น อย่างดี นอกจากการนำเสนอให้เห็นการปฏิบัติกิจวัตรประจำวันของตัวละครแล้ว การเลียดบุตร ของตัวละครยังแสดงให้เห็นความรักและความเสียสละของแม่ ที่แม้ว่าตนจะมีฐานะยากจนหรือ ลำบาก สักเพียงใดก็ตาม แต่ด้วยความรักและความเสียสละอันยิ่งใหญ่ทำให้แม่มีความพยายามทำ

³⁷ James Lesile McCary, *Freedom and Growth in Marriage* (New York: John Wiley & Sons, 1975), p.291.

³⁸ Buck, *The Mother*, p.24.

ให้ลูกมีความเป็นอยู่อย่างสุขสบาย โดยไม่เคยคำนึงถึงความสุขส่วนตัวจนในที่สุดการกระทำดังกล่าวส่งผลให้แม่ได้รับการยอมรับจากคนในหมู่บ้านในการเอาใจใส่บุตรของเธอได้เป็นอย่างดี

*[...] Of the six or seven houses which made up the hamlet there was not one, she thought suddenly, in which the mother did better for her children than did she for hers. [...] Well, even so, she had lifer than see her own spare silver go into the good flesh the children were upon their bones. [...]*³⁹

นอกจากตัวละครแม่จะถูกนำเสนอให้เห็นถึงความเอาใจใส่ต่อบุตรเป็นอย่างดีแล้ว เวิร์ด เอส. บักยังแสดงถึงความรักและความผูกพันระหว่างมารดากับบุตร โดยได้สร้างภาพตัวละครแม่ในเรื่อง *The Mother* ให้เป็นผู้มีพลังอันยิ่งใหญ่ ซึ่งสามารถสร้างความรู้สึกรอบอุ้มให้แก่บุคคลหรือสิ่งต่างๆที่อยู่รอบข้างเธอ จากการกำหนดลักษณะของตัวละครแม่ดังกล่าวทำให้บรรดาลูกของเธอล้วนต้องการอยู่ใกล้ชิดกับเธอ เพื่อสัมผัสความรู้สึกอบอุ่นจากเธออยู่ตลอดเวลา ดังที่ เวิร์ด เอส. บักได้นำเสนอเหตุการณ์ในครั้งที่ตัวละครแม่ป้อนข้าวให้ลูกของตน ซึ่งแม้ว่าลูกจะอึดมากแล้วก็ตามแต่ลูกก็ยังต้องการกินอาหารจากการป้อนของแม่อย่างไม่รู้จักพอ เพราะมีความรู้สึกคล้ายกับว่า “อาหารที่อยู่ในขามของแม่จะดีกว่าอาหารที่ตนได้กินไปแล้ว”⁴⁰ นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังเน้นย้ำให้ผู้อ่านเห็นถึงพลังอันอบอุ่นในตัวของแม่ให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น โดยนำเสนอให้เห็นว่าไม่เพียงแต่บรรดาลูกของแม่เท่านั้น ที่สามารถสัมผัสถึงความอบอุ่นจากการได้อยู่ใกล้ชิดแม่ หากแต่พลังแห่งความอบอุ่นภายในตัวแม่ยังสามารถส่งผ่านไปถึงการรับรู้ของสัตว์เลี้ยงภายในบ้านได้อีกเช่นกัน

*[...] Even the yellow farmyard dog came near with confidence. He had been sitting in hope under the table, but man kicked him, and he slunk out and caught deftly the bits of rice the mother threw him once or twice.*⁴¹

การบรรยายถึงพฤติกรรมของสุนัขที่มักจะมานอนใกล้ๆแม่เป็นการเน้นย้ำให้เห็นถึงความรักอันยิ่งใหญ่ของแม่ ว่าไม่ได้จำกัดอยู่ในการรับรู้ของลูกซึ่งเป็นคนเท่านั้น หากแต่สัตว์เลี้ยงยัง

³⁹ Ibid., p.17.

⁴⁰ Ibid., p.4.

⁴¹ Ibid., p.21.

สามารถรับรู้ถึงความรักของแม่ได้เป็นอย่างดี ด้วยเหตุนี้ภาพของตัวละครแม่จึงกลายเป็นภาพของแม่ที่เปี่ยมไปด้วยความรักที่ไร้พรหมแดน นับได้ว่าเหตุการณ์ในนวนิยายดังกล่าวได้สะท้อนถึงสถานะพื้นฐานเกี่ยวกับความรักของแม่ ที่มีต่อบุตรและทำให้ผู้อ่านได้ประจักษ์ถึงความจริงที่กล่าวว่าแม่ส่วนใหญ่มีคุณดูแลและแสดงความรักความผูกพันต่อบุตร ได้อย่างแท้จริง⁴²

จากพฤติกรรมของตัวละครแม่สามารถทำให้เข้าใจได้ว่า ผู้เป็นแม่สร้างความรู้สึกรอบอุ้มให้แก่ลูกได้เป็นอย่างดี จนกลายเป็นสายใยแห่งความผูกพันระหว่างมารดากับบุตรที่แนบแน่นและอาจทำให้มารดามีความใกล้ชิดกับบุตรมากกว่าบิดา นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นว่าตัวละครแม่มีบทบาทสำคัญในการสั่งสอนบุตรของตนมากกว่าสามีของเธอแม้ว่าสามีจะมีอำนาจสูงสุดภายในบ้านก็ตาม เฟิร์ล เอส. บักได้กำหนดให้ตัวละครแม่ใน นวนิยายหลายเรื่องให้ทำหน้าที่แนะนำสั่งสอนบุตร โดยเฉพาะบุตรสาวซึ่งมักไม่ค่อยได้รับความเอาใจใส่จากครอบครัวมากนักและสิ่งสำคัญซึ่งตัวละครแม่ส่วนใหญ่ได้สอนให้แก่บุตรสาวของตน มักเกี่ยวข้องกับการใช้ชีวิตหลังแต่งงาน เช่นแม่ของก๊วยหลานในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่สอนข้อปฏิบัติสำหรับการเป็นสะใภ้จนก๊วยหลานมีความเพียบพร้อมในหน้าที่แม่บ้านแม่เรือนโดยสมบูรณ์⁴³ เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* โอลันสอนให้บุตรสาวอดทนต่อความเจ็บปวดในขณะรัดเท้าเพื่อจะได้เป็นที่รักของสามีในภายหน้า จากตัวอย่างเหตุการณ์ดังกล่าวทั้งหมดจึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นว่า สำหรับสังคมจีนสมัยก่อนแล้ว แม่มีบทบาทในการสืบทอดความเป็นจีนสู่บุตร ได้เป็นอย่างดี และ โดยเฉพาะเหตุการณ์ในการรัดเท้าของตัวละคร ผู้อ่านสามารถเห็นได้ว่าแม่มีส่วนสำคัญในการค่านิยมแบบปิตาธิปไตยเช่นกัน

นอกจากนี้เป็นที่ทราบกันว่านวนิยายเรื่องต่างๆของเฟิร์ล เอส. บักล้วนมีการนำเสนอภาพประเทศจีนในสมัยที่ประชาชนมีความคิดแบบปิตาธิปไตยอย่างเหนียวแน่นและสถาบันครอบครัวของตัวละครถือเป็นสิ่งสำคัญ ซึ่งสามารถสะท้อนค่านิยมดังกล่าวได้เป็นอย่างดี ดังนั้นเฟิร์ล เอส. บักจึงมักใช้พฤติกรรมของตัวละครนำเสนอให้เห็นผลกระทบจากค่านิยมดังกล่าวแต่ความคิดอคติทางเพศ โดยเฉพาะความคิดที่สมาชิกในครอบครัวมีต่อบุตรมักถูกนำเสนอผ่านตัวละครในฐานะบิดามากกว่าตัวละครมารดา ในขณะเดียวกันตัวละครแม่ส่วนใหญ่กลับมีความคิดที่อยู่เหนือความอคติทางเพศนั้น จึงเป็นเหตุให้ความคิดและพฤติกรรมที่มีต่อบุตรระหว่างบิดากับมารดาจึงแตกต่างกัน กล่าวคือพฤติกรรมของบิดาที่มีต่อบุตรส่วนใหญ่มักจะแสดงให้เห็นความลำเอียงทางเพศสภาพโดยมักจะไม่ให้ความสนใจในบุตรสาว ในขณะที่ตัวละครมารดาจะถูก

⁴² William M. Kephart, *The Family, Society and the Individual* (Boston: Houghton Mifflin, 1972), p.44.

⁴³ Buck, *East Wind: West Wind*, Twelfth Edition (London: Methuen, 1949), p.5.

นำเสนอให้เป็นภาพของแม่ผู้มีความรักและดูแลบุตรอย่างยุติธรรม พฤติกรรมที่แตกต่างระหว่างตัวละครทั้งสองประเภทนี้ มักปรากฏในนวนิยายอยู่บ่อยครั้ง ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอเหตุการณ์ตอนหนึ่งในนวนิยายเรื่อง *The Mother* โดยผู้ประพันธ์ชี้ให้เห็นว่าตัวละครแม่ต้องการจัดซื้อยารักษาตาให้แก่บุตรสาวของตน หากแต่สามีของแม่กลับคัดค้าน โดยมองเห็นว่าเป็นเรื่องที่สิ้นเปลืองโดยไม่จำเป็น

[...] “Any why should we use our scanty money for sore eyes when she can never die of it? I had sore eyes when I was a child, and my father never spent his money on me, though I was his only son who lived, too.”⁴⁴

จากตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายดังกล่าว ทำให้เห็นว่าตัวละครบิดามีความใกล้ชิดและเห็นอกเห็นใจต่อบุตรของตนน้อยกว่ามารดา นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบอีกว่าการสร้างเหตุการณ์ในนวนิยายดังกล่าวไม่เพียงแต่เป็นการเน้นย้ำภาพความผูกพันของแม่ ที่มีต่อบุตรมากกว่าพ่อเท่านั้น หากแต่ยังมีนัยในการวิพากษ์วิจารณ์ค่านิยมของคนสังคมปิตาธิปไตย ว่ามักให้อำนาจสูงสุดในบ้านแก่บิดา แต่บิดากลับไม่มีความรับผิดชอบในบุตรได้เท่ากับผู้เป็นมารดา นอกจากการที่เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงพฤติกรรมของบิดา ซึ่งขาดความเห็นอกเห็นใจต่อบุตรของตนแล้ว เหตุการณ์บางตอนจะชี้ให้เห็นว่าบิดามักจะมีความอคติทางเพศ ส่งผลให้ตัวละครมีความบกพร่องในการทำหน้าที่ในฐานะบิดา โดยเฉพาะการเลือกปฏิบัติต่อบุตรชายและบุตรหญิง ที่มีความแตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด เนื่องจากตัวละครพ่อส่วนใหญ่ถูกกำหนดให้มีลักษณะที่สอดคล้องกับแนวคิดของชาวจีน ซึ่งยกย่องให้บิดาว่าเป็นผู้นำที่มีอำนาจสูงสุดในครอบครัวและสมาชิกทุกคนต้องเคารพและเชื่อฟัง⁴⁵ พฤติกรรมดังกล่าวจึงส่งผลให้เกิดระยะห่างระหว่างบิดากับบุตร ด้วยเหตุนี้ นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักจึงปรากฏให้เห็นภาพของความความสัมพันธ์ที่เห็นห่างหรือความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างตัวละครบิดากับบุตรอยู่เสมอ ในนวนิยายเรื่อง *Sons* ได้กล่าวถึงหวางหยวนบุตรชายของพยัคฆ์หวาง ที่มักถูกบิดากำหนดแนวทางชีวิตให้แก่เขาอยู่เสมอ โดยเฉพาะการให้เขาศึกษาวิชาการทหารเพื่อสามารถสืบทอดเจตนารมณ์ของบิดาได้ และด้วยความเกรงกลัวบิดาทำให้หวางหยวนต้องปฏิบัติตามคำสั่งอย่างไม่เต็มใจ จนทำให้การฝึกหัดแต่ละครั้ง “เป็นไปเหมือนกับว่าเขาไม่พอใจในสิ่งนั้น คล้ายกับถูกบังคับให้ทำงาน”⁴⁶เฟิร์ล เอส. บักยังเน้นย้ำถึงพฤติกรรมของหวางหยวน

⁴⁴ Buck, *The Mother*, p.26-27.

⁴⁵ Leon Hellerman and Alan L. Stein, *China: Readings on the Middle Kingdom*, (New York: Washinton Square Press, 1971), p.4.

⁴⁶ Buck, *Sons* (London: Methuen, 1951), p.397.

ที่แสดงออกถึงความกลัวบิดาของตนอยู่เสมอดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ซึ่งนำเสนอผ่านความคิดของหวางหยวนที่มีต่อบิดาของเขา โดยรู้สึกว่แม่แท้ที่จริงแล้วบิดามีความรักต่อเขาเป็นอย่างมาก หากแต่พฤติกรรมการแสดงออกและความเห็นห่างของบิดาได้รั้ดตรงตัวเขาให้มีความเกรงกลัวควบคู่กับการมีความรักในบิดาของเขา

[...] *He was held him imprisoned and his mind and spirit were fettered often by this fear of his father and the knowledge of his father's only, centered love.*⁴⁷

ความรู้สึกที่หวางหยวนมีต่อบิดาจึงเป็นลิ่งสะท้อนความสัมพันธ์ระหว่างเขากับบิดาได้เป็นอย่างดี แม้ในความเป็นจริงแล้วพยัคฆ์หวางจะมีความรักต่อหวางหยวนและพยายามทำทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อเขาก็ตาม แต่พฤติกรรมของบิดาที่รับอิทธิพลจากแนวคิดแบบปีศาจปไต โดยกลายเป็นปัจจัยที่สร้างความห่างเหินให้แก่ตัวละครทั้งสอง ด้วยเหตุนี้การบรรยายถึงความรู้สึกที่หวางหยวนมีต่อบิดาทำให้เห็นว่า ปฏิสัมพันธ์ระหว่างพ่อกับลูกของตัวละครทั้งสองเป็นความใกล้ชิด อันเกิดจากการมีพันธะต่อกันตามค่านิยมของสังคมจีนที่บิดาจะเป็นผู้ดูแลบุตร ในขณะที่บุตรชายจะต้องให้ความเคารพต่อบิดาเท่านั้น⁴⁸ ดังนั้นความใกล้ชิดระหว่างพยัคฆ์หวางกับบิดาจึงแตกต่างจากความรักที่เขามีต่อมารดาโดยสิ้นเชิง ยิ่งไปกว่านั้นการกำหนดถึงความสัมพันธ์ระหว่างบุตรกับบิดาให้มีลักษณะเช่นนี้จึงเป็นสิ่งสำคัญในการส่งเสริมภาพของมารดาให้มีความผูกพันต่อบุตรชัดเจนมากยิ่งขึ้น

นอกจากเฟิร์ล เอส. บักจะนำเสนอให้เห็นถึงพฤติกรรมโดยทั่วไปของตัวละครแม่ที่มีต่อบุตรอันเป็นการแสดงให้เห็นถึงความรักและความเสียสละของแม่แล้ว เฟิร์ล เอส. บักยังได้นำเสนอให้เห็นว่าความใกล้ชิดระหว่างแม่กับบุตร ก่อให้เกิดสายสัมพันธ์ที่เชื่อมโยงให้รวมเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันได้เป็นอย่างดี นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกของแม่ที่ต้องทุกข์ใจเมื่อเห็นความเจ็บปวดของลูก ดังนั้นจึงปรากฏพฤติกรรมของตัวละครแม่ที่พยายามปกป้องบุตรของตน เพื่อไม่ให้ได้รับความเจ็บปวดดังเช่นนวนิยาย *The Good Earth* ซึ่งกล่าวถึงการกระทำของโอดันซึ่งมักพยายามเข้าไปขัดขวางหวางหลุง เพื่อไม่ให้ตีลูกจนตนเองต้องเป็นฝ่ายรับความเจ็บปวดแทนลูกเสมอ

⁴⁷ Buck, *A House Divided*, Fourth Edition (London: Methuen, 1938), p.4.

⁴⁸ Evelyn Lip, *Out of China: Culture and Tradition* (Singapore: Wesley, 1996), p.4.

*And his hunger he fell upon the boy with a bamboo and beat him until O-lan, the boy's mother, heard it and rushed in from the kitchen and stood between her son and his father so that he blows rained upon her in spite of Wang Lung's turning this way and that to get at the boy. [...]*⁴⁹

การกระทำของโถันดังกล่าวนี้จึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงความผูกพันของแม่ที่มีต่อลูก จนทำให้แม่ไม่สามารถทนเห็นความเจ็บปวดของลูกได้ การนำเสนอเหตุการณ์เช่นนี้เป็นการแสดงให้เห็นว่าแม่ได้ผูกชีวิตตนเองเข้ากับชีวิตของลูก เป็นเหตุให้แม่ต้องคอยระวังสิ่งต่างๆซึ่งมากระทบกับลูก เพราะหากลูกได้รับความทุกข์จากสิ่งใดก็ตาม ย่อมหมายถึงความเจ็บปวดที่แม่จะต้องได้รับด้วยเช่นกัน ด้วยเหตุนี้ภาพระหว่างมารดากับบุตรจึงกลายเป็นเอกภาพ ที่ไม่สามารถแยกออกจากกันได้ เช่นเดียวกับในครั้งที่ลูกสาวของแม่ได้แต่งงานและไปอยู่กับครอบครัวสามี จนเป็นเหตุให้เธอต้องเสียชีวิตในที่สุด และหลังจากที่ตัวละครแม่ได้ทราบเรื่องราวทั้งหมด ส่งผลให้เธอก็เกิดความเสียใจเป็นอย่างมาก อย่างไรก็ตามท่าทีของตัวละครแม่ที่มีต่อเหตุการณ์ดังกล่าวเป็นเพียงการปล่อยให้อคิดผ่านไปอย่างเงียบๆ โดยเก็บเรื่องราวที่เกิดขึ้นไว้ภายในใจ⁵⁰ การกำหนดพฤติกรรมของตัวละครแม่ดังกล่าวจึงมีนัยสะท้อนให้ตัวละครแม่เป็นมารดาผู้มีความเสียสละอย่างยิ่งใหญ่ที่พร้อมจะเก็บความทุกข์ไว้กับตัวเองเพียงลำพัง โดยไม่ต้องการให้ผู้อื่นมาร่วมแบกรับความทุกข์เช่นเดียวกับตน

เพิร์ล เอส. บักภาวะผู้นำในตัวของแม่อีกเช่นกัน โดยเธอได้นำเสนอให้เห็นว่าแม้ว่าตัวละครในฐานะบิดาในนวนิยายทุกเรื่องจะถูกยกย่องให้เป็นผู้นำของครอบครัวตามแนวความคิดของสังคมปิตาธิปไตยที่บิดาจะเป็นผู้มีอำนาจสูงสุดในครอบครัวก็ตาม⁵¹ แต่ก็ปรากฏอยู่บ่อยครั้งที่ตัวละครในฐานะมารดากลับเป็นกำลังสำคัญในการดูแลรับผิดชอบครอบครัวมากกว่าบิดา ดังที่ เพิร์ล เอส. บักได้กำหนดให้ตัวละครแม่ในนวนิยายบางเรื่องทำงานหนักนอกบ้าน หรือมีบทบาทในการตัดสินใจที่เด็ดขาดไม่น้อยไปกว่าบิดา เช่น โถันที่กล้าตัดสินใจฆ่าลูก ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าเพิร์ล เอส. บักได้สร้างภาวะผู้นำให้แก่ตัวละครแม่ ควบคู่ไปกับการเป็นผู้ตามที่ดีของสามีอยู่เสมอ เช่นการนำเสนอเหตุการณ์ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ที่ตัวละครแม่ไม่เพียงแต่จะรับผิดชอบภาระต่างๆภายในบ้านแล้ว แม่ยังต้องทำงานหนักนอกบ้านและทำด้วยความมุมานะอย่าง

⁴⁹ Buck, *The Good Earth*, p.209.

⁵⁰ Ibid., p.269.

⁵¹ Jack Belden, *China Shakes the World* (Penguin: Middlesex, 1973), p.413.

ไม่ย่อท้อในขณะที่สามีกลับมีนิสัยเกียจคร้านและรักการท่องเที่ยว⁵² การบรรยายถึงเหตุการณ์การทำนาของตัวละครแม่และสามีในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้จึงเป็นการให้ภาพเปรียบลักษณะและพฤติกรรมของตัวละครทั้งสองได้เป็นอย่างดีและจะพบว่าโดยความเป็นจริงแล้วพ่อกลับมีบทบาทในการทำนายน้อยกว่าแม่ดังนั้นแม่ซึ่งเป็นกำลังสำคัญในการทำนาจึงมีภาวะผู้นำที่เหนือกว่าพ่อ

*[...] She was used now to working on in her steady way while he flung down his hoe and laid himself upon the grass that grew on the footpath between this field and the next and slept an hour or two. [...]*⁵³

การนำเสนอพฤติกรรมของตัวละครพ่อให้เป็นผู้ไม่จริงจังกับการทำงานดังกล่าว เป็นกลวิธีในการยกระดับบทบาทและความสำคัญของแม่ที่มีต่อครอบครัวให้ปรากฏชัดเจนยิ่งขึ้น เช่นเดียวกับการกล่าวถึงตัวละคร โอลันที่เฟิร์ด เอส. บักนำเสนอให้เห็นภาวะของการเป็นผู้นำซึ่งกล้าตัดสินใจกระทำในสิ่งที่แม่แต่หวางหลงผู้เป็นสามี ยังไม่มีความกล้าพอต่อการกระทำเช่นนั้น ดังเช่นเหตุการณ์ในครั้งที่ครอบครัวประสบความเดือดร้อนจากทูปภิกขภัย โอลันได้ตัดสินใจฆ่าวัวซึ่งเป็นสัตว์ที่ครอบครัวชาวนาอย่างพวกเขามีความรักและผูกพันเป็นอย่างมาก เพื่อมาประทังชีวิตคนในครอบครัวให้อยู่รอด เฟิร์ด เอส. บักได้บรรยายถึงการกระทำที่เด็ดเดี่ยวของโอลัน ในขณะที่หวางหลงมีพฤติกรรมที่เต็มไปด้วยความกลัว จนถึงกับต้องเข้าไปในห้องแล้วล้มตัวนอนบนเตียงเอาผ้าห่มคลุมศีรษะเพื่อป้องกันการได้ยินเสียงวัวร้อง⁵⁴ ในขณะที่โอลันทำการฆ่า จากตัวอย่างที่มีการนำเสนอพฤติกรรมของตัวละครแม่ทั้งหลายนี้จึงสามารถกล่าวได้ว่าเฟิร์ด เอส. บักได้สร้างลักษณะที่แข็งแกร่งไว้ภายในตัวละครแม่ ทำให้การนำเสนอภาพของแม่มีการผูกติดกับความสามารถในการรับภาระเลี้ยงดูบุตรได้ ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ด เอส. บักได้แสดงให้เห็นจิตวิญญาณแห่งความเป็นแม่ซึ่งพร้อมจะทำหน้าที่แม่ตราบนานวาระสุดท้ายของชีวิตดังที่ผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงตัวละครโอลัน ที่แม้รู้ว่าตนเองจะต้องสิ้นชีวิตภายในระยะเวลาอันใกล้แล้วก็ตาม แต่เธอก็ยังมีความพยายามทำหน้าที่ของแม่ให้สมบูรณ์ ด้วยการจัดหาภรรยาให้แก่บุตรชายคนโต

“Die I must, for I feel it in my vitals waiting, but I will not die before my eldest son comes and before he weds this good maid who is my daughter-in-law. [...] Now I want my son to

⁵² Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, p.157.

⁵³ Buck, *The Mother*, p.42.

⁵⁴ Buck, *The Good Earth*, p.69.

*come home, because I must die, and I want him to wed this maid
first, so that I may die easily. [...]*⁵⁵

คำพูดของ โอลันที่กล่าวกับหวางหลุงเป็นสิ่งยืนยันถึงความตั้งใจอันแน่วแน่ ในการมอบสิ่งที่ดีให้แก่ลูกตามหน้าที่แม่ของเธอ โดยไม่คำนึงถึงความตายอันจะเกิดขึ้นแก่ตน และคำพูดดังกล่าว ยังแสดงให้เห็นว่าผู้เป็นแม่ย่อมมีความสุข เมื่อได้ทำหน้าที่ของตนอย่างสมบูรณ์ ด้วยเหตุนี้แม่อย่าง โอลันจึงถูกผูกติดไว้กับบทบาทในการดูแลลูก ตั้งแต่เธอได้ให้กำเนิดบุตรตรวบจนลมหายใจสุดท้าย การนำเสนอภาพตัวละครแม่ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* และ *The Good Earth* จึงเป็นการสะท้อนถึงความรักความผูกพันและความเสียสละอันยิ่งใหญ่ที่แม่มีต่อบุตรได้เป็นอย่างดี ภาพของแม่ในนวนิยายจึงไม่ใช่เพียงแค่การนำเสนอพฤติกรรมในภายนอกเท่านั้น แต่เป็นการแสดงให้เห็นจิตวิญญาณแห่งความเป็นแม่ พร้อมทั้งสัจธรรมแห่งความเป็นมนุษย์ได้อย่างลงตัวอย่างไรก็ตามการนำเสนอภาพของแม่ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักยังไว้ซึ่งลักษณะเฉพาะของความเป็นแม่แบบจีนไว้เช่นกัน กล่าวคือพฤติกรรมของตัวละครแม่ที่มีต่อบุตร ยังเกี่ยวข้องกับการรับอิทธิพลทางความคิดจากสังคมแบบปิตาธิปไตย ส่งผลให้ปฏิสัมพันธ์ระหว่างแม่กับบุตรชายและบุตรสาวปรากฏในลักษณะที่แตกต่างกันไปเช่นกัน

4.2 ภรรยา

การศึกษาถึงลักษณะและบทบาทของตัวละครภรรยา นับเป็นประเด็นที่น่าสนใจและมีความสำคัญต่อการเข้าใจถึงภาพของประเทศจีนในสายตาของเฟิร์ล เอส. บักได้เป็นอย่างดี เนื่องจากตัวละครประเภทดังกล่าวไม่เพียงแต่จะสะท้อนให้เห็นถึงโครงสร้างทางครอบครัวของชาวจีนในสมัยก่อนเพียงเท่านั้น หากแต่ยังสะท้อนมุมมองของจีนในด้านที่เป็นสังคมแบบปิตาธิปไตยได้อีกเช่นกัน สำหรับการวิเคราะห์ประเด็นภรรยา ผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็นประเด็นย่อยสองประเด็น ได้แก่ ภรรยาหลวงและภรรยาผู้น้อย

⁵⁵ Ibid., p.249.

4.2.1 ภรรยาหลวง

ตัวละครภรรยาหลวงนับเป็นตัวละครที่ปรากฏอยู่ทั่วไปในนวนิยายของเพิร์ล เอส. บักอีก ทั้งเป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในการการสะท้อนภาพสตรีจีนในมิติต่างๆ ทั้งในด้านความเป็นปัจเจกชนและภาพรวมของสังคมได้เป็นอย่างดี แม้ว่าการนำเสนอภาพตัวละครภรรยาหลวงในนวนิยายเรื่องต่างๆจะมีความแตกต่างกันไป ตามปัจจัยและบริบทซึ่งอยู่แวดล้อมตัวละครก็ตาม แต่การนำเสนอวิถีชีวิตของตัวละครทั้งหมด ล้วนมีส่วนในการนำเสนอให้ผู้อ่านเห็นถึงภาพที่ถูกผูกติดกับตัวละครและปฏิสัมพันธ์ ที่ตัวละครมีต่อสามีของพวกเขาทั้งสิ้น นวนิยายหลายเรื่องของเพิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงเงื่อนไขในการเป็นภรรยาหลวงของสตรีจีน โดยชี้ให้เห็นว่าการแต่งงานของภรรยาหลวงเกิดจากการตัดสินใจและความเห็นชอบจากบิดามารดาของฝ่ายเจ้าบ่าวและเจ้าสาวโดยพิจารณาถึงปัจจัยด้านความมั่งคั่งและชื่อเสียงของอีกฝ่ายหนึ่งเป็นสำคัญ ทั้งนี้เพื่อความเหมาะสมกับฐานะของตนเอง⁵⁶ ค่านิยมของตัวละครจึงมีความสอดคล้องกับการปฏิบัติของชาวจีนส่วนใหญ่ในสมัยก่อนที่ว่า การแต่งงานไม่ได้เกิดจากความรักระหว่างเจ้าบ่าวและเจ้าสาว ด้วยเหตุนี้การแต่งงานของภรรยาหลวงในนวนิยายหลายเรื่องจึงเป็นการที่เห็นได้ชัดเจนว่า ในเบื้องต้นแล้วสามีจะมักไม่ได้แต่งงานกับภรรยาหลวงซึ่งบิดามารดาจัดหาให้ด้วยความรักอีกทั้งยังเป็นที่ยอมรับให้เห็นอยู่บ่อยครั้งว่าภรรยาหลวงโดยเฉพาะสตรีซึ่งมาจากครอบครัวชนชั้นล่างของสังคมมักมีรูปลักษณ์ซึ่งไม่สามารถสร้างความพึงพอใจให้กับสามีของตนได้ ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เพิร์ล เอส. บักได้นำเสนอภาพของโอดันอดีตสาวใช้ในบ้านตระกูลสวาง ผ่านการอธิบายถึงความรู้สึกของหวางหลุงสามีของเธอ หลังจากที่เขาได้พบกับเธอเป็นครั้งแรก โดยลักษณะภายนอกของโอดันล้วนเป็นลักษณะด้อย ซึ่งสร้างความไม่พึงปรารถนาให้มิกับสามีของตนทั้งสิ้น

*[...] He saw the first time that her hair was rough and brown and unoiled and that her face was large and flat and coarse skinned, and her features too large altogether and without any sort of beauty or light. Her eyebrow were scattered and the hairs too few, and her lip were too wide, and her hands and feet were large and spreading. [...]*⁵⁷

⁵⁶ Molley Joel Coye and Jan Livingston , *China: Yesterday and Today* (New York: Bantam, 1975), p.94.

⁵⁷ Buck, *The Good Earth*, p.161.

การพบกับโถ้วเป็นครั้งแรกทำให้หวางหล่งถึงกับมีความคิดว่าโถ้วไม่มีความสวยงามใดๆบนใบหน้าของเธอเลย⁵⁸ นอกจากโถ้วจะเป็นหญิงที่ปราศจากความสวยแล้ว เธอยังเป็นหญิงที่มีเท้าใหญ่ ซึ่งเป็นลักษณะค้อยของสตรีและขัดต่อค่านิยมของชาวจีนในสมัยก่อน ที่ยกย่องการมีเท้าที่เล็กกว่าเป็นเครื่องวัดความงามของผู้หญิง⁵⁹ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้หวางหล่งเกิดความรู้สึกไม่พอใจเมื่อเห็นเท้าของเธอ เพราะเขาคิดว่าสิ่งนั้นคือสิ่งที่น่าเกลียดที่สุดในตัวเธอ⁶⁰ การมีเท้าใหญ่ของภรรยา หล่งยังคงเป็นปมค้อยภายในตัว ที่ถูกผูกติดกับชนชั้นล่างและยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* เหตุการณ์ในนวนิยายนี้ทำให้เห็นว่าภรรยาหล่งที่มีสามีเป็นชนชั้นล่างของสังคมมักถูกผูกติดอยู่กับภาพความบกพร่องในรูปสมบัติและไม่สามารถทำให้สามีพึงพอใจในตนเองมากนัก ทั้งนี้เนื่องจากภรรยาหล่งในครอบครัวชนชั้นล่างมักเลี้ยงดูมาอย่างไม่ดีและสภาพความเป็นอยู่ที่ต้องตรากตรำตามฐานะของตน ดังเช่นคำพูดที่โถ้วกล่าวแก่หวางหล่งถึงสาเหตุในการมีเท้าใหญ่ของเธอว่าเป็นเพราะตั้งแต่เล็กๆ แม่ไม่ได้รัดเท้าให้เธอเลย เพราะชายเธอมาตั้งแต่เด็ก⁶¹ หรือในความคิดของหวางหล่งที่เห็นสภาพร่างกายอันทรุดโทรมของโถ้ว ซึ่งต้องตรากตรำในการเลี้ยงดูบุตรจนทำให้เวลานั้นมทั้งสองข้างของนางก็หย่อนยาน เพราะการมีบุตรหลายคน จะหาความสวยไม่ได้อีกแล้ว⁶² นอกจากการแสดงให้เห็นถึงความไม่พอใจในความทรุดโทรมทางร่างกายอันเกิดจากการตรากตรำทำงานหนักของภรรยาหล่งในครอบครัวชนชั้นล่างเหตุการณ์ในลักษณะนี้ยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ที่ตัวละครแม่ต้องแบกรับภาระการทำงานทั้งในและนอกบ้านประกอบกับการที่เธอได้ให้กำเนิดและต้องเลี้ยงดูบุตรถึงสี่คนยิ่งไปกว่านั้นเธอยังต้องเผชิญกับความทุกข์ทางจิตใจกับการทำที่อันเลื้อยขาของสามี ที่ไม่เคยมีความสนุกสนานตอนอยู่ต่อหน้าเธอ⁶³

ในขณะที่เฟิร์ล เอส. บักนำเสนอภาพของภรรยาหล่งในครอบครัวของชนชั้นล่างกับการผูกติดด้วยความไม่สวยงาม ผู้ประพันธ์ยังได้ชี้ให้เห็นว่าภรรยาหล่งในตระกูลของคนชั้นสูงซึ่งมีความเป็นอยู่อย่างสุขสบายกลับมีการผูกติดกับรูปลักษณะที่สามารถสร้างความพึงพอใจกับสามีได้เป็นอย่างดี เช่นตัวละครมาดามวู ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ที่เฟิร์ล เอส. บักบรรยายให้เห็นถึงความงามของเธอ ผ่านคำพูดของสาวใช้ซึ่งกล่าวชมมาดามวูว่าแม่เธอจะมีอายุถึง 40 ปี โดยผ่านชีวิตการแต่งงานมาเป็นเวลา 24 ปีก็ตาม แต่ก็ยังคงดูเหมือนว่าไม่มีความเปลี่ยนแปลงในความงามของเธอ

⁵⁸ Ibid., p.21.

⁵⁹ Jonathan D. Spence, *The Search for Modern China* (New York, W. W. Norton, 1999), p.38.

⁶⁰ Buck, *The Good Earth*, p.162.

⁶¹ Ibid.

⁶² Ibid., p.163.

⁶³ Buck, *The Mother*, p.33.

ตลอดเวลาที่ยี่สิบสี่ปี⁶⁴ และจากการที่มามีความถึงพร้อมในรูปสมบัติดังกล่าว จึงทำให้สามีของเธอให้ความรักแก่เธอเพียงคนเดียวเสมอมา จากตัวอย่างดังกล่าวที่ได้เปรียบเทียบถึงภรรยาหลวงที่อยู่ในครอบครัวซึ่งมีสภาพที่แตกต่างกัน ทำให้เห็นได้ว่าการผูกติดภาพของภรรยาทั้งสองประเภทมีความแตกต่างกัน โดยสิ้นเชิง

นอกจากการนำเสนอถึงการผูกติดภาพที่ต่างกันของภรรยาหลวงดังกล่าวแล้ว แต่นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นคุณสมบัติร่วมกันที่มีอยู่ในภรรยาหลวงส่วนใหญ่เช่นเดียวกัน กล่าวคือคุณสมบัติในการเป็นแม่บ้านที่ดี เนื่องจากการแต่งงานระหว่างสามีกับภรรยาหลวงส่วนใหญ่มาจากความเห็นชอบและการตัดสินใจของบิดามารดาของทั้งสองฝ่าย ทำให้สตรีจีนที่จะแต่งงานจะถูกสอนถึงคุณสมบัติในการเป็นแม่บ้าน โดยเฉพาะการทำงานเพื่อแบ่งเบาภาระให้แก่สามี ดังนั้นการนำเสนอภาพของตัวละครภรรยาหลวง ทั้งในตระกูลของชนชั้นสูงและชนชั้นล่างจึงมักจะผูกติดกับความสามารถในการทำหน้าภายในบ้าน ตลอดถึงการเป็นกำลังสำคัญให้แก่สามีได้เป็นอย่างดีเสมอ เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงความเพียบพร้อมด้วยคุณสมบัติแห่งการเป็นภรรยาที่ดีของภรรยาหลวงในครอบครัวของชนชั้นล่างเช่น ตัวละคร โอลัน ซึ่งแม้จะเป็นหญิงที่ปราศจากความสวยแต่เธอก็มีความสามารถในการทำงานบ้านและงานหนักนอกบ้านได้เป็นอย่างดี โดยเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอถึงความสามารถในการทำงานของโอลันผ่านคำพูดของนายหญิงตระกูลขวงผู้เป็นนายของโอลันซึ่งกล่าวแก่หวางหล่งถึงความสามารถในการทำงานอันเป็นคุณสมบัติของโอลันในวันที่เขาไปรับตัวโอลันมาอยู่ที่บ้าน

*[...] You see she has the strong body and the square cheeks of her kind. She will work well for you in the field and drawing water and all else that you wish. [...] Take her and use her well. She is a good slave. [...]*⁶⁵

การกล่าวขียนขึ้นถึงความสามารถของโอลันว่าสามารถทำงานหนักร่วมกับสามีได้เป็นอย่างดี จึงมีนัยแสดงให้เห็นว่าภรรยาหลวงเป็นเพียงผู้เดียว ที่สามารถทำงานต่างๆ เพื่อแบ่งเบาภาระสามีได้อย่างสมบูรณ์ที่สุด การใช้คำว่า “ทาสที่ดี” (good slave) ในการเปรียบเทียบกับโอลันทำให้เห็นถึงการทำงานของภรรยา ซึ่งสามารถทำงานให้กับสามีได้โดยปราศจากเงื่อนไขและยังเป็นการทำงานที่เป็นไปด้วยความสมัครใจ เพราะภรรยาหลวงส่วนใหญ่จะอุทิศชีวิตเพื่อครอบครัวอย่างเต็มที่

⁶⁴ Buck, *Pavilion of Women*, p.1.

⁶⁵ Buck, *The Good Earth*, p.20.

ดังนั้นการบรรยายถึงลักษณะของโอดันดังกล่าวทำให้เห็นถึงบทบาทของโอดัน ว่าไม่สามารถเป็นอย่างอื่นไปได้ นอกจากการเป็นทาสที่ต้องคอยสนองความต้องการของสามีอย่างดีที่สุด เช่นเดียวกับการกล่าวบรรยายถึงความรู้สึกของตัวละครแม่ในเรื่อง *The Mother* เป็นการเน้นย้ำถึงความสามารถของภรรยาหลวง ที่แม้ว่าจะมีความยุ่งยากทั้งจากการทำงานและปัญหาต่างๆ แต่ก็สามารถทำใจยอมรับกับการทำหน้าที่ของการเป็นภรรยาในการแบกรับภาระต่างๆด้วยความเต็มใจ

[...] *She relished all her life: giving birth, the labor on the land, eating and drinking and sleeping, sweeping and setting in rude order her house. [...] even quarreling with the man was good and set some edge upon their passion for each order. So therefore she rose to every day with zest*⁶⁶.

การบรรยายถึงพฤติกรรมของตัวละครแม่ที่สามารถระงับความรู้สึกโกรธลงได้หลังจากทะเลาะกับสามี จึงนับเป็นความตั้งใจของผู้ประพันธ์ ที่จะผูกติดภาพของภรรยาหลวงเข้าไว้กับความสามารถในการควบคุมอารมณ์ของตนเองได้เป็นอย่างดี และยังส่งผลไปถึงการแสดงให้เห็นว่าตัวละครภรรยาหลวงเป็นผู้ที่มีจิตใจหนักแน่น การสร้างลักษณะของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการปฏิบัติกระแสดวงคิดหลักของชาวจีนในสมัยก่อน ที่มองว่าสตรีเพศเป็นเพศของความอ่อนแอและหวานไหวง่าย⁶⁷ นอกจากนี้ความมีจิตใจหนักแน่นของตัวละครของภรรยาหลวงยังปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่องอื่นๆเช่นเรื่อง *Pavilion of Women* ที่มาดามวุตัวละครเอกของเรื่องมีจิตใจหนักแน่นดังที่มีการบรรยายถึงลักษณะของเธอว่าเป็นผู้ที่ไม่เคยรู้จักกับความหึงหวงเป็นอย่างไร⁶⁸ และมีจิตใจกว้างมากจนถึงกับต้องการหาภรรยาน้อยให้แก่สามี⁶⁹ เพื่อทำหน้าที่ปรนนิบัติสามีแทนเธอต่อไปด้วยเหตุที่เธอตระหนักว่าเธอไม่ได้อยู่ในวัยอันเหมาะสม สำหรับการปรนนิบัติสามีอีกต่อไป

นอกจากการนำเสนอภาพความสามารถในการเป็นรับผิดชอบงานภายในบ้านได้เป็นอย่างดีรวมถึงการมีจิตใจหนักแน่นแล้วเฟิร์ล เอส. บักยังเสนอภาพของภรรยาหลวงให้เป็นผู้มีส่วนรับรู้ถึงปัญหาและเป็นตัวแทนในการจัดการงานด้านต่างๆให้แก่สามี ด้วยเหตุนี้ภรรยาหลวงทั้งในครอบครัวของชนชั้นล่างและครอบครัวมีฐานะมักมีส่วนแบ่งเบาภาระของสามีทั้งสิ้น หากแต่

⁶⁶ Buck, *The Mother*, p.29.

⁶⁷ Lily Xiao Hong Lee, *The Virtue of Yin: Studies on Chinese Women* (Broadway: Wild Peony, 1994), p.13.

⁶⁸ Buck, *Pavilion of Women*, p.9.

⁶⁹ *Ibid.*, p.16.

พื้นฐานทางครอบครัวจะเป็นปัจจัยสำคัญในการจำแนกให้ภรรยาหลวงของแต่ละครอบครัวให้มีคุณสมบัติเฉพาะและพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการเป็นกำลังให้แก่สามีของตนแตกต่างกันไป กล่าวคือภรรยาหลวงในครอบครัว ที่มีฐานะมักจะถูกกำหนดให้มีลักษณะเป็นผู้ที่มีความรู้และสติปัญญา เพื่อที่จะสามารถดูแลเรื่องต่างๆภายในบ้านและกิจการของสามี โดยเฉพาะคนใช้ซึ่งอยู่ภายใต้การปกครอง ในเรื่อง *East Wind: West Wind* มีการกล่าวถึงมารดาของก๊วยหลานที่มีความฉลาดและรู้เท่าทันคน จนกลายเป็นที่ยำเกรงแก่ผู้คนในบ้าน

*There was none like her in my childhood. She understood many things and moved with an habitual, quiet dignity which kept the concubines and their children all fearful in her presence. [...]*⁷⁰

การที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นปฏิกิริยาของคนรอบข้างมารดาของก๊วยหลานว่ามักมีท่าที่ยำเกรงต่อเธอ ย่อมหมายความว่าคุณสมบัติที่มารดาของก๊วยหลานมีอยู่มีส่วนสำคัญในการส่งเสริมภาพในการเป็นผู้ดูแลความสงบเรียบร้อยภายในบ้านแทนสามี นับได้ว่าเหตุการณ์ดังกล่าว ยังเป็นการแสดงให้เห็นถึงอำนาจและความสามารถของภรรยาหลวง ที่สามารถทำงานแทนสามีได้เป็นอย่างดี เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ตัวละครมาดามวูถูกนำเสนอให้เป็นภรรยาที่มีสติปัญญาและมีความเมตตาต่อทุกคนภายในบ้านของเธอ จนเป็นที่ทราบกันดีสำหรับทุกคนในบ้านว่าในบรรดาผู้คนจำนวนหกสิบเศษอยู่ภายใต้ร่มชายคานี้ ทุกคนล้วนรักมาดามวู นับตั้งแต่คุณนายผู้เฒ่าตลอดไปจนถึงหลานเล็กๆ และพวกคนใช้⁷¹ การอธิบายถึงความรู้สึกของผู้คนที่อยู่รอบข้างมาดามวูแสดงให้เห็นว่าตัวละครกลายเป็นศูนย์รวมจิตใจของสมาชิกภายในบ้านทั้งหมด ดังนั้นจึงเป็นการแสดงนัยให้เห็นถึงการมีอำนาจของตัวละคร ที่สามารถควบคุมพฤติกรรมของทุกคนได้ โดยไม่ต่างไปจากสามีของเธอซึ่งเป็นเจ้าของบ้าน

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังได้เน้นย้ำถึงความสำคัญของภรรยาหลวงโดยชี้ให้เห็นว่าการขาดภรรยาหลวงย่อมสร้างความลำบากให้แก่สามีและครอบครัว ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอตัวอย่างเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นภายในบ้านของหวางหลุง เมื่อคราวที่โอดันเจ็บหนักและใกล้เสียชีวิตว่าไม่มีใครสามารถรับผิดชอบงานแทนโอดันได้ โดยเฉพาะงานภายในครัวที่โอดันเป็นผู้ที่รับผิดชอบ โดยลำพังจนเป็นเหตุให้เกิดความยุ่งยากแก่สมาชิกในครอบครัว

⁷⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.7.

⁷¹ Buck, *Pavilion of Women*, p.3.

*It seemed now that none knew how to light the grass and keep it burning in the oven, and none knew how to turn a fish in the cauldron without breaking it or burning one side black before the other side was cooked, and none knew whether sesame oil or bean were right for frying this vegetable or that. [...]*⁷²

การยกตัวอย่างเหตุการณ์ภายในครัวที่แสดงให้เห็นว่าไม่มีใครสามารถทำงานนี้แทนที่โอดันได้เป็นการเน้นย้ำถึงบทบาทความสำคัญของโอดันให้เด่นชัดมากยิ่งขึ้น ยิ่งไปกว่านั้นการบรรยายถึงเหตุการณ์ดังกล่าวยังเป็นการผูกติดระหว่างโอดันกับความสามารถในการทำครัว ซึ่งมีนัยแสดงถึงปากท้องและความอยู่รอดของสมาชิกในครอบครัว ดังนั้นการที่ครอบครัวขาดโอดันย่อมมีผลกระทบต่อความเป็นอยู่ของสมาชิกในครอบครัวอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ตลอดจนส่งผลให้ผู้นำครอบครัวเช่นหวางหล่งต้องแบกรับภาระหนักขึ้น

หากพิจารณาจากสถานะของตัวละครภรรยาหลวงจะพบว่าสถานะของตัวละครประเภทดังกล่าวอยู่ในสภาพที่คลุมเครือ โดยไม่สามารถกำหนดความเป็นอยู่และบทบาทของตนได้ ยิ่งไปกว่านั้นตามสถานะภาพทางความเป็นอยู่ของภรรยาหลวง ที่อยู่ภายใต้การกำหนดจากสามีจึงกลายเป็นปัจจัยสำคัญในการกำหนดพฤติกรรม ให้เป็นไปเพื่อการยอมรับจากสามี ด้วยเหตุผลการทำงานและแบกรับภาระร่วมกับสามีจึงเป็นวิธีการที่ภรรยาหลวงส่วนใหญ่ต้องปฏิบัติอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ดังนั้นภาพความเป็นอยู่ของตัวละครภรรยาหลวงบางคน ซึ่งแม้จะอยู่ในตระกูลสูง เช่นตัวละครมาดามวูในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* จึงไม่ได้ถูกนำเสนอให้เห็นถึงความ เป็นอยู่ที่สุขสบายตามฐานะของคนชั้นสูงเพียงเท่านั้น หากแต่พวกเขาต้องกลายเป็นผู้ที่แบกรับภาระรับผิดชอบงานและดูแลความเป็นอยู่ของสมาชิกภายในครอบครัวไม่น้อยไปกว่าสามีของเธอแต่อย่างใด ในขณะที่เดียวกันพฤติกรรมดังกล่าวนี้ส่งผลให้บทบาทและความสำคัญของเธอมีมากขึ้น จนในบางครั้งอาจทำให้เธอซึ่งได้ทำงานร่วมกันกับสามีได้รับการถ่ายทอดอำนาจจากสามี จนเธอกลายเป็นที่ยอมรับจากสมาชิกในบ้านว่าเธอเป็นผู้ตัดสินใจทุกอย่างภายในบ้านของเธอ⁷³ และกลายเป็นบุคคลที่ได้รับการเคารพและยอมรับจากสมาชิกคนอื่นในครอบครัว ตลอดทั้งสามีของตน

จากการที่เฟิร์ล เอส บัก ได้นำเสนอตัวอย่างเหตุการณ์ที่สะท้อนความเป็นอยู่ของภรรยาหลวงในตระกูลของชนชั้นสูงผ่านตัวละครมาดามวู โดยการชี้ให้เห็นว่าการที่ภรรยาหลวงมีโอกาส

⁷² Buck, *The Good Earth*, p.244.

⁷³ Buck, *Pavilion of Women*, p.25.

รับผิดชอบงานแทนสามีเป็นส่วนช่วยผลักดันให้เธอมีอำนาจ จนกลายเป็นผู้ที่ได้รับการเคารพจากสมาชิกทุกคนภายในบ้าน และยิ่งไปกว่านั้นเธอยังคงมีอำนาจในการตัดสินใจแทนสามี ด้วยเหตุนี้จึงอาจกล่าวได้ว่าแม้ว่าตัวละครภรรยาหลวงของเฟิร์ล เอส. บัก จะถูกกำหนดให้อยู่ภายใต้กรอบของการควบคุมดูแล โดยสามีตามเงื่อนไขของสังคมแบบปิตาธิปไตย แต่ในขณะเดียวกันแนวความคิดดังกล่าวทำให้สตรี โดยเฉพาะผู้เป็นภรรยาหลวงมีโอกาสสร้างอำนาจให้ตัวเองผ่านกระบวนการการถ่ายโอนอำนาจจากสามี

นอกจากนี้นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักยังคงสะท้อนให้เห็นถึงความสัมพันธ์ในการใช้ชีวิตหลังการสมรสระหว่างภรรยา กับสามี ว่าเป็นเพียงสิ่งที่เกิดขึ้นจากการยอมรับในการมีพันธกิจร่วมกัน กล่าวคือตั้งแต่การแต่งงานที่ต้องเป็นไปตามการตัดสินใจและการยอมรับจากบิดามารดาของทั้งสองฝ่าย ตลอดจนการมีบุตรเพื่อสืบสกุล ดังนั้นการอยู่ร่วมกันในเบื้องต้นระหว่างสามีกับภรรยาหลวงโดยส่วนใหญ่ จึงไม่ได้มีสาเหตุมาจากความรักใคร่ชอบพอซึ่งกันและกัน หากแต่เป็นเรื่องของความรับผิดชอบในหน้าที่ ซึ่งแต่ละฝ่ายมีต่อกันเท่านั้น ดังนั้นการที่ภรรยาหลวงซึ่งต้องแต่งงานกับสามีที่ไม่มีความรักให้กับตนและการอยู่ภายใต้สังคมแบบปิตาธิปไตยทำให้ภรรยาหลวงต้องตกอยู่ในภาวะเสี่ยงต่อการได้รับความบอบช้ำทางจิตใจ จากการกระทำของสามีในรูปแบบต่างๆ เช่น การอยู่ร่วมกันโดยไม่ได้รับความสนใจจากสามี การทารุณของสามี การมีภรรยาน้อยและโดยเฉพาะอย่างยิ่งการนำภรรยาน้อยเข้ามาอยู่ร่วมกับภรรยาหลวงภายในบ้านของตนเป็นต้น ปรัชญาการณที่ที่เกิดขึ้นในนวนิยายล้วนเป็นสิ่งที่พบเห็นได้บ่อยในครอบครัวชาวจีนในสมัยก่อนที่เมื่อภรรยากลายเป็นหญิงที่สูงอายุมากขึ้นและไม่เป็นที่สนใจของสามีแล้วสามีก็จะนำภรรยาน้อยเข้ามาอยู่ภายในบ้านโดยที่ภรรยาหลวงไม่มีสิทธิเรียกร้องสิ่งใดทั้งสิ้น ดังที่ Chandra-sekhar ได้อธิบายสถานภาพของสตรีหลังจากที่เธอแต่งงานและเข้าไปอยู่ในบ้านสามี โดยต้องยอมรับกับการมีภรรยาน้อยของสามี

[...] When a wife became old or unattractive, her husband usually took a concubine-not a secret mistress whom he visited occasionally but one who moved into the home as the new wife. But a wife has no right to divorce her husband on any account.⁷⁴

ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนภาพความเป็นอยู่ของโอดัน ภรรยาหลวงของหวางหลุง ที่ใช้ชีวิตอยู่กับสามีอย่างไม่มีความสุข เพราะสามีไม่มีความรักใคร่ใน

⁷⁴ Sripata Chandra-sekhar, *Rea China: An Asian View* (New York: Frederick A. Praeger, 1961), p.74-75.

ตัวเธอ ด้วยเหตุที่เธอไม่พอใจที่เธอมีความด้อยในรูปลักษณะภายนอก จนทำให้เธอไม่สนใจในความรู้สึกของเธอว่าจะมีต่อการกระทำของเขายังไงและ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหวางหลุงมักจะเกิดความโมโหเธอได้ง่าย⁷⁵ เฟอร์ล เอส. บักยังได้นำเสนอให้เห็นว่านอกจากภรรยาหลวงบางคนจะต้องกลายเป็นที่รองรับอารมณ์ของสามีแล้ว เธออาจจะต้องทุกข์ใจมากยิ่งขึ้นเมื่อสามีของตนมีภรรยา น้อย ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ได้นำเสนอเหตุการณ์ที่หวางหลุงให้ความสนใจกับผู้หญิงอื่นจน ภรรยาหลวงต้องกลายเป็นผู้รับผลกระทบจากการกระทำของสามี ซึ่งมาบีบบังคับเอาหยกมีค่าที่เธอ เก็บรักษาไว้เพื่อไปมอบให้กับภรรยา น้อย เหตุการณ์ดังกล่าวได้สร้างความสะเทือนใจให้แก่โอลัน เป็นอย่างยิ่ง จนเธอไม่สามารถกลืนน้ำตาของเธอจากความเสียใจในเหตุการณ์ในครั้งนั้นได้

But O-lan returned to the beating of his clothes and when tears dropped slowly and heavily from her eyes she did not put up her hand to wipe them away; only she beat steadily with her wooden stick upon the cloths spread over the stone.⁷⁶

การบรรยายถึงการร้องไห้ของโอลันพร้อมกับการซักผ้าให้หวางหลุงต่อไปโดยไม่สนใจที่จะเช็ดน้ำตา เป็นการเน้นย้ำให้เห็นถึงการที่เธอต้องทนยอมรับต่อพฤติกรรมของสามี โดยไม่มีข้อต่อรองใดๆทั้งสิ้น ความทุกข์ของภรรยาหลวงที่เกิดจากการที่สามีอยู่กับตนเองอย่างไม่มีความสุข และต้องการทิ้งตนเองไปมีภรรยาใหม่ยังคงปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* โดยเฟอร์ล เอส. บักนำเสนอผ่านพฤติกรรมของหยก ซึ่งมีความตั้งใจอันแน่วแน่ในการหย่าขาดกับภรรยาของเขาและจะนำลูกที่ภรรยารักไปอยู่กับเขาด้วย เมื่อภรรยาหลวงทราบถึงเรื่องราวทั้งหมด จึงทำให้เธอถึงกับไม่สามารถทนฟังต่อไปได้⁷⁷ ทำให้เธอต้องหลบเข้าไปในห้องเพิงลำพังและตัดสินใจกระทำอัตวินิบาตกรรม ด้วยการผูกคอตายเพื่อหนีจากความทุกข์ใจนั้น

ภาพโดยรวมของตัวละครภรรยาหลวงในนวนิยายส่วนใหญ่จะถูกนำเสนอให้เห็นถึงการมีปฏิสัมพันธ์กับสามีในด้านลบ โดยภรรยาหลวงจะเป็นฝ่ายที่ถูกกระทำจากสามีอยู่เสมอ นอกจากนี้ เฟอร์ล เอส. บักยังชี้ถึงมุมมองด้านความรักที่สามีมีต่อภรรยาหลวงว่าเกิดจากพื้นฐานของความเข้าใจ และเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกัน ความรักที่สามีมีต่อภรรยาหลวงจึงมีความแตกต่างจากความรักของชายหญิงโดยทั่วไป และเป็นความรักที่มีพัฒนาการจนกลายเป็นความผูกพันอันเหนียวแน่นมากกว่าจะเป็นความรักที่มากมายแต่ขาดความมั่นคง ดังที่สามีส่วนใหญ่มีต่อภรรยา น้อย โดยทั่วไป

⁷⁵ Buck, *The Good Earth*, p.178.

⁷⁶ Ibid., p.179.

⁷⁷ Buck, *The First Wife and Other Stories*, p.66.

แล้วเพิร์ล เอส. บักจะชี้ให้เห็นว่าตัวละครกรรยาหลงมักไม่ได้รับความรักจากสามีเป็นเบื้องต้น โดยพฤติกรรมที่สามีมีต่อกรรยาหลงโดยส่วนใหญ่ มักไม่ได้มีการแสดงออกถึงความรักแต่อย่างใด หากแต่การอยู่ร่วมกันของบุคคลทั้งสองเป็นการใช้ชีวิตตามหน้าที่ของตนเพียงเท่านั้น โดยหลังจากการแต่งงานแล้วสามีจะทำหน้าที่ในฐานะผู้นำครอบครัว ในขณะที่เดียวกันกรรยาจะทำงานภายในบ้านและคลอเคลิบคลอเพื่อสืบสกุลเท่านั้น จึงเป็นที่เห็นได้ชัดเจนว่ากรรยาหลงมักไม่มีโอกาสได้รับการแสดงความรักจากสามีของตน ในทางกลับกันพวกเขาจะต้องรับความทุกข์จากการกระทำของสามี ซึ่งกระทบกับเธอ แม้ในเบื้องต้นตัวละครกรรยาหลงส่วนใหญ่จะไม่ได้ใช้ชีวิตอยู่กับสามีด้วยความรักแต่เพิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นพัฒนาการของความรักที่เกิดขึ้นระหว่างกรรยาหลงกับสามี ที่เกิดจากการใช้ชีวิตร่วมกันจนกลายเป็นความผูกพันที่เหนียวแน่น ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เพิร์ล เอส. บักได้สร้างเหตุการณ์เพื่อสะท้อนให้เห็นพัฒนาการของความรัก ที่หวางหลงมีต่อโอดันผู้เป็นภรรยาที่เขาไม่เคยมีความพึงพอใจในรูปลักษณ์ภายนอกของตัวเธอเลย แต่ในที่สุดการที่บุคคลทั้งสองได้ใช้ชีวิต ผ่านความยากลำบากมาด้วยกันและความดีของภรรยาหลงทำให้หวางหลงได้ตระหนักถึงความดีของเธอ โดยในคราวที่โอดันป่วยหนักใกล้เสียชีวิต หวางหลงถึงกับยอมละทิ้งการดูแลผืนนาอันเป็นที่รักเพื่อเฝ้าดูแลโอดัน

*All during the dark winter months when O-lan lay dying Wang Lung paid no heed to the land. He turned over the winter's work and the men to the government of Ching, and Ching labored faithfully, and night and morning he came to the door of the room where O-lan lay and he asked twice each day thus in his piping whisper how she did. [...]*⁷⁸

การอธิบายถึงพฤติกรรมของหวางหลงที่ยอมละทิ้งผืนนาและใช้เวลากับการเฝ้าดูแลโอดันด้วยตัวของเขาเอง ทำให้เห็นว่าความดีที่ภรรยาหลงกระทำต่อสามีสามารถสร้างความผูกพันให้เกิดขึ้นได้ในที่สุด ยิ่งไปกว่านั้นการที่หวางหลงเลือกจะทิ้งโอดันหายจากความเจ็บป่วย โดยยอมขอมขายที่ดินดังที่กล่าวแก่โอดันว่า “ฉันจะขอมขายที่ดินเพื่อรักษาเธอให้หาย”⁷⁹ นั้นเป็นการแสดงความรู้สึกของหวางหลงว่าเขาได้ให้ความสำคัญแก่ชีวิตของโอดันมากกว่าผืนดินซึ่งเป็นเสมือนชีวิตของเขา เหตุการณ์ดังกล่าวนี้จึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงพัฒนาการในด้านความรัก ที่สามีมีต่อภรรยาหลงว่า แม้ความรักของตัวละครทั้งสองอาจจะต้องอาศัยเวลาและมักไม่มีการแสดงออกอย่าง

⁷⁸ Buck, *The Good Earth*, p.245.

⁷⁹ Ibid.

มากมาย ในขณะที่ใช้ชีวิตร่วมกันแต่ความรักดังกล่าวเป็นความรักที่เหนียวแน่นและคงอยู่ได้ยาวนาน นอกจากนี้ผู้วิจัยได้พบว่าการนำเสนอให้เห็นถึงเหตุการณ์ดังกล่าวเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงอำนาจความดีของภรรยาที่สามารถเปลี่ยนแปลงพฤติกรรม ตลอดจนจิตใจให้เปลี่ยนไปในทางบวกอีกเช่นกัน จากการนำเสนอภาพตัวละครภรรยาหลวงทั้งหมดทำให้เห็นว่าตัวละครภรรยาหลวงที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอเป็นการชี้ให้เห็นว่าตัวละครส่วนใหญ่ถูกกำหนดให้เป็นบุคคลที่มีความสำคัญสำหรับสามีและสมาชิกภายในครอบครัว อย่างไรก็ตามแม้ว่านวนิยายส่วนใหญ่จะเป็นการนำเสนอให้เห็นภาพของประเทศจีนซึ่งประชาชนมีความนิยมแนวคิดแบบปิตาธิปไตยที่ยกย่องเชิดชูผู้ชายตลอดมา แต่ภรรยาหลวงก็ยังคงแฝงไว้ซึ่งความดั่งงามอันยิ่งใหญ่อยู่เสมอ

4.2.2 ภรรยาน้อย

ตัวละครภรรยาน้อยนับเป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญต่อการนำเสนอภาพประเทศจีนไม่น้อยไปกว่าตัวละครประเภทอื่นๆ ในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก ยิ่งไปกว่านั้นตัวละครภรรยาน้อยยังทำหน้าที่นำเสนอให้เห็นถึงบทบาทของตนเองในฐานะผลผลิตจากสังคมปิตาธิปไตย ซึ่งสืบทอดกันมาเป็นระยะเวลานานในสังคมจีน การสะท้อนภาพตัวละครภรรยาน้อยในงานนวนิยายปรากฏทั้งจุดร่วมและจุดต่างกัน ภายใต้สภาพแวดล้อมของตัวละครซึ่งมีอยู่แตกต่างกันไป สำหรับประเด็นของการวิเคราะห์เกี่ยวกับตัวละครภรรยาน้อยมีการแบ่งออกเป็นสองประเด็นได้แก่ภรรยาน้อยกับการนำเสนอภาพโดยผู้ประพันธ์ และความเป็นอยู่ของภรรยาน้อย

ในเบื้องต้นพบว่าการนำเสนอถึงตัวละครภรรยาน้อยในนวนิยายแต่ละเรื่อง มักมีการแสดงให้เห็นถึงเงื่อนไขของการเป็นภรรยาน้อยที่แตกต่างจากภรรยาหลวง กล่าวคือการเป็นเมียข้อยมักเกิดจากความพอใจและการตัดสินใจจากสามีเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้นตัวละครภรรยาน้อยจึงมีความหมายแทนความพอใจและเป็นที่ต้องการแก่สามีอยู่เสมอ แม้ตัวละครทั้งหมดจะอยู่ภายใต้เงื่อนไขของยุคสมัยและบริบททางสังคมที่แตกต่างกันก็ตาม เป็นที่เห็นได้อย่างชัดเจนว่าตัวละครภรรยาน้อยส่วนใหญ่จะถูกนำเสนอภาพควบคู่ไปกับการมีคุณสมบัติ ซึ่งสามารถสร้างความพอใจให้แก่สามีได้มากกว่าตัวละครภรรยาหลวง เช่นความเพียบพร้อมด้วยรูปลักษณ์อันงดงามอันเป็นคุณสมบัติที่มีอยู่ในตนเอง ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นถึงความงามของตัวละคร โลดตัส ภรรยาน้อยคนแรกของหวางหลุงผ่านคำกล่าวชมของหวางหลุง โดยในครั้งที่เขาได้เห็นรูปวาดของเธอเป็นครั้งแรก โดยความงามของเธอทำให้หวางหลุงถึงกับอุทานว่า“ฉันคิดว่าเป็นรูปสตรีในฝันหรือเทพธิดาในเขาคุนหลุน (Kwen Lwen) ที่คนเล่ากันเสีย

อีก”⁸⁰ และในการพบกันครั้งแรกของตัวละครทั้งสองที่ร้านน้ำชา เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงองค์ประกอบทางรูปลักษณะของโลตัส ที่สามารถทำให้หวางหลุงถึงกับตะลึงในความงามของเธอตลอดจนจินตนาการไปว่าเธอมีความงามประดุจดังภาพจิตรกรรม

*He looked her as he had looked at the picture and he saw the figure slender as bamboo in its thigh short upper coat; he saw the small pointed face set in its pointed prettiness above the high collar line with white fur; he saw the round eyes, the shape of apricots, so that now at last he understood what the story-tellers meant when they sang of the apricot eyes of the beauties of old. And for him she was not flesh and blood but the painted picture of a woman.*⁸¹

การพรรณนาถึงรูปลักษณะของตัวละครโลตัสว่าสามารถทำให้หวางหลุงรู้สึกราวกับว่าตัวเธอ “ไม่ใช่มนุษย์หากแต่เป็นเพียงภาพวาด” เป็นการเน้นย้ำถึงความรู้สึกของหวางหลุง ซึ่งมีต่อความงามของโลตัสว่าเป็นสิ่งที่มีพลังอำนาจแก่เขาอย่างมากจนทำให้เขาถึงกับเคลิบเคลิ้มในความงามจากรูปลักษณะของเธอ อีกทั้งการบรรยายถึงจินตนาการของหวางหลุง ที่มองโลตัสว่าเกิดจากการบรรจงสร้างอย่างประณีตของจิตรกร จึงทำให้เห็นถึงการมีลักษณะอันน่าพึงพอใจและไร้ข้อบกพร่องของเธอได้เป็นอย่างดี การบรรยายถึงอาการของหวางหลุงจึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงอำนาจแห่งเรือนร่างของสตรี ที่มีต่อการกำหนดพฤติกรรมของบุรุษ ได้อย่างแท้จริง จากความคิดของตัวละครในข้อความเดียวกันนี้ทำให้เห็นว่า รูปลักษณะอันงดงามของโลตัสสามารถทำให้หวางหลุงเห็นเธอโดดเด่นกว่าผู้หญิงโดยทั่วไป ซึ่งการนำเสนอความคิดในเชิงยกย่องของตัวละครเช่นนี้มีนัยแสดงให้เห็นว่าความงามของโลตัสที่มีผลต่อจิตใจของเขา จนทำให้เขาไม่สามารถควบคุมตัวเองให้อยู่ในโลกของความเป็นจริงได้ ยิ่งไปกว่านั้น โลตัสยังเป็นสตรีผู้มีเท้าที่เล็กเรียวยานเป็นลักษณะอันงดงามของสตรีตามอุดมคติของผู้ชายชาวจีนในสมัยนั้น ที่เห็นว่าการรัดเท้าสามารถการยั่วยวนทางกามารมณ์ (erotic attraction) ให้กับผู้ชายได้อย่างยิ่ง⁸² จนทำให้หวางหลุงถึงกับคิดว่าไม่มีสิ่งใดในโลกนี้จะสวยเท่ากับเท้าที่เล็กเรียวยานของเธอ⁸³ นอกจากนี้การกำหนดลักษณะของตัวละครภรรยา น้อยให้เป็นผู้มีความงามจนกลายเป็นที่ต้องการของสามียังคงปรากฏในนวนิยายเรื่องอื่นอีกเช่นกัน

⁸⁰ Ibid., p.167.

⁸¹ Ibid., p.172.

⁸² Raymond Dawson, *Imperial China* (London: Hutchison, 1972), p.178.

⁸³ Buck, *The Good Earth*, p.191.

ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เวิร์ด เอส. บักได้ผูกติดภาพของภรรยาบ่อยกับความงามผ่านการเล่าเรื่องของก๊วยหลาน โดยตัวละครได้กล่าวถึงภรรยาบ่อยคนที่สี่ของบิดาของเธอว่าเป็นผู้หญิงที่มีความสวยงามเป็นอย่างยิ่ง จนบิดาให้ความสนใจแก่เธอเป็นพิเศษและมักจะพาเธอไปอยู่กับเขาด้วยเสมอ

The concubine I liked best was the third, a little dancing from Soochow. Her birth name was La-may, and she was as pretty as the la-may flower itself, which puts on its pale gold blossoms from leafless branches in early spring. She was like them, dainty and pale and golden. [...] for my father was proud of her beauty and took her with him everywhere.⁸⁴

การบรรยายถึงความรู้สึกและพฤติกรรมของบิดาของก๊วยหลานว่า มีความภูมิใจในความงามของภรรยาบ่อยและมักนำเธอไปด้วยทุกที่ จึงเป็นการชี้ถึงอำนาจของร่างกายของสตรีที่ไม่เพียงมีผลต่อความรู้สึกของสามีเท่านั้น หากแต่ยังสามารถควบคุมพฤติกรรมของสามีให้ต้องการอยู่ใกล้ชิดกับเธอตลอดเวลา เช่นเดียวกับในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เวิร์ด เอส. บักได้กล่าวถึงเพียร์ บลอสซัมภรรยาบ่อยคนที่สองของหวางหลุง ซึ่งแม้ว่าหวางหลุงไม่ได้รักใคร่ในตัวเธอ เพราะความงามและความสาวของเธอ เหมือนกับที่เขามิให้กับโลดัสภรรยาบ่อยคนแรกก็ตาม หากแต่ในทางกลับกันเวิร์ด เอส. บักได้แสดงให้เห็นว่าความรักของหวางหลุงที่มีต่อเธอ เป็นความรักแบบที่บิดามีต่อบุตร⁸⁵ อย่างไรก็ตามผู้ประพันธ์ยังคงวาดภาพเพียร์ บลอสซัมไว้กับความมีรูปลักษณ์ที่สามารถสร้างความพึงพอใจให้กับสามีของเธอได้ดังที่ผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงสาเหตุที่หวางหลุงได้ชื่อเธอจากบิดาเพราะว่า“เขาเวทนาเพราะเธอเป็นเด็กที่น่าเอ็นดู” รวมถึงการกล่าวถึงเหตุการณ์ในครั้งที่หลานชายของหวางหลุงได้พาพวกทหารเข้ามายังบ้านตระกูลหวางโดยเพียร์ บลอสซัมเป็นสาวใช้เพียงคนเดียว ที่พวกทหารต้องการให้ไปบำเรอตน จนหวางหลุงถึงกับต้องใช้กลอุบายหลอกพวกทหารว่าเพียร์ บลอสซัมมีโรคร้ายที่รักษาไม่หาย⁸⁶ และทำให้เธอรอดพ้นจากเหตุการณ์อันเลวร้ายในครั้งนั้นได้ ตัวอย่างการบรรยายถึงลักษณะของภรรยาบ่อยในนวนิยายเรื่องต่างๆ จึงเป็นการชี้ให้เห็นว่าตัวละครภรรยาบ่อยมักจะถูกผูกติดกับการมีลักษณะที่สามารถสร้างความพอใจให้กับสามีของเธอได้เป็นอย่างดี

⁸⁴ Buck, *East Wind: West Wind*, p.13.

⁸⁵ Buck, *The Good Earth*, p.335.

⁸⁶ Ibid., p.316.

นอกจากการนำเสนอภาพของตัวละครภรรยาที่น้อยไว้กับความสวยงามแล้วเฟิร์ล เอส. บัก ยังคงแสดงให้เห็นว่า การเป็นภรรยาที่น้อยส่วนใหญ่ยังคงถูกผูกติดอยู่กับความเป็นอยู่ที่ดีที่สุขสบายกว่า ภรรยาหลวง เนื่องจากนวนิยายส่วนใหญ่ได้สะท้อนให้เห็นว่า ผู้ชายชาวจีนจะมีภรรยาที่น้อยในเวลา ที่ฐานะของครอบครัวดีพอหรือมีความสามารถมากพอที่จะเลี้ยงดูภรรยาที่น้อยของตน ได้อย่างไม่มี ขาดตกบกพร่อง ปรัชญาการณที่เกิเกิดขึ้นดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนถึงค่านิยมในการปฏิบัติทางชน ชั้นของคนในสังคมจีน โดยผู้อ่านจะเห็นได้ชัดว่าการนิยมมีภรรยาในคราวเดียวกันหลายคน (ภรรยาที่น้อย) มักแพร่กระจายอยู่ท่ามกลางหมู่ชนชั้นสูง⁸⁷ ด้วยเหตุนี้ตัวละครภรรยาที่น้อยจึงมักไม่ ต้องใช้ชีวิตอย่างยากลำบาก และจากเหตุผลดังกล่าวจึงอาจจะกล่าวได้ว่า ภรรยาที่น้อยได้กลายเป็น เครื่องบ่งชี้ถึงฐานะทางเศรษฐกิจของครอบครัวไปโดยปริยาย ดังเช่นนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่เฟิร์ล เอส. บักได้กำหนดให้บิดาของก๊วยหลานซึ่งเป็นผู้ที่มีอันจะกินคน หนึ่งมีภรรยาถึงหกคนและในเรื่อง *Pavilion of Women* ที่แม้ว่าภรรยาที่น้อยของสามีจะเกิดจากการ ตัดสินใจและการจัดหาจากภรรยาหลวงก็ตาม แต่การตัดสินใจก็เกิดขึ้นภายใต้การมองเห็นว่า ครอบครัวของเธอเป็นครอบครัวที่ร่ำรวยที่สุดในเมือง⁸⁸ ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บักยังแสดงให้เห็นว่าภรรยาที่น้อยยังคงมีบทบาทในการบ่งชี้ถึงฐานะทางการเงินของครอบครัวเช่นในเรื่อง *The Good Earth* ที่หวางหลุงตัดสินใจมีภรรยาที่น้อยเมื่อเขาเห็นว่าตัวของเขาร่ำรวยเป็นเจ้าของที่ดิน ใหญ่โต⁸⁹

ตัวละครภรรยาที่น้อยถูกสร้างขึ้นพร้อมกับการนำเสนอถึงความเป็นอยู่ที่ดีที่สุขสบาย ตามฐานะ ของสามีมากกว่าภรรยาหลวง โดยที่เธอไม่ต้องแบกรับภาระรับผิดชอบอันใดของสามี ด้วยเหตุนี้ ภาพรวมของภรรยาที่น้อยในนวนิยายส่วนใหญ่จึงเป็นภาพของสตรี ที่มีความเป็นอยู่อย่างสุขสบาย และการใช้จ่ายที่ฟุ่มเฟือยเป็นประการสำคัญ เช่นในเรื่อง *East Wind: West Wind* เฟิร์ล เอส. บัก ได้กล่าวถึงภรรยาที่น้อยคนที่สี่ของบิดาของก๊วยหลานว่าเธอต้องการที่จะรักษาความสวยของเธอไว้ จนถึงกับไม่ยอมเลี้ยงลูกด้วยตัวเธอเอง ด้วยความคิดที่ว่า การเลี้ยงลูกจะทำลายความสวยของเธอ⁹⁰ การบรรยายถึงเหตุการณ์ดังกล่าวเป็นการชี้ให้เห็นว่า ตัวละครภรรยาที่น้อยมักถูกกำหนดภาพ ใให้เกิดขึ้นเคียงคู่กับความงามโดยตลอด จนในบางครั้งเธอเลือกที่จะยอมลดสายสัมพันธ์ของความ เป็นแม่ลูกออกไป เพื่อคงความสวยของเธอไว้และในเรื่อง *The Good Earth* มีการกล่าวถึงการใช้ ชีวิตที่ฟุ่มเฟือยของโลตัส โดยมีคุณหญิงรับใช้ของเธอเป็นผู้จัดการให้ ทำให้ความเป็นอยู่ของเธอ

⁸⁷ Felix Greene, *Awaken China: The Country Americans Don't Know* (New York: Doubleday, 1961), p.398.

⁸⁸ Buck, *Pavilion of Women*, p.134.

⁸⁹ Buck, *The Good Earth*, p.164.

⁹⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.16.

โดยเฉพาะด้านการอุปโภคบริโภคซึ่งแตกต่างจากที่สมาชิกในครอบครัวของหวางหลงเคยมีมาในอดีต ดังนั้นพฤติกรรมความเป็นอยู่ของโลตัสดังกล่าวได้สร้างความหนักใจแก่หวางหลงเป็นอย่างมาก ยิ่งจนเขาถึงกับต้องการต่อว่าคุณคุณว่า นั่นเป็นการกินเลือดกินเนื้อของเขาเลยทีเดียว⁹¹ หากแต่ด้วยความเกรงใจโลตัสเขาจึงต้องทนเก็บความรู้สึกดังกล่าวไว้เพียงลำพัง และสำหรับการใช้ชีวิตของโลตัสยังคงเป็นการสะท้อนให้เห็นความสุขสบายที่ภรรยาน้อยในครอบครัวชนชั้นสูงได้รับ โดยที่เธอไม่ต้องมีส่วนร่วมในการช่วยงานของสามี หากแต่เธอจะได้รับการดูแลจากสามีโดยเธอจะมิหน้าที่เฉพาะในการปรนนิบัติสามีเพียงเท่านั้น

All day the girl lay in the cool darkness of her room, nibbling sweetmeats and fruits, and wearing nothing but single garments of green summer silk, a little tight coat cut to her waist and wide trousers beneath, and thus Wang Lung found her when he came to her and he ate and drank of his love.⁹²

การบรรยายถึงพฤติกรรมการบริโภคอาหารของโลตัสว่าเป็นการกักตุน ตลอดจนการใช้เครื่องใช้ต่างๆ เช่น ชุดผ้าไหม นับเป็นการเน้นย้ำถึงภาพความเป็นอยู่ที่สุขสบายของตัวละคร ว่าเธอไม่ต้องทำอะไรในบ้านของสามี นอกจากการหาความสุขให้แก่ตนเองให้เต็มที่และการทำให้หวางหลงมีความสุขเท่านั้น อย่างไรก็ตามแม้ว่าตัวละครภรรยาในนวนิยายส่วนใหญ่ของเฟิร์ล เอส. บักจะถูกนำเสนอในด้านลบ แต่อาจกล่าวได้ว่าตัวละครภรรยาทั้งหมดไม่ได้เป็นตัวแทนความไม่ดีเพียงอย่างเดียวเท่านั้น เนื่องจากยังคงมีนวนิยายบางเรื่องซึ่งกล่าวถึงการกระทำที่ผิดพลาดของภรรยา แต่ผู้ประพันธ์ยังคงให้เหตุผลของการกระทำเหล่านั้นเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจตัวละคร โดยไม่มองการกระทำของเธอเป็นการกระทำที่เป็นลบเพียงอย่างเดียว ดังเช่นในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงภาพของภรรยาผู้น้อยผู้มีความรักและความซื่อสัตย์ต่อสามีผ่านตัวละครเพียร์ บลอสซัมที่แม้จะต้องใช้ชีวิตร่วมกับหวางหลงสามีผู้มีอายุคราวเดียวกับบิดา แต่เธอก็ยังรักและยังคงซื่อสัตย์ต่อเขาเสมอ โดยเธอตระหนักอยู่ตลอดเวลาว่าหวางหลงเป็นผู้ที่มีความกรุณาต่อเธอและกรุณามากกว่าบุคคลอื่นๆ ใน

⁹¹ Ibid.

⁹² Buck, *The Good Earth*, p.191.

ชีวิตของเธอ⁹³ และด้วยความดีที่เพียร์ บลอสซัมมีต่อหวางหลงเช่นนี้เองทำให้หวางหลงถึงกับประจักษ์แก่ตนเองว่าชีวิตในบั้นปลายของเขานั้นได้พบกับความสุขแล้ว⁹⁴

นอกจากนี้เพิร์ล เอส. บักยังชี้ให้เห็นถึงความรู้สึกที่หวางหลงมีต่อเพียร์ บลอสซัมโดยพิจารณาได้จากความไว้วางใจซึ่งเขามีต่อเธออย่างมาก จนถึงกับเห็นว่าเธอเป็นเพียงบุคคลเดียวที่สามารถฝากฝัง หลังจากที่เขาสิ้นชีวิตไปแล้ว ดังที่เขาได้กล่าวแก่เธอว่า“ฉัน ไม่มีใครอีกแล้ว นอกจากเธอที่จะได้ฝากฝังเมื่อนั้นตายไปแล้ว ลูกคนนี้จะ ได้มีชีวิตอยู่ต่อไป”⁹⁵ นอกจากนี้เพิร์ล เอส. บักยังได้เน้นย้ำถึงความผูกพันของเพียร์ บลอสซัมที่มีต่อหวางหลงไว้ในนวนิยายเรื่อง *Sons* โดยชี้ให้เห็นว่าแม้เพียร์ บลอสซัมจะเป็นภรรยาที่น้อยแต่ก็ผูกพันกับสามีไม่น้อยไปกว่าภรรยาหลวง เธอได้มีความใกล้ชิดกับสามี ทั้งในขณะที่เขามีชีวิตอยู่และในขณะที่เสียชีวิตไปแล้วก็ตาม เธอก็ยังคงอยู่เฝ้าร่างที่ไว้วิญญาณ โดยปราศจากความกลัวแต่อย่างใด

*Only Pearl Blossom was not afraid, and she lived alone with Wang Lung now as she had when he was living. Only when she saw the yellow-robed priests did she rise and go to her room, and there she sat and listened to their mournful chanting and to slow beating of their drums.*⁹⁶

การนำเสนอให้ผู้อ่านเห็นถึงพฤติกรรมของเพียร์ บลอสซัม จึงนับเป็นกลวิธีที่ผู้ประพันธ์ใช้เน้นย้ำถึงความผูกพันที่ตัวเขามีต่อสามีเป็นอย่างดี เพราะการกระทำดังกล่าวเป็นการชี้ให้เห็นว่าความรักที่เขามีต่อสามีเป็นสิ่งที่บริสุทธิ์และไม่ได้เป็นเพียงความรักใคร่ทางด้านร่างกายเพียงอย่างเดียวเท่านั้น ดังนั้นความตายของหวางหลงจึงไม่สามารถตัดความผูกพันของเพียร์ บลอสซัมกับหวางหลงผู้เป็นสามีให้ขาดออกจากกันได้ นอกจากนี้การที่เพิร์ล เอส. บักบรรยายให้เห็นว่าบ้านที่หวางหลงเคยอาศัยในครั้งยังมีชีวิตอยู่ได้เงียบเหงาลงไป เพราะไม่มีใครกล้าเข้ามา และแม้แต่ลูกๆของหวางหลงก็ไม่ยอมอย่างกลายเข้ามา เว้นแต่จะมีธุระจำเป็นเท่านั้น⁹⁷ เนื่องจากทุกคนหวาดกลัววิญญาณของผู้ตาย การอธิบายเหตุการณ์ดังกล่าวเป็นการแสดงให้เห็นความแตกต่างทางพฤติกรรมของตัวละคร ที่มีส่วนช่วยเน้นย้ำความผูกพันของเพียร์ บลอสซัมมีต่อหวางหลง

⁹³ Ibid., p.336.

⁹⁴ Ibid., p.337.

⁹⁵ Ibid., p.335.

⁹⁶ Buck, *Sons*, p.11.

⁹⁷ Ibid.

ซึ่งมากกว่าคนอื่น ๆ แม้แต่ผู้เป็นเลื้อยเนื้อเชื้อไขของหวางหลุงเอง ภาพความรักที่เพียร์ บลอสซัมต่อสามียังถูกนำเสนอผ่านการบรรยายเปรียบเทียบระหว่างตัวเธอกับโลตัส ซึ่งมีศักดิ์เป็นภรรยาหลวงของหวางหลุง (เนื่องจากโอรันเสียชีวิตไปแล้ว) เพิร์ล เอส. บัก ได้บรรยายถึงความเสแสร้งของโลตัส ที่มักจะแสดงความเสียใจจนเกินเลยต่อหน้าสาธารณชน เพื่อสร้างภาพให้ผู้อื่นเห็นว่าตนมีความอาลัยต่อสามีหากแต่เพียร์ บลอสซัมกลับมีพฤติกรรมในทางตรงกันข้ามกัน กล่าวคือแม้ว่าเธอจะมีความเสียใจต่อการจากไปของหวางหลุงมากเพียงใดก็ตาม แต่เธอยังคงเก็บความรู้สึกทั้งหมดในขณะเดียวกันเธอมักจะแอบไปที่หลุมฝังศพสามีอยู่บ่อยครั้ง โดยที่ไม่ให้ใครรู้

Yes, thereafter she was the only one who went often to Wang Lung, for if Lotus came it was only a such few seasons as a widow must in decency go to her husband's place of burial, and she took care to go at such hours as people were about to see how dutiful she was. But Pear Blossom went secretly and often, whenever her heart grew too full and lonely, and took care to go when no one was near, at times when people were secure in their houses and asleep in the night, or if they were busy and away in their fields. At such lonely times she took her fool and went to Wang Lung's grave.⁹⁸

คำกล่าวข้างต้นเน้นย้ำถึงความผูกพันทางจิตวิญญาณ ที่ภรยาน้อยมีต่อสามีของตน เหตุการณ์ดังกล่าว จึงทำให้เห็นว่าอำนาจความรักและความผูกพันระหว่างเพียร์ บลอสซัมกับหวางหลุงเป็นสิ่งที่อยู่เหนือจากความตายอย่างแท้จริง ตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายทั้งหมดทำให้เห็นได้ว่าการนำเสนอภาพตัวละครภรยาน้อยของเพิร์ล เอส. บัก ไม่ใช่การนำเสนอให้เห็นว่าตัวละครภรยาน้อยมีลักษณะที่เอนเอียงไปในด้านใดด้านหนึ่งเพียงเท่านั้น แต่พฤติกรรมของภรยาน้อยทั้งหมดขึ้นอยู่กับปัจจัยแวดล้อมภายในครอบครัวที่แตกต่างกัน โดยเฉพาะปัจจัยจากสามีของเธอในฐานะเป็นตัวแปรสำคัญ ที่คอยกำหนดพฤติกรรมของเธอให้เป็นไปในรูปแบบต่างๆ ดังนั้นภาพของตัวละครภรยาน้อยในนวนิยายจึงมีความเกี่ยวข้องกับสามีของพวกเขาอย่างไม่สามารถแยกออกจากกันได้และอาจกล่าวได้ว่าบทบาทของภรยาน้อยเกิดขึ้นและสิ้นสุดลงตามสามีของเธอ

⁹⁸ Ibid., p.19.

การนำเสนอภาพตัวละครรายน้อยของเฟิร์ล เอส. บักเกิดขึ้นภายใต้การชี้ให้เห็นว่าความเป็นอยู่และปฏิสัมพันธ์ของเธอที่มีต่อสามีมีความแตกต่างจากภรรยาหลวงอย่างชัดเจน ในเบื้องต้นจะพบว่าเฟิร์ล เอส. บักสะท้อนให้เห็นบทบาทของรายน้อยว่าเป็นสิ่งที่สร้างความพึงพอใจให้แก่สามี ตามค่านิยมของคนในสังคมแบบปิตาธิปไตย ด้วยเหตุนี้ตัวละครรายน้อยจึงมักจะได้รับความรักและการดูแลเป็นพิเศษ ในช่วงแรกๆที่เข้ามาอยู่ภายในบ้านของสามี ในนวนิยายบางเรื่องได้มีการระบุชัดถึงอำนาจ อันเกิดจากความงามในรูปลักษณะภายนอก ที่รายน้อยมีผลกระทบต่อความรู้สึกและพฤติกรรมของสามีดังเช่นนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ที่เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นถึงอำนาจของโลตัส ที่สามารถเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของหวางหลุง โดยการชี้ให้เห็นถึงการที่หวางหลุงพยายามเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมกามการอยู่ของตน เพื่อที่จะให้เป็นที่ยอมรับของโลตัส จนถึงกับเลิกทำในสิ่งที่สร้างความไม่พอใจ แม้ว่าสิ่งนั้นจะเป็นสิ่งที่ตนเคยปฏิบัติมาเป็นเวลานาน โดยเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นว่าหวางหลุงได้เปลี่ยนแปลงตนเองให้กลายเป็นคนที่รักความสะอาดมากขึ้น ตลอดทั้งการไม่บริโภคกระเทียมซึ่งเป็นอาหารโปรดของเขา เพื่อไม่ให้ตนเป็นที่รังเกียจของโลตัส

*He bought sweet-smelling soap, a peace of red scented stuff from foreign parts, and he rubbed it on his flesh, and not for any piece would he have eaten at stalk of garlic, although it was a thing he had loved before, lest he stink before her.*⁹⁹

การบรรยายถึงการเปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของหวางหลุงทำให้เห็นว่าอำนาจความรัก ที่เขามีต่อโลตัสทำให้เขา ไม่สามารถเป็นตัวของตัวเองได้อย่างที่เคยเป็นมา ด้วยเหตุนี้ความรักที่หวางหลุงมีต่อโลตัสในเบื้องต้น จึงทำให้เขาคงอยู่ใต้อาณัติของเธอโดยสิ้นเชิง นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักเน้นย้ำถึงพฤติกรรมซึ่งเปลี่ยนไปของหวางหลุง ที่ยอมให้ตนเองถูกกำหนดด้วยคำพูดของโลตัส ที่กล่าวล้อการไว้เปี่ยมอันเป็นสิ่งที่หวางหลุงหวง จนเขาถึงกับยอมตัดเปี่ยมนั้นออกอย่างไม่พูดไม่จา โดยถึงแม้ว่าใครๆทั้งพูดทั้งหัวเราะก็ยังไม่ทำให้เขาตัดเปี่ยมได้¹⁰⁰ อย่างไรก็ตามแม้ว่าความรักที่สามีจะมีต่อภรรยาจะมีมากเพียงไรก็ตามแต่เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นว่าการมีความรักที่เกิดจากความพอใจในรูปลักษณะภายนอกเพียงอย่างเดียว จะไม่สามารถทำให้ความรักนั้นมั่นคงถาวรและจะค่อยๆลดลงในที่สุดเช่นในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ความรักซึ่งบิดาของกู่หลานมีต่อภรรยาของเขาเป็นเรื่องที่ไม่แน่นอน

⁹⁹ Buck, *The Good Earth*, p.176.

¹⁰⁰ Ibid., p.175.

*[...] They had caught my father's fancy at first through a prettiness which faded like flowers plucked in spring, and my father's favour ceased when their brief beauty was gone. [...]*¹⁰¹

การใช้คำเปรียบเทียบระหว่างความงามของภรรยาของบิดากับดอกไม้ที่ถูกเด็ดในฤดูใบไม้ผลินับเป็นกลวิธีที่ใช้เปรียบเทียบความสวยว่าเป็นสิ่งที่ไม่สามารถสร้างความพอใจให้กับผู้พบเห็นได้นาน อีกทั้งเป็นสิ่งที่รอคอยความเหี่ยวแห้งและถูกทอดทิ้งในที่สุด นอกจากนี้ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* มีการสะท้อนถึงการเปลี่ยนแปลงความรักของตัวละครสามีกับภรรยาของอย่างชัดเจน โดยมีการชี้ให้เห็นว่าแม้ความรักที่สามีจะมีต่อภรรยาของจะมีมากในเบื้องต้น แต่ในที่สุดก็ต้องลดน้อยลงไป เช่นความรักที่หวางหลุงมีต่อโลตัส ภายใต้การสร้างความหนักใจให้แก่เขามาโดยตลอด จนในที่สุดแม้เขาจะยังคงรักภรรยาอยู่ก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถเต็มเหมือนแต่ก่อน และจะไม่เหมือนกับที่เขารักมาแล้วเป็นอันขาด¹⁰² ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บัก ได้สร้างเหตุการณ์ในนวนิยายสะท้อนถึงพฤติกรรมที่ของหวางหลุงมีต่อภรรยาของเขาซึ่งเปลี่ยนไปอย่างชัดเจน โดยการนำเสนอให้เห็นว่าสุดท้ายเมื่อความรักจืดจางลง หวางหลุงก็ไม่สามารถฝืนธรรมชาติของตนเองได้ จนในที่สุดเขาก็ต้องกลับมาเป็นตัวของตัวเองอีกครั้ง เช่นการกลับมาบริโภคระเทียม ซึ่งครั้งหนึ่งเขาเคยหยุดไปเพราะต้องการทำให้โลตัสพอใจ

*[...] When Lotus held her small nose under her at his coming and cried out at his reek, he laughed and caring and he breathed out his stout breath at her and she must bear it as she could for he would eat of what he liked. And now that he was full of health again and free of the sickness of his love he could go to her and be finished with her and turned himself to other things.*¹⁰³

การบรรยายให้เห็นความเปลี่ยนแปลงของสามีที่มีต่อภรรยาในที่สุด นับเป็นการชี้ให้ผู้อ่านเห็นว่าความสวยของภรรยาของ ที่มีอำนาจต่อสามีแท้จริงเป็นเพียงสิ่งลวงตา ซึ่งสามารถหลอกล่อสามีได้เพียงชั่วขณะ และเมื่อสามีสามารถหลุดออกจากอำนาจของภรรยาของได้เมื่อใดย่อมหมายถึงการเปลี่ยนแปลงสถานะในทางลบของภรรยาของเช่นกัน พฤติกรรมที่เกิดขึ้นกับตัวละครเป็นการสะท้อนให้เห็นว่าตัวละครภรรยาของส่วนใหญ่ ที่มีเพียงรูปลักษณ์ภายนอกเป็นสิ่ง

¹⁰¹ Buck, *East Wind: West Wind*, p.11.

¹⁰² Ibid., p.210.

¹⁰³ Ibid., p.204.

ดึงดูดสามี เช่นตัวละครเพียร์ บลอสซัมนั้น ในที่สุดจะกลายเป็นเพียง ของเล่นสำหรับสร้างความสำราญให้แก่สามีเท่านั้น¹⁰⁴ เช่นเดียวกับในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เวิร์ล เอส. บัก นำเสนอให้เห็นถึงตัวละครภรรยาน้อยคนที่สี่ของบิดาของก๊วยหลานที่แม้ว่าครั้งหนึ่งความสุขของเธอจะเป็นที่สนใจของสามีมากที่สุด ในจำนวนบรรดาภรรยาอื่นด้วย แต่ก็ตามแต่เมื่อเธอคลอดบุตรแล้วทำให้สามีเห็นว่าเธอไม่สวยเท่ากับครั้งที่ไม่มีบุตร¹⁰⁵ ความรู้สึกดังกล่าวที่สามีมีต่อเธอจึงเป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงพฤติกรรมของเธอให้แตกต่างไปจากอดีต กล่าวคือการกลายเป็นคนซึ่งจมติดอยู่กับความซึมเศร้าจนถึงขั้นเคยคิดฆ่าตัวตาย

*From that day the Fourth Lady brooded. She became discontented, with fits of irritability and profound weariness of the humdrum existence in a women's courtyard. She had been used to the feasting and the admiration of men. She became very melancholy, and later even tried to throw away her own life. [...]*¹⁰⁶

เวิร์ล เอส. บักไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นปฏิสัมพันธ์ ที่ภรรยาเล็กมีต่อสามีโดยชี้ให้เห็นว่า ภรรยาเล็ก ซึ่งมีเพียงความสุขเพียงอย่างเดียว ย่อมไม่สามารถทำให้สามีรักตนไปได้โดยตลอด นอกจากนี้เธอยังคงชี้ให้เห็นว่าการเป็นภรรยาเล็กมีความเสี่ยงต่อการเผชิญกับปัญหาความวุ่นวายต่างๆ โดยปัญหาแรกที่ภรรยาเล็กมักจะต้องเผชิญ คือการไม่ยอมรับจากญาติผู้ใหญ่ของสามี โดยเฉพาะบิดามารดาของสามี เนื่องจากการมีภรรยาเล็กมักเกิดจากความพอใจของสามี โดยที่ญาติผู้ใหญ่ไม่มีส่วนในการตัดสินใจด้วยเหตุนี้ภรรยาเล็กจึงมักไม่เป็นที่ยอมรับจากคนกลุ่มดังกล่าว อีกทั้งภรรยาเล็กจะกำหนดหน้าที่ของตน ไว้เพียงเพื่อการปรนนิบัติสามีเพียงอย่างเดียวเท่านั้น จึงเป็นสาเหตุให้เกิดระยะห่างจากญาติผู้ใหญ่ของสามี โดยเฉพาะในครอบครัวที่สามียังมีญาติผู้ใหญ่อยู่ภายในบ้าน จนอาจกลายเป็นสาเหตุของความไม่ลงรอยกันได้ ในที่สุด นวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ได้สะท้อนให้เห็นเหตุการณ์ที่ภรรยาเล็กไม่ได้รับการยอมรับ ในฐานะเป็นสมาชิกภายในบ้านจากบิดาของสามีดังเช่นในครั้งที่บิดาของหวางหลุงเห็น โลตส์ในครั้งแรก ก็ถึงกลับกล่าวออกมาด้วยถ้อยคำที่รุนแรงว่า “มีผู้หญิงแพศยาเข้ามาอยู่ในบ้าน”¹⁰⁷ เวิร์ล เอส. บักยังได้ชี้ให้เห็นการที่ภรรยาเล็กต้องเผชิญกับปัญหาการไม่ยอมรับจากภรรยาหลวง ดังที่ผู้ประพันธ์ได้

104 Ibid.

105 Buck, *East Wind: West Wind*, p.10

106 Ibid., p.17.

107 Ibid., p.99.

กล่าวผ่านความคิดของตัวละครหวางหลุงที่มีความคิดว่า “ผู้หญิงบางคนผูกคอตาย ดีกว่าที่จะเห็นสามีของตนนำภรรยาน้อยมาอยู่ด้วยในบ้าน”¹⁰⁸ ยิ่งไปกว่านั้นแม้ภรรยาน้อยจะสามารถหลีกเลี่ยงจากปัญหา ที่จะพึงเกิดขึ้นจากบุคคลทั้งสองนี้ได้ ก็ตามแต่เฟิร์ล เอส. บักยังคงชี้ให้เห็นว่าปัญหาสำคัญที่ภรรยาน้อยส่วนใหญ่จะต้องเผชิญ คือการถูกอิจฉาริษยาจากภรรยาน้อยด้วยกัน ดังเช่นในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ตัวละครก๊วยหลานได้เล่าถึงความวุ่นวายที่เกิดขึ้นภายในกลุ่มของภรรยาน้อยของบิดาของเธอ โดยแสดงให้เห็นว่าภรรยาน้อยส่วนใหญ่จะไม่พอใจที่ภรรยาน้อยคนใดคนหนึ่งได้รับความสนใจจากบิดาของเธอมากเป็นพิเศษ

*As for the concubines, they were at heart only ignorant women, always quarreling and mortally jealous of one another's place in the affections of my father. [...]*¹⁰⁹

ความอิจฉาริษยากันในหมู่ภรรยาน้อยยังคงปรากฏอยู่บ่อยครั้งในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักและผู้ประพันธ์ยังชี้ให้เห็นถึงธรรมชาติของภรรยาน้อย ที่มักจะมีพฤติกรรมการแสดงออกถึงความอิจฉาริษยาต่อผู้หญิง ที่สามีให้ความสำคัญเป็นพิเศษ โดยเฉพาะสาวใช้ภายในบ้านที่มีรูปร่างหน้าตาดี เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอเหตุการณ์ดังกล่าว ผ่านพฤติกรรมของโลตัสที่มีต่อเพียร์ บลอสซัมสาวใช้ในบ้านของหวางหลุง หลังจากสาวใช้ผู้นี้ได้รับความช่วยเหลือจากหวางหลุงจนเธอพ้นจากการถูกลวนลามจากทหาร เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยายเป็นการสะท้อนถึงอุปนิสัยอันเต็มไปด้วยความอิจฉา ซึ่งตัวละครภรรยาน้อยส่วนใหญ่มีต่อผู้หญิงที่มีโอกาสใกล้ชิดและได้รับความสนใจจากสามี แม้ว่าผู้หญิงคนนั้นจะดีต่อเธอเพียงไรก็ตาม ดังที่เพียร์ บลอสซัมปฏิบัติต่อโลตัสแต่ความดีของเพียร์ บลอสซัมก็ไม่สามารถเอาชนะความอิจฉาในใจของโลตัสได้

*[...] Ever since that day the young maid had been in disfavor with Lotus, and although the girl waited on her silently and slavishly, and stood by her side all day filling her pipe and fetching this and that, and rising in the that her complaint that she was sleepless and rubbing her legs and her body to soothe her, still Lotus was not satisfied.*¹¹⁰

¹⁰⁸ Ibid., p.192.

¹⁰⁹ Ibid., p.11.

¹¹⁰ Buck, *The Good Earth*, p. 321.

นอกจากการนำเสนอให้เห็นถึงภาพการใช้ชีวิตอยู่ภายในบ้านของสามี ที่ภรรยาบ่อยหลายคนต้องถูกปฏิเสธจากสมาชิกภายในครอบครัวของสามีแล้ว เวิร์ล เอส. บักยังใช้ตัวละครภรรยาบ่อยในนวนิยายสะท้อนให้เห็นปฏิสัมพันธ์ ที่สามีมีต่อพวกเธอในฐานะเป็น“ผู้ค้ำจุนชีวิต”ให้กับพวกเธอและภรรยาบ่อยไม่สามารถมีชีวิตได้อย่างสะดวกสบายหากปราศจากสามี ดังเหตุการณ์ที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Sons* เวิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นความเป็นอยู่ที่เปลี่ยนไปของโลดัสหลังจากที่สิ้นหวังหลงผู้เป็นสามีแล้ว ดังนั้นการมีชีวิตอยู่โดยปราศจากสามีทำให้โลดัส ซึ่งอดีตเคยเป็นเครื่องหมายและสัญลักษณ์ของคนที่ใช้ชีวิตอย่างไม่ต้องคำนึงถึงความหมดเปลืองต้องตกอยู่ในสภาพไร้ที่พึ่งพิง¹¹¹ จนถึงกับต้องอ้อนวอนให้บรรดาบุตรของนางช่วยเหลือขุดตนอย่างน่าเวทนา ดังที่เวิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นคำกล่าวของเธอในนวนิยาย

*Ah, he that fed me is gone, and how can I think of another and where can I go? I am in my age now, and I need but a little to feed me and to clothe me and to give me a little wine and tobacco to lighten my sad heart, and the sons of my lord are generous!*¹¹²

การใช้คำเรียกนางหลงว่าเป็น “ผู้ยิ่งใหญ่” (Lord) จึงมีนัยสื่อถึงการที่นางหลงมีอำนาจกำหนดความเป็นไปในชีวิตของเธอได้เป็นอย่างดี คำกล่าวของโลดัสจึงทำให้เห็นสถานะระหว่างสามีกับตัวเธออย่างชัดเจน การสูญเสียนางหลงผู้เป็นที่พึ่งของเธอทำให้เธอถึงกับร้องไห้ออกมาอย่างจริงใจโดยปราศจากการเสแสร้งแต่อย่างใด¹¹³ ยิ่งไปกว่านั้นผู้วิจัยพบว่าเวิร์ล เอส. บักได้ใช้คำพูดของตัวละคร ที่เต็มไปด้วยความสิ้นหวังดังกล่าว เน้นย้ำให้เห็นถึงภาพของภรรยาบ่อยในฐานะเป็นภาระที่สามีต้องแบกรับและดูแลอย่างแท้จริง ด้วยเหตุนี้พฤติกรรมของตัวละครโลดัสจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า ภรรยาบ่อยส่วนใหญ่ไม่สามารถแยกตัวออกจากสามีของตนได้ เพราะหากไร้สามีให้การเลี้ยงดูแล้ว สถานะความเป็นอยู่ของเธอต้องอยู่ในฐานะลำบากอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

¹¹¹ Ibid., p.205.

¹¹² Buck, *Sons*, p.25.

¹¹³ Ibid., p.26.

4.3 สัมพันธภาพระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้

ความสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ นับเป็นประเด็นสำคัญและมีการกล่าวถึงบ่อยครั้ง เมื่อมีการนำเสนอถึงภาพความสัมพันธ์ภายในครอบครัวของชาวจีน เพราะนอกจากประเด็นดังกล่าวมีความเกี่ยวข้องกับพฤติกรรมของปัจเจกชนในสังคมแล้ว การกล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ยังเกี่ยวข้องกับค่านิยมและขนบธรรมเนียมของชาวจีน ที่ปฏิบัติสืบทอดกันมาเป็นเวลายาวนาน นอกจากนี้การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ จึงมีความสำคัญเพราะทำให้ผู้อ่านเห็นความสัมพันธ์ระหว่างผู้หญิงกับผู้หญิง ภายใต้สังคมแบบปิตาธิปไตยอีกด้วย เมื่อพิจารณาถึงนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก พบว่านวนิยายทุกเรื่องมีการนำเสนอให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกภายในครอบครัวของตัวละคร และมีนวนิยายหลายเรื่องที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นภายในครอบครัวระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ที่แตกต่างกันไป โดยความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นระหว่างตัวละครดังกล่าวซึ่งมีความแตกต่างกันไปตามปัจจัยแวดล้อมที่เกี่ยวข้อง ด้วยเหตุนี้ความสัมพันธ์ของตัวละครในนวนิยายต่าง ๆ จึงไม่ได้เป็นไปในทิศทางเดียวกันทั้งหมด หากแต่สามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ ปฏิสัมพันธ์เชิงบวกและปฏิสัมพันธ์เชิงลบ

4.3.1 ปฏิสัมพันธ์เชิงบวก

นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บัก มีการนำเสนอให้เห็นถึงความสัมพันธ์เชิงบวกระหว่างตัวละครแม่สามีกับลูกสะใภ้ซึ่งอยู่ในฐานะภรรยาหลวง ผู้วิจัยได้พบว่าความสัมพันธ์ดังกล่าวเกิดขึ้นหรือมีพัฒนาการจากปัจจัยแวดล้อมอันสืบเนื่องมาจากพฤติกรรมของสมาชิกภายในครอบครัวทั้งสิ้น ยิ่งไปกว่านั้นแม้ทิศทางของความสัมพันธ์จะเกิดขึ้นจากปัจจัยหลายประการ แต่เฟิร์ล เอส. บักได้แสดงให้เห็นว่าในเบื้องต้นแล้ว สิ่งที่มีความสำคัญที่สุดในการกำหนดทิศทางความสัมพันธ์ของบุคคลทั้งสองคือพฤติกรรมของลูกสะใภ้ เฟิร์ล เอส. บักได้ใช้ตัวละครสะท้อนให้เห็นว่า พฤติกรรมของตัวละครลูกสะใภ้มีส่วนสำคัญที่สุดในการสร้างความรู้สึกอันดีให้กับแม่ของสามี รวมถึงญาติฝ่ายสามีคนอื่น ๆ เช่นในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ที่ เฟิร์ล เอส. บัก ได้สร้างพฤติกรรมของตัวละครแม่ให้เป็นลูกสะใภ้ที่มีความดีเพียบพร้อม โดยเป็นบุคคลที่มีความขยันต่อการทำงาน และมีความอารีรอบต่อแม่สามีเป็นอย่างดี¹¹⁴ เป็นเหตุให้แม่สามีมีความรู้สึกที่ดีกับตัวเธอ

¹¹⁴ Buck, *The Mother*, p.11.

และยอมรับเธอในฐานะเป็นลูกสะใภ้ซึ่งแม่สามีรักมาก¹¹⁵ นอกจากการแสดงให้เห็นถึงการปฏิบัติ ต่อหน้าที่อย่างสมบูรณ์ในฐานะเป็นลูกสะใภ้ของตัวละครแม่ จนทำให้แม่สามีเกิดความรักในตัว เธอแล้ว เวิร์ล เอส. บักยังชี้ให้เห็นว่าในบางครั้งลูกสะใภ้ยังสามารถเข้าใจถึงสภาวะจิตใจของแม่ สามีที่ต้องการการดูแลเอาใจใส่เป็นพิเศษ ส่งผลให้ตัวละครแม่สามารถเอาชนะใจของแม่สามีได้ ดังที่เวิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นพฤติกรรมของแม่สามี ที่มักจะกล่าวว่าตนเองได้กลายเป็นคน แก่ที่ไร้ประโยชน์เสียแล้ว¹¹⁶ และในขณะที่แม่สามีมีความรู้สึกดังกล่าวเวิร์ล เอส. บักได้ใช้คำพูด ของเธอให้เห็นถึงความเป็นผู้ที่เข้าใจสภาพจิตใจของแม่สามีได้เป็นอย่างดี ด้วยการอธิบายถึง พฤติกรรมเธอที่มักจะกล่าวเป็นเชิงยกย่องแม่สามี ว่าเป็นผู้มีคุณประโยชน์สำหรับลูกหลานเสมอ

[...] *“Do not say it, old mother! What would we do if we had not you to watch the door while we are in the field and see that the little ones do not fall into the pond?”*¹¹⁷

คำพูดของตัวละครดังกล่าวเป็นการแสดงให้เห็นถึงความเข้าใจในความรู้สึกของแม่สามีได้ เป็นอย่างดี จากคำพูดของตัวละครอย่างเดียวกันนี้ทำให้เห็นถึงบทบาทของลูกสะใภ้ว่า เธอสามารถให้คำแนะนำต่อแม่สามีได้ และเหตุการณ์ดังกล่าวทำให้เห็นถึงอำนาจความดีของเธอ ที่มีต่อแม่สามีได้เป็นอย่างดี ดังนั้นคำพูดนี้จึงสามารถอธิบายถึงความสัมพันธ์ของบุคคลทั้งสองที่มี ต่อกันได้อย่างชัดเจน ด้วยเหตุนี้บทบาทของตัวละครแม่ในฐานะลูกสะใภ้ จึงมีนัยที่แสดงให้เห็นว่า ตัวละครแม่มีความสัมพันธ์ต่อการมีชีวิตอยู่ของแม่สามีโดยแท้จริง ตัวอย่างดังกล่าวถึงทำให้เห็น ความสำคัญของลูกสะใภ้ที่มีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าบุตรผู้สืบสายโลหิตแต่อย่างใด เช่น เดียวกับนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ที่ผู้ประพันธ์ได้กำหนดภาพภรรยาของหลิวหยวนเป็นลูกสะใภ้ ซึ่งรับผิดชอบงานด้วยความขยัน โดยเฉพาะการดูแลบุตรและพ่อแม่ของสามีตลอดเวลาที่สามีไปอยู่ ต่างประเทศเป็นเวลาถึงเจ็ดปี ด้วยเหตุนี้พ่อสามีจึงยกย่องเธอว่าเป็น “หญิงที่ดีที่สุด” และถึงพร้อม ด้วยคุณสมบัติของความเป็นภรรยา มารดาและบุตรสะใภ้ที่ดี

‘My son will be pleased with you, my daughter, for such a son as this you have for him, and be sure we shall tell him everything of what you have been to us, the best and the kindest

¹¹⁵ Ibid.

¹¹⁶ Ibid., p.10.

¹¹⁷ Ibid.

*daughter and the carefulness of mothers, and everything the daughter-in-law should be in the house. [...]*¹¹⁸

คำกล่าวชมของบิดาสามีซึ่งมีอำนาจสูงสุดในบ้านทำให้เห็นได้ว่า ความดีของลูกสะใภ้เป็นสิ่งที่สร้างการยอมรับให้กับพ่อแม่สามี อย่างไรก็ตามแม้ว่าคำพูดดังกล่าวจะไม่ได้นำเสนอผ่านตัวละครแม่สามีโดยตรงก็ตาม แต่หากพิจารณาถึงบริบททางสังคมจีนในสมัยก่อน ซึ่งประชาชนยึดมั่นในความคิดแบบปิตาธิปไตยสามารถสันนิษฐานได้ว่า แม่ของสามีซึ่งมีอำนาจในครอบครัวเป็นรองจากพ่อของสามี ย่อมต้องมีความคิดที่คล้อยตามสามีโดยไม่ผิดเพี้ยน ดังนั้นคำพูดของบิดาสามีย่อมเป็นการชี้ถึงปฏิสัมพันธ์อันดีของบุคคลทั้งสอง ได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ความรับผิดชอบในการทำงานอย่างขยันของลูกสะใภ้ ซึ่งเป็นเหตุให้เกิดการยอมรับจากแม่สามียังคงปรากฏอยู่ในครอบครัวของชนชั้นสูง เช่นนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ที่เฟิร์ล เอส. บัก กำหนดให้ตัวละครมาดามวูเป็นลูกสะใภ้ที่มีความขยัน ในการรับผิดชอบกิจการต่างๆภายในบ้าน โดยนำเสนอผ่าน คำกล่าวของยีนสาวใช้ภายในบ้านที่กล่าวกับมาดามวูเป็นเชิงแนะนำให้เธอลดการแบกรับภาระรับผิดชอบการงานต่างภายในบ้านลง

*[...] And now, Lady, you are forty and beginning another kind of life, and I think you ought not to work so hard. You should give over the government of the house and the shops to your eldest son, and you should let your son's wife direct the kitchen, and even your second son's wife could attend to the supervision of the servants. [...]*¹¹⁹

การที่ยีนสาวใช้ได้กล่าวเตือนถึงอายุของมาดามวูเป็นการเน้นย้ำถึงความขยันของมาดามวูที่แม้จะอยู่ในวัยที่ค่อนข้างมีอายุก็ตาม แต่ก็ยังคงเป็นผู้ที่มุ่งมั่นในการทำงานอย่างไม่มีเหน็ดเหนื่อย และคำพูดของยีนที่แนะนำให้เธอแบ่งหน้าที่ในการดูแลกิจการร้านค้า ครุฑและความเป็นอยู่ของบรรดาคนใช้ จึงเป็นการแสดงให้เห็นถึงบทบาทของมาดามวู ที่ในอยู่ภายในบ้านว่าเธอเป็นผู้แบ่งเบาภาระที่ยิ่งใหญ่ของสามี พฤติกรรมของตัวละครมาดามวูดังกล่าวทำให้แม่สามีถึงกับมีความรู้สึกชอบมาดามวูซึ่งเป็นสะใภ้ของเธอเป็นอย่างมาก¹²⁰

¹¹⁸ Buck, *The First Wife and Other Stories*, p.6.

¹¹⁹ Buck, *Pavilion of Women*, p.26.

¹²⁰ Ibid., p.4.

เฟิร์ล เอส. บักยังคงแสดงให้เห็นว่านอกจากพฤติกรรมของตัวละครลูกสะใภ้แต่ละคนจะเป็นปัจจัยสำคัญ ที่ควบคุมทิศทางความสัมพันธ์ระหว่างเธอกับแม่สามีแล้ว ผู้ประพันธ์ยังได้นำเสนอให้เห็นอีกว่าตัวละครลูกสะใภ้ที่ได้ให้กำเนิดบุตร โดยเฉพาะบุตรชายแก่สามีแล้วมักจะกลายเป็นที่รักของแม่สามีทั้งสิ้น กล่าวคือ ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ผู้ประพันธ์กำหนดให้ตัวละครแม่มีบุตรกับสามีสองคน เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ที่ภรรยาของหลี่หยวนได้ให้กำเนิดบุตรชายและบุตรสาวให้แก่สามี จนบิดาของสามีถึงกับกล่าวกับเธออย่างดีว่า “มีคนไม่มากนักหรอกที่จะมีความสุขเช่นพวกเรา”¹²¹ หรือแม้แต่มาดามวูผู้เป็นลูกสะใภ้ที่แม่สามีรักมากก็ได้ให้กำเนิดบุตรถึงสี่คน ด้วยเหตุนี้จึงอาจสรุปได้ว่าการมีบุตรให้กับสามีของลูกสะใภ้ มีความเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ระหว่างเธอกับแม่สามี อีกทั้งการให้กำเนิดบุตรชายเป็นสิ่งสำคัญต่อการกระชับความสัมพันธ์ของลูกสะใภ้กับแม่สามี ตลอดถึงเป็นการยกฐานะของสะใภ้ให้สูงขึ้นได้อีกทางหนึ่ง

*[...] On marriage a woman left her own family and entered her husband's, where her position was extremely insecure until she fulfilled her primary function as wife, which was the bearing of the male heir to carry on the patrilineal line and ancestor worship.*¹²²

นอกจากการชี้ให้เห็นว่าพฤติกรรมการแสดงออกและการให้กำเนิดบุตรของลูกสะใภ้สามารถสร้างความสัมพันธ์อันดี ระหว่างตัวเธอกับแม่สามีได้แล้วเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยายยังแสดงให้เห็นว่าพฤติกรรมของสามี ยังคงมีส่วนสำคัญในการกำหนดทิศทางความสัมพันธ์ของคนทั้งสองเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* เฟิร์ล เอส. บักได้กำหนดให้สามีของตัวละครแม่มีลักษณะรักการใช้ชีวิตด้วยความสำราญ ไม่จริงจังกับการทำงานและชอบเล่นการพนัน ด้วยเหตุนี้เขาจึงทิ้งครอบครัวไปภายใต้ความคิดที่ว่า ถ้าอยู่ตัวคนเดียวและหาเลี้ยงปากท้องเพียงลำพัง เขาจะไม่ต้องทำงานหนัก¹²³ โดยปล่อยให้ภรรยาเป็นผู้รับผิดชอบครอบครัวเพียงลำพัง พฤติกรรมของสามีส่งผลให้ตัวละครแม่มีบทบาทสูงสุดต่อความเป็นอยู่ของสมาชิกทุกคนในครอบครัว โดยเฉพาะอย่างยิ่งแม่ของสามีซึ่งต้องอยู่ภายใต้การเลี้ยงดูจากเธอมาโดยตลอด การกำหนดบุคลิกลักษณะของตัวละครสามีดังกล่าว จึงเป็นเหมือนการเปิดโอกาสให้ตัวละครภรรยาได้ใกล้ชิดกับแม่สามี ส่งผลให้เธอได้เข้ามามีอำนาจเหนือจิตใจของแม่สามีโดยสิ้นเชิง ยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักยังทำให้เห็นว่าพฤติกรรมของสามียังคงมีส่วนช่วยสร้างความผูกพันระหว่างตัวละครทั้งสองได้เป็นอย่างดีอีกเช่นกัน เช่นนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ที่เฟิร์ล เอส. บักได้กำหนดเหตุการณ์ให้

¹²¹ Buck, *The First Wife and Other Stories*, p.63.

¹²² Joyce and Joy, *Chinese Women*, p.10.

¹²³ Buck, *The Mother*, p.42.

หลัทยานเดินทางไปเรียนที่ต่างประเทศเป็นเวลาถึงเจ็ดปี โดยให้ภรรยาของเขาเป็นผู้ดูแลครอบครัว รวมทั้งพ่อแม่ของเขา การปล่อยภาระของตนให้ภรรยาเป็นผู้รับผิดชอบ จึงเป็นเหมือนการถ่ายโอนอำนาจให้แก่ภรรยา ส่งผลให้ภรรยาในฐานะสะใภ้อยู่ในภาวะผู้นำครอบครัว ที่พ่อแม่สามีต้องพึ่งพาอาศัย แม้ในนวนิยายจะไม่ได้แสดงถึงการที่พ่อแม่ของสามีอยู่ภายใต้อำนาจของลูกสะใภ้โดยตรงก็ตาม แต่การที่ผู้ประพันธ์กล่าวถึงการยกย่องชมเชยลูกสะใภ้ของพ่อแม่สามี ซึ่งกระทำอยู่บ่อยครั้ง ล้วนเป็นการแสดงถึงอำนาจของการกระทำของลูกสะใภ้ ที่ทำให้เธอสามารถเข้าไปนั่งอยู่ในจิตใจของพ่อแม่สามีได้ คำกล่าวชมดังกล่าวจึงเป็นสิ่งที่ชี้ให้เห็นทิศทางของความสัมพันธ์ของบุคคลทั้งสองได้เป็นอย่างดี

ตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายทั้งหมด จึงเป็นการชี้ให้เห็นว่าความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครแม่สามีกับลูกสะใภ้ในด้านบวกล้วนมีปัจจัยหลายอย่างเป็นตัวกำหนดและส่งเสริมให้เกิดพัฒนาการทางความสัมพันธ์ทั้งสิ้น แม้ว่าทิศทางทางความสัมพันธ์ของตัวละครทั้งสอง จะถูกกำหนดโดยพฤติกรรมของตัวละครลูกสะใภ้เป็นส่วนใหญ่ก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถปฏิเสธได้ถึงความสำคัญของปัจจัยที่เกิดจากสามี ว่ามีส่วนในการกำหนดทิศทางเช่นกัน

4.3.2 ปฏิสัมพันธ์เชิงลบ

นอกจากเฟิร์ล เอส. บัก จะนำเสนอถึงความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครแม่สามีกับลูกสะใภ้ภายใต้การอยู่ร่วมกันอย่างเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันแล้ว นวนิยายหลายเรื่องยังคงให้ภาพความสัมพันธ์ของบุคคลทั้งสองประเภทดังกล่าวในทางตรงกันข้ามกันอีกด้วย กล่าวคือความไม่ลงรอยกันซึ่งนับเป็นสิ่งสำคัญ ที่สามารถสะท้อนถึงความเป็นอยู่ภายในครอบครัวของชาวจีน โดยเฉพาะในครอบครัวขยายที่มีจำนวนสมาชิกในครอบครัวอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมาก นวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บัก ได้แสดงให้เห็นถึงความไม่ลงรอยกันของตัวละครทั้งสองประเภทภายใต้เหตุผลที่แตกต่างกันไป

ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ให้เห็นว่าความขัดแย้งกันของตัวละครเกิดจากความไม่พอใจในการถูกลดบทบาทภายในครอบครัวของแม่สามีหลังจากที่ลูกสะใภ้เข้ามาอยู่ในครอบครัว ดังเช่นนวนิยายเรื่อง *The Mother* ที่ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงความรู้สึกของตัวละครแม่ซึ่งกำลังจะเปลี่ยนสถานะของตนเป็นแม่ของสามี เมื่อบุตรชายแต่งงาน โดยความรู้สึกแรกของผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความรู้สึกของตัวละครแม่ ในวันที่บุตรชายของเธอแต่งงานว่า เธอมีความประหลาดใจอย่างยิ่ง ที่จะต้องรับเอาสะใภ้เข้ามาอยู่ในบ้านและด้วยเหตุผลที่ว่า“ที่แล้วมาแกลน

เดียวเท่านั้นเป็นผู้มีอำนาจสิทธิ์ขาดภายในบ้าน”¹²⁴ การเข้ามาอยู่ภายในบ้านของลูกสะใภ้จึงทำให้ผู้ที่ เป็นแม่สามีมีความรู้สึกว่าคุณกำลังจะสูญเสียอำนาจที่เคยมีไปโดยปริยายและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง แม่สามีจะเกิดความรู้สึกว่าสายใยความสัมพันธ์ระหว่างแม่กับลูกถูกแบ่งออกไปตั้งที่ตัวละครแม่คิดว่าบุตรชายของแจะไม่เป็นบุตรชายของแจะแต่อย่างเดียวนั่นแต่เขาจะเป็นสามีของหญิงอีกคนหนึ่งด้วย¹²⁵ การนำเสนอความคิดของตัวละครดังกล่าวเป็นการสะท้อนให้เห็นว่าแม่สามีมีความรู้สึกสูญเสียในความรักจากบุตรชายของตนและด้วยความคิดเดียวกันนี้ทำลูกสะใภ้มักจะถูกมองว่าเป็นผู้ที่มีส่วนสำคัญในการแย่งความรักและแยกแม่สามีออกจากบุตรชายของเธอ แม้ว่าลูกสะใภ้จะไม่มีเจตนาให้แม่สามีเกิดความรู้สึกดังกล่าว แต่จากกล่าวได้ว่ากฎเกณฑ์ทางสังคมได้ลดบทบาทของแม่สามีลงไป เมื่อบุตรชายได้แต่งงานกับลูกสะใภ้ดังนั้นก็สิ่งที่เกิดขึ้น จึงสร้างความกดดันภายในความรู้สึกรวมถึงการเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตของแม่สามี ให้แตกต่างจากเดิมในหลาย ๆ ด้าน เวิร์ล เอส. บักยังได้ใช้เหตุการณ์ในนวนิยายอธิบายถึงความรู้สึกของตัวละครแม่สามี ที่จะต้องอยู่ในภาวะจำยอมลดบทบาทในครอบครัวของตนเองหลายอย่าง พร้อมทั้งส่งมอบอำนาจให้แก่บุตรชายและลูกสะใภ้จนแม่สามีต้องมีพฤติกรรมที่เปลี่ยนไป

*It was not easy either for the mother to give up to this new pair that place which had been hers and her man's, and it made her seem old to herself at night to lie on the old woman's pallet. Through the day she could be usual, busy everywhere, commanding all, her tongue quick to correct and command, but at night she was old. Oftentimes she woke and it seemed to her it could not be she who lay there and the other pair upon the bed. [...]*¹²⁶

การที่ลูกสะใภ้เข้ามาอยู่ภายในบ้านสามีทำให้แม่สามีซึ่งต้องยอมรับสถานภาพที่เปลี่ยนไปของตน มีความรู้สึกว่าคุณลดบทบาทลงและถูกแบ่งแยกตนเองออกจากบุตรชายอย่างชัดเจน นอกจากนี้เวิร์ล เอส. บักยังชี้ให้เห็นว่าความคิดดังกล่าวมีส่วนสำคัญในการกำหนดพฤติกรรมการ แสดงออกของแม่สามีในเชิงแสดงอำนาจที่เหนือกว่าต่อลูกสะใภ้ของตน ตามประเพณีความเชื่อที่ว่าเมื่อหญิงสาวแต่งงานแล้วเธอต้องอยู่ใต้กฎของแม่สามี¹²⁷ ดังนั้นแม่สามีมักจะมียุติกรรมที่เป็นทางออกของเธอโดยการพยายามหาข้อบกพร่องในตัวลูกสะใภ้เสมอ แม้ว่าลูกสะใภ้จะปฏิบัติหน้าที่

¹²⁴ Buck, *The Mother*, p.206.

¹²⁵ Ibid., p.207.

¹²⁶ Ibid., p.209.

¹²⁷ Sripata, *Red China: An Asian View*, p.74.

ได้อย่างสมบูรณ์ไม่มีข้อบกพร่องก็ตามดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงลักษณะของลูกสะใภ้ว่าเป็นคนที่“ไม่เคยแสดงกิริยาอาการแข็งกระด้าง ข้นขันแข็ง เรียบร้อย และทำงานได้อย่างว่องไวก็ตาม”¹²⁸ แต่ความรู้สึกที่แม่สามีมีต่อลูกสะใภ้อย่างมีอคติ จึงทำให้พฤติกรรมของแม่สามีเป็นไปในลักษณะชอบก่อการวิวาทให้เกิดความวุ่นวายภายในบ้านอยู่เสมอ ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงพฤติกรรมของตัวละครแม่สามี ที่มักจับผิดลูกสะใภ้ โดยความผิดทั้งหมดเกิดจากความพยายามของแม่สามี ที่จะหยิบยื่นให้กับลูกสะใภ้ทั้งสิ้น ดังที่ได้บรรยายผ่านพฤติกรรมและความคิดของตัวละครแม่ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ ที่มักวางกรอบให้กับลูกสะใภ้ของตนโดยการเอาตนเองเป็นที่ตั้งอยู่เสมอ

*Now there are not two women in this world who do the same task alike, and this the mother had not known, thinking all did as she did. But no, this son's wife had her own way of doing all. When she cooked the rice she put too much water in, or so the mother thought, and the rice came out softer than the mother was used or liked to have it. [...]*¹²⁹

การอธิบายลักษณะและพฤติกรรมของตัวละครแม่สามี จึงเป็นการนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นคนเจ้าระเบียบเป็นอย่างยิ่ง เฟิร์ล เอส. บัก ได้ชี้ว่าปฏิสัมพันธ์ระหว่างตัวละครทั้งสองจะมีความรุนแรงมากหรือน้อย มักขึ้นอยู่กับสถานภาพของแม่สามีที่มีอยู่ในครอบครัว กล่าวคือหากแม่สามีเป็นผู้ที่มีบทบาทและอำนาจภายในครอบครัวมาก โอกาสที่จะเกิดการทะเลาะกับลูกสะใภ้ย่อมเกิดขึ้นมากเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *The Mother* ตัวละครแม่อยู่ในฐานะเป็นแม่สามีผู้มีอำนาจสิทธิ์ขาดและเป็นทีเคารพของลูกทุกคน ดังนั้นแม่จึงมีพฤติกรรมที่แสดงออกในทางลบต่อลูกสะใภ้ด้วยคำพูดรุนแรง อันสะท้อนความรู้สึกสูญเสียของตนได้อย่างชัดเจน ทั้งนี้การกระทำของแม่สามีในลักษณะดังกล่าวนับได้ว่าเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นอยู่บ่อยครั้งในสังคมจีนสมัยก่อน เพราะแม่สามีมีสิทธิ์ที่จะว่ากล่าวสะใภ้ได้อย่างอิสระแม้ว่าเธอจะไม่มีความคิดก็ตาม¹³⁰ ในขณะเดียวกันหากเป็นครอบครัวที่แม่สามีไม่ได้เป็นผู้มีสิทธิ์ขาดภายในบ้าน ปัญหาเรื่องการทะเลาะกันระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ก็ไม่เกิดขึ้นหรืออาจไม่รุนแรงนัก

¹²⁸ Ibid., p.210.

¹²⁹ Ibid.

¹³⁰ Felix Greene, *Awakened China: The Country Americans Don't Know* (New York: Garden City, 1961), p.398.

นอกจากการที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นถึงความรู้สึกสูญเสียในอำนาจที่เคยครอบครองและการถูกแบ่งแยกสายใยแห่งความผูกพันระหว่างแม่กับลูก หลังจากที่ลูกสะใภ้เข้ามาอยู่ภายในบ้าน จนนำมาซึ่งปฏิสัมพันธ์ในด้านลบของบุคคลทั้งสองแล้ว ผู้ประพันธ์ยังคงชี้ให้เห็นว่าสามีมีส่วนสำคัญในการสร้างความสัมพันธ์ในด้านลบระหว่างบุคคลทั้งสองด้วยเช่นกัน นวนิยายบางเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักนำเสนอพฤติกรรมของสามีที่แสดงออกต่อภรรยาของตน เป็นสิ่งกระตุ้นให้ผู้เป็นแม่เกิดความรู้สึกว่าขาดความสำคัญสำหรับบุตร เช่นในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ที่ชายของก๊วยหลานนำภรรยาชาวต่างประเทศกลับมาบ้านหลังจากที่ตนเรียนจบ ทั่วๆที่ตนได้ทำการหมั้นกับหญิงสาวชาวจีน โดยญาติผู้ใหญ่ของทั้งสองฝ่ายจัดการก่อนหน้าแล้วก็ตาม เมื่อตัวละครเลือกที่จะทำตามความปรารถนาของตนเอง ซึ่งเป็นสิ่งที่มารดาไม่สามารถยอมรับได้ จึงก่อให้เกิดการไม่ยอมรับลูกสะใภ้ในที่สุด ในเบื้องต้นเฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอภาพตัวละครมารดาของก๊วยหลาน ผ่านการสังเกตเห็นของก๊วยหลานที่พบว่าแม่ของเธอมีความเปลี่ยนแปลงไปทั้งทางด้านร่างกายและพฤติกรรม หลังจากที่ทราบว่าบุตรชายมีความตั้งใจอย่างแน่วแน่ในการไม่ปฏิบัติตามความต้องการของตน

*But I knew her well, and I scanned her face closely to see how she really was in health, and my heart dropped in fear. The black of her garments but emphasized the transparent thinness of her face. So thin had she become that her lips had taken on the set curves almost of death itself, and her eyes had enlarged themselves, so that they were the sick and sunken eyes of the desperately ill. [...]*¹³¹

เฟิร์ล เอส. บักยังคงนำเสนอให้เห็นถึงการปฏิเสธลูกสะใภ้ ที่มารดาของก๊วยหลานแสดงออกต่อภรรยาของพี่ชายของเธอในครั้งแรกที่ทั้งสองได้พบกัน โดยผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงท่าทีของแม่สามีที่มีต่อลูกสะใภ้ว่า มีลักษณะของการประกาศความเป็นศัตรูต่อกัน¹³² นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังคงแสดงให้เห็นถึงความรู้สึกเกลียดชังอย่างรุนแรงที่แม่สามีมีต่อลูกสะใภ้ โดยที่แม้ว่าลูกสะใภ้จะยอมประนีประนอมถึงขนาดก้มศีรษะทำความเคารพอย่างไม่ถือตน จนหน้าผากจรดแทบเท้าแม่สามีก็ตาม¹³³ ภายใต้อารมณ์เดียวกันนี้เฟิร์ล เอส. บักได้เสนอให้เห็นความประนีประนอมของลูกสะใภ้ ซึ่งยอมกระทำการดังกล่าวทั้งที่ตนเห็นว่า“เป็นเรื่องโง่เง่าที่จะต้องไป

¹³¹ Buck, *East Wind: West Wind*, p.112.

¹³² Ibid., p.114.

¹³³ Ibid., p.115.

กราบใครเช่นนั้น”¹³⁴ ยิ่งไปกว่านั้นตามความเกลียดชังที่แม่สามีมีต่อลูกสะใภ้ ยังถูกนำเสนอผ่านเหตุการณ์ในครั้งที่พี่ชายของก๊วยหลานพาภรรยาของตนไปอาศัยอยู่ที่อื่น เพื่อเป็นการยุติปัญหา จนกระทั่งผู้เป็นมารดาต้องขอให้เขากลับมา เมื่อเขากลับมาแล้วมารดาก็หาได้ลดทิวและอคติที่มีต่อลูกสะใภ้แต่อย่างใด ดังที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงการที่พี่สะใภ้ชาวต่างชาติต้องมีความเป็นอยู่แบบถูกคว่ำบาตรโดยสมาชิกภายในบ้านของเธอ

*To-day my brother and his wife have removed themselves to his ancestral home. They will live in the old apartments where my brother spent his youth. She will not be allowed to sleep or eat or linger in the women's apartment. Thus my mother still refuses to recognize her.*¹³⁵

การบรรยายถึงตัวละครลูกสะใภ้ชาวต่างประเทศภรรยาของหยวนที่ต้องเผชิญหน้ากับปัญหาการถูกแบ่งแยกระหว่างตนเองกับสมาชิกในครอบครัวของสามี ตั้งแต่ในด้านการกินการอยู่ ตลอดจนการจำกัดบริเวณเป็นการชี้ให้เห็นถึงความเกลียดชังอย่างรุนแรงของแม่สามีได้เป็นอย่างดี เนื่องจากการกระทำดังกล่าวเป็นการแสดงให้เห็นถึงการไม่ยอมรับในฐานะสะใภ้ ที่เธอพึงจะได้รับจากบ้านของสามี การแสดงออกถึงการไม่ยอมรับในความเป็นลูกสะใภ้ยังคงสะท้อนให้เห็นค่านิยมของคนที่ยึดมั่นถึงหลักธรรมเนียมปฏิบัติของชาวจีนสมัยโบราณ ซึ่งจะยอมให้พิธีแต่งงานเกิดจากการตัดสินใจจากพ่อแม่ของเจ้าบ่าวเจ้าสาวเท่านั้น¹³⁶ ด้วยเหตุนี้การนำเสนอเหตุการณ์ความขัดแย้งที่เกิดขึ้นภายในบ้านของก๊วยหลานจึงเป็นตัวอย่างสำคัญในการสะท้อนถึงปัญหาของกลุ่มสามีภรรยา ผู้ยึดมั่นในความรัก มากกว่าจะปฏิบัติตามธรรมเนียมว่า พวกเขาทั้งสองจะต้องเผชิญกับปัญหา อันเกิดจากกฎเกณฑ์ทางสังคมอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ การที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นกับพี่ชายของก๊วยหลานจึงนับเป็นสิ่งที่มีความสอดคล้องกับหลักการปฏิบัติของชาวจีนในสมัยก่อนซึ่งต้องยอมทำตามความประสงค์ของพ่อแม่มากกว่าที่จะเอาความพอใจของตนเป็นที่ตั้ง

This rite established the authority of parents over their children. If parents were not pleased their daughter-in-law, their son had to cast her out, even if he love her. If parents were pleased

¹³⁴ Ibid., p.118

¹³⁵ Ibid., p.128.

¹³⁶ Pamela Youde, *China* (New York: W. W. Norton, 1982), p.18-19.

*with the daughter-in-law and their son did not love her, he could not break the marriage. Love has nothing to do with marriage.*¹³⁷

ตัวอย่างเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยายทั้งหมดสามารถสรุปได้ว่า ปฏิสัมพันธ์ในเชิงลบระหว่างตัวละครแม่สามีกับลูกสะใภ้ยังคงเกิดขึ้นจากปัจจัยหลายประการ เช่นเดียวกับปฏิสัมพันธ์ในเชิงบวก กล่าวคือตั้งแต่พฤติกรรมของลูกสะใภ้ ตลอดถึงพฤติกรรมของสมาชิกในครอบครัว โดยเฉพาะผู้เป็นสามี ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่านวนิยายมีการสะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ของแม่สามีและลูกสะใภ้ ผ่านการนำเสนอถึงโครงสร้างความสัมพันธ์ที่เกิดจากปัจจัยต่างๆ และการชี้ให้เห็นพัฒนาการทางปฏิสัมพันธ์ของตัวละครต่าง ๆ อย่างชัดเจน



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

¹³⁷ Pamela Tan, *Woman in Society: China* (Kuala Lumpur: Kim Hup Lee, 1993), p.14.

บทที่ 5

มุมมองของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ “ความเป็นจีน”

นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักส่วนใหญ่ถูกสร้างขึ้นให้มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับประเทศจีน การสัมผัสกับปรากฏการณ์ทางวรรณกรรมของผู้อ่านไม่เพียงแต่จะทำให้ทราบถึงมุมมองด้านต่างๆ เกี่ยวกับจีน ซึ่งสอดคล้องกับข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ในนวนิยายเท่านั้น หากแต่ผู้อ่านสามารถสัมผัสถึงความเป็นจีน ผ่านสายตาของผู้ประพันธ์ ซึ่งเป็นชาวตะวันตกว่าเธอมีความเห็นต่อ “ความเป็นจีน” อย่างไร ด้วยเหตุนี้การศึกษาทัศนคติของผู้ประพันธ์จึงเป็นสิ่งสำคัญ เพราะผู้อ่านจะสามารถเข้าใจจุดยืนและความมุ่งหมายของผู้ประพันธ์ว่า แท้จริงแล้วผู้ประพันธ์ได้อธิบายความหมายของความเป็นจีนไว้ในลักษณะใด ตลอดจนทราบถึงมุมมองเกี่ยวกับตะวันตก ในฐานะเป็นเรื่องเปรียบเทียบกับภาพความเป็นจีนอีกเช่นกัน ในบทนี้แบ่งประเด็นการศึกษาไว้สองประเด็นได้แก่ ทัศนคติต่อจีน และทัศนคติต่อตะวันตก

5.1 ภาพของจีน

เฟิร์ล เอส. บักเป็นนักประพันธ์ชาวอเมริกันที่มีความผูกพันกับประเทศจีนมาโดยตลอด นับตั้งแต่การเติบโตและใช้ชีวิตอยู่ในประเทศจีน รวมถึงการใช้ประเทศจีนเป็นฉากสำคัญในนวนิยายของเธอ จนทำให้เธอกลายเป็นนักประพันธ์ซึ่งเป็นที่รู้จักไปทั่วโลก แม้ว่าผู้ประพันธ์จะเป็นชาวตะวันตกผู้มีความผูกพันอย่างใกล้ชิดกับประเทศจีน จนสามารถเข้าใจวัฒนธรรมทั้งตะวันตกและตะวันออกได้อย่างชัดเจน¹ จนทำให้เธอแทบจะคิดว่าเธอไม่ใช่ชาวต่างชาติ เมื่อครั้งที่อาศัยอยู่ในประเทศจีนก็ตาม แต่จากการเผชิญกับเหตุการณ์ความรุนแรงในขณะอาศัยอยู่ในประเทศจีนทำให้เฟิร์ล เอส. บักตระหนักได้ว่า แท้จริงแล้วเธอคือชาวตะวันตกที่อาศัยอยู่ในจีนเท่านั้น ด้วยเหตุนี้การประพันธ์นวนิยายที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับความเป็นจีนของเฟิร์ล เอส. บักจึงเป็นการสร้างเรื่องราวเกี่ยวกับจีน ด้วยทัศนคติแบบตะวันตก ยิ่งไปกว่านั้นจากการอ่านนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักพบว่า ตัวบทวรรณกรรมบางตอนได้แฝงไว้ซึ่งการวิพากษ์วิจารณ์สังคมจีนไว้อีกด้วยเช่นกัน การวิพากษ์วิจารณ์สังคมจีนดังกล่าวสามารถแบ่งได้เป็นสองประเด็น คือสังคมจีนเป็นสังคมที่มลายางทางความเชื่อ และเป็นสังคมที่ยึดติดในขนบดั้งเดิม

¹ Bernard Dekle, *Profiles of Modern American Authors* (Tokyo: Charles E. Tuttle, 1970), p.131.

5.1.1 สังคมที่มีความเชื่อเรื่องเหนือธรรมชาติ

การให้ภาพสังคมจีนในฐานะเป็นสังคมที่มีความเชื่อในเรื่องเหนือธรรมชาติ นับเป็นประเด็นสำคัญในการศึกษานวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก เนื่องจากการศึกษาในประเด็นดังกล่าวจะสะท้อนถึงอิทธิพลจากความเชื่อ ซึ่งมีผลต่อการกำหนดพฤติกรรมของคนในสังคมในรูปแบบต่างๆ ควบคู่ไปกับลักษณะความเชื่อเรื่องอำนาจเทพเจ้าและพลังธรรมชาติด้วยเช่นกัน² ในเบื้องต้นผู้วิจัยพบว่าผู้ประพันธ์ได้นำเสนอปรากฏการณ์ทางสังคมผ่านการบรรยายพฤติกรรมของตัวละคร โดยได้ชี้ให้เห็นว่าชาวจีนในอดีตมีความเชื่อในเรื่องเทพเจ้าและอำนาจศักดิ์สิทธิ์เป็นอย่างยิ่ง³ อีกทั้งพวกเขายังเชื่อว่าอำนาจของสิ่งทั้งสองอย่างนั้น สามารถกำหนดความเป็นไปในชีวิตให้แก่มนุษย์ได้เช่นกัน ด้วยเหตุนี้ตัวละครส่วนใหญ่จึงมีวิถีชีวิตที่ผูกพันอยู่กับอำนาจของสิ่งทั้งสองประการนี้ตลอดเวลา และมักให้ความเคารพยำเกรง ตลอดจนยึดเป็นที่พึ่งในคราวซึ่งพวกเขาประสบกับปัญหาต่างๆ ในชีวิต ในเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บักนำเสนอให้เห็นถึงคำพูดของชิงที่กล่าวกับหวางหลุง เกี่ยวกับอำนาจของเทพเจ้าในคราวประสบกับอุทกภัย คำพูดของชิงมีการแสดงให้เห็นถึงการร้องขอความช่วยเหลือจากเทพเจ้าในคราวเกิดอุทกภัย โดยชิงเชื่อว่าเทพเจ้าบนสวรรค์สามารถช่วยเหลือเขาและบรรดาชาวบ้านได้

“Now may Heaven avert it, but it looks as though there would be such a flood this year as never was, for the water is swelling up over the land, although it is not summer yet, and too early for come like this.”⁴

คำพูดของชิงที่กล่าวว่า “ขอให้สวรรค์ช่วยป้องกันภัยพิบัตินี้ด้วยเถิด” จึงนับเป็นตัวอย่างสำคัญในการสะท้อนถึงความเชื่อในอำนาจเทพเจ้าของชาวจีนในสมัยก่อนว่า มีส่วนกำหนดความเป็นไปต่างๆ ให้กับมนุษย์ โดยที่มนุษย์จะต้องยอมรับสิ่งต่างๆ อย่างปราศจากเงื่อนไข นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าผู้ประพันธ์ไม่เพียงสะท้อนให้เห็นว่า ชาวจีนส่วนใหญ่ต่างมีความเชื่อมั่นในเทพเจ้าอย่างเหนียวแน่นและเทพเจ้าได้กลายเป็นสิ่งสำคัญซึ่งอยู่ใกล้ชิดกับมนุษย์ โดยเฉพาะในคราวที่มนุษย์ประสบกับความเดือดร้อนเท่านั้น หากแต่ผู้ประพันธ์ยังได้ใช้เหตุการณ์ในนวนิยาย

² Evelyn Lip, *Out of China: Culture and Tradition* (Singapore: Addison-Wesley, 1993), p.31.

³ Donald H. Bishop, *Chinese Thought: An Introduction* (Delhi: Motilal Banarsidass, 1965), p.4.

⁴ Pearl S. Buck, *The Good Earth* (New York: John Day, 1950), p.259-260.

⁵ James T. C. Liu and Wei-ming Tu, *Traditional China* (London: Eaglewood Cliffs, 1970), p.168.

วิพากษ์วิจารณ์ถึงผลเสียจากความเชื่อในการนับถือเทพเจ้าของชาวจีนบางคน ว่าอาจทำให้สังคมจีน กลายเป็น“สังคมที่ขาดเหตุผล” ไปโดยปริยาย เวิร์ด เอส. บัก ได้สะท้อนปัญหาที่เกิดขึ้นจากความ เชื่อของคนในสังคมดังกล่าว ว่าได้สร้างผลกระทบในด้านลบให้แก่คนในสังคมกล่าวคือ ความเชื่อ ดังกล่าวอาจเป็นสิ่งปิดกั้นชาวจีนจากการมีความเชื่อมั่นในการตัดสินใจกระทำสิ่งต่างๆด้วยตนเอง และทำให้ชาวจีนไม่สามารถแก้ไขปัญหาอย่างถูกต้องในยามประสบปัญหา ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* เวิร์ด เอส. บัก ได้วิพากษ์วิจารณ์ว่าความเชื่อมั่นในอำนาจเทพเจ้าของชาวจีน เป็นสาเหตุให้บรรดาชาวนาทั้งหลายไม่กล้าแม้แต่จะคาดหวังกับผลผลิต อันจะพึงได้รับจากความ พยายามของตนเอง ในขณะที่เดียวกันชาวนากลับคาดหวังแต่เพียงการกำหนดให้จากเทพเจ้าเพียง อย่างเดียวเท่านั้น เหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าวได้ปรากฏชัดในคราวที่หวางหยวนซึ่งเป็นตัวแทน ของคนผู้มีแนวคิดอย่างตะวันตกได้นำลูกศิษย์ไปเรียนรู้การปลูกพืชด้วยวิธีการสมัยใหม่ การนำ นักเรียนไปศึกษานอกโรงเรียนในครั้งนั้นเกิดขึ้นท่ามกลางการเฝ้ามองจากสายตาของบรรดาชาวนา และเป็นสาเหตุให้เกิดการแสดงความเห็นขัดแย้งกับบรรดาชาวนาซึ่งมีความคิดแบบเก่า กล่าวคือ หลังจากหวางหยวนอธิบายให้บรรดาศิษย์ของเขาฟังว่าวิธีการเพาะปลูกที่ดีกว่าจะสามารถนำมาซึ่ง ผลผลิตที่ดีกว่า คำอธิบายของหวางหยวนนับเป็นสิ่งที่ขัดต่อหลักความเชื่อของชาวจีนสมัยก่อน เป็นอย่างยิ่ง เพราะชาวจีนส่วนใหญ่ยังไม่เชื่อว่ามนุษย์จะมีอำนาจเหนือการกำหนดของเทพเจ้า หรือ มีชีวิตอย่างอิสระโดยปราศจากการตกอยู่ภายใต้อำนาจของเทพเจ้าได้ ด้วยเหตุนี้การอธิบายถึง กระบวนการสร้างผลผลิตตามวิธีการสมัยใหม่ด้วยตัวของมนุษย์ของหวางหยวนได้ทำให้ชาวนาเกิด ความคิดเห็นขัดแย้ง พร้อมกับทักท้วงขึ้นมาว่าสิ่งที่หวางหยวนกล่าวนั้นเป็นสิ่งผิด เนื่องจากมนุษย์ ไม่สามารถกำหนดความสำเร็จให้กับตนเองได้ หากแต่เทพเจ้าเท่านั้นที่เป็นผู้ที่จัดสรรสิ่งต่างๆ ให้กับมนุษย์เท่านั้น

*Now there had gathered about Yuan and these pupils of his a handful of farmers from the village. [...] When Yuan said these words, they felt at ease and one shouted out, 'You are wrong, teacher! However man works himself and whatever seed he sows, the harvests rest with heaven!'*⁷

คำพูดของชาวนาผู้มีความเห็นขัดแย้งกับการอธิบายของหวางหยวนดังกล่าวแสดงให้เห็น ว่า ในขณะที่โลกกำลังก้าวเข้าสู่ความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ ชาวจีนจำนวนมากกลับยังคง

⁶ Buck, *A House Divided* (London: Methuen, 1938), p.324.

⁷ Ibid.

ให้ความสำคัญกับความเชื่อมั่นในอำนาจเทพเจ้ามากจนเกินไป ความรู้สึกดังกล่าวจึงเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ทลายความเชื่อมั่นในการกระทำและความสามารถของตนเอง นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าการที่ผู้ประพันธ์นำเสนอภาพการแสดงความคิดในเชิงขัดแย้งของชาวนา ยังมีนัยบ่งชี้ถึงการลดศักยภาพในตนเองของมนุษย์ให้อยู่ใต้อำนาจเทพเจ้า ดังนั้นไม่ว่ามนุษย์จะมีความพยายามมากเพียงใดก็ตาม แต่ในที่สุดแล้วพวกเขาก็ไม่สามารถตีตนเสมอกับเทพเจ้าได้ จากเหตุผลดังกล่าวทำให้พบว่า นอกจากเหตุการณ์ในนวนิยายจะเป็นเครื่องมือวิพากษ์วิจารณ์กลุ่มชาวนาที่มีแนวคิดแบบเก่าว่าไม่ยอมรับในความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการและองค์ความรู้ของตะวันตกแล้ว เหตุการณ์เดียวกันนี้ยังสะท้อนถึงพฤติกรรมที่ยึดมั่นในเรื่องเหนือธรรมชาติ ซึ่งยากจะถอนตนเองให้หลุดออกจากความคิดดังกล่าวของชาวจีนในสมัยก่อนอีกเช่นกัน

ผู้ประพันธ์ยังได้นำเสนอให้เห็นถึงความเชื่อเรื่องเหนือธรรมชาติของชาวจีนเพื่อชี้ว่าความเชื่อนั้นมีส่วนทำให้ชาวจีนไม่สามารถตัดสินใจแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้อง ในคราวเผชิญกับปัญหา ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอเหตุการณ์ความทุกข์ยากของชาวนา ในคราวที่มีตึกแดนจำนวนมากลงมากินข้าวในนา ผู้ประพันธ์ได้บรรยายว่าชาวบ้านส่วนใหญ่อ่อนวอนต่อเทพเจ้า เพื่อให้ช่วยคืนนาของตนพ้นจากภัยพิบัติเหล่านั้น โดยหาได้จัดการรับมือกับสิ่งเหล่านั้นโดยคำนึงถึงความเป็นจริงแต่อย่างใด ดังที่ปรากฏในการบรรยายคำพูดและพฤติกรรมของชาวบ้านที่ว่า พวกเขาต่างเชื่อว่าทุกอย่างล้วนเป็นลิขิตจากสวรรค์ โดยพวกเขาไม่สามารถขัดขืนหรือปฏิเสธได้ นอกจากการอ่อนวอนขอความเมตตาต่อสวรรค์เท่านั้น

“No, and there is no use in anything. Heaven has ordained that this year we will starve, and why should we waste ourselves in struggle against it, seeing that in the end we must starve?”

And women went weeping up the town to buy incense to thrust before the earth gods in the little temple, where the gods of heaven were, and thus earth and heaven were worshipped.⁸

จากการบรรยายเหตุการณ์ดังกล่าวผู้วิจัยพบว่า เฟิร์ล เอส. บัก ใช้การบรรยายถึงพฤติกรรมและคำพูดของตัวละครสะท้อนถึงความเป็นสังคมที่เชื่อมั่นในอำนาจเหนือธรรมชาติของจีน คำพูดของชิงที่กล่าวว่า “ไม่มีประโยชน์ในการกระทำการใดๆ” และ “สวรรค์ได้บัญชาให้พวกเราต้องอดอยาก” จึงเป็นการเน้นย้ำถึงภาพพฤติกรรมของคนส่วนใหญ่ในสังคม ที่มีต่อการจัดการกับปัญหา

⁸ Buck, *The Good Earth*, p.223.

ตามความเชื่อของพวกเขา อีกทั้งพฤติกรรมของตัวละครดังกล่าวยังมีนัยชี้ให้เห็นว่า ยิ่งมนุษย์ให้ความสำคัญกับอำนาจศักดิ์มากเพียงใด มนุษย์ก็ให้ค่าในศักยภาพของตนเพียงนั้น ยิ่งไปกว่านั้นการให้ภาพของการเบียดเสียดกันเพื่ออ่อนวอนเทพเจ้าท่ามกลางการร้องไห้ นับเป็นการวิพากษ์วิจารณ์ถึงผลลัพธ์จากอิทธิพลในความเชื่อมงาย ว่าได้ส่งผลให้ชาวจีนหาทางออกในวิธีที่ผิด และไม่สามารถแก้ไขปัญหาได้

อย่างไรก็ตามแม้ว่าการนำเสนอภาพพฤติกรรมของชาวบ้าน ในการรับมือกับปัญหาที่เกิดขึ้นดังกล่าว จะมีส่วนทำให้ภาพของสังคมจีนโดยรวม กลายเป็นภาพของสังคมที่ไร้เหตุผลก็ตาม แต่ผู้ประพันธ์ก็ยังให้ความสำคัญกับการนำเสนอภาพความเป็นปัจเจกชนของตัวละคร ซึ่งมีพฤติกรรมแตกต่างไปจากคนส่วนใหญ่เช่นกัน ดังที่ได้กำหนดให้หวางหลุงมีท่าทีในการแก้ปัญหาแตกต่างไปจากชาวบ้าน โดยการชี้ให้เห็นว่าในขณะที่ชาวบ้านส่วนใหญ่ต่างก็หันมารับกับภัยพิบัติดังกล่าว หรืออ่อนวอนเทพเจ้าให้ช่วยเหลือนั้น หวางหลุงกลับพยายามไล่ตีตักแตนจำนวนมาก เหล่านั้นอย่างสุดความสามารถของเขา

*Then the sky grew black and the air was filled with the deep still roar of many wings beating against each other. And upon the land the locusts fell, flying over this field and leaving it whole, and falling upon that field, and eating it as bare as winter, and men sighed and said "So Heaven Wills," but Wang Lung was furious and he beat the locusts and trampled on them. [...] And many millions of them died, but to those that were left it was nothing. [...]*⁹

แม้ว่าในที่สุดการกระทำของหวางหลุงอาจจะไม่สามารถทำให้ผืนนาของเขาทั้งหมดพ้นจากความเสียหายก็ตาม แต่เฟิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นถึงผลดีจากความพยายามของเขา ซึ่งแตกต่างจากพฤติกรรมของชาวบ้านทั่วไปว่า ได้ทำให้นาผืนที่ดีที่สุดยังคงอยู่รอดได้¹⁰ การกระทำซึ่งแตกต่างจากชาวบ้านของหวางหลุง ที่กระทำลงไปโดยไม่คิดย่อท้อว่าตักแตนที่เขาฆ่าเป็นเพียงส่วนน้อยมาก หากเทียบกับจำนวนของตักแตนทั้งหมด นับเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ในการส่งสารให้ผู้อ่านเห็นว่า หากชาวจีนสามารถละความเชื่อแบบเก่าบางอย่างได้และพยายามต่อสู้กับปัญหาด้วยความเชื่อมั่นในตนเองอย่างถึงที่สุด ก็จะสามารถป้องกันความเสียหายได้เป็นอย่างมาก ดังเช่น

⁹ Ibid., p.224.

¹⁰ Ibid.

หวางหลุงที่สามารถรักษาผีนาที่ดีที่สุดของตนไว้ได้ จากการนำเสนอพฤติกรรมที่แตกต่างระหว่างชาวบ้านทั่วไปและหวางหลุงดังกล่าวจึงอาจสรุปได้ว่า เวิร์ล เอส. บัก ได้ใช้การกระทำของตัวละครเป็นเครื่องมือในการวิพากษ์วิจารณ์พฤติกรรมของคนในสังคม โดยชี้ให้เห็นว่าการเชื่อเรื่องอำนาจศักดิ์สิทธิ์โดยปราศจากความเชื่อมั่นในตนเอง อาจทำให้เกิดผลเสียได้ ในขณะที่เดียวกันหากมนุษย์มีความเชื่อมั่นในตนเอง และลงมือกระทำสิ่งต่างๆอย่างดีที่สุด ก็ย่อมได้รับผลดีในที่สุดเช่นกัน

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่านวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ ผู้ประพันธ์ได้ใช้เหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครวิพากษ์วิจารณ์ถึงความไร้อำนาจของเทพเจ้าดังกล่าวว่า ไม่สามารถให้ความช่วยเหลือชาวบ้านในคราวประสบปัญหาได้จริง ส่งผลให้ความศรัทธาในเทพเจ้าที่เคยมีอยู่มากมายของชาวบ้านกลายเป็นการไม่ให้ความสำคัญ ตลอดถึงการเหยียดหยามเทพเจ้าในที่สุด เหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าวถูกนำเสนอให้เห็นผ่านการบรรยายพฤติกรรมของหวางหลุงที่กระทำต่อเทพเจ้าในคราวเกิดเหตุพิภพภัยอย่างหนัก โดยหวางหลุงได้กล่าววิพากษ์ถึงความโหดร้ายของเทพเจ้า¹¹ พร้อมทั้งไปถ่มน้ำลายรดเทพเจ้าที่ศาลเจ้า ในขณะที่เดียวกันผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นสภาพของศาลเจ้า ซึ่งได้กลายเป็นศาลร้าง เนื่องจากชาวบ้านเลิกให้ความสำคัญกับเทพเจ้า หลังจากตระหนักว่าเทพเจ้าไม่ได้ช่วยพวกเขาให้รอดพ้นจากความทุกข์ยากแต่อย่างใด

*Once he walked, dragging one foot after another in his famished weakness, to the temple of the earth, and deliberately he spat upon the face of the small, imperturbable god who sat there with his goddess. There were no sticks of incense now before this pair, nor had there been for many moons, and their paper clothes were tattered and showed their clay bodies through the rents. [...]*¹²

การบรรยายถึงการกระทำของหวางหลุงที่กระทำต่อเทพเจ้าจึงเป็นการเสียดสีถึงความไร้อำนาจของเทพเจ้า ที่ไม่เพียงแต่ไม่สามารถคุ้มครองมนุษย์ได้แล้ว หากแต่เทพเจ้ายังไม่สามารถแม้แต่จะคุ้มครองตนเอง หรือมีอำนาจลงโทษมนุษย์ที่ดูหมิ่นตนเองได้แต่อย่างใด ยิ่งไปกว่านั้น เหตุการณ์ดังกล่าวยังเป็นการเน้นย้ำให้เห็นว่า ในสายตาของผู้ประพันธ์แล้วมนุษย์เท่านั้นที่เป็นผู้สามารถกำหนดความเป็นไปของเทพเจ้า ได้มากกว่าที่เทพเจ้าจะสามารถดลบันดาลให้แก่มนุษย์

¹¹ Ibid., p.73.

¹² Ibid.

จากการวิเคราะห์ตัวอย่างเหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าว ผู้วิจัยยังพบว่าความเชื่อในอำนาจของเทพเจ้าของตัวละครเกิดขึ้นพร้อมกับการคาดหวังให้เทพเจ้าช่วยเหลือตน จึงกล่าวได้ว่าความเชื่อของมนุษย์มีส่วนสำคัญในการกำหนดบทบาทของเทพเจ้า ให้ต้องทำหน้าที่ในการดูแลและมนุษย์เช่นกัน

นอกจากเหตุการณ์ดังกล่าวจะเป็นการแสดงถึงลักษณะความเชื่อแบบมหายของชาวจีนสมัยก่อนแล้ว ยังเป็นการสะท้อนให้เห็นความเชื่อในอำนาจเทพเจ้าของประชาชน ว่าเป็นความเชื่อที่ไม่มั่นคงและเกิดขึ้นจากการคาดหวังผลประโยชน์จากสิ่งที่ยึดถือทั้งสิ้น ดังที่มีการบรรยายให้เห็นว่าเมื่อชาวบ้านมองว่าเทพเจ้าไม่สามารถช่วยเหลือพวกเขาได้ พวกเขาจึงเลิกให้ความสนใจต่อเทพเจ้าโดยทันที อย่างไรก็ตาม เวิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอให้เห็นว่าแม้ในบางครั้งมนุษย์จะทอดทิ้งเทพเจ้าในยามที่เห็นว่าเทพเจ้าไม่สามารถเป็นที่พึ่งให้กับพวกเขาได้ก็ตาม หรือแม้แต่การทำทายนอำนาจของเทพเจ้า แต่ในที่สุดแล้วความเชื่อมั่นในอำนาจของเทพเจ้ายังคงหยั่งรากลึกอยู่ในหัวใจของคนจีนอย่างเหนียวแน่น ดังที่ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงพฤติกรรมของหวางหลุงในคราวที่กลับมาจากเมืองทางใต้ โดยแม้ว่าตัวละครยังคงกล่าวโทษเทพเจ้าว่าเป็นผู้ไม่สนใจมนุษย์และสมควรที่มนุษย์จะทอดทิ้งก็ตาม แต่ครั้งเมื่อหวางหลุงเห็นว่าฝนตั้งเค้าบนผืนนาของเขาแล้ว เขาก็ยังคงคิดว่าเป็นความช่วยเหลือของเทพเจ้า จนหวางหลุงถึงกับเอ่ยขึ้นอย่างไม่รู้เต็มใจว่า เขาจะต้องเอาธูปเทียนไปบูชาเทพเจ้า“เพราะถึงอย่างไรพวกเขาก็ยังมีอำนาจครอบงำโลกอยู่”¹³ คำพูดของหวางหลุงจึงเป็นการสะท้อนถึงความเชื่อและความผูกพันในเทพเจ้าของชาวจีนอย่างเหนียวแน่น เป็นการให้ข้อสรุปว่าค่านิยมความเชื่อของบรรพบุรุษยังคงมีอิทธิพลต่อคนรุ่นหลังอย่างยากที่จะถอนตัวออกจากสิ่งเหล่านั้นได้

“I must stick a little incense before those two in the small temple. After all, they have power over earth.”¹⁴

แม้ว่าการสร้างเหตุการณ์ในนวนิยายหลายตอนของเวิร์ล เอส. บัก จะชวนให้ผู้อ่านคิดว่าผู้ประพันธ์พยายามวิพากษ์วิจารณ์ ถึงพฤติกรรมการนับถือเทพเจ้าของชาวจีน ว่าเป็นสิ่งมหายและอาจก่อให้เกิดผลเสียก็ตาม ในขณะที่เดียวกันก็จะสามารถพบได้ว่า ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าพฤติกรรมของคนในสังคม(โดยเฉพาะสังคมชนบท)จากการมีความเชื่อดังกล่าว ยังคงส่งผลกระทบต่อในด้านบวกให้แก่ชาวจีนเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ผู้ประพันธ์นำเสนอให้เห็นถึงบทบาทของเทพเจ้า ว่ามีส่วนช่วยเป็นกำลังใจในการเผชิญหน้ากับปัญหาชีวิต ผู้ประพันธ์ได้

¹³ Ibid., p.138.

¹⁴ Ibid.

แสดงให้เห็นถึงบทบาทของเทพเจ้า โดยบรรยายถึงความรู้สึกเป็นกังวลของก๊วยหลาน ในคราวที่เธอต้องจากบ้านของตนเองไปอยู่ยังบ้านสามี หลังจากแต่งงานตามประเพณีนิยมของชาวจีนสมัยโบราณ ในช่วงเวลาที่ก๊วยหลานต้องเผชิญกับความโดดเดี่ยวอยู่นั้น ตัวละครได้นึกถึงเทพเจ้ากวนอิม (Kuan-yin) เทพเจ้าแห่งความเมตตา (Goddess of Mercy) ที่ชาวจีนให้ความศรัทธาเป็นอย่างมาก¹⁵ โดยชาวจีนเชื่อว่าเทพเจ้ากวนอิมจะช่วยผู้ที่นับถือให้พ้นจากภัยพิบัติและปัญหาต่างๆ ได้¹⁶

*O Kwan-yin, Goddess of Mercy, pity me- pity me! Such a child-so young, so terrified in my loneliness! Never had I slept away from my home before. Now to lie in solitude, knowing at last that I found no favour in his eyes!*¹⁷

ข้อความข้างต้นแสดงให้เห็นได้อย่างชัดเจนว่า ตัวละครมีความเชื่ออย่างเหนียวแน่นว่าอำนาจของเทพเจ้าจะสามารถคุ้มครองเธอได้ โดยเฉพาะในยามที่เธอรู้สึกโดดเดี่ยว อีกทั้งตัวอย่างข้างต้นยังสะท้อนว่าเทพเจ้า เป็นที่พึ่งเพียงอย่างเดียวสำหรับชาวจีนและพวกเขามักจะเรียกร้องขอความช่วยเหลือจากเทพเจ้า ในยามประสบกับภัยพิบัติและปัญหาต่างๆ

นอกจากนี้ผู้ประพันธ์ยังได้แสดงให้เห็นว่า ชาวจีนยังคงให้ความสำคัญในเรื่องอำนาจ ความชั่วร้ายของวิญญาณกับการดำเนินชีวิตโดยทั่วไป อีกทั้งความเชื่อดังกล่าวยังนำไปสู่การกำหนดพฤติกรรมของชาวจีนอีกเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* เฟอร์ล เอส. บัก ได้สะท้อนให้เห็นผลจากความเชื่อในอำนาจความชั่วร้ายว่าเป็นสาเหตุให้คนเกิดความหวาดกลัวอย่างไร้เหตุผล ดังที่ปรากฏในคำสนทนาและพฤติกรรมของหวางหลุงและโอดันในคราวเดินทางกลับมาจากการเยี่ยมบ้านสกุลสวางผู้เป็นนายเก่าของโอดัน ผู้ประพันธ์บรรยายว่าในขณะที่เดินทาง ตัวละครทั้งสองมีความหวาดกลัวว่าวิญญาณชั่วร้ายจะเอาลูกของตนไป พวกเขาจึงแก้มกกล่าวว่ บุตรชายของตนเป็นผู้หญิง เพื่อหลอกวิญญาณให้เข้าใจผิดและไม่พรากบุตรไปจากตน

A slow smile spread over her face and Wang Lung laughed aloud and he held the child tenderly against him. How well he had done- how well he had done! And then as he exalted he was smitten

¹⁵ Dun J. Li, *The Ageless Chinese: A History* (London: J. M. Dent & Sons, 1968), p.156.

¹⁶ Peggy Ferroa, *Cultures of the World: China* (Singapore: Times Books International, 1991), p.70.

¹⁷ Pearl S.Buck, *East Wind: West Wind*, (London: Methuen, 1949), p.22.

with fear. What foolish thing was he doing, walking like this under an open sky, with a beautiful man child for any evil spirit passing by chance through the air to see! He opened his coat hastily and thrust the child's head into his bosom and he said in a loud voice,

“What a pity our child is a female whom no one could want and covered with small pox as well! Let us pray it may die”

“Yes—yes-” said his wife as quickly as she could, understanding dimly what a thing they had done.

And being comforted with these precautions they had now taken, Wang Lung once more urged his wife.¹⁸

การบรรยายถึงความเชื่อและพฤติกรรมของตัวละคร นับเป็นการเชื่อมโยงถึงอิทธิพลของแนวคิดแบบปิตาธิปไตย ที่พยายามกดขี่สถานะของผู้หญิงให้ตกต่ำในรูปแบบต่างๆ จากคำอธิบายเหตุการณ์ดังกล่าวทำให้เห็นถึงความคิดในเชิงอคติทางเพศที่ว่า บุตรผู้หญิงไม่ได้เป็นเพียงสิ่งไม่พึงต้องการสำหรับมนุษย์เท่านั้น หากแต่ปีศาจก็ยังไม่พึงประสงค์จะเอาไปจากพ่อแม่เช่นกัน จากตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายดังกล่าวทำให้เห็นว่า ความคิดแบบปิตาธิปไตยได้หยั่งรากลึกอยู่ในสังคมจีน ดังนั้นปรากฏการณ์ที่แสดงถึงความอคติทางเพศ จึงยังคงถูกเชื่อมโยงระหว่างความคิดความเชื่อเรื่องเหนือธรรมชาติอย่างปฏิเสธไม่ได้

แม้ว่าการบรรยายถึงพฤติกรรมของตัวละครในลักษณะดังกล่าวอาจทำให้เห็นว่าสังคมจีนค่อนข้างเป็นสังคมที่ไร้เหตุผลก็ตาม แต่ในขณะที่เดียวกันเฟิร์ล เอส. บักได้ชี้ถึงผลดีบางประการจากค่านิยมทางความเชื่อในอำนาจของวิญญาณ ว่ามีบทบาทสำคัญในการควบคุมพฤติกรรมของคนในสังคมได้เป็นอย่างดีเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *Sons* ผู้ประพันธ์ได้อธิบายผลลัพธ์ในเชิงบวกอันเกิดจากความเชื่อในเรื่องวิญญาณของบรรพบุรุษ ว่ามีส่วนทำให้ทายาทเกิดความเกรงกลัวจนกลายเป็นอำนาจซึ่งสามารถควบคุมพฤติกรรมของทายาทได้ ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายถึงความรู้สึกของบุตรชายคนแรกและคนรองของหวางหลุง ที่ต้องการจะพ้นจากอำนาจของบิดา เนื่องจากพวกเขามีความรู้สึกว่าวิญญาณของหวางหลุงในกล่องเก็บวิญญาณกำลังจับตาดูเขาอยู่ จึงทำให้พวกเขาไม่สามารถกระทำสิ่งใดตามอำเภอใจได้

¹⁸ Ibid., p.49-50.

*So did the other two sons yearn also to be free of their father. [...] it seemed as though Wang Lung were watching these sons of his. Yes, there his spirit was, seated in the tablet, watching his sons, and his eldest son longed to be free to live for his pleasure and to spend his father's money as he would. But he could not, so long as that tablet was there. [...]*¹⁹

การบรรยายเหตุการณ์ความเป็นไปในบ้านของหวางหลง หลังจากที่เขาเสียชีวิตไปแล้ว ทำให้บุตรชายไม่สามารถใช้จ่ายทรัพย์ได้ตามอำเภอใจ” จึงเป็นการแสดงถึงบทบาทและอำนาจของวิญญาณที่สามารถควบคุมพฤติกรรมของคนที่ยังมีชีวิตอยู่ได้ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจึงให้มุมมองในด้านบวก อันเกิดจากความเชื่อในเรื่องวิญญาณ โดยเฉพาะวิญญาณของบรรพบุรุษว่าทำหน้าที่เป็นทั้งกลไกควบคุมความประพฤติของทายาทได้ รวมถึงอาจสร้างความอุ่นใจให้กับผู้ที่มีความผูกพันกับผู้ตายเช่นกัน

นอกจากนี้เพิร์ล เอส. บักยังได้วิพากษ์วิจารณ์ถึงพฤติกรรมของคนในสังคมจีนที่ยึดติดความเชื่อแบบโบราณอย่างเหนียวแน่น ว่าเป็นสาเหตุทำให้พวกเขาไม่สามารถเปิดโลกทัศน์ของตนเองและรับรู้ถึงความเปลี่ยนแปลงของโลกได้ ผู้วิจัยพบว่าในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* มีการนำเสนอให้เห็นถึงความคิดของมารดาของอ้ายหลาน ซึ่งเป็นตัวแทนของผู้ที่มีความคิดอย่างชาวจีนในสมัยก่อน เพื่อวิพากษ์วิจารณ์การยึดมั่นในความเชื่อของคนจีนในอดีต ที่ไม่ยอมเปลี่ยนแปลงแนวคิดเดิมของตน กล่าวคือตัวละครยังเชื่อมั่นว่าประเทศจีนเป็นศูนย์กลางของโลก ดังที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอผ่านคำพูดของมารดาอ้ายหลาน ที่มองเห็นว่าชาวจีนนับเป็นชนชาติเดียวที่เป็นอารยชน และชาวต่างชาติทั้งหมดล้วนเป็นอนารยชน (barbarian)

*'And what is there that we wish to communicate to these barbarians? Did not the gods in their wisdom pour out the sea between us in order to separate us from them? It is impious to unite what the gods in their wisdom have put apart.'*²⁰

คำพูดของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงภาพการยึดติดในสังคมดั้งเดิมอย่างเหนียวแน่นของชาวจีน ที่คิดว่าประเทศของตนเป็นจุดศูนย์กลางของโลก แนวคิดดังกล่าวจึงนับเป็น

¹⁹ Pearl S. Buck, *Sons*, (London: Methuen, 1951), p.34.

²⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.84.

ปัจจัยสำคัญที่ทำให้ชาวจีนแบ่งแยกตนเองออกจากโลกภายนอก รวมทั้งการปิดกั้นตนเองจากการรับรู้ความเป็นไปของโลก นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่าคำกล่าวของตัวละครที่ว่า เทพเจ้าได้แยกชาวจีนออกจากชาวต่างชาติผู้เป็นอนารยชน เป็นการชี้ให้เห็นว่า ความเชื่อในเทพเจ้ามีบทบาทต่อชาวจีน ในฐานะเป็นเครื่องมือสืบทอดความคิดของชาวจีน รวมทั้งการสร้างสำนึกในชาติพันธุ์ของตนได้เป็นอย่างดี ด้วยเหตุนี้หากพิจารณาถึงคำพูดของมารดาของกู่หลานที่นำเสนอไว้ข้างต้น จากคำพูดดังกล่าวมีนัยเน้นย้ำถึงการขาดความเข้าใจ ในความเป็นจริงเกี่ยวกับอารยธรรมอันเหนือกว่าในดินแดนส่วนอื่นๆของโลก ส่งผลให้ชาวจีนในสมัยก่อนมักจะเข้าใจเพียงว่า ชาติของตนเป็นดินแดนแห่งอารยธรรมที่สูงที่สุด จนทำให้ชาวจีนมองว่าชาวต่างชาติที่เข้าไปติดต่อกับจีน ล้วนเป็นอนารยชนทั้งสิ้น²¹ ยิ่งไปกว่านั้นจะพบว่าแท้จริงแล้วการที่ชาวจีนในสมัยก่อนแบ่งแยกตนเองออกผู้อื่น เกิดจากการที่ชาวจีนเห็นว่าชาวตะวันตกไม่ได้นับถือเทพเจ้าเช่นเดียวกับพวกเขา

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังคงใช้เหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* วิพากษ์วิจารณ์สังคมจีนในสมัยก่อน ในฐานะเป็นสังคมที่ขาดความเข้าใจในองค์ความรู้ทางวิทยาศาสตร์ โดยเฉพาะความรู้เกี่ยวกับโลกและดวงดาว ผู้ประพันธ์ได้สร้างเหตุการณ์ในนวนิยายเพื่ออธิบายปรากฏการณ์ทางสังคม ในการปะทะกันทางความคิดระหว่างคนต่างรุ่นอายุ (generation) ผ่านการสนทนาระหว่างกู่หลานกับคนใช้ผู้สูงอายุ ซึ่งเป็นตัวแทนของคนรุ่นเก่าเกี่ยวกับความกว้างของโลก โดยกู่หลานได้พยายามอธิบายให้คนใช้ฟังว่า โลกมีความกว้างมาก จนกระทั่งพระจันทร์ส่องแสงได้ไม่ทั่ว หากแต่คนใช้ได้เถียงตามความเชื่อของตนเพื่อให้กู่หลานยอมรับในความคิดของตนเอง

'More than that,' I continued, 'the earth is so large that it takes the whole length of a moon to reach the other side, and when it is dark here the sun is over there giving light.'

*'Now I know you are wrong, my mistress,' she cried triumphantly. 'If it takes a moon of days to get to those other countries, how can the sun do it in an hour when he spends a whole day in traveling the short space here between Purple Mountain and the Western Hills?'*²²

²¹ Michael Gasster, *China's Struggle to Modernize* (New York: Alfred A. Knopf, 1972), p.8.

²² Buck, *East Wind: West Wind*, p.56.

การนำเสนอให้เห็นการปะทะกันทางความคิดระหว่างตัวละครทั้งสองที่มีวัยต่างกัน จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า ชาวจีนรุ่นใหม่มักจะมีโอกาสได้เรียนรู้แนวคิดและวิทยาการสมัยใหม่ (ของชาติตะวันตก) มากกว่าคนในสมัยก่อน ในขณะที่วัยก่อนคนรุ่นเก่ามักจะยึดมั่นในแนวความคิดและเหตุผลที่ตนได้เรียนรู้จากการสืบทอดมาเท่านั้น เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้เห็นบทบาทของรุ่นอายุที่มีต่อการเรียนรู้และยอมรับในความรู้ใหม่ นอกจากนี้คำพูดของคนใช้สูงอายุที่กล่าวด้วยความเชื่อมั่น ยังเป็นการเน้นย้ำให้เห็นพัฒนาการในการแผ่ขยายแนวคิดแบบตะวันตกในระแวกแรกว่าแนวคิดดังกล่าวอาจไม่เป็นที่ยอมรับของคนจีนส่วนใหญ่มากนัก ดังนั้นความคิดเดิมของคนจีนซึ่งได้รับการถ่ายทอดมาจากบรรพบุรุษและหยั่งรากลึกกลงในความเชื่อของชาวจีนในอดีตอย่างเหนียวแน่น ยิ่งไปกว่านั้นการบรรยายถึงท่าทีของคนใช้จึงเป็นตัวอย่างที่สำคัญอย่างหนึ่งซึ่งสามารถสะท้อนถึงการปะทะกันระหว่างองค์ความรู้ของตะวันตกกับความเชื่อของตะวันออกสิ่งที่เกิดขึ้นนับเป็นกลวิธีการให้ภาพเปรียบเทียบที่แยบคายของผู้ประพันธ์ เพื่อให้ผู้อ่านเห็นถึงความแตกต่างของโลกตะวันตกและโลกตะวันออก

จากตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายเรื่องต่าง ๆ ทั้งหมดจึงสามารถชี้ให้เห็นว่าความเป็นสังคมที่ยึดมั่นในเรื่องเหนือธรรมชาติของชาวจีนในสมัยก่อน ได้ส่งผลกระทบต่อปัจเจกชนทั้งการกำหนดแนวคิดและพฤติกรรม โดยผู้ประพันธ์จะใช้ตัวอย่างเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครเพื่ออธิบายถึงผลลัพธ์ของการมีความคิดดังกล่าวว่าสามารถทำสาเหตุให้เกิดทั้งผลดีและผลเสียกับปัจเจกชนได้ หากมองในด้านลบจะเห็นได้ว่า ความเชื่อในอำนาจเหนือธรรมชาติ (การนับถือเทพเจ้า) ทำให้ชาวจีนมองว่าประเทศจีนเป็นจุดศูนย์กลางของโลก ส่งผลให้ชาวจีนปิดตนเองจากการรับรู้และยอมรับวัฒนธรรมที่ดีกว่าบางอย่างของต่างชาติ รวมทั้งปิดกั้นตนเองจากการยอมรับในความเปลี่ยนแปลงของโลก อย่างไรก็ตามจะเห็นได้ว่าเฟิร์ล เอส. บักยังให้มุมมองในด้านบวกเกี่ยวกับความเชื่อมั่นในเรื่องเหนือธรรมชาติ(เทพเจ้า)ของชาวจีน ว่ามีส่วนในการสร้างกำลังใจและเป็นที่พึ่งในยามเกิดปัญหาได้ รวมถึงเป็นการสร้างอัตลักษณ์และชาติพันธุ์ของชาวจีนเช่นกัน ดังนั้นการที่เฟิร์ล เอส. บักให้ภาพของสังคมจีนในฐานะเป็นสังคมที่มีความเชื่อเรื่องเหนือธรรมชาติจึงอาจสรุปได้ว่าผู้ประพันธ์ไม่ได้มุ่งที่จะวิพากษ์วิจารณ์แนวคิดของประชาชนว่าส่งผลกระทบต่อในทางลบหรือด้านบวกเพียงอย่างเดียวเท่านั้น จากเหตุผลทั้งหมดนี้ทำให้เข้าใจได้ว่าเฟิร์ล เอส. บักไม่ได้ปฏิเสธความเชื่อเรื่องเทพเจ้าของชาวจีนโดยส่วนเดียว ในทางกลับกันเธอได้แสดงให้เห็นผลดีบางประการจากการมีความเชื่อดังกล่าว หากแต่ในการนับถือเทพเจ้าควรเกิดขึ้นพร้อมกับความเชื่อมั่นในตนเองด้วยเช่นกัน การนำเสนอภาพความเชื่อมั่นในเทพเจ้า จึงเป็นมิติที่ซับซ้อนและเป็นเหมือนดาบสองคมสำหรับชาวจีน

5.1.2 สังคมที่ยึดติดในชนบดั้งเดิม

การนำเสนอภาพตัวละครในนวนิยายหลายเรื่องของเฟิร์ล เอส. บักมักสะท้อนให้เห็นถึงภาพสังคมจีน ในฐานะเป็นสังคมที่ยึดติดในชนบดั้งเดิมเป็นอย่างมาก โดยการให้ภาพของสังคมจีนในลักษณะดังกล่าว ผู้ประพันธ์ได้ใช้ความรู้สึกและพฤติกรรมของตัวละครวิพากษ์วิจารณ์ปรากฏการณ์ต่างที่เกิดขึ้นในสังคมจีนไว้อย่างชัดเจน ในเบื้องต้นพบว่าการยึดติดในชนบดั้งเดิมมีส่วนสำคัญในการจำกัดอิสรภาพของปัจเจกชนให้เป็นไปตามกรอบของสังคม ผู้ประพันธ์ได้ใช้เหตุการณ์การรัดเท้าของตัวละคร ซึ่งเป็นกิจกรรมที่นิยมกระทำกันมาตั้งแต่สมัยโบราณ เพื่อแสดงให้เห็นถึงการจำกัดอิสรภาพของสตรีชาวจีนในสมัยก่อน ในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ได้มีการแสดงให้เห็นเงื่อนไขของการรัดเท้าของสตรีซึ่งต้องยอมกระทำการดังกล่าวอย่างทรมานเพื่อหวังให้สามีของตนเกิดความพอใจกับเท้าอันเรียวยาวเล็กของตน ดังที่ปรากฏในการสนทนาของหวางหลุงและบุตรสาวของเขา ที่กล่าวว่าเธอต้องยอมทรมานจากการรัดเท้า เพราะโอรันผู้เป็นแม่กล่าวว่า หากเธอไม่รัดเท้าจะทำให้สามีไม่รักเธอ

“Now why have you wet?”

Then she hung her head and toyed with a button on her coat and said, shy and half-murmuring,

“Because my mother binds a cloth about my feet more tightly every day and I cannot sleep at night.”

“Now I have not heard you weep,” he said, wondering.

*“No,” she said simply, “and my mother said I was not weep aloud because you are too kind and weak for pain and you might say to leave as I am, and then my husband would not love me even as you do not love her.”*²³

การบรรยายความเจ็บปวดผ่านคำพูดของบุตรสาวที่กล่าวกับหวางหลุงว่า ความเจ็บปวดจากการรัดเท้าทำให้เธอไม่สามารถนอนหลับได้ แสดงให้เห็นวิธีการรัดเท้าว่าเป็นการกระทำที่ทารุณ

²³ Buck, *The Good Earth*, p.238-239.

จากการรัดเท้าและการให้ภาพความทุกข์ทรมานของตัวละครยังคงปรากฏชัดมากขึ้น เมื่อเธอได้กล่าวถึงวิธีการของมารดาที่พยายามรัดเท้าของเธอให้แน่นขึ้นทุกวัน ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บักได้ใช้เหตุการณ์เดียวกันนี้เน้นย้ำถึงความด้อยค่าของสตรีกับทางออกที่เลียงไม่ได้ กล่าวคือ การที่พวกเธอต้องยอมกระทำการที่ทรมานและส่งผลต่อการเป็นอันตรายแก่สุขภาพเพื่อให้ได้รับการยอมรับจากผู้ชายเท่านั้น จากตัวอย่างเหตุการณ์ดังกล่าวจึงอาจสรุปได้ว่าผู้ประพันธ์ไม่เห็นด้วยกับการรัดเท้า ซึ่งมีสาเหตุและเป็นการแสดงออกถึงอคติทางเพศ นอกจากนี้ความรู้สึกทรมานอันเกิดจากการรัดเท้าของตัวละคร จึงสอดคล้องกับข้อเสนอของ Coye ที่มองว่าการรัดเท้าเป็นการสร้างความทรมานให้แก่สตรีเพศ

*[...] When a young girl's feet were bound, the bindings were pulled so tight that she could not walk, It hurt so much that she could not stand. But she was forced to get up and walk. [...] They only wanted what was best for the girl. [...]*²⁴

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังอธิบายถึงท่าทีของชาวจีนในสมัยก่อน ที่เชื่อมั่นในความคิดแบบโบราณของตน จนไม่ยอมเปิดใจรับในหลักการเหตุผลตามความเป็นจริง ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* แม้ว่าก๊วยหลานจะอธิบายถึงผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นจากการรัดเท้า ตามหลักการทางวิทยาศาสตร์ที่สามิได้อธิบายให้มารดาของเธอฟัง แต่มารดาของเธอก็ยังคงปฏิเสธคำอธิบายเหล่านั้น ท่าทีของมารดาจึงมีบทบาทเสมือนเป็นการแสดงออกถึงการไม่ยอมรับในหลักการทางวิทยาศาสตร์สมัยใหม่(ของตะวันตก) ของชาวจีนในอดีตส่วนใหญ่ได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้การเล่าเรื่องของก๊วยหลานซึ่งกล่าวถึงความเชื่อของคนส่วนใหญ่ ที่มองว่าการกระทำดังกล่าว “เป็นสิ่งที่ดีที่สุดสำหรับลูกสาว” จึงเป็นอีกหนึ่งตัวอย่างที่แสดงให้เห็นจุดยืนที่ขัดแย้งกันของคนต่างอายุ ซึ่งมีโอกาสในการเรียนรู้วิทยาการสมัยใหม่ที่แตกต่างกันไป

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักได้ใช้การบรรยายถึงความรู้สึกที่เกิดขึ้นกับก๊วยหลาน หลังจากเธอได้หยุดทำการรัดเท้า เพื่อแสดงให้เห็นถึงอิสรภาพที่ตนได้รับการปล่อยเท้าให้เติบโตตามธรรมชาติ การบรรยายความรู้สึกของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการแสดงให้เห็นว่า เฟิร์ล เอส. บักยกย่องความคิดแบบตะวันตก ว่าเป็นสิ่งที่นำพาความสุขมาสู่ชาวจีน หลังจากที่เธอได้ปล่อยเท้าของเธอเป็นอิสระ ตามคำขอของสามิผู้มีความคิดอย่างตะวันตก การกระทำดังกล่าวจึงทำให้เธอรู้สึกว่าเป็นอิสระอย่างยิ่ง

²⁴ Molly Joel Coye and Jon Livingston, *China: Yesterday and Today* (New York: Bantam Books, 1975), p.270.

*And indeed, as the flesh grew more healthy, I began to know a new freedom. I was young, and my feet were so sound. Often in order women bound feet will mortify and sometimes even drop away. But mine were only numbed. Now I began to walk more freely, and the stairs were not so difficult. I fell stronger all over my body. [...]*²⁵

คำพูดของก๊วยหลานดังกล่าวจึงนับเป็นเสียงของผู้ประพันธ์ ที่ผู้อ่านสามารถมองเห็นได้ชัดเจนว่าเธอได้ใช้ตัวละครเป็นกระบอกเสียงวิจารณ์ประเพณีที่โหดร้ายของจีน ในขณะเดียวกันเธอก็ยกย่องแนวคิดต่อต้านการรัดเท้าของตะวันตกไว้ในเวลาเดียวกัน ยิ่งไปกว่านั้นการกล่าวถึงการได้รับ “อิสรภาพใหม่” และ “รู้สึกว่าร่างกายของเธอมีความแข็งแรงมากขึ้น” หลังจากปฏิบัติตามคำแนะนำของสามี ผู้เป็นแพทย์ที่ได้รับการศึกษาและมีแนวคิดแบบตะวันตก จึงแสดงให้เห็นถึงบทบาทของแนวคิดแบบตะวันตก ว่ามีส่วนสำคัญในการปลดปล่อยชาวจีนสู่อิสรภาพใหม่ในการดำเนินชีวิต นอกจากนี้การที่เธอกล่าวว่า “สำหรับฉันเป็นเพียงแค่ความรู้สึกเท่านั้น” ในขณะที่ผู้หญิงบางคนถึงกับพิการ นับเป็นการแสดงให้ผู้อ่านเห็นถึงความซาบซึ้งในบุญคุณของสามีของก๊วยหลาน ที่สามารถช่วยเธอไว้ได้ก่อนที่จะจะต้องสูญเสียมากกว่านี้ จากคำกล่าวของตัวละครทั้งหมดทำให้ผู้วิจัยพบว่าเฟิร์ล เอส. บักยังคงให้บทบาทความสำคัญกับโลกตะวันตกโดยใช้ตัวละครชาวจีนเป็นสื่อในการนำเสนออยู่เสมอ

นอกจากเฟิร์ล เอส. บักจะนำเสนอให้เห็นเหตุการณ์ในการรัดเท้าของสตรีจีนในสมัยก่อนเพื่อสะท้อนถึงผลกระทบจากการยึดติดกับค่านิยมในชนบเดิมว่าเป็นการสร้างกรอบจำกัดเสรีภาพให้แก่ปัจเจกชน โดยเฉพาะสตรีแล้ว ผู้วิจัยยังพบว่าผู้ประพันธ์ยังคงใช้เหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครต่าง ๆ วิพากษ์วิจารณ์การยึดติดกับค่านิยมในแนวคิดแบบปิตาธิปไตยว่ามีส่วนสำคัญในการสร้างผลกระทบในทางลบแก่ครอบครัวเช่นกัน ในเบื้องต้นพบว่าเฟิร์ล เอส. บักได้ใช้เหตุการณ์ในนวนิยายสะท้อนความเป็นอยู่ในครอบครัวของตัวละครว่ายังคงเป็นไปตามชนบดั้งเดิมที่ให้บิดาเป็นผู้มีอำนาจสูงสุดในบ้าน โดยที่บุตรต้องเชื่อฟังอย่างไม่มีข้อสงสัย²⁶ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้บุตรมีความกลัวบิดา เช่นในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* บรรดาลูกของหวางหลุงต่างเกรงกลัวเขา ในนวนิยายเรื่อง *Sons* หวางหยวนก็มีความเกรงกลัวต่อพยัคฆ์หวางผู้บิดาของตน ตัวอย่างดังกล่าวนี้

²⁵ Buck, *East Wind: West Wind*, p.51-52.

²⁶ Lucian W. Pye, *China: An Introduction* (Boston, Little, Brown and Company, 1978), p.

ทำให้เห็นว่า ไม่ว่าจะเป็ดยุคสมัยใดก็ตาม ความเชื่อในระบอบปิตาธิปไตยที่เหนียวแน่น ยังคงมีส่วนกำหนดรูปแบบการจัดวางอำนาจของสมาชิกในครอบครัวชาวจีน โดยเฉพาะระหว่างบิดากับบุตรให้เป็นไปในทิศทางเดียวกัน

อย่างไรก็ตามแม้เฟิร์ล เอส. บักจะสะท้อนให้เห็นถึงผลเสียบางประการจากการที่สังคมจีนเป็นสังคมแบบปิตาธิปไตย จนส่งผลให้เกิดการยกย่องบิดาให้มีอำนาจสูงสุดในครอบครัว ว่าอาจมีส่วนสำคัญในการสร้างปัญหาต่างๆ ในครอบครัว แต่ในขณะเดียวกันผู้ประพันธ์ก็ได้พยายามชี้ให้เห็นผลดี อันเกิดจากการมีค่านิยมดังกล่าวไว้ด้วยเช่นกัน กล่าวคือค่านิยมของสังคมที่ให้อำนาจสูงสุดในครอบครัวแก่บิดาได้ก่อให้เกิดผลดีต่อการเป็นอยู่ของสตรี โดยผู้ประพันธ์ได้สะท้อนให้เห็นว่าค่านิยมมีส่วนช่วยทำให้ผู้หญิงได้รับความคุ้มครองจากผู้ชาย เช่นภรรยาจะได้รับการคุ้มครองดูแลจากสามี เป็นต้น นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าค่านิยมเชิดชูผู้ชายให้เป็นใหญ่ยังมีส่วนในการกำหนดบทบาทของผู้ชายให้(ต้อง)เป็นผู้นำครอบครัว และปกป้องคุ้มครองผู้หญิงอีกเช่นกัน ดังนั้นจึงเห็นได้ว่าสิ่งดังกล่าวจะทำหน้าที่เป็นกลไกสำคัญ ในการผลักดันผู้ชายสู่การยอมรับในหน้าที่ในการคุ้มครองผู้หญิงในคราวต่างๆ โดยเฉพาะในคราวประสบภัย ดังเช่นการกล่าวถึงเหตุการณ์ช่วงสงครามในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ภาพของสตรีได้กลายเป็นผู้ที่ได้รับการคุ้มครองจากผู้ชาย ในขณะเดียวกันผู้ชายต้องเป็นผู้ที่เสี่ยงต่อความตายในการเผชิญหน้ากับข้าศึก เพื่อปกป้องคุ้มครองภรรยาและบุตรของตน ดังเช่นเหตุการณ์ในครั้งที่ทหารญี่ปุ่นเข้ามาในบ้านของหลิงตัน เพื่อจะหาผู้หญิงไปบำบัดความใคร่ ในฐานะผู้นำครอบครัวหลิงตันจึงสั่งให้ผู้หญิงหาที่ซ่อนและเขาเข้าไปเผชิญกับทหารญี่ปุ่นเพียงลำพัง

“Run-run-hide yourselves-they look for women!” and then he ran to his own house and every man with him ran to his own house to save his own. Inside his own gate Ling Tan drew bar cross and shouted to Ling Sao to get the household together, and he took down the old broadsword as he spoke and Ling Sao for once said nothing. She ran and called to her sons and daughters and their children, while Ling Tan stood and waited by the gate.²⁷

การกระทำของหลิงตันจึงทำให้เห็นว่าในสังคมที่ยกย่องผู้ชายเป็นใหญ่นั้น ผู้หญิงก็หาได้เป็นเพียงเครื่องรองรับอำนาจของผู้ชายเพียงอย่างเดียวแต่อย่างใด ในทางกลับกันสถานะของผู้หญิงที่สังคมกำหนดให้เป็นเพศที่อ่อนแอ กลับช่วยให้อำนาจของผู้หญิงได้รับการดูแลจากผู้ชาย ในขณะที่ผู้ชายกลับ

²⁷ Pearl S. Buck, *Dragon Seed* (New York: John Day, 1966), p.112.

เป็นฝ่ายที่ต้องเผชิญหน้ากับอันตรายที่จะเกิดขึ้นโดยตรง เหตุการณ์ดังกล่าวจึงสามารถสรุปได้ว่า บทบาทในการเป็นผู้นำครอบครัวของผู้ชายเกิดพร้อมกับการแบกรับภาระหน้าที่ในการคุ้มครองผู้หญิง การแสดงออกของหลังต้นจึงเป็นตัวอย่างที่ชัดเจนในการชี้ถึงผลกระทบในการแบกรับภาระอันหนัก ที่ผู้ชายได้รับจากค่านิยมของคนในสังคมแบบปิตาธิปไตย จากเหตุผลนี้จึงสามารถสรุปได้ว่าค่านิยมแบบปิตาธิปไตยได้ให้อำนาจกับผู้ชายพร้อมกับตีกรอบให้ผู้ชายต้องแบกรับหน้าที่ตามความคาดหวังของสังคม ในทางกลับกันหากผู้ชายไม่ได้ทำหน้าที่เป็นผู้นำครอบครัวอย่างเหมาะสมตามการคาดหวังของสังคม ดังเช่นสามีของตัวละครแม่ในเรื่อง *The Mother* ก็จะทำให้เห็นถึงความเสียดสีและความแข็งแกร่งของสตรีเพศได้อย่างชัดเจนมากขึ้น

ผู้วิจัยยังพบว่านอกจากแนวคิดแบบปิตาธิปไตย ที่กำหนดให้บิดามีอำนาจเหนือสุดในครอบครัว จะมีส่วนช่วยคุ้มครองผู้หญิงให้อยู่ในภาวะที่ปลอดภัยแล้ว ค่านิยมดังกล่าวยังทำให้ผู้หญิงสามารถมีความสำคัญต่อสมาชิกในครอบครัวเช่นกัน กล่าวคือเมื่อบิดาเป็นผู้ที่มีอำนาจสูงสุดในครอบครัวแล้ว สมาชิกในครอบครัวโดยเฉพาะบุตรจะต้องให้ความเคารพยำเกรงต่อบิดาของตน ส่งผลให้บิดามีความสัมพันธ์ที่ห่างเหินกับบุตรได้ ในขณะที่เดียวกันมารดาจะกลายเป็นที่พึ่งทางใจให้แก่บุตรจนทำให้มารดามีบทบาทสำคัญต่อการครอบงำความคิดและสามารถเข้าไปอยู่ในใจของบุตรได้มากกว่า

การให้อำนาจสูงสุดภายในบ้านแก่บิดาตามค่านิยมของสังคมแบบปิตาธิปไตย เป็นสิ่งสำคัญสำหรับการดูแลความเรียบร้อยในครอบครัวที่มีสมาชิกเป็นจำนวนมาก เนื่องจากการกุมอำนาจแบบเบ็ดเสร็จของบิดาจะสามารถควบคุมพฤติกรรมของสมาชิกในครอบครัว ให้เป็นไปในทิศทางที่เรียบร้อยได้ ดังนั้นปัญหาจากการทะเลาะกันของสมาชิกในครอบครัวจะถูกควบคุมได้จากอำนาจของบิดาดังกล่าว นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ได้แสดงให้เห็นถึงอำนาจของบิดาว่ามีบทบาทต่อการควบคุมความเป็นอยู่ของสมาชิกในบ้านได้ ดังเช่นที่เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นว่าหลังต้นมีบทบาทในการยุติการทะเลาะกันระหว่างหลังเส้าภรรยาของเขากับลูกสะใภ้ โดยที่หากหลังต้นยื่นมือเข้าไปห้ามแล้ว หลังเส้าก็จะหยุดทะเลาะกับลูกสะใภ้ของตนทันที

*Time again this quarrel and come between the two women
until the day Ling Tan had taken it upon himself to say Ling Sao.
[...] Ling Sao did her grumbling out of his hearing after he said
this and so he had peace.²⁸*

²⁸ Pearl S. Buck, *The Promise: A Novel of China and Burma* (Wakefield: Moyer Bell, 1997), p.11.

การบรรยายถึงพฤติกรรมของหญิงสาวที่ต้องบ่มไม่สามมิได้ย็น เป็นการชี้ให้เห็นว่าหญิงสาวอยู่ในฐานะที่ภรรยาให้ความยำเกรงและมีส่วนสำคัญในการควบคุมการกระทำของเธอ ส่งผลให้เธอไม่กล้าที่จะทะเลาะกับลูกสะใภ้ต่อไป เหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงผลดีบางอย่าง ที่เกิดจากการให้อำนาจสูงสุดในครอบครัวให้แก่บิดาว่าเป็นกลไกในการควบคุมพฤติกรรมของสมาชิกในครอบครัวได้เป็นอย่างดี

นอกจากการชี้ให้เห็นว่าการยึดติดแนวคิดแบบปิตาธิปไตยได้สร้างผลดีและผลเสียบางอย่างให้เกิดขึ้นกับครอบครัวดังกล่าวแล้วเฟิร์ล เอส. บักยังแสดงให้เห็นว่าการยึดติดในค่านิยมดั้งเดิมเกี่ยวกับการจัดวางลำดับอำนาจของสมาชิกในครอบครัวยังคงสร้างปัญหาให้กับสมาชิกในครอบครัวอีกเช่นกัน เฟิร์ล เอส. บักได้สะท้อนให้เห็นว่าแนวคิดของชาวจีนดังกล่าวทำให้บิดาและมารดากลายเป็นผู้มีอำนาจต่อการตัดสินใจในเรื่องต่าง ๆ ของบุตรโดยสิ้นเชิง ส่งผลให้บุตรตกอยู่ในภาวะที่ขาดอิสรภาพในการเลือกทางเดินให้กับชีวิต ตามความพอใจของตนเอง จากเหตุผลอย่างเดียวกันพบว่าเฟิร์ล เอส. บักได้สร้างเหตุการณ์การแต่งงานของตัวละคร เพื่อสะท้อนถึงผลกระทบจากการยึดมั่นในค่านิยมแบบเก่าว่าเป็นสาเหตุให้บุตรต้องเข้าสู่การแต่งงาน ตามความประสงค์ของบิดามารดาอย่างปฏิเสธไม่ได้ พร้อมทั้งต้องเผชิญกับความทุกข์ยากในชีวิตหลังการแต่งงาน

ในนวนิยายหลายเรื่องผู้ประพันธ์ได้ใช้เหตุการณ์การแต่งงานของตัวละครสะท้อนถึงพฤติกรรมอันเกิดจากการรับอิทธิพลจากค่านิยมแนวคิดทางสังคมในลักษณะดังกล่าวของชาวจีนไว้ อย่างชัดเจน ด้วยเหตุนี้การแต่งงานของตัวละครส่วนใหญ่จึงมักจะแต่งงานกับคนที่มิฐานะใกล้เคียงหรือเสมอกับตนเองเท่านั้นการแต่งงานในแต่ละครั้งจึงไม่ได้เป็นเพียงเรื่องของคู่สมรสเท่านั้น แต่เป็นการร้อยรัดครอบครัวของคนทั้งสองเข้าด้วยกันเพื่อสร้างประโยชน์ให้เกิดขึ้นแก่ครอบครัวของแต่ละฝ่าย²⁹ ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* มาดามวูได้ให้บุตรชายคนโตและคนรองของตนแต่งงานกับบุตรสาวของมาดามคังผู้เป็นเพื่อนสนิทและมีฐานะของครอบครัวมั่งคั่งใกล้เคียงกับตน ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* กุ้ยหลานสตรีผู้เกิดในตระกูลชนชั้นสูงและมีฐานะได้แต่งงานกับชายผู้มีฐานะไม่ต่างไปจากเธอ เพราะสามีของเธอเป็นผู้ที่มีโอกาสได้ไปศึกษาวิชาการแพทย์ยังต่างประเทศ

นอกจากนี้การแต่งงานกับคู่ครองที่มีฐานะเสมอหรือใกล้เคียงกับตน ภายใต้การจัดการโดยบิดาหรือมารดา ยังคงปรากฏให้เห็นในครอบครัวชนชั้นล่างของสังคมอีกเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง

²⁹ Miriam Greenblatt and Don-chean Chu, *The Story of China* (Ohio: McCormick-Mathers, 1968), p.24.

The Good Earth บิดาของหวางหลงผู้เป็นชานวนยากจนได้จัดการแต่งงานให้บุตรชายแต่งงานกับโอดัน หญิงรับใช้แห่งบ้านสกุลฮวง ในขณะที่เดียวกันเมื่อหวางหลงกลายเป็นเศรษฐีที่ดินแล้ว เขาได้จัดการหาภรรยาให้กับบุตรชาย ด้วยความคิดที่ว่าผู้หญิงที่จะมาเป็นสะใภ้ของเขาจะต้องไม่ใช่หญิงธรรมดา³⁰ หากแต่ต้องเป็นคนมีฐานะและความคิดของหวางหลงดังกล่าวทำให้เขาได้ปฏิเสธที่จะให้บุตรชายของตนแต่งงานกับบุตรสาวของชิงผู้เป็นเพื่อนและลูกจ้างของเขา โดยหวางหลงคิดว่าแม้ว่าชิงจะเป็นคนดีก็ตามแต่ชิงก็เป็นเพียงลูกจ้างผู้ยากจนเท่านั้น

*Then Wang Lung thanked him, but he forebore to say what was in his heart, that for his son there must be one far higher than the daughter of such a one as Ching, who although a good man was, besides that, only a common farmer on another's land.*³¹

ยิ่งไปกว่านั้นแนวคิดดังกล่าวยังคงเป็นสาเหตุให้เกิดปัญหาในการใช้ชีวิตหลังการแต่งงานของตัวละครอีกเช่นกัน ดังเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครในนวนิยายหลายเรื่อง ยังคงถูกใช้เพื่อวิพากษ์วิจารณ์ถึงผลลัพธ์จากการยึดติดในขนบดั้งเดิม โดยสะท้อนภาพปัญหาในการใช้ชีวิตหลังการแต่งงานของสตรีจีน ซึ่งต้องแยกตนเองออกจากครอบครัวเดิมและไปใช้ชีวิตใหม่ในครอบครัวของสามี ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เฟอร์ล เอส.บัค ได้สะท้อนภาพความรู้สึกหดหู่ใจที่ภรรยาได้รับการย้ายตัวเองไปสู่ครอบครัวของสามีผ่านการบรรยายถึงความรู้สึกของก๊วยหลานที่มีความรู้สึกกลัวต่อสิ่งที่กำลังจะเกิดขึ้น อีกทั้งความกลัวดังกล่าวยังส่งผลให้เธอมีความกังวลใจเป็นอย่างยิ่ง

*That night, after the feasting and bantering laughter had ended, I sat alone upon the couch in the bridal chamber. I was stifled with my fear. The hour I had imagined and dreaded and longed for all my life was come-the hour when for the first time my husband looked on my face, and we were alone together. My cold hands were pressed against each other in my lap. [...]*³²

³⁰ Buck, *The Good Earth*, p.206.

³¹ Ibid., p.207.

³² Buck, *East Wind: West Wind*, p.20.

การบรรยายถึงความรู้สึกของกู่หลานจึงนับเป็นการเน้นย้ำให้เห็นว่าการแต่งงานซึ่งถูกจัดการโดยผู้ใหญ่ได้กลายเป็นความรู้สึกสูญเสียอิสรภาพสำหรับผู้หญิงอย่างกู่หลานโดยสิ้นเชิง ยิ่งไปกว่านั้นการที่กู่หลานแต่งงานกับสามีโดยปราศจากความพอใจกันในเบื้องต้น ทำให้เธอต้องอดทนต่อปฏิกิริยาของสามี ที่ปฏิบัติต่อเธอในช่วงระยะแรกของการแต่งงาน ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ชัดเจนว่าการนำเสนอภาพของกู่หลานจึงเป็นกลวิธีในการสะท้อนถึงความทุกข์ยากของสตรีจีนที่ต้องเผชิญหลังการแต่งงานกับคนที่ตนไม่รัก เพื่อตอบสนองความประสงค์ของบิดามารดา

แม้ว่าวิธีการแต่งงานแบบโบราณจะเป็นการจำกัดอิสรภาพของปัจเจกชนชาวจีน ตลอดจนอาจทำให้เกิดปัญหาการใช้ชีวิตหลังการแต่งงานก็ตาม แต่การแต่งงานตามขนบโบราณยังคงก่อให้เกิดผลดีแก่คู่สมรสเช่นกัน ในเบื้องต้นพบว่า การแต่งงานที่พ่อแม่เป็นผู้จัดหาให้มีส่วนสำคัญในการช่วยลดปัญหาการทะเลาะกันระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ เนื่องจากว่าการแต่งงานด้วยวิธีดังกล่าวนี้ ญาติผู้ใหญ่ของทั้งสองฝ่ายจะมีความคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี และความคุ้นเคยดังกล่าวจึงเป็นหลักประกันให้กับผู้เป็นสะใภ้ว่าจะช่วยให้เธอสามารถเข้ากับแม่สามีได้ หรือไม่ถูกปฏิบัติอย่างทารุณจากแม่สามี ตามสิทธิที่แม่สามีมีอยู่เหนือเธอ เหตุการณ์ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* นับเป็นตัวอย่างสำคัญที่สนับสนุนแนวคิดดังกล่าวได้เป็นอย่างดี กล่าวคือผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นว่าแม่มาดามจะไม่พอใจหรือหลานลูกสะใภ้คนรองของเธอมากนัก แต่เธอก็หาได้โกรธเกลียดหรือหลานแต่อย่างใด ด้วยเหตุที่ว่ามาดามเป็นคนใจดีละหลานเป็นลูกสาวของมาดามกั้งเพื่อนสนิทของเธอ แต่หากพิจารณาในทางกลับกันกล่าวคือถ้าการแต่งงานไม่ได้เกิดจากการจัดการโดยบิดามารดาแล้ว ความไม่พอใจระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ย่อมเกิดขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงผลลัพธ์จากการแต่งงานที่ยืดเอาเสรีภาพของปัจเจกชนเป็นหลักกว่าทำให้มารดาของกู่หลานไม่ยอมรับในสะใภ้ซึ่งเป็นภรรยาของพี่ชายของเธอ

ปรากฏการณ์ทางสังคมในด้านต่างๆที่เกิดขึ้นในนวนิยายสามารถทำให้เห็นได้ว่าผู้ประพันธ์มีความพยายามในการชี้ถึงกระบวนการการสืบทอดความคิดและพฤติกรรมของชาวจีนบางอย่างว่า เป็นสิ่งที่ไร้เหตุผลและอาจก่อให้เกิดความทุกข์แก่ผู้กระทำหรือบุคคลที่อยู่ใกล้ชิด ในขณะที่เดียวกันการยึดติดในขนบดั้งเดิมยังคงปรากฏข้อดีบางประการให้กับปัจเจกชนในสังคมอีกเช่นกัน ด้วยเหตุนี้จึงสามารถกล่าวได้ว่าการสะท้อนภาพของสังคมจีนในนวนิยายว่าเป็นสังคมที่ยึดติดในขนบดั้งเดิมอย่างเหนียวแน่น นับเป็นประเด็นหนึ่งที่เฟิร์ล เอส. บัก ได้ใช้สะท้อนถึงมุมมองทั้งด้านลบและด้านบวกที่เกิดขึ้นในสังคมจีนอย่างแท้จริง

5.2 ภาพของตะวันตก

การนำเสนอให้เห็นถึงภาพความเป็นอารยประเทศของตะวันตกในนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก นับเป็นสิ่งที่เห็นได้บ่อยครั้งควบคู่ไปกับการนำเสนอภาพของจีน การวิเคราะห์ในประเด็นการนำเสนอภาพของตะวันตกยังคงมีความสำคัญต่อการศึกษางานวรรณกรรมของเฟิร์ล เอส. บัก เนื่องจากการวิเคราะห์รายละเอียดในประเด็นดังกล่าวสามารถชี้ให้เห็นว่าผู้ประพันธ์มีทัศนคติต่อความเป็นตะวันตกอย่างไร และเมื่อนำมาเปรียบเทียบกับภาพของจีนจะทำให้เห็นถึงมุมมองของผู้ประพันธ์ที่มีต่อประเทศจีนมากขึ้น หากพิจารณาจากกลวิธีการนำเสนอภาพดังกล่าวของผู้ประพันธ์จะพบว่า ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นความเป็นอารยประเทศของตะวันตก ผ่านความรู้สึกและพฤติกรรมของตัวละครชาวจีนที่มีต่อสิ่งต่างๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับตะวันตก รวมทั้งการสร้างบุคลิกลักษณะของตัวละครชาวจีนเพื่อให้เป็นแบบอย่างในการดำรงชีวิตแก่ชาวจีน โดยการนำเสนอภาพความเป็นอารยประเทศของตะวันตกในนวนิยาย สามารถแบ่งออกเป็นประเด็นย่อยได้สองประเด็นได้แก่ ความเหนือกว่าด้านวิทยาการความก้าวหน้า และ ความเหนือกว่าในด้านมาตรฐานและคุณภาพชีวิต

5.2.1 สังคมแห่งวิทยาการและความก้าวหน้า

การนำเสนอภาพของตะวันตกในฐานะเป็นสังคมที่มากด้วยวิทยาการและความเจริญก้าวหน้าผ่านตัวละครในนวนิยาย นับเป็นกลวิธีในการสร้างภาพความเป็นอารยประเทศของชาติตะวันตกของผู้ประพันธ์ได้เป็นอย่างดี อีกทั้งการนำเสนอภาพดังกล่าวยังเป็นการสร้างข้อเปรียบเทียบระหว่างความยิ่งใหญ่ของตะวันตกและความด้อยบางประการของจีนอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บัก หลายเรื่องได้ใช้พฤติกรรมและความรู้สึกของตัวละครนำเสนอให้เห็นว่าตะวันตกเป็นดินแดนที่อุดมไปด้วยความก้าวหน้าและอารยธรรม ด้วยเหตุนี้สิ่งดังกล่าวจึงมีนัยชี้ให้เห็นว่าจีนควรเจริญรอยตามตะวันตก เพื่อความเจริญเช่นสังคมตะวันตก ส่งผลให้บทบาทของสังคมตะวันตกกลายเป็นแบบแผนสำคัญในการนำพาความเจริญสู่สังคมจีน ในเบื้องต้นผู้วิจัยพบว่า การนำเสนอภาพของตะวันตกถูกนำเสนอให้เห็นภายใต้การมีความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีที่เหนือกว่าจีน ในนวนิยายเรื่อง *The Promise* ผู้ประพันธ์ได้ใช้คำพูดของเหมยลี่ หญิงสาวชาวจีนที่

ใช้ชีวิตเกือบทั้งหมดของเธออยู่ที่อเมริกา ซึ่งพูดกับเหล่าชาวจีนถึงความสามารถของชาวตะวันตกที่สามารถประดิษฐ์นวัตกรรมต่างๆ เช่นรถยนต์ เครื่องบินอันเป็นสัญลักษณ์แห่งความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการที่เหนือจากคนในโลกตะวันออก

“No, but there are factories,” she said quickly, “the factories make ships and automobiles-everybody has automobiles, and they know all the strength and the secrets of machines. Why, they can make enough airplanes to cover the earth!”³³

คำพูดของเหมยลี่ที่กล่าวว่า “ทุกคนมีรถยนต์” จึงเป็นการสร้างภาพให้เห็นว่า ชาวตะวันตกส่วนใหญ่ล้วนมีความเป็นอยู่ที่สะดวกสบายและทันสมัยกว่าชาวจีนในยุคเดียวกัน นอกจากนี้คำพูดที่ว่า “พวกเขา (ชาวตะวันตก) ล้วนรู้ความลับของเครื่องจักร” และ “พวกเขาสามารถทำเครื่องบินมากพอที่จะครอบคลุมโลกได้” จึงมีนัยชี้ให้เห็นว่าผู้ประพันธ์ได้แสดงถึงความก้าวหน้าทางวิทยาการและความยิ่งใหญ่ของโลกตะวันตก อีกทั้งเป็นการแสดงให้เห็นถึงความเป็นชาติมหาอำนาจอีกเช่นกัน ดังนั้นบทบาทของเหมยลี่จึงเป็นเหมือนกระบอกเสียงของผู้ประพันธ์ที่ชี้ให้เห็นอำนาจอันยิ่งใหญ่และการครอบครององค์ความรู้ทั้งหลายไว้ของตะวันตก ส่งผลให้ภาพความเจริญของตะวันตกอยู่ในฐานะที่เหนือกว่าจีน ยิ่งไปกว่านั้นเพิร์ล เอส. บัก ยังนำเสนอให้เห็นว่าความก้าวหน้าทางวิทยาการต่าง ๆ ของตะวันตกได้สร้างความอัศจรรย์ใจให้กับชาวจีน หลังจากได้สัมผัสถึงความก้าวหน้าทางวิทยาการของตะวันตกได้เป็นอย่างดี ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* เรื่องเล่าของก๊วยหลานแสดงให้เห็นถึงความประทับใจซึ่งมีต่อความสามารถในการประดิษฐ์นวัตกรรมของชาวตะวันตกโดยก๊วยหลานได้กล่าวว่าเธอมีความรู้สึกตื่นตาตื่นใจกับสิ่งที่สามมิได้กล่าวถึงเกี่ยวกับโลกตะวันตก

Certainly it was all very novel and interesting, what he had to say. I never grew weary of hearing about the foreigners, and especially did I like to hear of all marvelous invention: of turning a handle and getting hot or cold water out of it, and of a stove with no fuel that one could see. [...] And how amazed was I at his stories

³³ Pearl S. Buck, *The Promise: A Novel of China and Burma* (Wakefield: Moyer Bell, 1997), p.34.

*of machines on the sea and of others flying in the air and floating
under the water and many like marvel!*³⁴

การบรรยายความรู้สึกของก๊วยหลานผ่านการใช้คำว่า “เป็นเหมือนนวนิยาย” “เป็นสิ่งที่น่าสนใจ” และ “เป็นเรื่องอัศจรรย์” จึงทำให้เห็นว่าตัวละครมีความอัศจรรย์ใจ หลังได้รับรู้ถึงความก้าวหน้าของโลกตะวันตก อีกทั้งผู้วิจัยยังพบว่าการที่ผู้ประพันธ์ได้สร้างคำพูดของตัวละครที่ว่า “ฉันไม่รู้สึกเหนื่อยในการฟังเรื่องราวเหล่านั้น” จึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นถึงความรู้สึกประทับใจของตัวละคร ซึ่งมีต่อความสามารถอันยิ่งใหญ่ของชาวตะวันตกให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

นอกจากการบรรยายให้เห็นถึงความก้าวหน้าทางวิทยาการของตะวันตก ในฐานะเป็นสิ่งที่แปลกใหม่สำหรับชาวจีน ว่าสามารถสร้างการยอมรับและความอัศจรรย์ใจต่อชาวจีนแล้ว ผู้ประพันธ์ยังได้แสดงว่าวิทยาการของชาติตะวันตกยังคงมีความสำคัญต่อความเป็นอยู่ของชาติและประชาชนชาวจีนอีกเช่นกัน เฟอร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นความเป็นอารยะประเทศมหาอำนาจ โดยเฉพาะอำนาจทางการทหาร ผ่านการแสดงถึงความเชื่อมั่นของตัวละครชาวจีน ผู้ที่ไม่มีโอกาสใช้ชีวิตใน นวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นถึงความรู้สึกของหลังตัน ที่คาดหวังทางรอดจากอำนาจของตะวันตกในการปลดปล่อยชาวจีนจากการรุกรานของญี่ปุ่น

*[...] The truth was that Ling Tan, as many did, believed the men of Ying and Mei to be the strongest and fiercest of all man on earth, and he and all others in this enemy-ridden land daily hoped that by some provocation the enemy would overstep themselves and enrage those foreigners across the sea and force them to come into the war, and thus bring an end to it. For, evil and strong as the enemy was, none believed even this enemy could conquer the foreigners, the hairy man of Ying and Mei.*³⁵

การแสดงให้เห็นถึงความคิดของหลังตัน ผู้ที่ไม่เคยได้ใช้ชีวิตของเขาในโลกตะวันตกเลย หากแต่มีความเชื่อมั่นถึงความสามารถอันยิ่งใหญ่ ที่ตะวันตกจะสามารถปลดปล่อยชาวจีนจากภัยสงครามได้ จึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นถึงความเจริญทางวิทยาการของชาติตะวันตก ว่าได้กลายเป็นที่ประจักษ์ไปทั่วโลก โดยแม้ว่าชาวจีนอย่างหลังตันยังสามารถรับรู้และรอคอยความช่วยเหลือจาก

³⁴ Buck, *East Wind: West Wind*, p.11.

³⁵ *Ibid.*, p.1.

ชาติตะวันตก นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บัก ยังคงให้ภาพของตะวันตกในฐานะเป็นชาติมหาอำนาจโดย ชี้ให้เห็นว่า อำนาจดังกล่าวได้กลายเป็นเกราะป้องกันให้กับชาวตะวันตก ให้มีความเป็นอยู่ที่ปลอดภัย ท่ามกลางการเผชิญหน้ากับภาวะสงครามอันเลวร้าย การก่อสร้างเหตุการณ์ดังกล่าวดังกล่าวทำให้เห็นว่าตะวันตกไม่ได้เป็นชาติมหาอำนาจเพียงอย่างเดียวเท่านั้น หากแต่ยังมีบทบาทเป็นผู้คุ้มครองให้แก่จีนเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้ใช้คำพูดของนางชีผู้ช่วยเหลือคนจีนในยามสงคราม เพื่อชี้ถึงความป็นมหาอำนาจของตะวันตกว่าเป็นสิ่งเดียวที่สามารถยับยั้งพฤติกรรมอันชั่วร้ายของข้าศึกและคุ้มครองชาวต่างประเทศได้ ในขณะที่ตัวละครได้กล่าวว่าแม้แต่อำนาจของพระเจ้าก็ยังไม่สามารถยับยั้งการกระทำของข้าศึกได้

“I have bad news,” she said. “The enemy is at the gate. There are a hundred armed men there, and they say they will come in and I have no more power to keep them out. I have no arms, and I have only the power of my God and my country to hold them back. They do not fear my God, but they do fear a little my country, which is a great nation. [...]”³⁶

การบรรยายถึงพฤติกรรมของทหารญี่ปุ่นที่ว่า “ไม่เกรงกลัวต่อพระเจ้าหากแต่เป็นการเกรงกลัวในความเป็นชาติมหาอำนาจเท่านั้น” เป็นตัวอย่างในการเสียดสีถึงความไร้มนุษยธรรมของ ตะวันออก การวิจารณ์ในลักษณะดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้ผู้อ่านเห็นถึงความเป็นโลกที่ป่าเถื่อนของ ตะวันออกที่ไม่ยอมนับถือหรือเกรงกลัวต่อพระเจ้าควบคู่ไปกับความยิ่งใหญ่ของตะวันตก นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังคงให้ภาพที่ตรงข้ามของชาวจีนในฐานะเป็นผู้ขาดความรู้ในเรื่อง อานุภาพของยุทธโศปกรณ์ เพื่อเป็นการเน้นย้ำภาพความก้าวหน้าเหนือกว่าจีนของตะวันตกให้ ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นถึง ปฏิบัติการของหลังต้นและเพื่อนบ้าน หลังจากถูกทหารข้าศึกโจมตีทางอากาศด้วยการทิ้งระเบิดลง มายังผืนนาของเพื่อนบ้านของเขาจนกลายเป็นบ่อกว้าง เฟิร์ล เอส. บักได้ชี้ให้เห็นการขาดความ เข้าใจในเรื่องเทคโนโลยีของชาวบ้าน จนส่งผลให้ไม่ได้ตระหนักถึงภัยอันจะเกิดขึ้นจากเหตุการณ์ ดังกล่าว อีกทั้งสัญญาณแห่งความวิบัตินั้นก็กลับสร้างคามยินดีแก่เจ้าของที่นาเป็นอย่างยิ่ง จนถึงกับหัวเราะเพราะเขาคิดว่าเป็นความโชคดีสำหรับเขา ที่มีบ่อน้ำเกิดขึ้นในนาโดยไม่ต้องจัดการขุด แต่อย่างใด³⁷ และนอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บักยังบรรยายให้เห็นปฏิบัติการของชาวบ้าน ที่ไม่ทราบถึง

³⁶ Buck, *Dragon Seed* (London: John Day, 1966), p.128.

³⁷ Ibid., p.57.

มหันตภัยซึ่งกำลังจะเกิด โดยนำเสนอให้เห็นว่าพวกเขากลับมีความอิจฉาเจ้าของผืนนา ที่ได้รับความเสียหายจากการทิ้งระเบิดของข้าศึก

“I have wanted a pond on my land for ten years and never had time to dig it and here it is,” he said joyfully, and they decided together that such was the purpose of these machines, to dig ponds and wells and waterways where they were wanted. [...] and every man paced it off to make sure and envied the man in whose field it had fallen.”³⁸

การแสดงให้เห็นถึงท่าทีของเจ้าของที่นาซึ่งมีความดีใจจนถึงกับ “กล่าวด้วยความยินดี” นับเป็นการแสดงออกถึงความไม่ประสีประสาของชาวตะวันตก ที่มีต่อการรับรู้ความเป็นไปต่างๆ ของโลกได้เป็นอย่างดี นอกจากการที่เฟิร์ล เอส. บักนำเสนอให้เห็นภาพของโลกตะวันตกว่าเป็นดินแดนแห่งความก้าวหน้าทางวิชาการดังกล่าวแล้ว ผู้ประพันธ์ยังสร้างตัวละครชาวตะวันตกในนวนิยายหลายเรื่องให้เป็นผู้มีความรู้ความสามารถ เพื่อเป็นการแสดงให้เห็นความเป็นตัวแทนแห่งอารยชนของสังคมที่มีความก้าวหน้าทางวิชาการอีกเช่นกัน ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความสามารถของตัวละครบราเดอร์อังเดรว่าเป็นพระผู้มีความรู้และแตกฉานในนิรุกติศาสตร์จนสามารถพูดได้หลายภาษา³⁹ ความสามารถของตัวละครดังกล่าวถูกนำเสนอโดยการสนทนาระหว่างเขากับมาดามวู ในคราวที่มาดามวูได้เชิญเขา มาเพื่อสอนหนังสือให้แก่บุตรชายของเธอ ผู้ประพันธ์ได้ใช้คำพูดของตัวละครบราเดอร์อังเดร ซึ่งกล่าวกับมาดามวูเกี่ยวกับคุณสมบัติของภาษาต่างๆ ให้แก่มาดามวู และเพื่อให้เธอตัดสินใจเลือก ให้แก่บุตรชายของเธอได้ศึกษาเป็นการแสดงความสามารถของบราเดอร์อังเดร

“Which languages?” he inquired.

“Which is the best?” she asked.

French is the most beautiful,” he said, “and Italian is the most poetic, and Russian the most powerful, German the most solid. But more business is done in English than in any other.”⁴⁰

³⁸ Ibid.

³⁹ Buck, *Pavilion of Women* (Wakefield: Moyer Bell, 1999), p.115.

⁴⁰ Ibid., p.116.

ความสามารถในการใช้ภาษาได้หลายภาษาของบราเดอร์อ็องเดร จนถึงกับสามารถสอนให้แก่ผู้อื่นได้ จึงเป็นกลวิธีอย่างหนึ่งที่ชี้ให้ผู้อ่านเห็นถึงอัจฉริยภาพของตัวละครชาวตะวันตก ด้วยเหตุนี้บราเดอร์อ็องเดรจึงมีบทบาทเป็นตัวแทนของชาวตะวันตกผู้มีความรู้เหนือกว่าชาวจีนตามความรู้สึกของผู้ประพันธ์ จากเหตุการณ์ดังกล่าวจึงทำให้เห็นว่าชาวตะวันตกอยู่ในฐานะผู้ให้ความรู้แก่ชาวจีน ในขณะที่ชาวจีนมีบทบาทเป็นผู้รับความรู้จากชาวตะวันตกไปโดยปริยาย นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าคำแนะนำของบราเดอร์อ็องเดรที่กล่าวว่า “ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่ไพเราะที่สุด” “ภาษาอิตาเลียนเป็นภาษาแห่งบทกวี” และ “ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เป็นประโยชน์ต่อการทำธุรกิจ” นับเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ที่ใช้คำกล่าวของตัวละครแสดงให้เห็นถึงโลกตะวันตกว่าเป็นดินแดนแห่งสิ่งดีงาม ดังนั้นภาพของตะวันตกจึงถูกนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นโลกแห่งความเจริญด้านอารยธรรมที่สูงส่งอีกเช่นกัน นอกจากนี้ภาพความก้าวหน้าทางวิทยาการของตะวันตกยังคงถูกนำเสนอผ่านการตัดสินใจในการเดินทางไปแสวงหาความรู้ยังดินแดนตะวันตกของตัวละครชาวจีนหลายคน ภายใต้การมองเห็นว่าตะวันตกเป็นดินแดนแห่งวิทยาการ ที่สามารถให้ความเจริญก้าวหน้าได้ ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* ตัวละครหลี่หยวนได้เดินทางไปเรียนที่อเมริกาเป็นเวลาถึงเจ็ดปี เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ผู้ประพันธ์ ได้บรรยายให้เห็นถึงความคิดของหวางหยวน ในขณะที่เดินทางกลับจากการศึกษาในอเมริกามายังประเทศจีน โดย หวางหยวนได้คิดว่า การไปอยู่ในประเทศอเมริกาทำให้เขาได้รับความรู้มากยิ่งขึ้นที่

*When once more he went upon the ship and turned to his own country again, he spent much time in questioning himself what gain he had from these six years away. He had gained, doubtless in leaning. His brain was stuffed with useful learning, and he had a small trunk full of note-books and books of other sorts. [...]*⁴¹

การบรรยายถึงความรู้สึกของหวางหยวนจึงมีนัยชี้ให้เห็นว่า เฟอร์ล เอส. บัก ได้ให้ความสำคัญกับโลกตะวันตก ว่ามีส่วนสำคัญในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของปัจเจกชนและสังคมจีนสู่ความก้าวหน้าและความเป็นอารยะได้อย่างแท้จริง นอกจากนี้การยอมรับในความก้าวหน้าของโลกตะวันตกไม่ได้ถูกจำกัดโดยการนำเสนอผ่านตัวละครชาวจีน ที่มีโอกาสไปใช้ชีวิตในดินแดนตะวันตกเท่านั้น แต่ผู้ประพันธ์ยังคงชี้ให้เห็น โดยการบรรยายถึงการยอมรับจากชาวจีน ที่ไม่มีโอกาสไปอยู่ที่ตะวันตกเช่นกัน เช่นในนวนิยายเรื่อง *East Wind West Wind* กุ้ยหลานนับเป็นตัวละครตัวละครที่ถูกสร้างมาเพื่อสะท้อนกลุ่มคนประเภทดังกล่าว เนื่องจากพฤติกรรมของ

⁴¹ Buck, *A House Divided*, p.229.

ก๊วยหลานได้แสดงให้เห็นถึงการยอมรับในเหตุและผลขององค์ความรู้แบบตะวันตก จากเหตุผลดังกล่าวก๊วยหลานจึงมีบทบาทในการเป็นตัวแทนของกลุ่มคนรุ่นใหม่เชื่อมโยงโลกยุคเก่ากับโลกสมัยใหม่ของจีนได้เป็นอย่างดี ดังที่ก๊วยหลานได้เล่าถึงความรู้สึกของเธอ ซึ่งมีต่อวิทยาการสมัยใหม่ว่าเป็นสิ่งที่ทำให้เธอเกิดความประทับใจ รวมถึงทำให้เธอเกิดการเข้าใจในความมีใจฝักใฝ่ในวิทยาศาสตร์ของพี่ชายอีกเช่นกัน

นอกจากนี้เฟิร์ล เอส. บัก ยังแสดงให้เห็นถึงบทบาทของความก้าวหน้าทางวิทยาการตะวันตกว่าเป็นสิ่งที่ทำให้จีนสามารถเปิดตัวเองสู่การรับรู้ความเป็นจริงของโลก ในนวนิยายเรื่องเดียวกันนี้ ผู้ประพันธ์ได้ใช้การเล่าเรื่องของก๊วยหลาน เพื่อสะท้อนให้เห็นบทบาทดังกล่าวของชาวตะวันตก ผ่านการกล่าวถึงสิ่งที่สามีได้สอนให้แก่เธอ โดยคำอธิบายของสามีเกี่ยวกับเรื่องวัตถุประสงค์ของชาวตะวันตก ในการเข้ามาประเทศจีนมีความขัดแย้งกับคำสอน ที่แม่ของก๊วยหลานได้สอนให้แก่เธอ

'But I thought they came over here to our country to learn civilization. My mother said so.'

*'She was mistaken. In fact, I believe they come over here thinking to teach us civilization. They have a great deal of learn from us, it is true, but they don't know it any more than you realize what we have to learn from them.'*⁴²

เป็นที่ปรากฏชัดเจนว่าไม่เพียงแต่นวนิยายบางเรื่องจะมีการนำเสนอให้เห็นว่า ชาวจีนบางคนเริ่มเกิดความพอใจและการยอมรับในความเจริญก้าวหน้าของวิทยาการตะวันตกเท่านั้น แต่ผู้ประพันธ์ยังแสดงให้เห็นว่า วิทยาการตะวันตกเริ่มมีบทบาทต่อการดำรงชีวิตชาวจีนมากขึ้น โดยเฉพาะวิทยาการทางการแพทย์สมัยใหม่ ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เฟิร์ล เอส. บักได้นำเสนอให้เห็นว่าตัวละครชาวจีนบางคนเริ่มให้ความสำคัญกับการแพทย์สมัยใหม่ ในฐานะเป็นความหวังสุดท้ายสำหรับการรักษาอาการเจ็บป่วย เหตุการณ์ดังกล่าวถูกนำเสนอผ่านการสนทนา ระหว่างมาดามคังและมาดามวู ที่สนทนากันเกี่ยวกับการรักษาหลานชายของมาดามคัง โดยมาดามคังผู้ที่มีนิสัยไม่ยอมรับในวิทยาการของตะวันตกกล่าวว่า เธอได้ตัดสินใจจะนำหลานชายไปรักษายังโรงพยาบาล หลังจากที่ได้รักษาตามแผนโบราณหากแต่อาการไม่ดีขึ้น⁴³ ผู้วิจัยพบว่า

⁴² Buck, *East Wind: West Wind*, p.54.

⁴³ Buck, *Pavilion of Women*, p.8.

เฟิร์ล เอส. บักได้ใช้คำพูดของตัวละครดังกล่าววิพากษ์วิจารณ์ถึงพฤติกรรมของชาวจีนบางคนที่ไม่ยอมรับในความก้าวหน้าของตะวันตกในเบื้องต้น แต่หลังจากไม่สามารถพึ่งการรักษาโรคแผนโบราณแล้ว พวกเขาก็ต้องเข้าไปอาศัยวิธีการรักษาอย่างสมัยใหม่อย่างปฏิเสธไม่ได้ คำพูดของตัวละครดังกล่าวจึงเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า ชาวจีนบางคนได้เริ่มให้ความสำคัญกับวิทยาการของโลกตะวันตกมากขึ้น คำสนทนาของตัวละครทั้งสองดังกล่าวจึงเป็นการแสดงให้เห็นว่าผู้ประพันธ์ได้ยกย่องความก้าวหน้าทางวิทยาการด้านการแพทย์ของชาวตะวันตกว่าเป็นที่พึงสุุดท้ายสำหรับชาวจีน ยิ่งไปกว่านั้นจากคำกล่าวของตัวละครที่ว่า “มีคนกล่าวว่าหมอต่างประเทศไม่มีความรู้พอที่จะบอกได้ว่าเป็นโรคอะไร” จึงเป็นการวิพากษ์ถึงความล้าหลังของชาวจีนส่วนใหญ่ ที่ยังคงไม่รู้จักหรือเข้าใจในคุณค่าของความก้าวหน้าทางวิทยาการแห่งโลกตะวันตกอย่างแท้จริง

ยิ่งไปกว่านั้น เฟิร์ล เอส. บัก ยังคงวิพากษ์วิจารณ์ถึงวิธีการทางการแพทย์ของชาวจีน ว่าไม่สามารถเปรียบเทียบกับแพทย์แผนของตะวันตกได้แต่อย่างใด ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* กุ้ยหลานได้เปรียบเทียบการรักษาภรรยาคนที่สี่ของบิดาระหว่างหมอชาวจีนสมัยเก่ากับหมอชาวตะวันตก โดยวิพากษ์วิจารณ์ถึงการฝังเข็ม (Acupuncture) ซึ่งเป็นวิธีการรักษาโรคซึ่งสืบทอดมาในหมู่ชาวจีน ตั้งแต่สมัยที่จีนยังอยู่ในยุคชนเผ่า (The Clan Commune Period)⁴⁴ ภายใต้อความเชื่อที่ว่า การฝังเข็มสามารถปรับความสมดุลของหยินและหยางหรือการส่งผ่านพลังงาน (Qi) ในร่างกายที่ไม่สมดุลได้⁴⁵ ว่าไม่สามารถรักษาอาการเจ็บป่วยของคนไข้ได้ทุกโรคแต่อย่างใด หลังจากนั้นเพื่อนบ้านจึงแนะนำให้ใช้วิธีการรักษาจากหมอสมัยใหม่ ท่ามกลางความอคติของมารดาของเธอที่ยังไม่ยอมรับการรักษานั้นในเบื้องต้นแต่อย่างใด

*The girl was at the point to death, and the old doctor who was called in could do nothing, although he pierced her wrists and ankles with needles. A neighbour suggested that the foreign hospital, but mother did not consider such a thing a possibility. We knew nothing of foreigners. Besides, how could a foreigner know what was wrong with a Chinese? [...]*⁴⁶

⁴⁴ Cheng Xinnong, *Chinese Acupuncture and Moxibustion* (Beijing: Foreign Languages Press, 1987), p.1.

⁴⁵ Ferroa, *Cultures of the World: China*, p.64.

⁴⁶ Buck, *East Wind: West Wind*, p.36.

การบรรยายถึงท่าทีที่มารดาของก๊วยหลานมีต่อการรักษาของหมอชาวต่างชาติ จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงปฏิกิริยาของชาวจีนในสมัยก่อน ที่มีต่อการเปลี่ยนแปลงเข้าสู่ความทันสมัย (Modernization) ว่าพวกเขายังคงไม่ยอมรับในความก้าวหน้าของตะวันตกทั้งหมด โดยที่เดียวหากแต่ยังคิดว่าความก้าวหน้าของตน เป็นความก้าวหน้าเหนือกว่าสังคมอื่นใดในโลก ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ว่าคำพูดของตัวละครดังกล่าวยังช่วยอธิบายให้เห็นท่าทีโดยรวมของชาวจีน ที่มีต่อการรับวัฒนธรรมความเจริญจากต่างชาติว่า ชาวจีนไม่ได้ปฏิเสธโดยสิ้นเชิงหรือยอมรับทั้งหมดโดยปราศจากเงื่อนไข หากแต่ชาวจีนอยู่ในฐานะที่จะตัดสินใจเลือกหรือไม่เลือกได้อย่างเต็มที่

คำกล่าวของตัวละครที่ว่า “ชาวต่างประเทศจะมารู้อาการเจ็บป่วยของคนจีนได้อย่างไร” แสดงถึงผลกระทบจากการสืบทอดทางความคิดความเชื่อของชาวจีนที่ว่า ประเทศจีนเป็นจุดศูนย์กลางของโลก คำพูดดังกล่าวทำให้เห็นว่าการสืบทอดความเชื่อมีผลให้ชาวจีนในสมัยก่อนเกิดความเข้าใจที่ผิด ถึงขั้นมองว่าตนมีแตกต่างทางด้านร่างกายกับชาวต่างประเทศผู้เป็นอนารยชน โดยสิ้นเชิง เหตุการณ์เดียวกันนี้ยังเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงพฤติกรรมและความเชื่อของชาวจีนส่วนใหญ่ในสมัยก่อน ที่ยังคงรักษารูปแบบการดำเนินชีวิตของตนเองไว้ โดยไม่ยอมรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตก หรืออาจจะเอามาบางอย่าง แต่พวกเขาก็ไม่ได้ยอมรับในวัฒนธรรมเหล่านั้นทั้งหมด ดังนั้นลักษณะการรับเอาวัฒนธรรมตะวันตกของตัวละคร จึงมีความสอดคล้องกับการอธิบายของ Michael Gasster ที่ว่าในช่วงที่วัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาสู่ประเทศจีนในยุคแรก ประชาชนยังสงวนท่าทีต่อการยอมรับเอาวัฒนธรรมเหล่านั้น และแม้จะมีการยอมรับวัฒนธรรมบางอย่างก็ตาม แต่พวกเขามักจะคิดว่าตะวันตกไม่ได้อยู่ในฐานะที่เจริญก้าวหน้ากว่าจีนทุกอย่าง

*The Chinese were primarily interested in preserving their own way of life, not in modernization. They remain confident that their own principles were valid and that Western superiority was confined to such peripheral matters as the manufacture of ships and guns, they would borrow nothing that might fundamentally alter their way of life. [...]*⁴⁷

คำวิจารณ์จากนักวิชาการดังกล่าวนับเป็นสิ่งสำคัญที่สนับสนุนความคิดของผู้ประพันธ์ตะวันตกที่มองจีนว่าเป็นสังคมที่ยึดมั่นในประเพณีและวิถีชีวิตแบบเก่าของตนมากเกินไป การนำเสนอภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในบ้านของก๊วยหลาน จนทำให้มารดาของเธอต้องยอมเลิกใช้การ

⁴⁷ Gasster, *China's Struggle to Modernize*, p.15.

รักษาตามวิธีการแพทย์แผนใหม่ จึงเป็นการเน้นย้ำให้เห็นความนิยมที่ลดลงของการแพทย์แผนโบราณในราวสมัยคริสต์ศตวรรษที่สิบเก้า⁴⁸ หลังจากมีการปรากฏของการแพทย์แบบตะวันตกในจีน

อิทธิพลของตะวันตกยังมีส่วนสำคัญในการเปลี่ยนมุมมองและพฤติกรรมในการดำเนินชีวิตของประชาชนชาวจีนด้านต่างๆอีกมากมาย และความนิยมในการมีความคิดดังกล่าวเป็นผลลัพธ์จากการรับเอาวัฒนธรรมของตะวันตก ดังที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอผ่านตัวละครในนวนิยายของเธอ ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่องเดียวกัน ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นความคิดของก๊วยหลาน หลังจากที่เธอได้รับการถ่ายทอดความรู้เกี่ยวกับวิทยาศาสตร์บางอย่างจากสามี ด้วยการเล่าเรื่องเกี่ยวกับพี่ชายของเธอและความรู้สึกพึงพอใจของเธอที่มีต่อวิทยาศาสตร์ ในฐานะเป็นศาสตร์ของชาวตะวันตก จึงเป็นการชี้ให้เห็นความเปลี่ยนแปลง หลังจากการได้รับอิทธิพลทางความคิดจากสามีของเธอและการเล่าเรื่องดังกล่าวจึงมีนัยแสดงถึงการริเริ่มในการผลักดันตนเองออกจากการถูกหล่อหลอมด้วยความเชื่อตามขนบเดิมของก๊วยหลานอีกด้วย

*Thereafter, every evening he taught me concerning this science. No wonder my brother became entranced of it so that he would not heed even his mother's desires, but would go across the Peaceful Sea in search of it! I was enchanted of it myself and began myself growing marvelously wife. [...]*⁴⁹

แม้ว่าก๊วยหลานจะไม่ได้เป็นผู้ที่มีโอกาสไปเรียนยังต่างประเทศเช่นตัวละครอื่นๆก็ตาม แต่ความพอใจที่มีต่อองค์ความรู้ทางวิทยาศาสตร์ของเธอ นับเป็นตัวอย่างของการเปลี่ยนแปลงทางความคิดของปัจเจกชน หลังจากได้รับอิทธิพลทางความคิดจากชาติตะวันตกได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่า การที่ก๊วยหลานได้เล่าเรื่องแสดงความเข้าใจถึงความพอใจต่อวิทยาศาสตร์ของพี่ชาย เป็นการแสดงให้เห็นว่าในที่สุดความคิดแบบตะวันออกยอมถูกแทนที่โดยตะวันตก พฤติกรรมของก๊วยหลานที่มีต่อความคิดเกี่ยวกับตะวันตก จึงเป็นการสะท้อนถึงพัฒนาการทางความคิดของชาวจีนยุคใหม่ ที่เริ่มให้ความสนใจกับโลกตะวันตกมากขึ้น บทบาทของก๊วยหลานในตอนนี้อาจเป็นตัวละครที่ไม่เพียงแต่จะสะท้อนภาพของกลุ่มปัจเจกชนบางกลุ่มเท่านั้น แต่ยังเป็น การสะท้อนถึงความเคลื่อนไหวของสังคมจีนอีกเช่นกัน

⁴⁸ Arthur Cotterell and David Morgan, *China's Civilization: A Survey of Its History, Arts, and Technology* (New York: Praeger Publishers, 1975), p.305.

⁴⁹ Ibid., p.55.

จากตัวอย่างเหตุการณ์ในนวนิยายทั้งหมดทำให้เห็นได้ว่าเพิร์ล เอส. บัก ได้นำเสนอภาพความเหนือกว่าของตะวันตก ภายใต้การชี้ให้เห็นว่าโลกตะวันตกเป็นโลกที่มีความก้าวหน้าทางวิทยาการอย่างแท้จริง อย่างไรก็ตามแม้ว่าผู้ประพันธ์จะสร้างเหตุการณ์ในนวนิยายเพื่อชี้ให้เห็นปฏิกิริยาของชาวจีนบางกลุ่มที่ยังขาดความเชื่อมั่นในการยอมรับในความก้าวหน้าของตะวันตกก็ตาม แต่การสร้างเหตุการณ์ในลักษณะดังกล่าวนับเป็นการให้ภาพในมุมมองของสังคมจีน เพื่อเน้นย้ำถึงความเป็นสังคมที่แตกต่างจากของจีน และในขณะเดียวกันปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในนวนิยายในลักษณะดังกล่าวเป็นการส่งเสริมภาพความเป็นอารยประเทศของตะวันตกให้เห็นเด่นชัดมากยิ่งขึ้น

5.2.2 วิธีชีวิตที่มีมาตรฐานและเสรีภาพ

การสะท้อนให้เห็นภาพของสังคมตะวันตก ในฐานะเป็นสังคมที่มีมาตรฐานและมีเสรีภาพในการดำเนินชีวิตนั้น เป็นสิ่งที่ปรากฏให้เห็นบ่อยครั้งในนวนิยายเรื่องต่างๆของเพิร์ล เอส. บัก ทั้งนี้ผู้ประพันธ์ได้พยายามเสนอให้เห็นภาพของสังคมตะวันตกในลักษณะดังกล่าว ผ่านคำพูดและพฤติกรรมของตัวละคร ซึ่งได้แสดงออกถึงความรู้สึกที่ดีและการยอมรับในความเป็นอารยประเทศของโลกตะวันตก ในเบื้องต้นพบว่าเพิร์ล เอส. บักได้ใช้ตัวละครบรรยายถึงสภาพแวดล้อมโดยทั่วไปของตะวันตกว่าเป็นดินแดนที่น่าอัศจรรย์ จนทำให้ชาวจีนซึ่งเป็นคนตะวันออกที่มีโอกาสได้ใช้ชีวิตยังสถานที่ดังกล่าว เกิดความรู้สึกประทับใจจากการได้รับรู้ในสิ่งดีงามต่างๆของโลกตะวันตก เช่นในนวนิยายเรื่อง *The Promise* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความรู้สึกที่ดีของเหมยลี่ ซึ่งเกิดขึ้นจากการที่เธอได้มีโอกาสอยู่และเติบโตในประเทศอเมริกา การสัมผัสกับโลกตะวันตกอย่างใกล้ชิดของเหมยลี่ทำให้เธอเห็นว่าโลกตะวันตกเป็นสถานที่อันน่าอยู่สำหรับเธอ ดังที่เธอได้กล่าวกับเหล่าชนถึงสภาพแวดล้อมที่สวยงามของอเมริกา

*“It is the most beautiful country,” she said. “I do not love it as my own, and yet I can say that. The great roads go winding over hills and the mountains and the deserts and the plains. The villages are so clean, and the people are so clean and fed well. Upon the land the farmhouses are clean, too, and there are no beggars with sores and no hungry wolves of dogs. The forests are deep and the streams are clear-”*⁵⁰

⁵⁰ Buck, *The Promise: A Novel of China and Burma*, p.34.

การนำเสนอให้เห็นความชื่นชมในโลกตะวันตกของเหมยลี่ จึงนับเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ที่ทำให้ผู้อ่านได้มองโลกตะวันตกว่าเป็นอารยประเทศ ซึ่งแตกต่างจากการบรรยายถึงสภาพแวดล้อมของประเทศจีนอย่างแท้จริง นอกจากนี้การนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นอารยประเทศที่น่าอยู่อาศัยของอเมริกายังคงปรากฏให้เห็นในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ที่เฟิร์ล เอส. บักนำเสนอผ่านความรู้สึกของหวางหยวน หลังจากที่เขาคัดสินใจเดินทางไปเรียนต่อยังต่างประเทศ การเดินทางไปอเมริกาครั้งแรกของหวางหยวนทำให้เขาได้พบเห็นในความเจริญของดินแดนตะวันตก จนเกิดความประทับใจกับสภาพแวดล้อมที่ตนเพิ่งมีโอกาสได้สัมผัส ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ยังคงเน้นย้ำถึงความเป็นอารยประเทศที่มีความเจริญก้าวหน้า ด้วยการเปรียบเทียบสภาพที่ต่างกันกับประเทศจีนในความคิดของตัวละคร

*And he found everything to please. When first he entered into the great port city on this new country's western coast it seemed to him that all he ever heard was more than true. The houses were higher than he had heard and the streets were tiled and paved like floors of houses and clean enough to sit on or to sleep on and not be soiled. [...] and Yuan was glad because here at least the poor were not mingle among the rich. Here the rich came and went most freely on the streets and no beggars plucked at their sleeve and cried out for mercy and a little silver. [...]*⁵¹

ความรู้สึกของหวางหยวนที่ว่า เขาได้พบว่าทุกสิ่งทุกอย่างที่ต่างประเทศเป็นสิ่งที่เจริญหูเจริญตาไปหมด จึงเป็นการชี้ให้เห็นความแตกต่างระหว่างประเทศจีนกับประเทศอเมริกา กล่าวคืออเมริกาถูกนำเสนอให้เห็นถึงความเป็นประเทศอันน่าอยู่อาศัย เนื่องจากเป็นสถานที่ซึ่งมีความเจริญและมีระเบียบ ในขณะที่เดียวกันประเทศจีนในความรู้สึกของตัวละคร กลับกลายเป็นประเทศที่สภาพแวดล้อมยังขาดความน่าเจริญใจ แม้ว่าจะเป็นในเมืองใหญ่ก็ตาม ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าเฟิร์ล เอส. บักได้ให้ภาพความเป็นอยู่ของชาวจีนเพื่อเน้นย้ำถึงการให้ค่าที่แตกต่าง ระหว่างโลกตะวันตกกับโลกตะวันออกอย่างชัดเจน ส่งผลให้ภาพของโลกตะวันออกจึงกลายเป็นดินแดนที่ยังขาดความเจริญในหลายด้าน และไม่สามารถนำไปเปรียบเทียบกับโลกตะวันตกได้โดยประการทั้งปวง

⁵¹ Buck, *A House Divided*, p.148-149.

ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นภาพความเป็นอยู่ที่ขาดมาตรฐานของชาวจีนสมัยก่อน เพื่อเน้นย้ำภาพความมีมาตรฐานในการดำรงชีวิตของชาวตะวันตก ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ที่มีคำแนะนำถึงความจำเป็นของผู้คนในเซี่ยงไฮ้ เมืองท่าชายฝั่งทะเลซึ่งมีความสำคัญและมีความเจริญมาก⁵² หากแต่ยังปรากฏสภาพอันไม่น่าอยู่ ดังที่มีคำแนะนำผ่านความรู้สึกของหวางหยวนในครั้งเดินทางไปยังอเมริกา โดยเขาได้นึกภาพถึงเมืองเซี่ยงไฮ้ว่าเป็นเมือง ซึ่งมีขาทานและคนยากจนอยู่กันอย่างแออัด โดยบางคนก็หาเศษอาหารอยู่ตามข้างถนนไม่ต่างไปจากสุนัข⁵³ เช่นเดียวกับในนวนิยายเรื่อง *The Good Earth* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายถึงความจำเป็นของชนชั้นชาวนา ซึ่งมีจำนวนมากที่สุดในประเทศว่ามีความจำเป็นอยู่อย่างยากลำบาก โดยเล่าถึงชีวิตของหวางหลุงและบรรดาเพื่อนบ้านผู้ยึดอาชีพชาวนาของเขา ความเป็นอยู่อย่างยากลำบากของตัวละครได้ถูกนำเสนอให้เห็นบ่อยครั้ง โดยเฉพาะในคราวเกิดทุกข์ภัย ตัวละครถูกนำเสนอให้เห็นความเป็นอยู่อย่างแร้นแค้นจนต้องบริโภคเนื้อสุนัขตลอดถึงเนื้อมนุษย์⁵⁴ และความอดอยากดังกล่าวยังทำให้เกิดความวุ่นวายขึ้นภายในหมู่บ้านดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้สร้างตัวอย่างสถานการณ์ให้บรรดาเพื่อนบ้านของหวางหลุงเข้าไปในบ้านของเขา เพื่อค้นหาและยึดสมบัติที่มีอยู่⁵⁵ เหตุการณ์ดังกล่าว จึงเป็นการสะท้อนให้เห็นว่าประชาชนชาวจีนในสมัยก่อนขาดสวัสดิภาพความเป็นอยู่ที่ดี และแตกต่างจากสังคมตะวันตก โดยสิ้นเชิง ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงสภาพความเป็นอยู่ที่ไร้ระเบียบและมาตรฐานของประชาชนจากการเผชิญภาวะแห่งสงคราม ดังที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้บรรยายให้เห็นว่า หลังจากที่ชาวจีนเผชิญกับสงครามจากการรุกรานของญี่ปุ่น ประชาชนตกอยู่ในภาวะบ้านแตกสาแหรกขาด โดยนำเสนอผ่านการบรรยายถึงประสบการณ์ของหลิงตัน

[...] Never had Ling Tan seen such piteous sights as he now saw, women and little children and old people with all they could save tied up in bundles they carried and most of them on foot, for only a few of the rich could ride these days. He had seen people come down from the North in times of famine, but they were the poor and the forming people whom the land had failed for a little

⁵² Ferroa, *Cultures of the World: China*, p.13.

⁵³ Buck, *A House Divided*, p.72.

⁵⁴ Buck, *The Good Earth*, p.75.

⁵⁵ *Ibid.*, p.72.

*while, but it could not fail them every year and they always went back to it.*⁵⁶

การนำเสนอภาพวิถีชีวิตของประชาชนชาวจีนทั้งหมดล้วนเป็นกลวิธีของผู้ประพันธ์ ในการทำให้ผู้อ่านเห็นว่าภาพของสังคมจีนว่าขาดมาตรฐานในการดำเนินชีวิต อีกทั้งการนำเสนอภาพของประเทศจีนในลักษณะดังกล่าวยังเป็นการเน้นย้ำความแตกต่างระหว่างโลกตะวันตกกับโลกตะวันออกอย่างแท้จริง นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่านอกจากการให้ภาพของสภาพแวดล้อมที่แตกต่างระหว่างจีนกับโลกตะวันตกแล้ว ผู้ประพันธ์ยังแสดงให้เห็นว่าโลกตะวันตกมีศักยภาพมากพอ ในการหล่อหลอมมาตรฐานในการดำรงชีวิตให้กับชาวจีนบางกลุ่มได้ อีกทั้งมีมาตรฐานของชาวตะวันตกโดยการนำเสนอให้เห็นว่า ตัวละครประเภทดังกล่าวมีบทบาทสำคัญในการเป็นแบบอย่างที่ดี สำหรับการดำเนินชีวิตของชาวจีน ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความตั้งใจ ที่สามียของก๊วยหลานต้องการพาเธอไปดูความเป็นอยู่ของชาวตะวันตก เพื่อให้ก๊วยหลานได้ใช้เป็นแนวทางปรับปรุงการดำเนินชีวิตของเธอ ดังที่สามีได้กล่าวกับเธอ

*'To-morrow I will take you to a Western home, to see the family of my old teacher who is an American. I want you to see how Westerners care for their children, not that you may copy them slavishly, but that you may enlarge your ideas.'*⁵⁷

คำพูดที่สามียของก๊วยหลานกล่าวกับเธอว่า เพื่อให้เธอได้ขยายความคิดของเธอได้มากขึ้น จึงเป็นการแสดงให้เห็นว่า ผู้ประพันธ์ได้ให้ความสำคัญกับบทบาทของชาวตะวันตก ว่ามีส่วนทำให้ชาวจีนสามารถเปิดโลกทัศน์ที่แคบของตนให้กว้างขึ้น ตลอดจนนำไปสู่การใช้เป็นแบบแผนสำหรับการดำเนินชีวิตเช่นเดียวกับชาวตะวันตก ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ได้นำเสนอถึงความรู้สึกประหลาดใจของก๊วยหลาน หลังจากได้พบกับวิธีการการเลี้ยงบุตรที่แตกต่างจากสังคมจีน จนกลายเป็นข้อสงสัยสำหรับเธอเป็นอย่างยิ่งแล้ว ผู้ประพันธ์ยังคงใช้เหตุการณ์เดียวกันนั้นแสดงให้เห็นว่าชาวตะวันตกได้ให้ความสำคัญต่อความใกล้ชิดระหว่างมารดากับบุตรได้เป็นอย่างดี ดังที่เฟิร์ล เอส. บักได้บรรยายความรู้สึกของก๊วยหลาน หลังจากที่ตัวละครเห็นการที่ชาวตะวันตกให้นมบุตรด้วยตนเอง โดยวิธีการเลี้ยงบุตรดังกล่าวแตกต่างจากประสบการณ์ของตัวละครอย่างแท้จริง

⁵⁶ Buck, *Dragon Seed*, p.74.

⁵⁷ Buck, *East Wind: West Wind*, p.61.

*One of the surprising things I discovered was that the foreign woman nursed her own child at the breast. I had not thought of nursing mine. It is not customary among women of any wealth or position, since slaves are abundant for this task.*⁵⁸

การบรรยายถึงความรู้สึกของก๊วยหลานว่า มีความประหลาดใจ หลังจากได้เห็นการที่มารดาให้นมบุตรด้วยตัวเอง จึงนับเป็นตัวอย่างสำคัญที่สามารถชี้ให้เห็นว่าผู้ประพันธ์พยายามเน้นย้ำให้เห็นพัฒนาการในการเรียนรู้ทางวัฒนธรรมจากตะวันตกของชาวจีนบางคนว่ามีจุดเริ่มต้นจากความสงสัยในสิ่งแปลกใหม่ และการที่ก๊วยหลานได้เล่าว่าการกระทำของผู้หญิงชาวต่างประเทศดังกล่าวว่าไม่ใช่ หลักปฏิบัติสำหรับคนชั้นสูงและมีฐานะอย่างเธอจึงเป็นตัวอย่างในการอธิบายให้เห็นถึงกระบวนการรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตกว่าผู้ใดเรียนรู้และพร้อมที่รับเอาแนวคิดแบบตะวันตกจะต้องเผชิญกับความรู้สึกขัดแย้งกับค่านิยมที่ถูกปลูกฝังมาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

จากเหตุการณ์ในลักษณะเดียวกันนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าก๊วยหลานมีบทบาทสำคัญในการเป็นตัวแทนของคนรุ่นใหม่ ที่เริ่มมีความคิดในการรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตก อีกทั้งความประหลาดใจของก๊วยหลานที่มีหลังจากเรียนรู้วัฒนธรรมตะวันตก ยังช่วยอธิบายให้เห็นว่าชนชั้นสูงผู้มีโอกาสในการสร้างปฏิสัมพันธ์กับชาวต่างประเทศได้มากกว่าชนชั้นล่าง ดังนั้นชนชั้นสูงจึงมีโอกาสเรียนรู้และรับเอาวัฒนธรรมตะวันตกได้มากกว่า ในขณะที่เดียวกันเมื่อเปรียบเทียบในประเด็นของเพศสภาพกับการรับเอาวัฒนธรรมตะวันตกของตัวละครจะพบอีกว่า เพศชายเป็นเพศที่มีโอกาสได้เรียนรู้และรับเอาวัฒนธรรมตะวันตกได้มากกว่าเพศหญิง เนื่องจากค่านิยมของสังคมจีนได้ให้อำนาจแก่ผู้ชายในการเลือกทางเดินให้กับชีวิตมากกว่าผู้หญิง จึงเป็นที่สังเกตได้อย่างชัดเจนว่าผู้ชายจะมีโอกาสไปอยู่และเรียนรู้วัฒนธรรมตะวันตกได้อย่างอิสระเท่าที่พวกเขาจะทำได้ ในขณะที่สตรีแม้จะอยู่ในตระกูลชนชั้นสูงก็ตาม แต่โอกาสในการเรียนรู้วัฒนธรรมตะวันตกของพวกเธอก็ย่อมต้องขึ้นอยู่กับสามี

นอกจากการสร้างตัวละครชาวตะวันตกให้เป็นแบบอย่างที่ดีของชาวจีนแล้ว เฟอร์ล เอส. บักยังคงแสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าและความมีมาตรฐานในการดำเนินชีวิตของชาวตะวันตกผ่านการนำเสนอชีวิตของชาวจีนที่ได้รับอิทธิพลทางความคิดจากตะวันตกเช่นเดียวกัน หลังจากการอ่านนวนิยายต่าง ๆ ของเฟอร์ล เอส. บัก พบว่าตัวละครชาวจีนที่ได้รับอิทธิพลความคิด

⁵⁸ Ibid., p.66.

จากตะวันตก ซึ่งมีบทบาทในฐานะเป็นตัวแทนของชาวตะวันตก มักมีความคิดในเชิงปฏิวัติรูปแบบการดำเนินชีวิตแบบโบราณ พร้อมทั้งนำรูปแบบการดำเนินชีวิตแบบตะวันตก ซึ่งถูกมองว่าเป็นสิ่งที่ดีกว่าเข้ามาแทนที่ นวนิยายหลายเรื่องได้แสดงให้เห็นถึงปฏิกิริยาของตัวละครประเภทดังกล่าวที่มีต่อการรััดเท้า โดยพวกเขา มองเห็นว่าการกระทำการรััดเท้าเป็นสิ่งที่ไม่ถูกต้อง เพราะเป็นวิธีการที่ทรนمانและเกิดผลเสียต่อร่างกายและจิตใจของผู้ถูกรััดเท้า ในนวนิยายเรื่อง *The First Wife* หลีหยวนผู้มีโอกาสไปศึกษาต่ออเมริกาเป็นเวลาเจ็ดปี มีความต้องการที่จะไม่ให้บุตรสาวของตนรััดเท้าอย่างที่ชาวจีนส่วนใหญ่นิยมกระทำกันในสมัยนั้น เขาจึงได้เขียนจดหมายมายังครอบครัวของเขาว่า “เท้าของบุตรสาวของฉันห้ามรััดเป็นอันขาด”⁵⁹ เช่นเดียวกับนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* สามีนอกก๊วยหลานได้ขอให้เธอเลิกรััดเท้าภายใต้การให้เหตุผลว่าการรััดเท้าทำให้เธอเสียสุขภาพและมีกระดุกเท้าอผิดธรรมชาติ⁶⁰

การนำเสนอถึงความคิดและพฤติกรรมของตัวละครต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้นแสดงให้เห็นว่า โลกตะวันตกเป็นดินแดนแห่งการเรียนรู้และเคารพในเสรีภาพของประชาชนทุกคน นอกจากนี้การนำเสนอให้เห็นภาพของตะวันตก ในฐานะเป็นดินแดนแห่งเสรีภาพยังปรากฏอยู่ในเหตุการณ์ในนวนิยายหลายเรื่องเช่นเรื่อง *The Promise* เหมยลี่ได้กลายเป็นเครื่องสะท้อนถึงภาพของสตรีจีนในโลกตะวันตกที่พร้อมไปด้วยเสรีภาพและโอกาสที่เท่าเทียมกับผู้ชายจนเธอกลายเป็นสตรีที่มีโอกาสทางการศึกษาต่างจากสตรีจีนทั่วไปที่ด้อยโอกาสทางการศึกษา ด้วยเหตุนี้จึงทำให้เหมยลี่รู้สึกว่ “เธอต่างจากหญิงทั่วไปเมื่อมาถึงเรื่องการใช้สมองของเธอ”⁶¹

นอกจากการให้ภาพการมีเสรีภาพเท่าเทียมกันของโลกตะวันตก ผ่านการอธิบายถึงการได้รับโอกาสทางการศึกษาของสตรีจีนบางคนแล้ว เฟอร์ล เอส. บักยังคงนำเสนอให้เห็นว่าสังคมตะวันตกเป็นสังคมที่ให้เสรีภาพในการเลือกคู่ โดยตัวละครสามารถตัดสินใจกระทำได้ด้วยตนเอง โดยไม่ต้องรอความเห็นหรือการยินยอมจากญาติผู้ใหญ่ ดังที่เคยเป็นมาในอดีต ในนวนิยายเรื่อง *A House Divided* ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงความคิดและพฤติกรรมของอ้ายหลาน ซึ่งถูกหล่อหลอมแนวคิดอย่างตะวันตกให้เธอตัดสินใจเลือกคู่ครองด้วยตนเอง และคู่ครองของเธอก็เป็นผู้ชายที่แม่ของเธอไม่ค่อยชอบนัก ในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* พี่ชายของก๊วยหลานเลือกที่จะแต่งงานกับสตรีชาวต่างชาติด้วยตนเอง โดยไม่สนใจต่อการตัดสินใจของมารดาแต่อย่างใดเป็นต้น การกระทำของตัวละครทั้งสองจึงเป็นการสะท้อนถึงค่านิยมของสังคมสมัยใหม่ ซึ่งมักปฏิเสธการ

⁵⁹ Buck, *The First Wife and Other Stories*, p.20.

⁶⁰ Buck, *East Wind: West Wind*, p.33.

⁶¹ Buck, *The Promise: A Novel of China and Burma*, p.12.

แต่งงานโดยที่พ่อแม่จัดการและเลือกที่จะหาคู่ครองด้วยตนเอง⁶² การที่ผู้ประพันธ์ได้ให้ภาพของสังคมตะวันตกผ่านพฤติกรรมผ่านตัวละครของชาวตะวันตกและชาวจีน ที่ได้รับอิทธิพลทางความคิดจากตะวันตกล้วนเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า ผู้ประพันธ์มุ่งเน้นที่จะเสนอภาพสังคมตะวันตก ในฐานะเป็นสังคมที่นิยมสิทธิและเสรีภาพของปัจเจกชนที่เหนือกว่าสังคมจีน ยิ่งไปกว่านั้นการตระหนักถึงความดั่งามของโลกตะวันตกตลอดถึงความต้องการในการใช้ชีวิตตามอย่างชาวตะวันตกยังปรากฏในนวนิยายเรื่อง *East Wind: West Wind* มีการอธิบายถึงความคิดของก๊วยหลานซึ่งมีความเห็นคล้อยตามชาวต่างชาติหลังจากถูกหล่อหลอมความคิดจากสามีของเธอ ก๊วยหลานจึงเป็นตัวละครที่มีบทบาทสำคัญในการสะท้อนภาพของปัจเจกชน ผู้ต้องการออกจากกรอบแห่งขนบเดิมอย่างชัดเจน

*Oh, I long to keep him to ourselves! I am reconciled to the little foreign house and the strange ways if we can keep our son here, just the three of us. But I know the proper traditions of our people. It is not to be supposed that I may have my first-born for my own. He belongs to all the family.*⁶³

ความคิดของก๊วยหลานดังกล่าวจึงมีนัยชี้ให้เห็นว่าค่านิยมแบบตะวันตก มีส่วนสำคัญในการจุดประกายความคิดของปัจเจกชนชาวจีนให้ปรารถนาจะออกไปจากขนบเก่า ซึ่งกักขังเสรีภาพของพวกเขาไว้ ด้วยเหตุนี้การบรรยายถึงความคิดของตัวละครที่กล่าวว่า เธอได้ตระหนักถึงความเคร่งครัดในขนบธรรมเนียมของเราอยู่เช่นกัน จึงนับเป็นกลวิธีสำคัญในการให้ภาพเชิงเปรียบเทียบการถูกจำกัดเสรีภาพของชาวจีน ซึ่งแตกต่างจากสังคมตะวันตกอย่างแท้จริง จากตัวอย่างเหตุการณ์ทั้งหมดทำให้ผู้อ่านเห็นได้ชัดเจนว่า การนำเสนอภาพของชาวตะวันตกได้ผูกติดอยู่กับการมีวิถีชีวิตที่เพียบพร้อมไปด้วยมาตรฐานและเสรีภาพ

เฟิร์ล เอส. บักยังคงนำเสนอให้เห็นว่าชาวตะวันตกมักเป็นผู้มีคุณธรรมซึ่งถือเป็นมาตรฐานทางจิตใจอย่างสูงส่ง ตัวละครชาวตะวันตกในนวนิยายหลายเรื่องจึงมีบทบาทในการเป็นตัวแทนแห่งความดีงามและแบบอย่างที่ดีให้แก่ชาวจีนอยู่เสมอ ในนวนิยายเรื่อง *Pavilion of Women* เฟิร์ล เอส. บัก ได้สร้างตัวละครบราเดอร์อังเดร ให้เป็นพระที่มีจิตใจเมตตาและคอยให้ความช่วยเหลือแก่ชาวจีนอยู่เสมอ ผู้ประพันธ์ได้เริ่มต้นนำเสนอภาพของตัวละครบราเดอร์อังเดรให้เป็นบุคคลที่มีความเสียสละและอุทิศตนเพื่อประโยชน์ของสังคมอย่างแท้จริง ลักษณะดังกล่าวของตัว

⁶² Pye, *China: An Introduction*, p.98.

⁶³ Buck, *East Wind: West Wind*, p.68.

ละครถูกนำเสนอให้เห็นผ่านเหตุการณ์ที่เขาได้เดินทางไปสอนหนังสือให้แก่บุตรชายของมาดามวู ในครั้งนั้นบราเดอร์อังเดรได้แจ้งความประสงค์ของเขาให้มาดามวูทราบว่าเขาไม่ต้องการค่าจ้างแต่อย่างใดพร้อมกับสอนมาดามวูว่าศาสนาจะเป็นสิ่งที่ดีกว่า หากไม่มีความเกี่ยวข้องกับลาภสักการะ⁶⁴ ยิ่งไปกว่านั้นผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นถึงความเสียสละอันยิ่งใหญ่ของบราเดอร์อังเดรที่ได้อุทิศตนให้แก่สังคมโดยการรับอุปการะเด็กกำพร้าซึ่งถูกทอดทิ้งตามที่ต่าง ๆ⁶⁵ นอกจากนี้เหตุการณ์ในวันที่บราเดอร์อังเดรเสียชีวิตจากการถูกทำร้าย ทำให้บรรดาเด็กกำพร้าภายใต้การดูแลของเขาต่างร้องไห้เสียใจอย่างที่สุด การให้ภาพเหตุการณ์ดังกล่าวจึงนับเป็นกลวิธีในการเน้นย้ำถึงความมีเมตตาของชาวตะวันตกที่สามารถสร้างความรักและความผูกพันให้กับชาวจีนได้เป็นอย่างดี

*[...] The children came running into the room and swarmed about the bed that was now a bier, all crying and calling, "Father—father!" She saw that they were all girls, the eldest not more than fifteen, and the older ones were carrying little ones who could not walk. They leaned on Brother Andre' and felt him with their little hands, and stroked his beard, and they took the edges of their coats and wiped the blood from his face, and they kept on crying.*⁶⁶

พฤติกรรมและความรู้สึกของเด็กกำพร้าที่มีต่อการสูญเสียบุคคลผู้เป็นที่รักทำให้เห็นว่าบราเดอร์อังเดรได้กลายเป็นเครื่องยึดเหนี่ยวจิตใจให้กับบรรดาเด็กทั้งหลายเหล่านั้น นอกจากนี้ในนวนิยายเรื่อง *Dragon Seed* ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงความเสียสละของชาวตะวันตกที่ยอมอุทิศตนเพื่อประโยชน์ของประชาชนโดยปราศจากเงื่อนไขดังที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอเหตุการณ์ในครั้งที่ชาวจีนตกอยู่ภายใต้ภาวะสงครามจากการรุกรานของญี่ปุ่น เหตุการณ์ดังกล่าวทำให้ชาวจีนจำนวนมากได้เข้าไปอาศัยอยู่กับนางซี ในขณะที่เดียวกันเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นได้สะท้อนให้เห็นบทบาทของนางซี ในฐานะเป็นที่พึ่งของประชาชน ยิ่งไปกว่านั้นการปฏิบัติหน้าที่ของนางซีเกิดขึ้นภายใต้การตระหนักว่าพวกเธอไม่มีอำนาจต่อรองใด ๆ กับข้าศึกผู้มารุกราน⁶⁷ ด้วยเหตุนี้การนำเสนอเหตุการณ์ดังกล่าวจึงเป็นการชี้ให้เห็นถึงความเป็นผู้มีคุณธรรมอันสูงส่งในจิตใจของชาวตะวันตกอย่างแท้จริง สิ่งที่เกิดขึ้นล้วนเป็นกลวิธีสำคัญของผู้ประพันธ์ในการนำเสนอให้เห็นว่า

⁶⁴ Buck, *Pavilion of Women*, p.116.

⁶⁵ Ibid., p.209.

⁶⁶ Ibid., p.208.

⁶⁷ Buck, *Dragon Seed*, p.128.

โลกตะวันตกมักถูกนำเสนอไว้กับภาพของการมีมาตรฐานและเสรีภาพในการดำเนินชีวิตมากกว่าชาวจีน โดยมาตรฐานและเสรีภาพดังกล่าวไม่เพียงแต่ถูกนำเสนอผ่านพฤติกรรมของตัวละครเพียงเท่านั้น หากแต่เฟิร์ล เอส. บักยังคงแสดงให้เห็นว่าชาวตะวันตกเป็นบุคคลที่มีคุณธรรมอันเป็นมาตรฐานทางจิตใจอีกด้วยเช่นกัน

จากการวิเคราะห์ตัวอย่างเหตุการณ์ทั้งหมดผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่าการนำเสนอภาพระหว่างจีนและโลกตะวันตกของผู้ประพันธ์เกิดขึ้นภายใต้การให้ค่าของโลกทั้งสองที่ต่างกัน ผู้วิจัยยังพบว่าผู้ที่ผู้ประพันธ์เป็นชาวตะวันตกและมีความผูกพันและใกล้ชิดกับ “ความเป็นจีน” เป็นอย่างดี กอปรกับการตระหนักในความเป็นชาวตะวันตกของผู้ประพันธ์ทำให้เป็นการยากที่จะตัดสินใจว่าเธอมีความเห็นทั้งหมดเกี่ยวกับความเป็นจีนอย่างไร ทั้งนี้เพราะผู้ประพันธ์มีจุดยืนต่อโลกทั้งสองที่คลุมเครือกล่าวคือ ผู้ประพันธ์ไม่ได้เป็นนักประพันธ์ชาวจีนที่นำเสนอเรื่องของประเทศจีนหรือเป็นชาวตะวันตกที่พยายามนำเสนอเรื่องของจีนตามอย่างนักเขียนชาวตะวันตก เช่นนักเขียนส่วนใหญ่ เนื่องจากหากพิจารณาจากประวัติของเธอจะพบว่า เฟิร์ล เอส. บักมีความสัมพันธ์กับประเทศจีนมาโดยตลอด จนทำให้เธอเกิดความผูกพันกับ “ความเป็นจีน” แต่การที่เธอตระหนักว่าเธอเป็นชาวตะวันตกรวมทั้งจากการประสบเหตุการณ์เลวร้ายในชีวิตสมัยอยู่ที่ประเทศจีนถึงสองครั้งทำให้เธอเกิดความคิดว่าเธอเป็นชาวต่างประเทศซึ่งไม่ได้เป็นพวกเดียวกับชาวจีนอย่างที่เธอเคยคิดในตอนที่เด็กแต่อย่างใด ด้วยเหตุนี้นวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักจึงมีลักษณะการตีความโลกตะวันออกที่ต่างจากนักเขียนชาวตะวันตกและตะวันออกโดยทั่วไป แม้ภาพระหว่างตะวันออกกับตะวันตกจะมีการให้ค่าที่แตกต่างกันบ้าง แต่การให้ค่าความแตกต่างระหว่างดินแดนทั้งสองไม่ใช่ความแตกต่างแบบชั่วคราวข้ามอย่างที่นักเขียนตะวันตกส่วนใหญ่นำเสนอเรื่องราวของตะวันออกด้วยการตีความของชาวตะวันตก (Orientalism) ซึ่งลักษณะการเขียนดังกล่าวตะวันตกจะถูกนำเสนอด้วยภาพของความยิ่งใหญ่และการครอบครองคุณสมบัติด้านดีไว้ ในขณะที่ตะวันออกจะถูกมองว่าเป็นความด้อย⁶⁸ จากเหตุผลที่กล่าวมาทั้งหมดจึงทำให้สรุปว่าการเสนอภาพ “ความเป็นจีน” ในมุมมองของเฟิร์ล เอส. บักจึงเป็นการผสมผสานระหว่างการยอมรับและวิพากษ์วิจารณ์ในสิ่งที่เธอไม่เห็นด้วยกับความเป็นจีนบางประการ ท่ามกลางการสอดแทรกมุมมอง (ในเชิงยกย่อง) ความเป็นตะวันตกให้ปรากฏอยู่ในวรรณกรรมของเธออยู่เสมอ

⁶⁸ Said Edward, *Orientalism* (New York: Vintage Books, 1979), p.39-40.

บทที่ 6

บทสรุป

จากการศึกษาของเฟิร์ล เอส. บักทั้ง 9 เรื่อง สามารถสรุปได้ว่านวนิยายทั้งหมดล้วนถูกประพันธ์ขึ้นเพื่อนำเสนอให้ผู้อ่านเห็นถึงมุมมองด้านต่างๆของประเทศจีนทั้งสิ้น เหตุผลดังกล่าวสืบเนื่องมาจากการที่ผู้ประพันธ์มีความใกล้ชิดและผูกพันกับความเป็นจีนมาตลอดชีวิต ทำให้เรอนำเอาประสบการณ์ที่เรียนรู้จากความเป็นจีนมานำเสนอในนวนิยายของเธอ นอกจากนี้แม้ว่านวนิยายของเฟิร์ล เอส. บักแต่ละเรื่องจะถูกนำเสนอให้มีเนื้อหาแตกต่างกันไปตามความประสงค์ของผู้ประพันธ์ก็ตาม แต่นวนิยายทั้งหมดยังคงมีจุดร่วมกันในการนำเสนอภาพของประเทศจีนทั้งสิ้น โดยผู้วิจัยได้วิเคราะห์และแยกประเด็นดังกล่าวไว้เป็น 3 ประเด็นดังต่อไปนี้

1. ภาพของประเทศจีนในนวนิยาย
2. ภาพของสตรีจีนในนวนิยาย
3. ทักษะการเขียนของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ “ความเป็นจีน”

จากการวิเคราะห์ถึงภาพของประเทศจีนในนวนิยายสามารถสรุปได้ว่า ภาพของประเทศจีนที่ปรากฏในนวนิยายสามารถแยกออกเป็นประเด็นย่อยอีกสี่ประเด็นได้แก่ สังคมปีศาจไทย สังคมชนชั้นต่ำ สังคมชนชั้นสูงและสังคมในยุคแห่งความเปลี่ยนแปลง สำหรับประเด็นเกี่ยวกับภาพสังคมปีศาจไทย ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าค่านิยมของชาวจีนในอดีต (ก่อนการเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นระบอบคอมมิวนิสต์) ที่นิยมแนวคิดแบบปีศาจไทย ทำให้เกิดพฤติกรรมที่แสดงออกถึงอคติทางเพศ กล่าวคือการยกย่องบุรุษเพศมากกว่าสตรีเพศ ในขณะที่ค่านิยมของสังคมดังกล่าวก่อให้เกิดการกดขี่สตรีเพศอย่างรุนแรง ในเบื้องต้นผู้อ่านสามารถพบได้ว่าตัวละครในนวนิยายหลายเรื่องมีความปรารถนาที่จะได้บุตรชายในฐานะเป็นสมาชิกใหม่ของครอบครัวแทบทั้งสิ้น ทั้งนี้หากภรรยาหรือสะใภ้ให้กำเนิดบุตรสาว มักจะมีการแสดงออกถึงพฤติกรรมไม่พอใจต่อทารกแรกเกิดอย่างชัดเจน อีกทั้งการเลี้ยงดูบุตรชายและบุตรหญิงของตัวละครมักมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน บุตรชายมักจะได้รับ การเลี้ยงดูเป็นอย่างดีตลอดจนได้รับโอกาสที่ดีในชีวิตและมีอิทธิพลที่เหนือบุตรสาวอยู่เสมอ ยิ่งไปกว่านั้นผู้อ่านยังสามารถพบอีกว่าสถานภาพของตัวละครหญิงส่วนใหญ่อยู่ในสภาพที่เปราะบางกว่าตัวละครชาย กล่าวคือพวกเขา มักอยู่ในภาวะเสี่ยงต่อการเผชิญกับเหตุการณ์อันเลวร้ายในชีวิตตลอดจนเป็นตกเป็นฝ่ายถูกกระทำโดยผู้ชาย ตามค่านิยมที่สืบทอดต่อกันมาเป็นเวลานานพันปี ผู้วิจัยพบว่าตัวละครผู้หญิงมักถูกปฏิเสธจากครอบครัวของเธอ ดังจะเห็นได้จากการที่พวกเขาถูกขายในคราวที่ครอบครัวประสบกับปัญหา

ทางการเงิน หรือการที่พวกเขาไม่มีสิทธิในการรับมรดกของตระกูล รวมถึงการที่ค่านิยมของสังคมได้กำหนดให้พวกเขาต้องเชื่อฟังและอยู่ภายใต้การดูแลจากผู้ชายตลอดชีวิต ทั้งจาก บิดาและสามี ยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายหลายเรื่องได้สะท้อนให้เห็นว่าผู้หญิงอยู่ในสภาพที่ไม่ต่างจากการวัตถุที่สังคมกำหนดให้พวกเขากลายเป็นสิ่งตอบสนองความต้องการของผู้ชาย เพื่อแลกกับการดูแลจากผู้ชาย เช่นการรัดเท้าที่ตัวละครต้องทำเพื่อดึงดูความสนใจจากสามีและให้สามีดูแลตน

ในประเด็นของชนชั้นล่างของสังคมผู้วิจัยมุ่งเน้นถึงการวิเคราะห์ภาพของการเผชิญชะตากรรมที่ทุกข์ยากของชนชั้นล่าง โดยแบ่งออกเป็นประเด็นย่อยสองประเด็นได้แก่ ชาวนาและหญิงรับใช้ สำหรับการวิเคราะห์ในประเด็นชีวิตของชาวนา ในเบื้องต้นพบว่าตัวละครชาวนานับเป็นตัวอย่างสำคัญที่สะท้อนถึงความยากลำบากในการดำรงชีวิตของชาวจีนระดับล่างได้เป็นอย่างดี ผู้อ่านสามารถเห็นได้ว่าตัวละครชาวนาส่วนใหญ่ต้องเผชิญกับปัญหาต่างๆ ในการทำนาอย่างสาหัส กล่าวคือการเผชิญกับภัยพิบัติทางธรรมชาติในลักษณะต่างๆ เช่น ทุพภิกขภัย อุทกภัย การรุกรานจากสัตว์ที่เป็นภัยต่อพืช นอกเหนือไปจากการที่ชาวนาต้องเผชิญกับการเอารัดเอาเปรียบจากเจ้าของที่นาที่พยายามรีดนาทาเร้นพวกเขาอย่างถึงที่สุด ส่งผลให้ชาวนาส่วนใหญ่แทบไม่มีโอกาสยกฐานะของตนให้ดีขึ้นจากเดิม ตลอดจนต้องจมอยู่ในวังวนแห่งความยากจนไปชั่วลูกชั่วหลาน นอกจากนี้ความยากจนยังมีส่วนทำให้ชาวนาบางคนต้องตัดสินใจทำในสิ่งที่ขัดต่อหลักจริยธรรมและความรู้สึกของตนเพื่อเป็นทางรอดให้กับตนและครอบครัว เช่นการฆ่าบุตรสาวหลังจากให้กำเนิดการขายบุตรสาวให้เป็นคนใช้ในบ้านเศรษฐี เป็นต้น อย่างไรก็ตามแม้จะมีตัวละครชาวนาบางคนที่สามารถประสบความสำเร็จในชีวิตต่างจากชาวนาทั่วไป แต่ความสำเร็จดังกล่าวเกิดจากความมีโชคเฉพาะบุคคลเป็นปัจจัยสำคัญ โดยหาได้เกิดจากความอดสาหัสของตัวละครเพียงอย่างเดียวไม่ อีกทั้งตัวละครดังกล่าวก็ย่อมต้องผ่านชะตากรรมอันเลวร้ายอย่างสาหัสก่อนจะได้พบกับความสุขสบายเช่นกัน

สำหรับการนำเสนอชะตากรรมที่ทุกข์ยากของตัวละครหญิงรับใช้ผู้วิจัยพบว่าสาเหตุของการเป็นหญิงรับใช้เกิดจากการที่เธอถูกพ่อแม่ขายให้กับบ้านของเศรษฐี ในยามที่ครอบครัวประสบปัญหาทางการเงิน และหลังจากการถูกขายแล้วชีวิตของพวกเธอได้กลายเป็นสมบัติของเจ้านายโดยสิ้นเชิง โดยพวกเธอตกอยู่ในภาวะจำยอม ไม่สามารถกำหนดทางเดินของชีวิตได้แต่อย่างใด ยิ่งไปกว่านั้นผู้อ่านจะพบว่าพวกเธอจะตกอยู่ในภาวะเสี่ยงต่อการถูกทารุณจากเจ้านายและบรรดาญาติด้วยวิธีการต่างๆ ทั้งการใช้งานหนัก การทารุณทางร่างกาย การทารุณทางเพศ ตลอดทั้งการถูกขายให้กับคนอื่นที่มาซื้อตัวเธอต่อไป อย่างไรก็ตามแม้จะมีตัวละครคนใช้บางตัวที่มีความเป็นอยู่อย่างสบายแตกต่างจากคนใช้ทั่วไป แต่นับว่าตัวละครประเภทดังกล่าวมีจำนวนน้อยมากเมื่อเทียบกับจำนวนของตัวละครคนรับใช้ทั้งหมด ผู้ประพันธ์ยังแสดงให้เห็นเงื่อนไขของคนรับใช้ที่มี

จำนวนน้อยเหล่านั้นว่าพวกเธอก็ต้องแลกกับการทำให้ตนเป็นที่พอใจของเจ้านายด้วยวิธีการต่างๆ จึงจะได้มาซึ่งฐานะที่สบายกว่าคนใช้โดยทั่วไป และแม้จะมีความสุขมากกว่าคนใช้โดยทั่วไป แล้วก็ตามแต่พวกเธอก็ยังต้องมีชีวิตอยู่ภายใต้การกำหนดจากเจ้านายอีกเช่นกัน โดยที่ไม่สามารถเลือกทางเดินให้กับตนเองอย่างเต็มที่

สำหรับประเด็นของชนชั้นสูง พบว่าผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นว่าชนชั้นสูงมีชีวิตความเป็นอยู่อย่างสุขสบายเหนือชนชั้นล่างอย่างแท้จริง และเป็นที่น่าประหลาดอยู่บ่อยครั้งที่เหตุการณ์ในนวนิยายหลายเรื่องแสดงให้เห็นว่ากิจกรรมหลายอย่างในแต่ละวันของชนชั้นสูงไม่ได้เกิดขึ้นเพื่อความอยู่รอดของชีวิตเช่นเดียวกับคนชั้นล่าง หากแต่เป็นการกระทำเพื่อเพิ่มความสุขและความสบายให้กับชีวิตมากขึ้นเท่านั้น นอกจากนี้ชนชั้นสูงยังเป็นกลุ่มคนที่ได้รับโอกาสที่ดีเหนือจากชนชั้นล่างอีกเช่นกัน เช่น โอกาสทางการศึกษา โอกาสในการหาความสะดวกสบายให้กับชีวิต เป็นต้น ตัวละครชนชั้นสูงจึงเป็นการสะท้อนถึงการมีชีวิตอย่างสุขสบายและมีความเป็นอยู่ที่ฟุ่มเฟือยเหนือความจำเป็นพื้นฐานในการดำรงชีวิต อย่างไรก็ตามแม้ตัวละครชนชั้นสูงจะถูกนำเสนอให้เห็นว่าเป็นกลุ่มคนที่มีความสุขทางด้านร่างกายมากกว่าชนชั้นล่างก็ตาม แต่ผู้ประพันธ์ได้แสดงให้เห็นถึงผลเสียของการเป็นชนชั้นสูงด้วยเช่นกัน ในเบื้องต้นพบว่าครอบครัวชนชั้นสูงมักอยู่ในภาวะเสี่ยงต่อการเกิดความวุ่นวายในครอบครัว เนื่องจากครอบครัวชนชั้นสูงส่วนใหญ่เป็นครอบครัวขยายที่มีสมาชิกอยู่ร่วมกันเป็นจำนวนมาก จากเหตุผลดังกล่าวทำให้เกิดการกระทบกระทั่งกันระหว่างสมาชิกในครอบครัวได้ง่าย เช่นปัญหาระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ การทะเลาะกันระหว่างบุตรภรรยาบ่อย เป็นต้น นอกจากนี้การมีสมาชิกอยู่ร่วมกันภายในครอบครัวเป็นจำนวนมากได้สร้างปฏิสัมพันธ์อันเห็นห่างให้กับสมาชิกในครอบครัวโดยปริยาย

นอกจากนี้การศึกษางานของเฟิร์ล เอส. บักทำให้ผู้อ่านสามารถเห็นถึงสังคมในยุคของความเปลี่ยนแปลง ผู้วิจัยได้แยกประเด็นดังกล่าวออกเป็นสองประเด็นได้แก่ สังคมที่รับวัฒนธรรมจากตะวันตก และสังคมท่ามกลางสงครามกับการฝึกใฝ่อำนาจ สำหรับประเด็นของสังคมที่รับวัฒนธรรมตะวันตกพบว่า การรับวัฒนธรรมตะวันตกได้สร้างความเปลี่ยนแปลงให้กับคนในสังคมจีนทั้งด้านวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ตลอดจนทัศนคติของปัจเจกชนและค่านิยมของสังคมให้แตกต่างไปจากอดีต ในเบื้องต้นพบว่า การรับเอาวัฒนธรรมจากตะวันตกมักเกิดจากกลุ่มปัจเจกชนที่มีโอกาสไปเรียนในต่างประเทศ แล้วได้รับการหล่อหลอมวิธีการคิดอย่างตะวันตก เมื่อพวกเขากลับมายังมาตุภูมิก็ได้นำสิ่งเหล่านั้นกลับมาเผยแพร่ให้กับคนใกล้ชิดและคนทั่วไป นอกจากนี้สาเหตุของการเข้ามาของวัฒนธรรมตะวันตกในจีนยังเกิดจากการที่ชาวจีนมีปฏิสัมพันธ์กับชาวตะวันตกและเรียนรู้จากฝ่ายหลัง ซึ่งการรับวัฒนธรรมในลักษณะดังกล่าวสามารถพบได้กับตัวละครที่อาศัยอยู่ในเมืองท่าสำคัญของจีนที่ชาวตะวันตกอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก เช่น เซี่ยงไฮ้ เป็นต้น ยิ่งไปกว่านั้น

ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอให้เห็นว่าการรับอิทธิพลจากตะวันตกเป็นสาเหตุให้เกิดความขัดแย้งระหว่างคนรุ่นเก่าที่มีความคิดแบบอนุรักษ์นิยมกับคนรุ่นใหม่อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ นอกจากนี้เหตุการณ์ในนวนิยายเกี่ยวกับประเด็นดังกล่าวยังสะท้อนให้เห็นถึงพัฒนาการของตัวละครในการปรับตัวเองเข้าสู่ความทันสมัยอย่างตะวันตกด้วย

ในประเด็นของการนำเสนอสังคมท่ามกลางสงครามกับการฝึกไฝ้อนาจ ผู้วิจัยพบว่าสภาพสังคมดังกล่าวได้สร้างความทุกข์และการเปลี่ยนแปลงให้กับประชาชนเป็นอย่างมาก การดำรงชีวิตของประชาชนในอดีตเคยมีความเรียบง่ายและสงบสุข ได้เปลี่ยนไปในทิศทางที่แตกต่างจากเดิมโดยสิ้นเชิง ประชาชนต้องกลายเป็นผู้มีส่วนรับรู้ในประสบการณ์อันเลวร้าย รวมทั้งถูกบังคับให้เข้าร่วมในการทำสงครามอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ผลลัพธ์จากสงครามไม่เพียงแต่ทำลายบ้านเมืองให้ได้รับความเสียหายจนประชาชนต้องไร้ที่อยู่และกลายเป็นผู้อดอยากเท่านั้น สงครามยังส่งผลต่อจิตใจของประชาชนให้เปลี่ยนไปกล่าวคือ ประชาชนได้กลายเป็นผู้ที่มีชีวิตอยู่ด้วยความหวาดกลัว ในขณะที่หลายคนถูกสงครามหล่อหลอมให้กลายเป็นผู้มีจิตใจหยาบกระด้างและมักกระหายในการประหารชีวิต อยุ่อย่างไรก็ตามแม้ผู้ประพันธ์จะแสดงให้เห็นถึงผลลัพธ์ด้านลบโดยส่วนใหญ่ แต่การนำเสนอเหตุการณ์ช่วงสงครามได้ทำให้เห็นถึงความรักชาติและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันของจีนที่มีต่อการต่อต้านการรุกรานของกองทัพญี่ปุ่นเช่นกัน นอกจากนี้ ในประเด็นของการนำเสนอสังคมท่ามกลางการฝึกไฝ้อนาจของกลุ่มนายพลผู้มีกำลังทหารยังคงนำเสนอในทิศทางเดียวกับสังคมท่ามกลางสงคราม เนื่องจากการฝึกไฝ้อนาจของกลุ่มนายพลได้สร้างความเปลี่ยนแปลงให้เกิดกับปัจเจกชนและสังคมจีนอย่างมากมาย ประชาชนต้องใช้ชีวิตอยู่ด้วยความหวาดกลัวภัยสงครามอันเกิดจากการต่อสู้แย่งชิงดินแดนของบรรดานายพลกลุ่มต่างๆ อีกทั้งประชาชนยังมีความหวาดกลัวต่อการตกเป็นเหยื่อของการฝึกไฝ้อนาจของบรรดานายพลที่มักใช้กำลังทหารบังคับเอาผลประโยชน์จากพวกเขาหรือบังคับให้ประชาชนมีส่วนร่วมในสงครามเพื่อสร้างฐานอำนาจของนายพลให้ยิ่งใหญ่ยิ่งขึ้นไป นอกจากนี้ยังพบว่าผู้ประพันธ์ได้ใช้นำเสนอความเป็นอยู่และพฤติกรรมของนายพลเพื่อเน้นให้เห็นว่าแท้จริงพวกเขาต่างทำสงครามเพื่อผลประโยชน์และความสุขสบายของตนเองทั้งสิ้น

ในบทที่สี่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ถึงภาพของสตรีจีนที่ผู้ประพันธ์นำเสนอในนวนิยาย และสามารถสรุปได้ว่า ภาพของสตรีจีนที่ปรากฏในนวนิยายสามารถแยกออกเป็นประเด็นย่อยอีกสามประเด็นได้แก่ มารดา ภรรยาและปฏิสัมพันธ์ระหว่างแม่สามีกับลูกสะใภ้ สำหรับประเด็นเกี่ยวกับภาพของมารดา ผู้ประพันธ์ได้ชี้ให้เห็นว่าตัวละครมารดามีลักษณะสอดคล้องกับมารดาในแบบฉบับสากล กล่าวคือการเป็นมารดาที่มีความรักและความเสียสละต่อบุตรโดยปราศจากเงื่อนไข หากแต่สภาพแวดล้อมและการเผชิญกับสถานการณ์บางอย่างของตัวละครแม่ ทำให้ตัวละครมี

ลักษณะของความเป็นแม่แบบจีนมากยิ่งขึ้น แต่เมื่อพิจารณาจากพฤติกรรมของแม่ ผู้อ่านจะสามารถเห็นได้ว่าตัวละครมารดาส่วนใหญ่มักจะคอยเลี้ยงดูและดูแลบุตรของตนเองเป็นอย่างดีอยู่เสมอ ในเบื้องต้นพบว่า การที่ตัวละครมารดาที่มีความรักต่อบุตรทำให้พวกเขาสมาารถยงใจให้อยู่เหนือความหวาดกลัวในการคลอดบุตร อีกทั้งความรักที่มีต่อบุตรดังกล่าวยังกลายเป็นการสร้างพลังให้เกิดขึ้นกับตัวเธอหลังการคลอดบุตรได้เช่นกัน ยิ่งไปกว่านั้นการเลี้ยงดูบุตรของตัวละครมารดาเป็นการเลี้ยงดูอย่างปราศจากอคติทางเพศ ซึ่งมักจะแตกต่างจากบิดาในนวนิยายหลายเรื่องที่ทำให้ความสำคัญกับบุตรชายมากกว่าบุตรสาว จากการที่มารดาเป็นผู้ให้ความรักและความเสียสละแก่บุตร มารดาจึงกลายเป็นผู้ที่บุตรมีความผูกพันมากกว่าบิดา กล่าวคือสำหรับบุตรแล้ว บิดาเป็นผู้มีอำนาจสูงสุดในครอบครัวที่บุตรต้องให้ความเคารพ สิ่งที่เกิดขึ้นจึงส่งผลให้ปฏิสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นระหว่างมารดากับบุตรมีความแน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น

ในประเด็นเกี่ยวกับการให้ภาพของมารดาผู้เข้มแข็ง ผู้อ่านสามารถพบว่าสตรีจีนที่เป็นมารดาผู้เข้มแข็งถูกนำเสนอให้เห็นตั้งแต่ช่วงเวลาที่ตัวละครเริ่มตั้งครรภ์ กล่าวคือเธอมักจะไม่ได้รับการเอาใจใส่อย่างที่สตรีมีครรภ์ควรจะได้รับจากครอบครัว ในทางกลับกันเธอต้องทำงานหนักจนกระทั่งนาทีสุดท้ายที่สามารถทำได้ และในบางครั้งการคลอดของเธอเป็นไปอย่างยากลำบากโดยที่เธอต้องทำการคลอดบุตรด้วยตนเองเพียงลำพัง ยิ่งไปกว่านั้นหลังจากการคลอดบุตรแล้ว เธอก็ไม่มีเวลาสำหรับพักผ่อนร่างกายจากความเจ็บปวดอ่อนเพลีย หากแต่ต้องกลับไปทำงานหนักตามปกติ นอกจากนี้ความเป็นแม่ผู้เข้มแข็งยังคงเกิดขึ้นในช่วงเวลาที่เลี้ยงดูบุตรอย่างยากลำบาก โดยเฉพาะในคราวเกิดทุกข์ภิกขภัย ตัวละครมารดาไม่เพียงแต่ต้องทุกข์ยากกับการต่อสู้เพื่อให้บุตรอยู่รอดเท่านั้น หากแต่ในบางครั้งเธอต้องตัดสินใจฆ่าบุตรเพื่อเป็นทางออกให้บุตรพ้นจากความอดอยากและต้องตายในที่สุด นอกจากนี้ไม่เพียงแต่ความทุกข์ยากทางร่างกายที่เกิดขึ้นกับตัวละครมารดาเท่านั้น หากแต่มีนวนิยายหลายเรื่องที่แสดงให้เห็นถึงความเข้มแข็งที่ต้องเผชิญกับความทุกข์ยากทางจิตใจจากการกระทำของสามีด้วยประการต่างๆ เช่นการอยู่กับสามีโดยปราศจากความรัก การมีเมียช้อยของสามีตลอดจนการหนีไปของสามีและปล่อยให้เธอเลี้ยงดูบุตรเพียงลำพังท่ามกลางความยากลำบากและความอับอาย

ในประเด็นเกี่ยวกับการนำเสนอภาพของภรรยาผู้วิจิตรได้แยกออกเป็นประเด็นในการศึกษาเป็นสามประเด็นได้แก่ ภรรยาหลวงและ ภรรยาช้อย สำหรับประเด็นของภรรยาหลวงและภรรยาช้อยพบว่าในเบื้องต้นตัวละครทั้งสองประเภทดังกล่าวถูกนำเสนอให้เห็นว่าเงื่อนไขของการเป็นภรรยาที่แตกต่างกัน กล่าวคือ การเป็นภรรยาหลวงมักเกิดจากการจัดการแต่งงานโดยญาติผู้ใหญ่ของทั้งสองฝ่าย และการเป็นภรรยาช้อยมักเกิดจากความพอใจของสามีที่ต้องการมีภรรยาช้อย ภรรยาช้อยจึงมักเป็นผู้มีรูปลักษณ์งดงามและเป็นที่พอใจของสามีในเบื้องต้น อย่างไรก็ตามการ

เลือกมีภรรยาน้อยส่วนใหญ่มักเกิดกับสามีซึ่งเป็นชนชั้นสูงของสังคม ทำให้ความเป็นอยู่ของภรรยา
น้อยมีความเป็นอยู่ที่สุขสบายเป็นส่วนใหญ่ อย่างไรก็ตามผู้อ่านจะพบว่าการแต่งงานระหว่างสามี
กับภรรยาหลวงมักไม่ได้เกิดขึ้นจากรักของคนทั้งสองฝ่าย หากแต่เป็นการรับผิดชอบหน้าที่
ในฐานะเป็นตัวแทนของตระกูลของแต่ละฝ่ายเท่านั้น จากเหตุผลดังกล่าวทำให้ภรรยาหลวงถูกผูก
ติดไว้กับการมีส่วนรับผิดชอบภาระในครอบครัวร่วมกับสามี ภรรยาหลวงจึงไม่ได้เป็นตัวละครที่มี
ความเป็นอยู่อย่างสุขสบายเพียงอย่างเดียวแม้ว่าเธอจะอยู่ในครอบครัวชนชั้นสูงก็ตาม นอกจากนี้
ผู้อ่านสามารถเห็นได้ว่าการนำเสนอรูปลักษณ์ของภรรยาหลวงมักขึ้นอยู่กับฐานะทางครอบครัวของ
เธอ กล่าวคือ หากเป็นภรรยาหลวงในครอบครัวมีฐานะ ภรรยาหลวงมักถูกนำเสนอให้เป็นผู้ที่มี
ความงามซึ่งสอดคล้องกับการได้รับการเลี้ยงดูเป็นอย่างดีของเธอ ในทางกลับกันหากเป็นภรรยา
หลวงในครอบครัวของชนชั้นล่าง ภรรยาหลวงจะมีความบกร่องในรูปสมบัติและไม่เป็นที่พอใจ
แก่สามีมากนัก หากแต่พวกเขาจะมีคุณสมบัติของความเป็นแม่ศรีเรือนที่เด่นชัด อย่างไรก็ตามจาก
การที่ภรรยาหลวงทั้งที่อยู่ในครอบครัวชนชั้นสูงและชนชั้นล่างมีส่วนสำคัญในการแบ่งเบาภาระ
ของสามี ทำให้ในที่สุดแล้วพวกเขามีอำนาจเหนือจิตใจสามีหรือสมาชิกในครอบครัวเป็นอย่างดี
ในขณะที่ภรรยาผู้อ่านอาจจะถูกมองว่าเป็นผู้สามารถใช้อำนาจของเรือนร่างควบคุมพฤติกรรมของ
สามีให้เป็นไปตามที่เธอต้องการในเบื้องต้นได้ก็ตาม แต่ความรู้สึกของสามีที่มีต่อเธอมักเป็นไป
อย่างฉาบฉวยและรอวันหมดไปที่สุดในที่สุดหากเธอไม่ใช้ความดีสร้างความผูกพันกับสามี

การวิเคราะห์ในบทที่ห้าทำให้เห็นได้ชัดเจนว่าเฟิร์ล เอส. บัก ได้ใช้ทัศนคติส่วนตัวของเธอ
วิพากษ์วิจารณ์สังคมจีนทั้งในด้านแนวคิดความเชื่อ และวิธีการดำเนินชีวิต ผู้อ่านสามารถพบว่าตัว
ละครชาวจีนส่วนใหญ่เป็นเครื่องมือสำคัญของผู้ประพันธ์ในการการสะท้อนภาพของการเป็นสังคม
ที่ต่อต้านหลักการของเหตุและผล (ตามความคิดของตะวันตก) และยึดติดในขนบดั้งเดิม
จากเหตุผลดังกล่าวทำให้ภาพรวมของสังคมจีนกลายเป็นสังคมของคนที่ไม่ปฏิเสธความเป็นไปของ
โลก ส่งผลให้ไม่สามารถปรับตัวสู่โลกสมัยใหม่ (และไม่สามารถหาความสุขในการดำเนินชีวิตได้
อย่างถูกต้องเหมาะสมเท่ากับชาวตะวันตกได้) ในขณะเดียวกันผู้ประพันธ์ได้นำเสนอโลกตะวันตก
ให้เป็นดินแดนที่มีความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาการและเทคโนโลยีที่ผ่านการยกย่องของชาวจีนที่มี
โอกาสใช้ชีวิตในตะวันตก และชาวจีนทั่วไปที่ยอมรับในความเป็นอารยประเทศของตะวันตก
คุณสมบัติของตะวันตกดังกล่าวยังทำให้ตะวันตกอยู่ในฐานะเป็นผู้นำพาเงินเข้าสู่สังคมที่เจริญได้อีก
เช่นกัน ยิ่งไปกว่านั้นสังคมตะวันตกยังเป็นสังคมที่ประชาชนมีวิถีชีวิตที่มีมาตรฐานและเสรีภาพ
ภาพด้านต่างๆของตะวันตกจึงกลายเป็นแบบแผนสำคัญให้กับจีนได้ดำเนินรอยตามเพื่อพัฒนา
สังคมและปัจเจกชนสู่ความเป็นอารยะเช่นเดียวกับตะวันตก

จากการวิเคราะห์ถึงการนำเสนอภาพของประเทศจีนและทัศนคติของผู้ประพันธ์ที่มีต่อ
ความเป็นจีนดังกล่าว ชี้ให้เห็นว่าแม้ผู้ประพันธ์จะมีความรักและความผูกพันกับประเทศจีนมาตลอด

ชีวิตของเธอ แต่จากการที่เธอมีความเป็นตะวันตกอยู่ในสายเลือด ทำให้ทิศทางการนำเสนอภาพของโลกตะวันตกกับโลกของตะวันออกในนวนิยายมีความเด่นและค้ำยกว่ากันอย่างเห็นได้ชัด แม้ภาพเกี่ยวกับประเทศจีนและโลกตะวันตกที่ผู้ประพันธ์นำเสนอจะสอดคล้องกับข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถปฏิเสธได้ว่าการนำเสนอภาพประเทศจีนของเฟิร์ล เอส. บักแฝงไปด้วยความอคติในการให้คำดินแดนทั้งสองทั้งสอง นอกจากนี้การที่ผู้ประพันธ์อยู่ในสถานะที่คลุมเครือกล่าวคือ ผู้ประพันธ์ไม่ใช่ชาวจีนที่เขียนเรื่องราวเกี่ยวกับเมืองจีนและแตกต่างจากนักเขียนชาวตะวันตกทั่วไปที่นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับเมืองจีน ดังนั้นการแสดงทัศนะเกี่ยวกับความเป็นจีนจึงมีทั้งการยอมรับในสิ่งที่เธอเห็นด้วย และการปฏิเสธในสิ่งที่เธอไม่เห็นด้วย พร้อมทั้งการสอดแทรกการยกย่องตะวันตกในวรรณกรรมของเธออยู่เสมอ



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

เจียน ชีระวิทย์. *การเมืองและการปกครองของสาธารณรัฐประชาชนจีน*. กรุงเทพฯ: กราฟิการ์ต, 2519.

วิทย์ ศิวะศรียานนท์. *วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์*, พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ธรรมชาติ, 2541.

ภาษาอังกฤษ

Aristotle. "Poetics" in *the World's Great Classics*, Trans. by Benjamin Jowett and Thomas Twining. New York: Grolier, 1974.

Belden, Jack. *China Shakes the World*. Middlesex: Penguin Books, 1973.

Brash, Graham. *The Saying of Confucius*. Singapore: Loi Printers, 1983.

Brooks, Van Wyck. *The Writer in America*. New York: Avon Books, 1964.

Buck, Pearl S. *A House Divided*, Fourth Edition. London: Methuen, 1938.

Buck, Pearl S. *Dragon Seed*. Fifth Edition. New York: John Day, 1966.

Buck, Pearl S. *East Wind: West Wind*. Twelfth Edition. London: Methuen, 1949.

Buck, Pearl S. *My Several Worlds: A personal Record*. New York: John Day, 1954.

Buck, Pearl S. *Pavilion of Women*. First Edition. Wakefield: Moyer Bell, 1999.

Buck, Pearl S. *Sons*. Tenth Edition. London: Methuen, 1951.

Buck, Pearl S. *The Fist Wife and Other Stories*. London: Muthen, 1950.

Buck, Pearl S. *The Good Earth*. 25 th Edition. New York: John Day, 1950.

Buck, Pearl S. *The Mother*. Third Edition. New York: John Day, 1934.

Buck, Pearl S. *The Promise: A Novel of China and Burma*. 1st Edition. Wakefield: Moyer Bell, 1997.

Chandra-sekhar, Sripita. *Red China: An Asian View*. New York: Frederick A. Praeger, 1961.

Chesneaux, Jean. *China: The People's Republic, 1949-1976*, trans. Paul Auster and Lydia Davis. New York: Pantheon Books, 1977

Chu, Lioyd C. "An Ambivalent Relationship," in *The Chinese and the Japanese: Essays in Political and Cultural Interactions*, ed. Akira Iriye. New Jersey: Princeton, 1980.

Conn, Peter. *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

- Cotterell, Arthur, and Morgan, David. *China's Civilization: A Survey of Its History, Arts, and Technology*. New York: Praeger Publishers, 1975.
- Coye, Molley Joel and Livingston, Jan. *China: Yesterday and Today*. New York: Bantam, 1975.
- Dawson, Raymond. *Imperial China*. London: Hutchison, 1972.
- Day, Martin S.. *History of American Literature from 1910 to the Present*. New Jersey: Doubleday & Company, 1971.
- Dekle, Bernard. *Profiles of Modern American Authors*. Tokyo: Charles E. Company, 1970.
- Eichhor, Warner. *Chinese Civilization: An Introduction*, trans. Janet Seligman. New York: Frederick A. Praeger, 1969.
- Fenlon, Arlene, Ellen Oakes, and Lovell Dorchak. *Getting Ready for Children: A Guide for Expectant Parents*. Eaglewood Cliffs: Prentice-Hall, 1979.
- Ferroa, Peggy. *Culture of the World: China*. New York: Time Books International, 1991.
- Frenz. *Nobel Lectures Literature 1901 – 1967*. Amsterdam: Elsevier, 1969.
- Gasster, Michael. *China's Struggle to Modernize*. New York: Afraid A. Knopf, 1972.
- Goodban, G. A., Chien Ching-Lien, and T. R. Batten. *China in World History: China and the West in Recent Times*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1961.
- Greenblatt, Miriam. *The Story of China*. Ohio: McCormick, 1987.
- Greene, Felix. *Awakened China: The Country Americans Don't Know*. New York: Garden City, 1961.
- Haldane, Charlotte. *The Last Great Empress of China*. Hertfordshire: The Garden City Press, 1965.
- Harris, Theodore F. *Pearl S. Buck: A Biography*. London: Muthen, 1970.
- Hellerman ,Leon and Stein, Alan L.. *China: Readings on the Middle Kingdom*. New York: Washinton Square Press, 1971.
- Hsu, Immanuel C. Y. *The Rise of Modern China*. Hong Kong: Oxford University Press, 1976.
- Huntley, Stephen Veo. *The Good Earth: Notes*. Lincoln: Nebraska, 2000.
- Kephart, William M. *The Family, Society and the Individual*. Boston: Houghton Mifflin, 1972.
- Kristof, Nicholas D., and Wudunn, Sheryl. *China Wakes: The Struggle for the Soul of a Rising Power*. New York: Times Books, 1995.
- Lebra, Joyce and Paulson, Joy. *Chinese Women in Southeast Asia*. Singapore: Kok Wah Press, 1980.
- Li, Dun J. *The Ageless Chinese*. London: Charles Scribner's Sons, 1968.

- Lip, Evelyn. *Out of China: Culture and Tradition*. Singapore: Wesley, 1993.
- Liu, James T. C. and Tu, Wei-ming. *Traditional China*. London: Eaglewood Cliffs, 1970.
- Lynch, Micheal. *The People's Republic of China Since 1949*. London: Hodder & Stoughton, 1998.
- Kho, Ping-Chia. *The Modern World: China*. London: Oxford University Press, 1963.
- Magill, Frank M. *Cyclopedia of World Authors*. New Jersey: Salem Press, 1974.
- McHenry, Robert, and others. *The New Encyclopaedia Britannica*, Volume 2, 15th edition. Illinois: Chicago Press, 1980.
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster's Dictionary of American Writers*. Massachusetts: Springfield, 2001.
- Pye, Lucian W. *China: An Introduction*. Boston, Little, Brown and Company, 1978.
- Schirokauer, Conrad. *A Brief history of Chinese Civilization*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1911.
- Sheridan, James E. *China in Disintegration: The Republican Era in Chinese History, 1912-1949*. New York: The Free Press, 1977.
- Spence, Jonathan D. *The Search for Modern China*. New York, W. W. Norton, 1999.
- Tan, Pamela. *Women in Society: China*. Kuala Lumpur: Kim Hup Lee, 1993.
- Thompson, Dody Weston. "The American Winners of the Nobel Literary Prize," in *Appointment on the Moon*. Richard S. Lewis. Bombay: G. U. Mehter for Vakils Fetter and Simons Private, 1969.
- Youde, Pamela. *China*. New York: W.W. Norton, 1982.
- Wen, Qi. *China: A General Survey*. Beijing: Foreign Language Press, 1979.
- Walton. *American Writers*. New York: Charles Scribner's Sons, 1981.
- Xinnong, Cheng. *Chinese Acupuncture and Moxibustion*. Beijing: Foreign Languages Press, 1987.

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นาย ศรัทธา พูลสวัสดิ์ เกิดวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2523 ที่ อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี
สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาศาสนศึกษา จากวิทยาลัยศาสนศึกษา
มหาวิทยาลัยมหิดล ในปีการศึกษา 2545 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการวรรณคดีเปรียบเทียบ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปี พ.ศ. 2546



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย